INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

ISO 7348

First edition
Première édition
Первое издание
1992-03-01

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Glass containers — Manufacture — Vocabulary

Récipients en verre — Fabrication — Vocabulaire

Стеклянная тара — Выработка — Словарь

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 7348 : 1992 (E/F/R)
ИСО 7348 : 1992 (А/Ф/Р)

Contents

page

Scope 2

Terms and definitions 2

01 Raw materials and related terms

01.01 Raw materials 2

01.02 Cullet 6

01.03 Colourants, decolourizers and opacifiers 8

01.04 Other terms 12

02 Batch preparation and transfer

02.01 Batch 16

02.02 Batch preparation 18

02.03 Batch transfer 24

03 Furnaces, firing and melting

03.01 Types of furnace 28

03.02 Parts of furnaces 32

03.03 Furnace refractories 38

03.04 Furnace operation and furnace accessories 42

03.05 Combustion and heat input 48

03.06 Heat recovery and exhaust systems 56

03.07 Melting 60

03.08 Electric and electrically assisted melting 70

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

© ISO 1992
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

04 Feeding, forming, annealing and finishing

04.01 Feeding ... 76
04.02 Forming ... 86
04.03 Forming to annealing ... 98
04.04 Annealing ... 100
04.05 Finishing ... 106

05 Quality assurance

05.00 Quality assurance ... 108
05.01 Quality control ... 108
05.02 Capacity ... 118
05.03 Physical properties and test methods ... 120
05.04 Chemical properties and test methods ... 132
05.05 Mechanical properties and test methods ... 134

06 Types of glass, types of containers and parts of containers

06.01 Types of glass ... 138
06.02 Types of containers ... 142
06.03 Parts of containers ... 146
06.04 Types of finish and its parts ... 150

07 Defects

07.01 Metal defects ... 154
07.02 Forming defects ... 162
07.03 Distribution defects ... 174
07.04 Shape defects ... 180
07.05 Scratches, cracks and fractures ... 184
07.06 Surface attack and storage defects ... 196

08 Occupational terms ... 200

Annex A Bibliography ... 206

Alphabetical indexes

English ... 210
French ... 219
Russian ... 227

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Sommaire

page

Domaine d'application 2

Termes et définitions 2

01 Matières premières et termes associés

01.01 Matières premières 2

01.02 Calcin 6

01.03 Colorants, décolorants et opacifiants 8

01.04 Autres termes 12

02 Préparation et transfert de la composition

02.01 Composition 16

02.02 Préparation de la composition 18

02.03 Transfert de la composition 24

03 Fours, chauffage et fusion

03.01 Types de fours 28

03.02 Parties du four 32

03.03 Matériaux réfractaires des fours 38

03.04 Fonctionnement du four et accessoires 42

03.05 Combustion et apport de chaleur 48

03.06 Récupération de chaleur et évacuation 56

03.07 Fusion 60

03.08 Fusion électrique et semi-électrique 70

04 Alimentation, formage, recuisson et finition

04.01 Alimentation 76

04.02 Formage 86

04.03 Formage jusqu'à recuisson 98

04.04 Recuisson et recuit 100

04.05 Finition 106

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05 Assurance de la qualité

05.00 Assurance de la qualité 108

05.01 Contrôle de la qualité 108

05.02 Capacité 118

05.03 Propriétés physiques et méthodes d'essai 120

05.04 Propriétés chimiques et méthodes d'essai 132

05.05 Propriétés mécaniques et méthodes d'essai 134

06 Types de verres, types de récipients et parties de récipients

06.01 Types de verres 138

06.02 Types de récipients 142

06.03 Parties de récipients 146

06.04 Types de bagues et leurs parties 150

07 Défauts

07.01 Défauts de matière 154

07.02 Défauts de formage 162

07.03 Défauts de répartition 174

07.04 Défauts de forme 180

07.05 Rayures, fissures et fractures 184

07.06 Attaque superficielle et défauts dus au stockage 196

08 Termes d'organisation du travail 200

Annexe A Bibliographie 206

Index alphabétiques

Anglais 210

Français 219

Russe 227

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Содержание

Стр.

Область применения 3

Термины и определения 3

01 Сырьевые материалы и относящиеся к ним термины

01.01 Сырьевые материалы 3

01.02 Бой; битое стекло 7

01.03 Красители, обесцвечиватели и глушители 9

01.04 Прочие термины 13

02 Приготовление и транспортировка шихты

02.01 Шихта 17

02.02 Приготовление шихты 19

02.03 Транспортировка шихты 25

03 Стекловаренные печи, их обогрев и варка стекла

03.01 Типы стекловаренных печей 29

03.02 Части стекловаренной печи 33

03.03 Огнеупоры для стекловаренных печей 39

03.04 Работа стекловаренной печи и вспомогательное оборудование 43

03.05 Топливо и подача тепла 49

03.06 Рекуперация тепла и система отвода продуктов сгорания 57

03.07 Варка стекла 61

03.08 Электрическая и полуэлектрическая варка 71

04 Подача капли, формование, отжиг и обработка стеклоизделий

04.01 Подача капли 77

04.02 Формование стеклоизделий 87

04.03 Формование до отжига 99

04.04 Отжиг 101

04.05 Обработка 107

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05 Обеспечение качества

05.00 Обеспечение качества 109

05.01 Контроль качества 109

05.02 Вместимость 119

05.03 Физические свойства и методы испытания 121

05.04 Химические свойства и методы испытания 133

05.05 Механические свойства и методы испытания 135

06 Типы стекол, типы тары и части стеклянных сосудов

06.01 Типы стекол 139

06.02 Типы тары 143

06.03 Части сосудов 147

06.04 Типы горловин и их части 151

07 Дефекты

07.01 Дефекты сырья 155

07.02 Дефекты формования 163

07.03 Дефекты распределения 175

07.04 Дефекты формы 181

07.05 Царапины, трещины и разрывы 185

07.06 Поверхностная коррозия и дефекты, возникающие при хранении на складе 197

08 Термины по организации труда 201

Приложение А Библиография 207

Алфавитные указатели

Английский 210

Французский 219

Русский 227

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 7348 was prepared by Technical Committee ISO/TC 63, *Glass containers*, in collaboration with the *International Commission on Glass* (ICG).

Annex A of this International Standard is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 7348 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 63, *Récipients en verre*, en collaboration avec la *Commission internationale du verre* (ICG, *International Commission on Glass*).

L'annexe A de la présente Norme internationale est donnée uniquement à titre d'information.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 7348 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 63, *Стеклянная посуда* при сотрудничестве *Международной Комиссии по стеклу* (ICG).

Приложение А настоящего Международного Стандарта дано только для информации.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Introduction

The purpose of this International Standard is to define terms which are used during the manufacture of glass containers. It has been prepared with the active collaboration of the International Commission on Glass (ICG) and many of the terms have been taken from documents prepared by their Sub-Committee A1. Many of the definitions have been taken from various national standards and from literature published by recognized authorities in the domain of glass manufacture, whilst others have been derived as a result of consultation with workers in the glass container industry.

The terms and definitions are listed in eight sections which are arranged in a logical order of the manufacturing process. Synonyms are listed in an arbitrary order and do not necessarily reflect the order of preference; such an order will vary from country to country. Some terms have one or more words shown in parentheses which indicates that, in normal conversation, these words may or may not be used. Other terms are followed by "USA" and this indicates that they are particular to the American glass industry. Cross-references are given after some terms to indicate that the same word is defined elsewhere with a different meaning.

Alphabetical indexes in English, French and Russian are included to assist in the location of terms, and each term has the same identifying number regardless of the language in which it is defined. Those terms which are in themselves defined in this International Standard and which are used in the definitions of other terms are shown in italic type.

It is recognized that a number of terms included in this vocabulary are also used in the manufacture of other types of glassware, such as flat glass or borosilicate glass. Some of these terms, though, may have different definitions when so used. Terms which are specific to these other types of glass and terms relating to closures have been omitted.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Introduction

La présente Norme internationale a pour objet de définir les termes utilisés dans la fabrication des récipients en verre. Elle a été élaborée avec la collaboration active de la Commission internationale du verre (ICG, International Commission on Glass) et de nombreux termes ont été empruntés à des documents rédigés par le sous-comité A1 de cette commission. Les définitions proviennent, pour beaucoup d'entre elles, des diverses normes nationales ainsi que de la documentation publiée par les autorités compétentes dans le domaine de la fabrication du verre et, pour d'autres, de consultations des travailleurs de l'industrie des récipients en verre.

Les termes et définitions ont été regroupés en huit articles classés dans l'ordre logique des opérations de fabrication. Les termes synonymes sont indiqués dans un ordre arbitraire qui ne traduit pas un ordre de préférence; le choix peut varier de pays à pays. Certains termes sont accompagnés, entre parenthèses, d'un ou de plusieurs mot(s) qui peut (peuvent) ou non être employé(s) en conversation courante. D'autres termes sont suivis de « USA », qui signifie qu'ils sont propres à l'industrie américaine du verre. Des renvois apparaissent à la suite de certains termes pour indiquer que le même mot est défini par ailleurs avec un sens différent.

Des index alphabétiques en anglais, en français et en russe ont été inclus pour faciliter le repérage des termes, chaque terme y étant affecté d'un numéro d'identification indépendant de la langue dans laquelle il est défini. Les termes apparaissant dans les définitions d'autres termes et qui sont eux-mêmes définis dans la présente Norme internationale apparaissent en caractères italiques.

Nombre de termes apparaissant dans ce vocabulaire appartiennent également au vocabulaire d'autres types de verres, tels que le verre plat ou le verre au borosilicate. Certains de ces termes peuvent être employés avec d'autres significations et définitions dans ces techniques différentes. Les termes spécifiques à ces autres types de verres ainsi que les termes relatifs aux systèmes de fermeture ont été volontairement omis.

Введение

Цель настоящего Международного Стандарта состоит в определении терминов, применяемых при выработке стеклянной тары. Он разрабатывался при активном сотрудничестве Международной Комиссии по стеклу (ICG, International Commission on Glass), и многие термины взяты из документов, составленных подкомитетом А1 этой комиссии. В большинстве случаев определения взяты из разных национальных стандартов, а также из опубликованных литературных источников признанных авторитетов в области выработки стекла; некоторые определения составлены на основе консультации с работниками стеклотарной промышленности.

Термины и определения объединены в восемь глав, которые подразделяются в логическом порядке последовательности операций выработки. Термины-синонимы даны в произвольном порядке, который не считается предпочтительным; выбор может быть различным в разных странах. После некоторых терминов в скобках указано одно или несколько слов, которое(ые) может (могут) использоваться или не использоваться в разговорной речи. После других терминов следует „USA“, что обозначает, что они свойственны американской стекольной промышленности. Ссылки после некоторых терминов указывают на то, что одно и то же слово в разных местах определяется по-разному.

Алфавитные указатели на английском, французском и русском языках включены с целью облегчения поиска терминов, так как каждый из указанных терминов имеет свой идентификационный номер независимо от языка, на котором сделано определение. Термины, имеющиеся в определениях других терминов и определенные сами в настоящем Международном Стандарте, набраны курсивом.

Количество терминов в данном словаре может использоваться также в словаре других типов стекол, таких как листовое или боросиликатное стекло. Некоторые из этих терминов могут употребляться с другими значениями и определениями. Специфические термины, присущие другим видам стекол, а также термины, относящиеся к укупорке стеклянной тары, опущены.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

ISO 7348 : 1992 (E/F/R)
ИСО 7348 : 1992 (А/Ф/Р)

Glass containers — Manufacture — Vocabulary

Récipients en verre — Fabrication — Vocabulaire

Стеклянная тара — Выработка — Словарь

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Scope

This International Standard defines terms relating to the manufacture of glass containers, to the materials used and to the processes and products associated with such manufacture.

This International Standard deals with terms relating to the manufacture and processing of containers, i.e. bottles and jars, made from soda-lime-silica glass by an automatic or semi-automatic process. It does not concern terms relating to the manufacture of any other type of glass container, such as laboratory beakers or flasks, or any item of domestic glassware, such as tumblers or decanters.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs à la fabrication des récipients en verre, aux matériaux utilisés et aux processus et produits associés à cette fabrication.

La présente Norme internationale concerne les termes relatifs à la fabrication et au conditionnement des récipients, c'est-à-dire bouteilles et pots, en verre silico-sodo-calcique fabriqués par un procédé automatique ou semi-automatique. Elle ne concerne pas les termes relatifs à la fabrication d'autres types de récipients en verre, tels que les béchers ou les flacons de laboratoire, ni les termes relatifs à la fabrication des articles de verrerie domestique, tels que les gobelets ou les carafes.

Terms and definitions

01 Raw materials and related terms

01.01 Raw materials

01.01.01
alkali
A colloquial term for the hydroxide of sodium, of potassium and, in rare cases, of lithium.

01.01.02
potash
A colloquial term for either the potassium hydroxide content of *glass* or potassium carbonate.

01.01.03
soda
A colloquial term for the sodium oxide (Na_2O) content of *glass* or for *soda ash.*

01.01.04
soda ash; soda; light ash; heavy ash; dense ash; granular ash (Na_2CO_3)
The major source of *alkali* in *soda-lime-silica glasses* providing about 10 % (*m/m*) to 15 % (*m/m*) of the sodium oxide in the final *glass* composition.

01.01.05
alumina; calcined alumina (Al_2O_3)
A constituent added to the *batch* to help control the viscosity of the molten *glass* and to increase the *chemical resistance* of the finished glass.

01.01.06
hydrated alumina; alumina hydrate [$Al(OH)_3$]
A constituent added to the *batch* to control the viscosity of the molten *glass* and to improve the *chemical resistance* of the finished product.

01.01.07
felspar; feldspar
A naturally occurring compound mineral of aluminosilicates and silicates of other metals.

Termes et définitions

01 Matières premières et termes associés

01.01 Matières premières

01.01.01
alcali
Terme du langage courant désignant l'hydroxyde de sodium, de potassium et, rarement, de lithium.

01.01.02
potasse
Terme du langage courant désignant l'hydroxyde de potassium contenu dans le *verre* ou le carbonate de potassium.

01.01.03
soude (voir aussi 01.01.04)
Terme du langage courant pour l'oxyde de sodium (Na_2O) contenu dans le *verre* ou pour le *carbonate de sodium.*

01.01.04
carbonate de sodium; soude (voir aussi 01.01.03)**; soude légère; soude lourde; soude dense; soude granulée (Na_2CO_3)**
Principale source d'*alcalis* dans les *verres silico-sodo-calciques*, fournissant environ 10 % (*m/m*) à 15 % (*m/m*) de l'oxyde de sodium dans la *composition* finale *du verre.*

01.01.05
alumine; alumine calcinée (Al_2O_3)
Constituant ajouté à la *composition* en vue de faciliter le contrôle de la viscosité du *verre fondu* et d'accroître la *résistance chimique* du verre fini.

01.01.06
alumine hydratée; hydrate d'alumine [$Al(OH)_3$]
Constituant ajouté à la *composition* en vue de contrôler la viscosité du *verre fondu* et d'améliorer la *résistance chimique* du produit fini.

01.01.07
feldspath
Composé minéral naturel constitué d'aluminosilicates et de silicates d'autres métaux.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

Область применения

Настоящий Международный Стандарт определяет термины, относящиеся к выработке стеклянной тары, используемым материалам, процессам и оборудованию.

Настоящий Международный Стандарт касается терминов, относящихся к выработке и обработке тары, т.е. бутылок и банок из натриево-кальциево-силикатного стекла, изготовленных автоматическим или полуавтоматическим способом. Он не.касается терминов, относящихся к выработке других типов стеклянной тары, таких как колбы или лабораторная посуда, а также терминов, относящихся к выработке столовой стеклянной посуды типа стаканов или графинов.

Термины и определения

01 Сырьевые материалы и относящиеся к ним термины

01.01 Сырьевые материалы

01.01.01
щелочь
Термин разговорного языка, обозначающий гидрокись натрия, калия и иногда лития.

01.01.02
поташ
Термин разговорного языка, обозначающий гидроокись калия, содержащаяся в *стекле*, или карбонат калия.

01.01.03
сода (см. также 01.01.04)
Термин разговорного языка, обозначающий окись натрия (Na_2O), содержащаяся в *стекле*, или *карбонат натрия*.

01.01.04
карбонат натрия; сода (см. также 01.01.03); **легкая сода; тяжелая сода; гранулированная сода; кальцинированная сода (Na_2CO_3)**
Основной источник *щелочей* в *натриево-кальциево-силикатных стеклах, поставляющий приблизительно 10 % (м/м)* до 15 % (*м/м*) окиси натрия в заданный *состав стекла*.

01.01.05
окись алюминия; технический глинозем (Al_2O_3)
Компонент, добавляемый в *шихту* с целью изменения вязкости *стекла* и повышения *химической стойкости* готового стекла.

01.01.06
гидроалюминат; гидроокись алюминия [$Al(OH_3)$]
Компонент, добавляемый в *шихту* с целью изменения вязкости стекломассы и повышения *химической стойкости* готового *стекла*.

01.01.07
полевой шпат
Природное неорганическое соединение, состоящее из алюмосиликатов натрия, калия, кальция и бария.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.01.08
mica
A naturally occurring alkali-aluminium-silicate frequently contaminating *felspars.*

01.01.09
nepheline
A colloquial term for *nepheline syenite.*

01.01.10
nepheline syenite
A naturally occurring sodium aluminosilicate ($NaAlSiO_4$) used as a source of *alumina* in *glass*.

01.01.11
potash felspar; microcline; orthoclase; potassium felspar ($KAlSi_3O_8$)
A naturally occurring mineral sometimes used as a source of *alumina* in *glass*.

01.01.12
soda felspar; albite ($NaAlSi_3O_8$)
A naturally occurring mineral sometimes used as a source of *alumina.*

01.01.13
limestone; calcitic limestone; Iceland spar; lime spar ($CaCO_3$)
Naturally occurring calcium carbonate which is usually the third major *raw material* in *container glass.*

01.01.14
burnt lime (CaO)
Calcined *limestone* or calcite sometimes used instead of *limestone.*

01.01.15
dolomite; dolomitic limestone ($CaCO_3 \cdot MgCO_3$)
A naturally occurring mineral sometimes used to replace (partly) *limestone* in the *batch*.

01.01.16
magnesite; magnesium carbonate ($MgCO_3$)
A naturally occurring mineral only rarely added to *container glass* batches. (See also 01.01.15.)

01.01.17
sand; silica sand; glassmaking sand (SiO_2)
The major *raw material* for all silicate glasses, providing about 70 % of the final *glass composition.*

01.01.18
borax; sodium tetraborate decahydrate ($Na_2B_4O_7 \cdot 10H_2O$)
A *fluxing agent* rarely used in *container* manufacture.

01.01.19
sodium nitrate; nitre; soda nitre ($NaNO_3$)
A chemical compound added in small quantities to the *batch* to act as *oxidizing agent.*

01.01.08
mica
Alcaloaluminosilicate naturel contaminant fréquemment les *feldspaths.*

01.01.09
néphéline
Terme du langage courant pour la *néphéline syénite.*

01.01.10
néphéline syénite
Aluminosilicate de sodium naturel ($NaAlSiO_4$) utilisé comme source d'*alumine* dans le *verre*.

01.01.11
feldspath potassique; microcline; orthoclase ($KAlSi_3O_8$)
Minéral naturel utilisé parfois comme source d'*alumine* dans le *verre*.

01.01.12
feldspath sodique; albite ($NaAlSi_3O_8$)
Minéral naturel utilisé parfois comme source d'*alumine.*

01.01.13
calcaire; pierre à chaux ($CaCO_3$)
Carbonate de calcium naturel utilisé comme troisième *matière première* principale dans la fabrication du *verre creux.*

01.01.14
chaux (CaO)
Calcaire calciné ou calcite utilisé(e) parfois au lieu de *calcaire.*

01.01.15
dolomite; calcaire dolomitique ($CaCO_3 \cdot MgCO_3$)
Minéral naturel qui est parfois utilisé pour remplacer (partiellement) le *calcaire* dans la *composition*.

01.01.16
magnésie; carbonate de magnésium ($MgCO_3$)
Minéral naturel rarement ajouté aux compositions pour *verre creux*. (Voir aussi 01.01.15.)

01.01.17
sable; sable siliceux; sable de verrerie (SiO_2)
Matière première de base pour tous les verres silicatés, constituant environ 70 % de la *composition* finale du *verre.*

01.01.18
borax; tétraborate de sodium décahydraté ($Na_2B_4O_7 \cdot 10H_2O$)
Agent fondant rarement utilisé dans la fabrication des *récipients*.

01.01.19
nitrate de sodium ($NaNO_3$)
Composé chimique ajouté en petites quantités à la *composition* comme *agent d'oxydation.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.01.08
слюда
Природный алюмосиликат щелочного металла, часто загрязняющий *полевые шпаты*.

01.01.09
нефелин
Термин разговорной речи для обозначения *нефелина-сиенита*.

01.01.10
нефелин-сиенит
Природный алюмосиликат натрия ($NaAlSiO_4$), применяемый как источник *технического глинозема* в *стекле*.

01.01.11
калиевый полевой шпат; микроклин; ортоклаз ($KAlSi_3O_8$)
Природный минерал, используемый иногда как источник *технического глинозема* в *стекле*.

01.01.12
натриевый полевой шпат; альбит ($NaAlSi_3O_8$)
Природный минерал, используемый иногда как источник *технического глинозема*.

01.01.13
известняк; известковый шпат ($CaCO_3$)
Природный карбонат кальция, используемый как третий основной *сырьевой материал* при выработке *тарного стекла*.

01.01.14
окись кальция (CaO)
Обожженный *известняк* или кальцит, используемый иногда вместо известняка.

01.01.15
доломит; доломитизированный известняк ($CaCO_3 \cdot MgCO_3$)
Природный минерал, используемый (частично) вместо *известняка* в *шихте*.

01.01.16
магнезия; карбонат магния ($MgCO_3$)
Природный минерал, редко добавляемый в шихту для выработки *тарного стекла*. (См. также 01.01.15.)

01.01.17
песок; кварцевый песок; песок для варки стекла (SiO_2)
Основной *сырьевой материал* для выработки всех силикатных стекол, составляющий около 70 % *состава стекла*.

01.01.18
бура ($Na_2B_4O_7 \cdot 10H_2O$)
Агент варки, редко используемый при выработке *тары*.

01.01.19
нитрат натрия ($NaNO_3$)
Химическое соединение, добавляемое в *шихту* в небольших количествах в качестве *агента окисления*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.01.20
anthracite
Coal with a very high carbon content; sometimes used as a *reducing agent*, sometimes used in the production of carbon-sulfur amber *glass*.

01.01.21
coal
Solid fuel which may also be used as an alternative to *anthracite.*

01.01.22
coke
Solid fuel which may also be used as an alternative to *anthracite.*

01.01.23
coke breeze; carbon fines; coke dust; coke fines; fine coke; small coke
Solid fuel in powder form which may also be used as an alternative to *anthracite.*

01.01.24
antimony
A colloquial term for antimony trioxide (Sb_2O_3); sometimes used as a *refining agent.*

01.01.25
arsenic; white arsenic
A colloquial term for arsenic trioxide (As_2O_3); a more commonly used *refining agent* than *antimony* but becoming used less frequently because of potential environmental and health hazard problems.

01.01.26
blast furnace slag; calumite
A waste product from steel manufacture the composition of which is controlled by blending. It is used as a combined *refining* and *reducing agent.*

01.01.27
calcium sulfate; anhydrous gypsum; anhydrite; finaglass ($CaSO_4$)
A *refining agent* sometimes used instead of *saltcake.*

01.01.28
saltcake; sodium sulfate; sulfate
A slightly impure mineral form of sodium sulfate decahydrate ($Na_2SO_4 \cdot 10H_2O$) used as a *refining agent* or a source of *sulfur.*

01.01.29
rust; iron scale
Contamination with *iron oxide* of *raw materials* supplied in bulk.

01.02 Cullet

01.02.01
cullet
Broken *glass* which is added to the *batch*.

01.01.20
anthracite
Charbon à teneur en carbone très élevée. Parfois utilisé comme *agent réducteur* dans la fabrication du *verre ambre au soufre-carbone.*

01.01.21
charbon
Combustible solide qui peut être utilisé en variante de l'*anthracite.*

01.01.22
coke
Combustible solide qui peut être utilisé en variante de l'*anthracite.*

01.01.23
fines de coke
Combustible solide pulvérulent qui peut être utilisé en variante de l'*anthracite.*

01.01.24
antimoine
Terme du langage courant désignant le trioxyde d'antimoine (Sb_2O_3); utilisé parfois comme *agent d'affinage.*

01.01.25
arsenic; arsenic blanc
Termes du langage courant désignant le trioxyde d'arsenic (As_2O_3); *agent d'affinage* plus commun que l'*antimoine* mais utilisé moins fréquemment à cause de problèmes potentiels d'environnement et de santé.

01.01.26
laitier de haut-fourneau; calumite
Sous-produit de la fabrication de l'acier dont la composition est contrôlée par mélange. Il est utilisé comme *agent d'affinage* et *agent réducteur.*

01.01.27
sulfate de calcium; gypse anhydre; anhydrite ($CaSO_4$)
Agent d'affinage utilisé parfois au lieu de *sulfate.*

01.01.28
sulfate de sodium; sulfate
Forme minérale, légèrement impure, du sulfate de sodium décahydraté ($Na_2SO_4 \cdot 10H_2O$), employée comme agent d'affinage ou comme source de *soufre.*

01.01.29
rouille; battitures de fer
Contamination des *matières premières* en vrac par l'*oxyde de fer.*

01.02 Calcin

01.02.01
calcin
Débris de *verre* ajoutés à la *composition*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.01.20
антрацит
Уголь с очень высоким содержанием углерода. Иногда используется в качестве *востановителя* при выработке *желтого стекла*, окрашенного соединением серы.

01.01.21
уголь
Твердое топливо, которое может быть использовано вместо *антрацита*.

01.01.22
кокс
Твердое топливо, которое может быть использовано вместо *антрацита*.

01.01.23
коксовая мелочь
Твердое поорошкообразное топливо, которое может быть использовано вместо *антрацита*.

01.01.24
сурьма
Термин разговорной речи, обозначающий трехокись сурьмы (Sb_2O_3); используется иногда в качестве *осветлителя*.

01.01.25
мышьяк; белый мышьяк
Термин разговорной речи, обозначающий трехокись мышьяка (As_2O_3); более распространенный, чем *сурьма осветлитель*, но используется значительно реже из-за возможных проблем загрязнения окружающей среды и охраны здоровья.

01.01.26
доменный шлак; калумит
Отходы, образующиеся при выработке стали, состав которых необходимо усреднять перемешиванием. Используется в качестве *осветлителя* и *восстановителя*.

01.01.27
сульфат кальция; безводный гипс; ангидрит ($CaSO_4$)
Осветлитель, применяемый иногда вместо *сульфата*.

01.01.28
сульфат натрия; сульфат
Минеральная форма десятиводного сульфата натрия с незначительными примесями ($Na_2SO_4 \cdot 10\ H_2O$); используется как *осветлитель* или как источник *серы*.

01.01.29
инородные включения железа
Загрязнение *окисью железа сырьевых материалов*, поставляемых навалом.

01.02 Бой; битое стекло

01.02.01
бой; битое стекло; стеклобой
Битое *стекло*, добавляемое в *шихту*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.02.02
basement cullet; cellar cullet
Cullet collected on the floor below machine level. It is frequently *quenched cullet*, produced when molten *glass* is allowed to run directly into the basement during a *mould change*, for example.

01.02.03
drag ladle (*verb*); dry gauge (*verb*)
To produce *cullet* by ladling *glass* from the *melt* into water.

01.02.04
ecology cullet
Cullet, mainly discarded *containers*, collected under publicly or privately operated schemes often initiated by the need for energy conservation.

01.02.05
factory cullet; domestic cullet; in-house cullet
Cullet which is obtained from within the factory.

01.02.06
foreign cullet
Cullet which is obtained from sources other than within the factory.

01.02.07
quenched cullet; dragaded cullet; drag-ladled cullet; shrended cullet /USA/
Cullet made by running molten *glass* into water.

01.02.08
raw cullet
A glass *charge* made totally of *cullet.*

01.02.09
return cullet
Cullet which is taken directly from the *lehr end* into the cullet stock.

01.02.10
rock cullet
Solid lumps of glass from a *tank furnace* which has been put out.

01.03 Colourants, decolourizers and opacifiers

01.03.01
colourant; colouring agent
A *batch* constituent, usually a metal oxide, used to produce a desired colour in *glass*.

01.03.02
chromic oxide (Cr_2O_3)
A *colouring agent* used in making *green glass.*

01.03.03
chromite
A natural oxide of iron(II) and chromium, sometimes with magnesium and aluminium present. It is used as a *colouring agent* in *green glass*, but may also be present as a contaminant in *raw materials* when it produces *black specks* or an undesired green colour in glass.

01.02.02
calcin de cave
Calcin ramassé sur le sol sous le niveau de la machine. Il s'agit fréquemment de *calcin* coulé obtenu lorsque l'on laisse le *verre fondu* couler directement à la cave lors d'un *changement de moule*, par exemple.

01.02.03
louche de pochage
Outil utilisé pour prélever du *verre en fusion* et le laisser couler dans l'eau pour faire du *calcin*.

01.02.04
calcin de récupération
Calcin provenant de *récipients* mis au rebut et collectés par des organisations privées ou publiques dans le cadre de mesures d'économies d'énergie.

01.02.05
calcin d'usine; calcin domestique; calcin interne
Calcin provenant exclusivement de la fabrication.

01.02.06
calcin étranger; calcin externe
Calcin en provenance de l'extérieur de l'usine.

01.02.07
calcin tiré à l'eau
Calcin obtenu en coulant du *verre fondu* dans l'eau.

01.02.08
calcin brut
Charge de *verre* obtenue entièrement à partir de *calcin*.

01.02.09
calcin de retour
Calcin mis immédiatement en stock à la sortie de l'*arche de recuisson.*

01.02.10
calcin durci
Blocs de *verre* prélevés dans la cuve d'un *four* à l'arrêt.

01.03 Colorants, décolorants et opacifiants

01.03.01
colorant; agent colorant
Constituant de la *composition*, généralement un oxyde métallique, utilisé pour obtenir une couleur dans le *verre*.

01.03.02
oxyde de chrome (Cr_2O_3)
Agent colorant utilisé pour faire du *verre vert.*

01.03.03
chromite
Oxyde naturel de fer(II) et de chrome renfermant parfois du magnésium et de l'aluminium. Utilisé comme *colorant* dans le *verre vert*, mais pouvant également être présent en tant qu'impureté dans les *matières premières* lorsqu'il apparaît sous forme d'*inclusions noires* ou produit une couleur verte indésirable dans le verre.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.02.02
эрклез
Бой, собираемый с поля ниже уровня машины. Речь идет обычно о *гранулированном бое*, который образуется при сливании *стекломассы* прямо в подвал, например, при *смене формы*.

01.02.03
черпак
Инструмент для набора *стекломассы* и выливания ее в воду для образования *боя*.

01.02.04
вторичный бой; покупной бой
Бой из выброшенной после употребления *тары*, собранный частными или государственными организациями в рамках мероприятий по экономии энергии.

01.02.05
заводской бой; внутренний бой
Бой, полученный исключительно в процессе выработки.

01.02.06
завозной бой; бой со стороны
Бой, полученный из внезаводских источников.

01.02.07
гранулированный бой; гранулированное стекло; гранулят
Бой, полученный путем выливания *стекла* в воду.

01.02.08
необработанный бой
Стекольная *шихта*, состоящая полностью из *боя*.

01.02.09
возвратный бой; возвратное битое стекло
Бой, сваливаемый в отвал непосредственно на выходе из *печи отжига*.

01.02.10
затвердевший бой
Стеклянные куски извлеченные из бассейна *печи* при остановке ее.

01.03 Красители, обесцвечиватели и глушители

01.03.01
краситель; красящий агент
Компонент *шихты*, обычно окись металла, используемый для получения *стекла* нужного цвета.

01.03.02
окись хрома (Cr_2O_3)
Краситель, применяемый для выработки *зеленого стекла*.

01.03.03
хромит
Природная окись железа (II) и хрома, содержащая иногда магний и алюминий. Используется как *краситель* при выработке *зеленого стекла*, но может также присутствовать в виде примеси в *сырьевых материалах*, проявляясь в виде черных включений или нежелательной зеленой окраски в *стекле*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.03.04
cobalt
A colloquial term for cobalt oxide (CoO); a *colouring agent* used for making *blue glass.*

01.03.05
iron(III) oxide; rouge (Fe_2O_3)
A *batch* additive used in the production of *green glass.*

01.03.06
potassium dichromate ($K_2Cr_2O_7$)
A chemical compound used to produce chrome-*green glass.*

01.03.07
sulfur
Flowers of sulfur sometimes used in the production of *amber glass.*

01.03.08
decolourizing
The process of producing *colourless glass*. The action may be physical, by imparting the colour complementary to that of the impurity, or chemical, e.g. by oxidation.

01.03.09
decolourizing agent; decolourizer; spices
A substance or mixture of substances added to the *batch* which counteracts the colouring effect of impurities. The action may be physical, by imparting the colour complementary to that of the impurity, or chemical, e.g. by oxidation.

01.03.10
manganese
A colloquial tern for *manganese dioxide.*

01.03.11
manganese dioxide (MnO_2)
A *batch* additive which may be used as a *decolourizer* or as a *colouring agent* in *amber glass.*

01.03.12
selenium
A beneficiated, naturally occurring material, in the form of a black powder, added to the *batch* in very small quantities as a *decolourizer* or as a *colouring agent.*

01.03.13
opacifier; opalizer; opalizing agent
A mineral or chemical compound added to the *batch* to produce *opaque* or *translucent glass.*

01.03.14
fluorspar; calcium fluoride; fluorite; Derbyshire spar
A naturally occurring combination of calcium and fluorine added to the *batch* as an *opalizing agent.*

01.03.15
sodium fluorosilicate; sodium silicofluoride; SSF (Na_2SiF_6)
A synthetically produced material added to the *batch* as an *opalizing agent.*

01.03.04
cobalt
Terme du langage courant pour l'oxyde de cobalt (CoO); *agent colorant* pour fabriquer le *verre bleu.*

01.03.05
oxyde de fer(III); rouge (Fe_2O_3)
Matière ajoutée à la *composition* en vue d'obtenir du *verre vert.*

01.03.06
bichromate de potassium ($K_2Cr_2O_7$)
Composé chimique utilisé pour produire du *verre vert* au chrome (émeraude).

01.03.07
soufre
Soufre en fleurs utilisé parfois pour produire du *verre ambre.*

01.03.08
décoloration
Procédé permettant d'obtenir un *verre incolore*. L'action peut être physique, par introduction de la couleur complémentaire à celle de l'impureté, ou chimique, par exemple par oxydation.

01.03.09
décolorant; agent décolorant
Matière ou mélange de matières, ajouté(e) à la *composition* en vue de contrarier l'effet colorant des impuretés. L'action peut être physique, par introduction de la couleur complémentaire à celle de l'impureté, ou chimique, par exemple par oxydation.

01.03.10
manganèse
Terme du langage courant pour *bioxyde de manganèse.*

01.03.11
dioxyde de manganèse (MnO_2)
Additif au mélange, utilisé comme *décolorant* ou comme *colorant* dans le *verre ambre.*

01.03.12
sélénium
Matière naturelle purifiée, sous forme de poudre noire, ajoutée à la *composition* en très faible quantité comme *colorant* ou *décolorant.*

01.03.13
opacifiant; opalisant; agent opacifiant
Minéral ou composé chimique, ajouté à la *composition* pour produire un *verre opaque* ou *translucide.*

01.03.14
spathfluor; fluorure de calcium; fluorine
Combinaison naturelle de calcium et de fluor ajoutée à la *composition* comme *opalisant*.

01.03.15
fluosilicate de sodium; silico-fluorure de sodium; SSF (Na_2SiF_6)
Matière synthétique ajoutée à la *composition* comme *opalisant.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.03.04
кобальт
Термин разговорной речи для обозначения окиси кобальта (CoO); *краситель* для выработки *синего стекла*.

01.03.05
окись железа (III); крокус (Fe_2O_3)
Вещество, добавляемое в *шихту* для получения *зеленого стекла*.

01.03.06
бихромат калия ($K_2Cr_2O_7$)
Химическое соединение, используемое для выработки *зеленого стекла*, окрашенного хромом (изумрудное стекло).

01.03.07
сера
Серный цвет, используемый иногда для выработки *желтого стекла*.

01.03.08
обесцвечивание
Способ получения *бесцветного стекла*. Это может быть метод физического воздействия путем введения дополнительного *красителя*, кроме примеси, или химического воздействия, например, путем окисления.

01.03.09
обесцвечиватель; обесцвечивающее средство
Вещество или смесь веществ, добавляемое (добавляемых) в *шихту* с целью нейтрализации красящего воздействия примесей. Воздействие может быть физическим, например, введение дополнительного *красителя*, кроме примеси, или химическим, например, окисление.

01.03.10
марганец
Термин разговорного языка для обозначения *двуокиси марганца*.

01.03.11
двуокись марганца (MnO_2)
Добавка в *шихту*, используемая в качестве *обесцвечивателя* или в качестве *красителя* при выработке *желтого стекла*.

01.03.12
селен
Очищенное натуральное вещество в виде черного порошка, добаляемое в *шихту* в очень небольших количествах как *краситель* или как *обесцвечиватель*.

01.03.13
глушитель; агент глушения
Минерал или химическое соединение, добавляемый (-ое) в *шихту* для выработки *непрозрачного* или *прозрачного стекла*.

01.03.14
плавиковый шпат; фторид кальция; флюорит
Природное соединение кальция и фтора, добавляемое в *шихту* в качестве *глушителя*.

01.03.15
фторсиликат натрия; силикофторид натрия; SSF (Na_2SiF_6)
Синтетическое вещество, добавляемое в *шихту* в качестве *глушителя*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.04 Other terms

01.04.01
beneficiation
Improvement of the quality of a *raw material* by removing contaminants and unwanted material.

01.04.02
de-ironing; magnetting; removal of iron
Improvement of the quality of a *raw material* by reducing the iron content.

01.04.03
froth flotation
A process for removing oversize grains or heavy minerals from *sand.*

01.04.04
sand drier
A piece of equipment used for drying large supplies of *sand*; often an oil-fired burner firing into a rotating, refractory-lined drum.

01.04.05
vibrating table
A sloping table which is vibrated as *sand* is allowed to flow over it in order to separate oversize grains and heavy minerals from the sand.

01.04.06
sand moisture
The amount of water in *sand*; usually expressed as a percentage by mass [% (*m*/*m*)].

01.04.07
moisture tester; moisture meter
An instrument or piece of equipment for measuring the moisture content of *raw materials*, most frequently for measuring *sand moisture* contents.

01.04.08
melting accelerator
A chemical compound which is added to the *batch* to accelerate the melting process.

01.04.09
glass former
A chemical element or oxide which can form a *glass*. (See also 01.04.11.)

01.04.10
frit
(1) Calcined or partly fused materials from which *glass* is made.

(2) A special mixture or *melt* of colouring materials used for colouring *glass* in a *feeder.*

01.04.11
network former
A component of *glass* which forms the random network of the glass structure. In *container glass*, it is normally *silica.*

01.04 Autres termes

01.04.01
épuration
Amélioration de la qualité d'une *matière première* par enlèvement de contaminants et de matières indésirables.

01.04.02
déferrisation; enlèvement de fer
Amélioration de la qualité d'une *matière première* par diminution de sa teneur en fer.

01.04.03
flottation
Procédé d'élimination des minéraux surdimensionnés ou lourds rencontrés dans les *sables.*

01.04.04
sécheur de sable
Installation servant à sécher de grandes quantités de *sable*; il s'agit souvent d'un four rotatif à garnissage réfractaire chauffé à l'huile.

01.04.05
table vibrante
Table inclinée mise en vibration lorsque du *sable* y est déversé afin d'en séparer les grains surdimensionnés et les minéraux lourds.

01.04.06
humidité du sable
Teneur en eau du *sable*, souvent exprimée en pourcentage en masse [% (*m*/*m*)].

01.04.07
humidimètre
Instrument ou partie d'instrument pour mesurer la teneur en eau des *matières premières*, principalement du *sable.*

01.04.08
accélérateur
Composé chimique ajouté à la *composition* pour en accélérer la fusion.

01.04.09
formateur de verre
Élément chimique ou oxyde pouvant former un *verre*. (Voir aussi 01.04.11.)

01.04.10
fritte
(1) Matières calcinées ou partiellement fondues à partir desquelles est fabriqué le *verre*.

(2) Mélange spécial ou *fonte* de matières colorantes, utilisé(e) pour colorer le *verre* dans un *canal d'alimentation.*

01.04.11
formateur de réseau
Composant du *verre* formant le réseau désordonné de la structure du verre. Généralement la *silice* dans le *verre creux.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.04 Прочие термины

01.04.01
обогащение
Улучшение качества *сырьевого материала* путем удаления загрязняющих примесей и нежелательных веществ.

01.04.02
деферризация; удаление железа
Улучшение качества *сырьевого материала* путем уменьшения содержания в нем железа.

01.04.03
очистка
Способ удаления из *песка* зерен, не соответствующих размерам (остаток на сите), или тяжелых минералов.

01.04.04
сушилка для песка
Установка, предназначенная для сушки большого количества *песка*; обычно речь идет о сушильном вращающемся барабане с огнеупорной футеровкой, обогреваемой мазутной горелкой.

01.04.05
вибрационный стол
Наклонный стол, который приводится в колебательное движение при подаче на него *песка* с целью отделения частиц, не соответствующих размеру, и твердых минералов.

01.04.06
влажность песка
Содержание воды в *песке*, часто выражаемое в процентах по отношению к массе [% (м/м)].

01.04.07
влагомер
Прибор или часть прибора для измерения содержания воды в *сырьевых материалах*, главным образом в *песке*.

01.04.08
ускоритель варки
Химическое соединение, добавляемое в *шихту* для ускорения варки.

01.04.09
стеклообразователь
Химический элемент или окись, которые могут образовать *стекло*. (См. также 01.04.11.)

01.04.10
фриттта
(1) Предварительно подогретые или частично расплавленные вещества, из которых вырабатывается *стекло*.

(2) Специальная смесь или расплав красящих веществ, используемые для окрашивания *стекла* в *канале питателя*.

01.04.11
структурообразователь
Компонент *стекла*, образующий неупорядоченную кристаллическую решетку структуры стекла. В тарном *стекле* это обычно *кремнезем*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.04.12
network modifier
Components of *glass*, such as calcium or sodium, which occupy the interstices of the random network.

01.04.13
grain size
The approximate diameter of a particle of a granular material, usually expressed as a sieve size in millimetres or micrometres.

01.04.14
grain size measurement; granulometric analysis; particle size analysis; screen analysis; sieve analysis; sizing analysis
Measurement of the fractions of a granular material which lie between specified sizes of sieves; usually calculated as a percentage by mass [% (*m*/*m*)].

01.04.15
grading; grain size distribution
The spectrum of *grain sizes* in a sample of a granular material.

01.04.16
particle size curve
The graph produced by plotting the results of a *granulometric analysis.*

01.04.17
sieve fraction; grading fraction
The fraction of a granular material which lies between two specified sieve sizes; usually expressed as a percentage by mass [% (*m*/*m*)].

01.04.18
screening (see also 01.04.19)
The use of a single sieve to remove the unwanted oversize or undersize fraction of a material.

01.04.19
sieving; screening (see also 01.04.18)
The procedure used for determining the *grain size distribution* or *sieve fraction* of a *raw material.*

01.04.20
oxidizer; oxidizer agent
A mineral or chemical compound which raises the state of oxidation of other *glass* components during *melting*, thus aiding *refining* or colour control, e.g. *sodium nitrate.*

01.04.21
flux; fluxing agent; melting agent
A *batch* constituent which promotes fusion.

01.04.22
reducing agent
A chemical which, at high temperatures, lowers the state of oxidation of other *batch* constituents, e.g. carbon-bearing materials.

01.04.12
modificateur de réseau
Composants du *verre*, tels que le calcium ou le sodium, qui occupent les vides du réseau désordonné.

01.04.13
dimension granulométrique
Diamètre approximatif d'une particule dans un matériau granuleux, exprimé habituellement en ouverture de maille d'un tamis, en millimètres ou en micromètres.

01.04.14
analyse granulométrique; analyse par tamisage
Mesure des fractions dimensionnelles d'un matériau granuleux comprises entre des ouvertures de mailles de tamis déterminées; exprimée généralement en pourcentage en masse [% (*m*/*m*)].

01.04.15
répartition granulométrique; granulométrie
Répartition des dimensions de grains dans un échantillon de matériau granuleux.

01.04.16
courbe granulométrique
Diagramme traduisant les résultats d'une *analyse granulométrique.*

01.04.17
fraction granulométrique
Fraction d'un matériau granuleux comprise entre deux ouvertures de mailles de tamis déterminées; exprimée généralement en pourcentage en masse [% (*m*/*m*)].

01.04.18
criblage
Utilisation d'un tamis unique pour séparer une fraction de matières surdimensionnées ou sous-dimensionnées.

01.04.19
tamisage
Procédure utilisée pour déterminer la *répartition granulométrique* ou la *fraction granulométrique* d'une *matière première.*

01.04.20
oxydant; agent d'oxydation
Minéral ou composé chimique qui élève le niveau d'oxydation des autres composants du *verre* au cours de la *fusion*, favorisant ainsi l'*affinage* ou le contrôle de la teinte, par exemple le *nitrate de sodium.*

01.04.21
fondant; agent de fusion
Constituant de la *composition* facilitant la fusion.

01.04.22
agent réducteur
Produit chimique qui, aux hautes températures, abaisse le niveau d'oxydation des autres constituants de la *composition*, par exemple matières contenant du carbone.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.04.12
модификатор структуры
Компонентты *стекла*, такие как кальций или натрий, которые занимают пустоты в неупорядоченной кристаллической решетке.

01.04.13
размеры зерен
Примерный диаметр частицы в ранулурованном материале, выражаемый обычно в размерах ячейки сита, в миллиметрах или в микрометрах.

01.04.14
гранулометрический анализ; анализ просеиванием
Измерение размеров фракций гранулированного материала, находящихся между ячейками сита определенного размера; выражаются обычно в процентах по отношению к массе [% (м/м)].

01.04.15
распределение; гранулометрический состав; гранулометрия
Распределение зерен по размеру в образце гранулированного материала.

01.04.16
кривая гранулометрического анализа
Диаграмма, выражающая результаты *гранулометрического анализа*.

01.04.17
гранулометрическая фракция
Фракция гранулированного материала, находящаяся между двумя отверстиями ячеек сита определенного размера; обычно выражается в процентах по отношению к массе [% (м/м)].

01.04.18
грохочение
Применение одного и того же сита для отделения фракций материала, имеющих размеры больше и меньше нормы.

01.04.19
просеивание
Способ, применяемый для определения *распределения* зерен по размеру или *гранулометрических фракций* в *сырьевом материале*.

01.04.20
окислитель; окисляющий агент
Минерал или химическое соединение, который(-ое) повышает уровень окисления других компонентов *стекла* в процессе *варки*, способствуя таким образом *осветлению* или контролю окрашивания, например, *нитрат натрия*.

01.04.21
плавень; агент варки
Компонент *шихты*, облегчающий варку.

01.04.22
восстановитель
Химический продукт, который при высокой температуре снижает уровень окисления других компонентов *шихты*, например, вещества, содержащие углерод.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.04.23
refining agent; fining agent; plaining agent
A *batch* constituent which helps to remove undissolved gases from the molten *glass*.

01.04.23
agent d'affinage; affinant
Constituant de la *composition* contribuant à éliminer les gaz non dissous du *verre fondu.*

02 Batch preparation and transfer

02.01 Batch

02.01.01
batch; batch mixture; glass batch; mixed batch
The materials, properly proportioned and mixed, for delivery to the *furnace.*

02.01.02
mix
Mixed batch; specifically one *mixer* load.

02.01.03
alkali content
The total of the alkali metal oxides in the *batch* or in the *glass*, expressed as a percentage by mass [% (*m*/*m*)].

02.01.04
colour mix
(1) The mixture of *colouring agents*, usually metal oxides, to be added to the *batch* to produce the desired colour in the *glass*. It is normally diluted by mixing with a major *raw material.*

(2) A special mixture or *melt* of colouring materials used for colouring *glass* in a *feeder*. [See 01.04.10(2).]

02.01.05
batch formula; batch composition
The masses of the different *raw materials* to be used in preparing the *batch*.

02.01.06
percentage composition (of a batch)
The masses of the individual *raw materials* comprising the *batch* calculated as percentages of the whole.

02.01.07
blending batch
Step-wise changes in *batch composition* to arrive at final change in finished *glass*.

02.01.08
batch change
An alteration to the composition of the *batch mixture* in order to adjust the *glass composition* to the target value.

02.01.09
cullet-free batch
A mixture of *raw materials* to which no *cullet* has been added.

02 Préparation et transfert de la composition

02.01 Composition

02.01.01
composition; mélange vitrifiable
Ensemble des *matières premières*, en proportions convenables et mélangées, prêtes pour l'*enfournement*.

02.01.02
mélange
Composition mélangée, spécifiquement une charge du *mélangeur*.

02.01.03
teneur en alcali
Totalité des oxydes métalliques alcalins contenus dans la *composition* ou dans le *verre*, exprimée en pourcentage en masse [% (*m*/*m*)].

02.01.04
mélange colorant
(1) Mélange de matières colorantes, généralement des oxydes métalliques, ajouté à la *composition* en vue d'obtenir la teinte de *verre* désirée. Ces matières sont normalement diluées par mélange dans une *matière première* principale.

(2) Mélange spécial ou *fonte* de matières colorantes, utilisé(e) pour colorer le *verre* dans un *distributeur*. [Voir 01.04.10(2).]

02.01.05
composition (du mélange vitrifiable); formule de composition
Masse des différentes *matières premières* utilisées dans la préparation de la *composition.*

02.01.06
composition centésimale
Masse de chaque *matière première* formant la *composition* calculée en pourcentage de la masse totale.

02.01.07
changement de composition
Modifications par étapes de la *composition* en vue de fabriquer un nouveau *verre*.

02.01.08
changement de la composition
Modification de la composition du mélange pour ajuster la *composition* du *verre* à la valeur désirée.

02.01.09
composition sans groisil
Mélange de *matières premières* auxquelles on n'ajoute pas de *calcin.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

01.04.23
агент осветления; осветлитель
Компонент *шихты*, способствующий удалению из *стекломассы* нерастворенных газов.

02 Приготовление и транспортировка шихты

02.01 Шихта

02.01.01
шихта; стекольная смесь
Сырьевые материалы, в соответствующих пропорциях и надлежащим образом перемешанные, готовые к *загрузке* в печь.

02.01.02
смесь
Перемешанная *шихта*, т.е. порция загружаемой шихты в *смеситель*.

02.01.03
содержание щелочей
Общее количество окисей щелочных металлов, содержащихся в *шихте* или в *стекле*, выраженное в процентах по отношению к массе [% (м/м)].

02.01.04
красящая смесь
(1) Смесь красящих веществ, обычно окисей металлов, добавляемая в *шихту* с целью получения *стекла* нужного оттенка. Эти вещества обычно растворяются при перемешивании в основном *сырьевом материале*.

(2) Специальная смесь или расплав красящих веществ, используемые для окрашивания *стекла* в *канале питателя*. [См. 01.04.10 (2).]

02.01.05
состав (шихты); рецепт шихты
Масса различных *сырьевых материалов*, используемых для приготовления *шихты*.

02.01.06
процентный состав
Масса каждого *сырьевого материала*, образующего *шихту*, вычисленная в процентах от общей массы.

02.01.07
изменение состава шихты
Постепенное изменение *состава шихты* при выработке *стекла* нового состава.

02.01.08
изменение состава шихты
Изменение *состава шихты* с целью корректировки *состава стекла* до достижения желаемого состава.

02.01.09
шихта без боя
Смесь *сырьевых материалов* без добавления *боя*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.01.10
running batch
The regular *batch*, formulated to produce the desired *glass composition* when used with its own *cullet.*

02.01.11
raw batch
A *glass charge* without *cullet.*

02.01.12
batch dust
The finely divided particles of *batch* which are blown from the *batch mixture* and may settle on flat surfaces or may contaminate the atmosphere.

02.01.13
batch wetting
The addition of water, or less frequently of a *wetting agent* or alkaline solution, to the dry *raw materials* to facilitate mixing.

02.01.14
wetting agent
A chemical compound which reduces the surface tension of a liquid.

02.01.15
raw materials; batch materials
The materials which are weighed out and mixed together to produce a glassmaking *batch*. Essentially *sand, limestone* and *soda ash* with smaller amounts of alumina-bearing materials and *spices.*

02.01.16
apparent weight; bulk weight
The mass of a material under freely poured conditions, i.e. not compacted.

02.01.17
bulk density; apparent density
The mass of a material divided by the volume it occupies under stated freely poured conditions.

02.02 Batch preparation

02.02.01
batch house; mixing room; batch plant; mixing shop
The building or room in which the *batch* is prepared. (See also 02.02.02.)

02.02.02
automatic batch plant
The building used for storing the separate *raw materials* and the equipment for the automatic weighing and *batch mixing.*

02.02.03
batch tower
A tower-like store from which *raw materials* are gravity fed to the weigh hopper.

02.01.10
mélange courant
Mélange normal dont la formule est censée donner la *composition* désirée avec le *calcin* correspondant.

02.01.11
mélange brut
Charge de *composition* sans *calcin.*

02.01.12
poussière de composition
Particules de la *composition* finement divisées, dégagées du *mélange vitrifiable* et qui peuvent se déposer sur des surfaces planes ou contaminer l'atmosphère.

02.01.13
humidification de la composition
Addition d'eau, ou moins fréquemment d'un *agent mouillant* ou d'une solution alcaline, aux *matières premières* sèches pour favoriser le *mélange*.

02.01.14
agent mouillant
Produit chimique qui réduit la tension superficielle d'un liquide.

02.01.15
matières premières
Matières pesées puis mélangées pour former une *composition* vitrifiable. Essentiellement du *sable*, du *calcaire* et de la *soude* et, en plus faibles quantités, des matières à base d'alumine et des *composants mineurs.*

02.01.16
poids apparent
Masse d'une matière en versage libre, c'est-à-dire non compactée.

02.01.17
masse volumique apparente; densité apparente
Masse d'une matière divisée par le volume qu'elle occupe dans des conditions de versage libre.

02.02 Préparation de la composition

02.02.01
atelier de composition; chambre à composition
Bâtiment ou local dans lequel la *composition* est préparée. (Voir aussi 02.02.02.)

02.02.02
atelier de composition automatique; chambre à composition automatique
Bâtiment d'entreposage des *matières premières* séparées et du matériel pour le pesage et le *mélange* automatiques de ces matières.

02.02.03
tour de composition
Silo en forme de tour dans lequel les *matières premières* s'écoulent par gravité dans les trémies peseuses.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.01.10
обычная шихта; шихта с боем
Обычная *шихта* для выработки *стекла* заданного состава с соответствующим количеством *боя*.

02.01.11
необработанная (сырая) шихта
Порция стекольной *шихты* без *боя*.

02.01.12
шихтная пыль
Мелкодисперсные частицы *шихты*, которые улетучиваются из стекольной *смеси* и могут осесть на гладкой поверхности или могут загрязнить окружающую атмосферу.

02.01.13
увлажнение шихты
Добавление воды или реже *увлажнителя* или щелочного раствора в сухие *сырьевые материалы* для облегчения *перемешивания шихты*.

02.01.14
увлажнитель
Химическое соединение, которое уменьшает поверхностное натяжение жидкости.

02.01.15
сырьевые материалы
Взвешенные, затем перемешанные материалы для приготовления стекольной *шихты*. В основном *песок*, *известняк* и *сода* и в значительно меньших количествах материалы на основе глинозема и примеси.

02.01.16
кажущийся вес
Вес материала при свободном стоке, т.е. без уплотнения.

02.01.17
кажущаяся плотность
Масса материала, разделенная на объем, который она занимает в условиях свободного стока.

02.02 Приготовление шихты

02.02.01
составной цех; смесительное отделение
Здание или помещение, в котором приготавливается *шихта*. (См. также 02.02.02.)

02.02.02
автоматический составной цех; автоматическое смесительное отделение
Помещение для хранения отдельных *сырьевых материалов* и оборудования для автоматического взвешивания и *перемешивания шихты*.

02.02.03
составной цех башенного типа
Бункер (силос) в форме башни, из которого *сырьевые материалы* самотеком поступают во взвешивающий бункер.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.02.04
colour mixing room
A room, sometimes separate from, sometimes an enclosed area in, the main *batch house* where hazardous materials, *colouring agents* and *decolourizers* are weighed and mixed with a *raw material*, such as *limestone.*

02.02.05
toxic materials store
A special room or large cupboard in which the main stocks of hazardous materials are kept locked.

02.02.06
cullet plant
Equipment for the *beneficiation* of *cullet*, including washer, magnetic separator and hand-picking of other contaminants.

02.02.07
cullet crusher
The machine used to crush *cullet* to a size which will mix in with the other *raw materials.*

02.02.08
(cullet) silo; bunker; cullet bin
A storage container for *cullet.*

02.02.09
cullet washer (see also 08.11)
A machine used to wash *cullet* free from carbonaceous matter and other materials which would have a deleterious effect on the *glass*.

02.02.10
batch mixing
The process of mixing the *raw materials.*

02.02.11
batch mixer (see also 08.09)
The machine in which the proportioned *raw materials* are mixed.

02.02.12
mixer (see also 08.09)
A machine for mixing the *raw materials* into *batch.*

02.02.13
drum mixer
A drum-like container used for *batch mixing.*

02.02.14
dry-batch mixer
A *batch mixer* in which the *raw materials* are mixed without the addition of water or a *wetting agent.*

02.02.15
horizontal pan-mixer
A circular *batch mixer* which revolves in a horizontal plane around a vertical axis.

02.02.04
chambre de mélange des colorants
Local, séparé ou non de la *chambre à composition* principale, où l'on pèse les matières dangereuses, les *colorants* et les *décolorants* et où on les mélange à une *matière première*, par exemple le *calcaire.*

02.02.05
magasin pour produits toxiques
Local spécial ou grande armoire où l'on enferme les réserves importantes de matières dangereuses.

02.02.06
usine de traitement du calcin
Installation d'*amélioration* du *calcin* comprenant la laveuse, le séparateur magnétique et l'élimination manuelle des autres impuretés.

02.02.07
concasseur à calcin
Machine servant à concasser le *calcin* à une dimension permettant le mélange aux autres *matières premières.*

02.02.08
silo à calcin; trémie à calcin
Enceinte réservée au stockage du *calcin.*

02.02.09
laveuse de calcin (voir aussi 08.11)
Machine servant à laver le *calcin* en vue d'éliminer les matières charbonneuses et autres pouvant avoir un effet néfaste sur le *verre*.

02.02.10
mélange de la composition
Procédé de mélange des *matières premières.*

02.02.11
mélangeur (voir aussi 02.02.12 et 04.01.07)
Machine dans laquelle les *matières premières* en proportions convenables sont mélangées.

02.02.12
composeur; mélangeur (voir aussi 02.02.11 et 04.01.07)
Machine servant à mélanger les *matières premières* pour réaliser la *composition.*

02.02.13
mélangeur à tambour
Récipient en forme de tambour pour le mélange de la *composition.*

02.02.14
mélangeur sec
Mélangeur dans lequel les *matières premières* sont traitées sans addition d'eau ou d'*agent mouillant.*

02.02.15
mélangeur horizontal
Mélangeur circulaire tournant dans un plan horizontal autour d'un axe vertical.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.02.04
отделение для перемешивания красителей
Помещение, отдельное или общее с основным *составным цехом*, где взвешиваются вредные вещества, *красители* и *обесцвечиватели* и где их перемешивают с *сыревым материалом*, например, с известняком.

02.02.05
склад для хранения ядовитых веществ
Специальное помещение или большой шкаф, где хранятся значительные запасы вредных веществ.

02.02.06
цех по обработке боя
Установка по обогащению (подготовке) *боя*, в состав которой входит моечная машина, магнитный сепаратор и рабочее место для удаления вручную других примесей.

02.02.07
дробилка для боя
Машина, служащая для измельчения боя до размера, необходимого для перемешивания его с другими *сырьевыми материалами*.

02.02.08
силос для боя; бункер для боя
Емкость для хранения *боя*.

02.02.09
машина для мойки боя
Машина, служащая для мойки *боя* с целью устранения углеродистых и других веществ, которые могут оказать нежелательное воздействие на *стекло*.

02.02.10
перемешивание шихты
Способ перемешивания *сырьевых материалов*.

02.02.11
смеситель (см. также 02.02.12 и 04.01.07)
Машина, в которой перемешиваются *сырьевые материалы* в соответствующих пропорциях.

02.02.12
смеситель (см. также 02.02.11 и 04.01.07)
Машина для перемешивания *сырьевых материалов* для получения *шихты*.

02.02.13
барабанный смеситель
Емкость в форме барабана для *перемешивания шихты*.

02.02.14
смеситель сухой шихты
Смеситель, в котором *сырьевые материалы* перемешиваются без добавления воды или *увлажнителя*.

02.02.15
горозонтальный смеситель
Круглый *смеситель*, вращающийся в горизонтальной плоскости вокруг вертикальной оси.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.02.16
wet-batch mixer
A *batch mixer* in which the *raw materials* are mixed with the addition of water or of other *wetting agents.*

02.02.17
Z-blade mixer
A trough-type *mixer* where blades are approximately in the shape of the letter Z, used for mixing small *batches*, such as *decolourizer* mixes.

02.02.18
batch blender
A vertically rotating *drum mixer* which uses fixed scoops to blend the *raw materials* together.

02.02.19
hand mixing
The process of mixing together *raw materials* manually instead of mechanically. Rarely used for main batches but sometimes used for *colour mixes* or *decolourizer* mixes.

02.02.20
mixing time
The time required to achieve a homogeneous mixture of the *raw materials.*

02.02.21
dry-mixing time
The length of time required to mix dry *raw materials* to homogeneity.

02.02.22
wet-mixing time
The length of time required to mix wetted *raw materials* to homogeneity.

02.02.23
briquetting (of a batch)
The process of compacting *mixed batch* into *briquettes*. (See also 02.02.29.)

02.02.24
briquette
A small, brick-shaped aggregate of *mixed batch* formed by compaction.

02.02.25
granulation (of a batch)
The process of producing *batch granules.*

02.02.26
(batch) granule
A small ball or agglomeration of *batch* formed by adhesion of the grains to one another.

02.02.27
granulation drum; pelletizing drum; drum granulator
A machine for forming *mixed batch* into *pellets* or *granules* by adhesion, rather than by compaction, by rolling the *batch* through a vertical plane.

02.02.16
mélangeur humide
Mélangeur dans lequel les *matières premières* sont mélangées avec addition d'eau ou d'un autre *agent mouillant.*

02.02.17
mélangeur à pales Z
Mélangeur dont les pales sont profilées en Z, utilisé pour le mélange de petites *compositions*, par exemple les *décolorants.*

02.02.18
mélangeur à palettes
Mélangeur à tambour rotatif à axe vertical avec palettes fixes pour le mélange des *matières premières.*

02.02.19
mélange à la main
Technique manuelle et non mécanique de mélange des *matières premières*. Rarement utilisée pour des quantités importantes mais quelquefois pour les mélanges de *colorants* ou de *décolorants.*

02.02.20
temps de mélange
Temps nécessaire pour obtenir un mélange homogène des *matières premières.*

02.02.21
temps de mélange sec
Temps nécessaire pour mélanger les *matières premières* sèches jusqu'à homogénéité.

02.02.22
temps de mélange humide
Temps nécessaire pour mélanger les *matières premières* humides jusqu'à homogénéité.

02.02.23
briquetage (de la composition)
Procédé de fabrication de *briquettes* par compactage de la *composition* mélangée (Voir aussi 02.02.29.)

02.02.24
briquette
Aggrégat de *composition* inchangée, sous forme de petite brique formée par compactage.

02.02.25
granulation (de la composition)
Procédé de fabrication d'une *composition* granulée.

02.02.26
granule (de composition)
Petite boule ou agglomérat de *composition* mélangée, formé(e) par l'adhérence de grains les uns aux autres.

02.02.27
tambour de granulation; tambour de bouletage
Machine à transformer la *composition* mélangée en *boulettes* ou *granules* par adhérence, plutôt que par compactage, en roulant la *composition* à travers un plan vertical.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.02.16
смеситель влажной шихты
Смеситель, в котором *сырьевые материалы* перемешиваются с добавлением воды или другого *увлажнителя*.

02.02.17
Z-лопастная мешалка
Смеситель с лопастями в форме буквы Z, используемый для перемешивания небольшого количества *шихты*, например, *обесцвечивателей*.

02.02.18
лопастная мешалка
Барабанный смеситель с вертикальной осью вращения, с неподвижными лопастями для перемешивания *сырьевых материалов*.

02.02.19
перемешивание вручную
Метод ручного и немеханического перемешивания *сырьевых материалов*. Редко используется для перемешивания большого количества *шихты*, но иногда применяется для перемешивания *красителей* или *обесцвечивателей*.

02.02.20
время перемешивания шихты
Время, необходимое для получения однородной смеси *сырьевых материалов*.

02.02.21
время перемешивания сухой шихты
Время, необходимое для перемешивания сухих *сырьевых материалов* до однородного состояния.

02.02.22
время перемешивания влажной шихты
Время, необходимое для перемешивания влажных *сырьевых материалов* до однородного состояния.

02.02.23
брикетирование (шихты)
Способ изготовления *брикетов* путем уплотнения перемешанной *шихты*. (См. также 02.02.29.)

02.02.24
брикет
Агрегат постоянного состава в форме небольшого кирпича, изготовленный методом уплотнения.

02.02.25
гранулирование (шихты)
Способ изготовления гранулированной *шихты*.

02.02.26
гранула (шихты)
Небольшой шарик или брикет перемешанной *шихты*, образованный путем склеивания частиц друг с другом.

02.02.27
барабанный гранулятор; барабан для гранулирования шихты
Установка для формования *гранул* или таблеток из готовой *шихты* путем склеивания, а не уплотнения, раскатывая шихту по вертикальной плоскости.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.02.28
pelletize; compact (*verb*)
To produce *pellets* of *batch* by adhesion or by compaction.

02.02.29
pelletizing
The action of producing *pellets.*

02.02.30
pelletizing disc; pelletizing pan; pan granulator
A machine for forming *mixed batch* into *pellets* or *granules* by adhesion, rather than by compaction, acheived by rotating the *batch* through a horizontal plane.

02.02.31
pellets; pelletized batch
A small ball of *mixed batch* formed by adhesion or compaction of the grains.

02.02.32
jaw crusher
Equipment with hardened steel jaws used for breaking down *cullet*, or other *raw materials* in lump form.

02.02.33
magnetic separator
An arrangement of high-power magnets, sometimes electro-magnets, for removing iron-bearing particles from materials as they are passed between the magnets.

02.03 Batch transfer

02.03.01
batch transfer
The movement of *batch* from one point to another, e.g. from one conveyor to another or from *batch house* to *furnace.*

02.03.02
batch bucket; batch skip
The container of a *skip hoist* used for lifting the weighed *raw materials* into the *batch mixer.*

02.03.03
batch can; batch canister
The container used in a *monorail* system for transferring *mixed batch* from the *batch house* to the *furnace hopper.*

02.03.04
conveyor belt
A continuous impervious belt for moving *batch* or *raw materials* over linear distances.

02.03.05
bucket elevator
A series of bucket-like containers in a continuous loop system for raising *raw materials* or *batch* from one level to another.

02.02.28
«bouleter»; compacter
Fabriquer des *boulettes* de *composition* par adhérence ou compactage.

02.02.29
bouletage
Production de *boulettes*.

02.02.30
disque de bouletage
Machine servant à transformer la *composition* mélangée en *boulettes* ou *granules* par adhérence, plutôt que par compactage, en tournant la *composition* à travers un plan horizontal.

02.02.31
boulettes; composition «bouletée»
Petite bille de *composition* mélangée, obtenue par adhérence ou compactage des grains.

02.02.32
concasseur à mâchoires
Appareil avec mâchoires en acier trempé pour la réduction du *calcin* ou d'autres *matières premières* en morceaux.

02.02.33
séparateur magnétique
Dispositif comprenant de puissants aimants, parfois des électro-aimants, servant à éliminer les particules de fer par passage entre les aimants.

02.03 Transfert de la composition

02.03.01
transfert de la composition
Déplacement de la *composition* d'un endroit à l'autre, par exemple d'un convoyeur à l'autre ou de l'*atelier de composition* au *four.*

02.03.02
benne (à godets)
Bac d'un *monte-charge* amenant les *matières premières* dans le *mélangeur* après pesage.

02.03.03
benne transporteuse
Bac utilisé dans un système *monorail* pour le transfert de la *composition* mélangée de l'*atelier de composition* à la *trémie de four*.

02.03.04
convoyeur à bande; transporteur à courroie; bande transporteuse
Courroie continue imperméable pour transporter les *matières premières* ou la *composition* sur lignes droites.

02.03.05
chaîne à godets
Ensemble de godets formant un système bouclé continu de transport des *matières premières* ou de la *composition* d'un niveau à un autre.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.02.28
таблетировать шихту
Гранулировать *шихту* в форме таблеток путем склеивания или уплотнения.

02.02.29
таблетирование шихты
Гранулирование *шихты* в форме таблеток.

02.02.30
дисковый гранулятор
Установка для формования таблеток или *гранул* из приготовленной *шихты* путем склеивания, а не уплотнения, вращая шихту по горизонтальной плоскости.

02.02.31
шихта в форме таблеток; таблетированная шихта
Небольшой шарик *шихты*, полученный путем склеивания или уплотнения зерен.

02.02.32
щековая дробилка
Устройство со щеками из закаленной стали для измельчения *боя* или других кусковых *сырьевых материалов*.

02.02.33
магнитный сепаратор
Устройство с мощными магнитами, иногда электромагнитами, служащее для удаления частиц железа из *сырьевых материалов* путем пропускания их между магнитами.

02.03 Транспортировка шихты

02.03.01
транспортировка шихты
Перемещение *шихты* с одного места на другое, например, с одного конвейера на другой или из *составного цеха* в печь.

02.03.02
грейфер (с ковшами)
Бак *грузового подъемника* для подачи *сырьевых материалов* в *смеситель* после взвешивания.

02.03.03
контейнер для транспортировки шихты
Бак, используемый в монорельсовой системе для транспортировки перемешанной *шихты* из *составного цеха* к *загрузочной воронке* печи.

02.03.04
ленточный конвейер; конвейерная лента
Непрерывная непромокаемая лента для транспортировки *сырьевых материалов* или *шихты* по прямым линиям.

02.03.05
многочерпаковый элеватор
Группа ковшей, образующая непрерывную замкнутую систему транспортировки *сырьевых материалов* или *шихты* с одного уровня на другой.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.03.06
chain-link conveyor; drag-link conveyor
A continuous loop of large chain-links used for conveying granular materials within the links.

02.03.07
hopper car
A bottom-opening railway truck used for transporting *raw materials.*

02.03.08
monorail; overhead conveyor
A system for transporting *mixed batch*, in *batch cans*, from the *mixing shop* to the *furnace hopper* on an overhead rail.

02.03.09
pneumatic conveyor
Equipment for conveying *batch* by air pressure.

02.03.10
skip hoist
A metal container, often electrically operated, used for raising the weighed *raw materials* from the scale platform level on to an elevated *mixer.*

02.03.11
segregation; de-mixing
The separating of the *batch* constituents, often caused by allowing the *mixed batch* to fall freely on to an arresting surface.

02.03.12
batch bin; batch silo; (glass) batch bunker
A large container, frequently made from metal or concrete, in which *batch* is stored.

02.03.13
"bindicator"; bin indicator
A light and photo-cell system for indicating the level of *batch*, either the lower level when emptying or the upper level when filling, in a *batch bin* or *batch hopper.*

02.03.14
furnace hopper; batch hopper
A large container at the furnace entrance which contains the *batch* for feeding on to the *furnace.*

02.03.15
reserve batch hopper
A storage bin, usually portable, in which a reserve supply of *mixed batch* is held in case of emergencies.

02.03.16
charge
The mixture of *raw materials* and *cullet* which is supplied to the *furnace.*

02.03.17
fill (on)
The process of charging the *batch* on to a *furnace.*

02.03.06
convoyeur à chaînes; chaînes à raclettes
Système bouclé continu de transport de matières granuleuses, formé d'une succession de raclettes solidaires de deux chaînes parallèles.

02.03.07
chariot-trémie
Véhicule sur rails, avec ouverture au bas, servant au transport de *matières premières.*

02.03.08
monorail; convoyeur aérien
Système de transport de la *composition* mélangée dans des bennes roulant sur un rail supérieur, depuis la *chambre à composition* jusqu'à la *trémie de four.*

02.03.09
convoyeur pneumatique
Installation de transport de *composition* sous pression d'air.

02.03.10
«skip»; monte-charge
Récipient métallique, souvent mû électriquement, servant à élever les *matières premières* pesées du niveau des bascules vers un *mélangeur* surélevé.

02.03.11
ségrégation; séparation
Séparation des constituants de la *composition*, souvent causée par une chute libre de la *composition* mélangée sur une surface d'arrêt.

02.03.12
bac à composition; silo à composition
Grand récipient, souvent métallique ou en béton, dans lequel on entrepose la *composition.*

02.03.13
indicateur de niveau; indicateur de remplissage
Dispositif lumineux à cellule photoélectrique indiquant le niveau de la *composition*, haut au chargement ou bas au déchargement, dans un *bac à composition* ou une *trémie à composition.*

02.03.14
trémie de four; trémie à composition
Récipient de grandes dimensions, à l'entrée du *four*, contenant la composition prête à être enfournée.

02.03.15
trémie de réserve de composition
Bac de stockage, généralement mobile, dans lequel on tient en réserve de la *composition* mélangée pour les cas d'urgence.

02.03.16
charge de four (voir aussi 03.07.24); **enfournement (unitaire)**
Mélange de *matières premières* et de *calcin* enfourné.

02.03.17
enfournement (voir aussi 03.07.18)
Technique de chargement de la *composition* dans un *four.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.03.06
цепной конвейер; цепной скребковый конвейер
Замкнутая непрерывная система транспортировки гранулированных материалов, состоящая из непрерывного ряда скребков двух параллельных конвейеров.

02.03.07
тележка-бункер
Тележка на рельсах с отверстием внизу для транспортировки *сырьевых материалов*.

02.03.08
монорельс; подвесной конвейер
Система транспортировки перемешанной *шихты* в контейнерах по подвесному рельсу от *составного цеха* до *загрузочной воронки* печи.

02.03.09
пневматический конвейер
Установка для транспортировки *шихты* с помощью воздуха под давлением.

02.03.10
„скип"; грузовой подъемник
Металлический сосуд, часто с электроприводом, служащий для подъема взвешенных *сырьевых материалов* от весов до высоко поднятого *смесителя*.

02.03.11
расслоение шихты; разделение шихты
Расслоение компонентов *шихты* обычно в результате свободного падения перемешанной (готовой) шихты на неподвижную поверхность.

02.03.12
бункер для шихты; силос для шихты
Большой контейнер, обычно металлический или бетонный, в котором хранится *шихта*.

02.03.13
указатель уровня наполнения
Световое устройство с фотоэлементом, указывающее уровень *шихты*, верхний при загрузке или нижний при разгрузке в *бункере* или *силосе*.

02.03.14
загрузочная воронка печи; бункер для шихты
Контейнер больших размеров на входе в печь, содержащий готовую к загрузке *шихту*.

02.03.15
резервный бункер для шихты
Бункер, обычно подвижный, в котором хранится резервный запас перемешанной (готовой) *шихты* на случай крайней необходимости.

02.03.16
загрузка печи (см. также 03.07.24)**; загрузка (единичная)**
Загруженная порция смеси *сырьевых материалов* и *боя*.

02.03.17
загрузка (см. также 03.07.18)
Способ загрузки *шихты* в *печь*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.03.18
batch charger; batch feeder; batch stoker; batch pusher; blanket charger
A mechanical device for introducing *batch* into the *furnace.*

02.03.19
blanket feed; blanket feeding; blanket charging; blanket filling
A method for charging *batch*, designed to produce an even distribution of batch across the width of the *furnace.*

02.03.20
(batch) preheating
A process in which the *batch mixture* is heated prior to being fed on to the *furnace* in order to remove much of the *batch gases.*

02.03.21
covhop
A covered, hopper-bottom railway wagon for delivering granular *raw materials* in bulk.

03 Furnaces, firing and melting

03.01 Types of furnace

03.01.01
tank; tank furnace
A melting unit, in which the container for the molten *glass* is constructed from *refractory blocks.*

03.01.02
continuous tank furnace
A glass *furnace* which is fed with *batch* at one end, while the molten *glass* is continously withdrawn at the other. It usually consists of more than one compartment.

03.01.03
cross-fired furnace
A *tank furnace* with pairs of *ports* along its *melting end,* so that flames travel across the furnace at right angles to the direction of *glass* flow.

03.01.04
crown-burner furnace; crown-fired furnace
A *furnace* with *burners* inserted in the *crown.*

03.01.05
direct-fired furnace
A *furnace* not using heat recovery.

03.01.06
double(-deck) crown furnace
A *furnace* with a *crown* consisting of two layers with a cavity between in which combustion takes place.

03.01.07
dual-fuel-fired furnace; dual-fired furnace
A *furnace* which is normally heated using two types of fuel, e.g. oil and electricity, or gas and oil.

02.03.18
enfourneuse
Dispositif mécanique d'introduction de la *composition* dans le *four.*

02.03.19
enfournement en tapis
Technique d'*enfournement* de la *composition* permettant une répartition uniforme sur toute la largeur du *four.*

02.03.20
préchauffage de la composition
Procédé d'échauffement de la *composition* avant *enfournement* en vue d'éliminer les *gaz de composition.*

02.03.21
wagon-trémie
Wagon couvert, en forme de trémie, pour le transport en vrac de *matières premières* granuleuses.

03 Fours, chauffage et fusion

03.01 Types de fours

03.01.01
four à cuve; four à bassin
Unité de fusion de *verre* dans laquelle la partie contenant le *verre fondu* est construite à partir de *blocs réfractaires.*

03.01.02
four à cuve continu; four à bassin continu
Four à *verre* alimenté en *composition* à une extrémité, tandis que le *verre fondu* est prélevé à l'autre extrémité en continu. Se compose généralement de plusieurs compartiments.

03.01.03
four à brûleurs transversaux
Four à cuve avec paires de *brûleurs* répartis des deux côtés du *bassin de fusion*, de telle sorte que les flammes traversent le four perpendiculairement à la direction du débit de *verre*.

03.01.04
four à brûleurs dans la voûte
Four dont les *brûleurs* sont incorporés dans la *voûte.*

03.01.05
four à chauffage direct
Four sans récupération de chaleur.

03.01.06
four à double voûte
Four dont la *voûte* est constituée de deux couches séparées par une cavité dans laquelle se fait la combustion.

03.01.07
four à deux combustibles
Four normalement chauffé par deux sources de chaleur, par exemple fuel et électricité ou gaz et mazout.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

02.03.18
загрузчик
Механическое устройство для подачи *шихты* в *печь*.

02.03.19
сплошная загрузка шихты
Метод *загрузки шихты*, обеспечивающий равномерное распределение ее по всей ширине *печи*.

02.03.20
предварительное нагревание шихты
Способ нагревания *шихты* перед *загрузкой* в *печь* для удаления из нее *шихтных газов*.

02.03.21
вагон-бункер
Закрытый вагон в форме бункера для транспортировки навалом гранулированных *сырьевых материалов*.

03 Стекловаренные печи, их обогрев и варка стекла

03.01 Типы стекловаренных печей

03.01.01
стекловаренная ванная печь; ванна
Агрегат для варки *стекла*, часть которого, содержащая расплавленную *стекломассу*, выполняется из *огнеупорных блоков*.

03.01.02
стекловаренная ванная печь непрерывного действия
Стекловаренная печь, в которую практически непрерывно подается *шихта* и отбирается сваренная и осветленная *стекломасса*; обычно состоит из нескольких технологических и теплотехнических зон.

03.01.03
стекловаренная печь с поперечным направлением пламени
Стекловаренная ванная печь с парой горелок, расположенных по двум сторонам *зоны варки печи* и обеспечивающих движение пламени перпендикулярно направлению основного потока *стекломассы*.

03.01.04
стекловаренная печь со сводовым обогревом
Стекловаренная печь с расположенными в своде *горелками*.

03.01.05
стекловаренная печь прямого нагрева
Стекловаренная печь без рекуперации теплоты отходящих дымовых газов.

03.01.06
стекловаренная печь с двойным сводом
Стекловаренная печь, свод которой состоит из двух слоев, выполненных из огнеупорных материалов и разделенных полостью, в которой движутся отходящие из печи продукты сгорания топлива.

03.01.07
стекловаренная печь, обогреваемая двумя видами топлива
Стекловаренная печь с двумя источниками теплоты, например, жидкое топливо и природный газ или природный газ и электроэнергия.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.01.08
стекловаренная печь с подковообразным направлением пламени
Стекловаренная печь с расположением *горелок* в торцевой стене *зоны варки*, обеспечивающим движение пламени параллельно направлению основного потока *стекломассы*.

03.01.09
пламенная стекловаренная печь
Стекловаренная печь любого типа, обогреваемая жидким или газообразным топливом.

03.01.10
стекловаренная печь с подковообразным направлением движения газов
Стекловаренная печь с двумя *горелками* в торцевой стене, каждая из которых обеспечивает попеременно подачу топлива и отвод продуктов сгорания топлива.

03.01.11
стекловаренная печь с комбинированным обогревом
Стекловаренная печь с двумя или более источниками теплоты для варки *стекла*.

03.01.12
пламенная стекловаренная печь с подачей топлива через свод шахтной горелки
Стекловаренная печь, в которой *топливо на горение* подается над воздушным потоком.

03.01.13
стекловаренная печь рекуперативного типа
Стекловаренная печь с *рекуператором*.

03.01.14
стекловаренная печь регенеративного типа
Стекловаренная печь с *регенераторами*.

03.01.15
стекловаренная печь с общей ванной
Стекловаренная печь, зона варки и *зона выработки* которой не разделены протоком.

03.01.16
стекловаренная печь с одинарным сводом
Стекловаренная печь со сводом из одного слоя огнеупорных и теплоизоляционных материалов, не разделенных воздушной или газовой полостью.

03.01.17
стекловаренная печь с заглубленными горелками
Стекловаренная печь с *горелками*, подающими топливо через *дно ванны*.

03.01.18
стекловаренная печь с нижней подачей топлива
Стекловаренная печь, в которой *воздух для горения* подается под влет шахтных горелок.

03.01.19
стекловаренная печь Юнит-Мелтер
Стекловаренная печь с *поперечным* или *подковообразным направлением пламени* без системы рекуперации или регенерации теплоты.

03.01.20
стекловаренная печь с пережимом
Стекловаренная печь с зауженным участком перед *мостом*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.01.21
all-electric furnace (see also 03.01.24)
A *glass*-melting *furnace* which is heated only by electricity.

03.01.22
cell furnace
A *furnace* consisting of a *melting end* and auxiliary chambers in which *glass* is heated electrically.

03.01.23
cold-top furnace
A *furnace* where the *superstructure* temperature above the *batch blanket* is normally below 250 °C.

03.01.24
electric furnace; electric tank; all-electric furnace (see also 03.01.21); **electric melter**
A *furnace* employing Joule-effect heating using electrodes.

03.01.25
vertical furnace
A *furnace* in which the *batch* is charged from the top.

03.02 Parts of furnaces

03.02.01
alcove
A narrow channel to convey molten *glass* from *refiner* to *forehearth*, or to the *revolving pot* where it is gathered by the *Owens machine.*

03.02.02
boot
(1) A suspended enclosure in the *nose* of a *tank* protecting a portion of the surface and serving as a gathering opening.

(2) A *refractory* receptacle at the *feeder mechanism.*

03.02.03
breast wall (see also 03.02.06); **side wall**
The entire side wall of a *furnace* between the *flux block* and the *crown.*

03.02.04
bridge; bridge wall
The wall dividing the *melting* and *working ends* of a *tank furnace.*

03.02.05
canal
That part of a *tank* leading from the relatively wide *fining area* to the *feeder mechanism.*

03.02.06
casing wall; breast wall (see also 03.02.03); **casement wall; jamb wall**
Section of *side wall* between *tuckstones* or *tank blocks* and *crown.*

03.01.21
four tout électrique
Four à *verre* chauffé uniquement à l'électricité.

03.01.22
four à cellule
Four composé d'un *bassin de travail* et de chambres auxiliaires où le *verre* est chauffé électriquement.

03.01.23
four à voûte froide
Four dont la température de *superstructure* au-dessus de la *couche de composition* est normalement inférieure à 250 °C.

03.01.24
four électrique
Four chauffé par effet Joule mettant en œuvre des électrodes.

03.01.25
four vertical
Four dans lequel la *composition* est chargée par le dessus.

03.02 Parties du four

03.02.01
alcôve
Passage étroit amenant le *verre fondu* du *bassin de travail* au *canal de conditionnement*, ou dans le *pot tournant* où il est cueilli par la *machine Owens.*

03.02.02
pipe de cueillage; botte
(1) Enceinte suspendue à l'*avant-bassin* d'un *four à cuve* en vue de protéger une partie de sa surface et permettre le cueillage.

(2) Réceptacle en *matériau réfractaire* dans le *mécanisme distributeur.*

03.02.03
devanture; piédroit (voir aussi 03.02.06)
Ensemble de la paroi latérale d'un *four* entre les *blocs de flottaison* et la *voûte.*

03.02.04
barrage fixe
Paroi séparant les *bassins de fusion* et de *travail* dans un *four à cuve*.

03.02.05
canal (voir aussi 03.02.07)
Partie d'un *four* menant du *bassin d'affinage* relativement large de au *mécanisme distributeur*.

03.02.06
piédroit (voir aussi 03.02.03)
Partie de la paroi d'un *four* entre la *voûte* et les *briques de calage* ou les *blocs de cuve.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.01.21
стекловаренная печь электрическая
Стекловаренная печь с одним источником обогрева — электроэнергией.

03.01.22
стекловаренная многокамерная печь
Стекловаренная печь, состоящая из *зоны выработки* и вспомогательных камер, обогреваемых электроэнергией.

03.01.23
стекловаренная печь с холодным (теплоизолированным) сводом
Стекловаренная печь с температурой *верхнего строения* над *слоем шихты* менее 250 °С.

03.01.24
стекловаренная печь электрическая прямого нагрева
Стекловаренная печь с нагревом *стекломассы* электроэнергией, поступающей в стекломассу через электроды и превращающейся в теплоту за счет эффекта Джоуля.

03.01.25
стекловаренная печь электрическая вертикального типа
Стекловаренная печь с загрузкой *шихты* в верхнюю часть.

02.02 Части стекловаренной печи

03.02.01
форкамера питателя
Узкий канал для подачи *стекломассы* из *зоны выработки печи* в *канал питателя*, или во *вращающуюся ванну*, где она набирается для выработки *машиной Оуэнса*.

03.02.02
бот
(1) Подвесное ограждение в конце *зоны выработки печи*, предназначенное для защиты части поверхности *стекломассы* и обеспечивающее возможность набора стекломассы.

(2) Приемник из *огнеупора* в механизме *фидера*.

03.02.03
боковые стены печи
Боковые стены печи между *брусьями верхнего ряда* и *дном печи*.

03.02.04
мост; порог; стена с протоком
Стенка, разделяющая *зону варки* и *зону выработки стекловаренной ванной печи*.

03.02.05
канал питателя (см. также 04.01.08)
Часть *стекловаренной печи*, соединяющая *зону осветления стекломассы* или горизонтальный канал, следующий за протоком, с *чашей питателя*.

03.02.06
боковые стены пламенного пространства
Боковые стены печи между *фигурными блоками кладки стен бассейна* или *ванными брусьями* и *сводом печи*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.02.07
channel
That part of a *forehearth* which carries the *glass* from the *tank* to the *spout* and in which temperature adjustments are made.

03.02.08
charging end; (batch) filling end
That part of the *furnace* where the *charging* takes place.

03.02.09
cooling zone
That part of the *feeder channel* adjacent to the *furnace*.

03.02.10
crown; main arch
That part of a *furnace* forming the roof.

03.02.11
dog-house; filling pocket
A small extension of a *glass furnace* into which the *batch* is fed.

03.02.12
dropped throat; sunken throat; sump throat; submarine throat; submerged throat; immersed throat
A *throat*, the bottom of which is below the *siege* of the *melting end.*

03.02.13
flat arch
In general, a sprung arch with flat top and bottom.

03.02.14
flying arch; shadow arch
A double-walled *bridge*, entirely independent of the other *tank* structure, built across modern continuous tanks to separate the *melting end* and *refining area* from the *working end.*

03.02.15
front wall
The *furnace* wall nearest to the *working end.*

03.02.16
gable wall; back wall; (filling) end wall
A square wall above the *tank blocks* at the end of a *tank furnace,* usually at the *charging end.*

03.02.17
gate (see also 04.01.35)
A *refractory* slab lowered in the *forehearth channel* for shutting off the flow of *glass*. (See also 03.03.26.)

03.02.18
gathering hole; ring hole; working hole
An opening in a *tank furnace* through which molten *glass* is gathered for sampling.

03.02.19
(glass) bath
That part of a *furnace* containing molten *glass*.

03.02.07
connexion; canal (voir aussi 03.02.05)
Partie de l'*avant-corps* oú s'écoule le *verre*, entre la cuve et la *cuvette d'avant-corps*, et où l'on règle les températures.

03.02.08
zone d'enfournement
Partie du *four* où l'on enfourne.

03.02.09
zone de refroidissement
Partie du *canal de distribution* adjacent au *four.*

03.02.10
voûte; couronne
Partie d'un *four* formant voûte.

03.02.11
niche d'enfournement; source; fontaine
Petite extension d'un *four* à *verre* dans laquelle on enfourne la *composition.*

03.02.12
gorge immergée; gorge sous-marine
Gorge dont la base se trouve sous le niveau de la *sole* du *bassin de fusion.*

03.02.13
voûte plate
Généralement voûte de faible courbure.

03.02.14
voûte d'écran; voûte surbaissée
Pont à double paroi, entièrement indépendant du reste du *four,* construit en travers des fours continus modernes pour séparer le *bassin de fusion* et le *bassin d'affinage* du *bassin de travail.*

03.02.15
paroi aval; pignon de sortie; pignon avant
Mur du *four* voisin du *bassin de travail.*

03.02.16
paroi amont; pignon d'enfournement
Paroi carrée située sur le dessus des *blocs de cuve* dans un *four à cuve*, généralement dans la *zone d'enfournement*.

03.02.17
registre (voir aussi 03.03.26, 03.05.27 et 04.01.35)
Plaque en *matériau réfractaire* descendue dans la *connexion d'avant-corps* afin d'arrêter le débit de *verre*. (Voir aussi 03.03.26.)

03.02.18
ouvreau de cueillage; poste de cueillage
Ouverture dans un *four à cuve* par laquelle on cueille des échantillons de *verre fondu*.

03.02.19
bain de verre; bain
Partie d'un *four* contenant le *verre fondu*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.02.07
соединительный канал
Канал, по которому *стекломасса* поступает из ванны стекловаренной печи в питатель.

03.02.08
зона загрузки шихты
Часть *стекловаренной ванной печи*, в которой осуществляется *загрузка шихты*.

03.02.09
зона охлаждения стекломассы
Часть *канала питателя*, примыкающая к *стекловаренной ванной печи*.

03.02.10
свод основной
Элемент *стекловаренной ванной печи* из огнеупорных материалов, ограничивающий пламенное пространство печи сверху.

03.02.11
загрузочный карман
Камера в боковой или торцевой стене *стекловаренной ванной печи* для *загрузки шихты*.

03.02.12
заглубленный проток
Проток с основанием ниже урования дна *стекловаренной печи* в *зоне варки*.

03.02.13
плоский свод
Свод с нулевым или незначительным изгибом.

03.02.14
разделительный экран; разделительная стенка
Мост или двойная стена из огнеупорных материалов, разделяющие по стекловассе *зону варки* и *зону осветления* от *зоны выработки стекловаренной печи*.

03.02.15
торцевая [проточная] передняя стена
Торцевая стена *стекловаренной печи* со стороны *зоны выработки*.

03.02.16
торцевая загрузочная стена
Торцевая стена *стекловаренной печи* в зоне *загрузки шихты*.

03.02.17
шибер (см. также 03.03.26, 03.05.27 и 04.01.35)
Пластинки из *огнеупорного материала* для предотвращения поступания *стекломассы* в *канал питателя*.

03.02.18
наборное окно; выработочное окно
Отверстие в стене *стекловаренной ванной печи* для набора *стекломассы*.

03.02.19
ванна для стекломассы
Часть *стекловаренной печи* с *расплавом стекла*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.02.20
jack arch
An arch in a *revolving pot* housing at the exposed part of the pot.

03.02.21
lifted throat; elevated throat
A *throat* with its *bottom block* higher than the *furnace* bottom.

03.02.22
melter (see also 03.07.09 and 08.21)
The chamber of a *tank furnace* where the *glass batch* is melted.

03.02.23
nose (see also 03.07.15 and 04.01.25)
The *working end* or *refining chamber* of a *tank.*

03.02.24
observation hole; peep hole; spy hole; sight hole
A small opening in a *furnace* wall through which observations are made.

03.02.25
shadow wall; baffle wall; firescreen
A wall, with or without openings in it, erected on the *bridge cover* to screen the *working end* from excessive heat radiation. It may also be a suspended wall above the *bridge.*

03.02.26
siege; bench; tank bottom; tank floor
The floor of a *tank furnace.*

03.02.27
straight throat
A *throat* at the same level as the *siege* of the *melting end.*

03.02.28
sunken barrier; submerged bridge wall
A *bridge wall* which is below the *glass* surface.

03.02.29
(tank) neck; waist
A narrow part of the *furnace* at the *bridge wall.*

03.02.30
tapping hole; drain hole
A hole which, when the *furnace* is being emptied, allows the *glass* to flow out of the furnace.

03.02.31
throat; dog-hole; flow-hole
The submerged channel through which *glass* passes from the *melting end* to the *working end* of a *tank furnace.*

03.02.32
tuck wall
The series of *tuckstones* or a wall serving the same purpose made of courses of bricks.

03.02.20
voûte plate
Voûte d'un *pot tournant* dans la partie à découvert du pot.

03.02.21
gorge au-dessus du niveau de la sole; boîte aux lettres (voir aussi 04.01.02)
Gorge dont le *bloc de base* est plus haut que le *fond* du *four.*

03.02.22
bassin de fusion (voir aussi 03.07.09)
Partie d'un *four à cuve* où fond la *composition* vitrifiable.

03.02.23
avant bassin
Bassin de travail ou *bassin d'affinage* d'un *four.*

03.02.24
trou de regard; lunette
Petite ouverture dans la paroi d'un *four* permettant des observations.

03.02.25
mur-écran
Mur, percé ou non d'ouvertures, construit sur la couverture du *pont* pour protéger le *bassin de travail* d'un rayonnement excessif. Peut aussi être suspendu au-dessus du *pont.*

03.02.26
fond de bassin; sole
Partie inférieure de la cuve d'un *four à bassin.*

03.02.27
gorge à niveau de sole
Gorge au même niveau que le *fond* du *compartiment de fusion.*

03.02.28
barrage immergé
Barrage fixe situé sous la surface du *verre.*

03.02.29
rétrécissement
Partie rétrécie d'un *four* au *barrage fixe.*

03.02.30
trou de coulée
Trou qui, une fois débouché, permet l'écoulement du *verre* hors d'un *four.*

03.02.31
gorge
Conduit submergé par où s'écoule le *verre,* entre le *bassin de fusion* et le *bassin de travail* d'un *four à bassin.*

03.02.32
calage
Ensemble de *briques de calage* ou paroi visant au même but, constitué(e) de tas de briques.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.02.20
свод вращающейся ванны
Открытый свод *вращающейся ванны*.

03.02.21
проток с порогом
Проток с основанием выше уровня дна *стекловаренной печи* в *зоне варки*.

03.02.22
варочная часть стекловаренной печи; зона варки стекловаренной печи
(см. также 03.07.09)
Часть *стекловаренной ванной печи*, в которой происходит варка *стекломассы*.

03.02.23
выработочная часть стекловаренной печи; зона выработки стекловаренной печи
Часть *стекловаренной печи*, в которой происходит *выработка* или *осветление стекломассы*.

03.02.24
смотровое окно; гляделка
Небольшое отверстие в боковых, торцевых стенах пламенного пространства *зоныы варки* или *выработки стекловаренной печи* для наблюдения.

03.02.25
разделительная решетка; решетчатый экран
Стенка с отверстиями или без них для защиты *выработочной части стекловаренной печи* от чрезмерного теплового излучения из *зоны варки*.

03.02.26
дно ванны; под печи
Нижняя часть *стекловаренной печи*, ограничивающая ванну со *стекломассой* снизу.

03.02.27
проток на уровне дна
Проток с основанием на уровне *дна ванны варочной части стекловаренной печи*.

03.02.28
заглубленный порог
Порог ниже поверхности *стекломассы*.

03.02.29
пережим
Зауженная часть *стекловаренной печи*.

03.02.30
выпускное отверстие
Отверстие в стенах или *дне ванны* для слива *стекломассы*.

03.02.31
проток
Канал ниже уровня поверхности *стекломассы*, соединяющий *зону варки* печи с *зоной выработки*.

03.02.32
стенка из фигурного огнеупорного бруса (зуб)
Ряды *фигурных огнеупорных блоков* или стенка, предназначенная для той же цели и состоящая из рядов таких брусьев.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.03 Furnace refractories

03.03.01
refractory
Material resistant to high temperatures and corrosion when in contact with hot *glass* or hot gases.

03.03.02
block; refractory block
Any large piece of *refractory* used in the construction of a *tank furnace.*

03.03.03
bottom insulation
Additional *blocks* or paving applied to the underside of the *tank bottom.*

03.03.04
bottom paving
A layer of *blocks* or tiles on the inside of the *tank bottom.*

03.03.05
bridge cover; bridge wall cover
The top layer of *refractory blocks* on the *bridge wall*; this layer supports the *shadow wall.*

03.03.06
cap starter brick
A specially shaped *refractory* brick linking the *skewback* and *crown* at the top of the *furnace side wall*.

03.03.07
corner block
Specially shaped *block* used in the *dog-house* corners.

03.03.08
cover block
A *refractory block* normally used to cover *forehearths.*

03.03.09
drip course
A course of *refractories* to catch high alumina droplets.

03.03.10
facing block
A *refractory block* which is trimmed and smoothed to very fine tolerances.

03.03.11
flux-line blocks
The top course of *refractory blocks,* forming the *sidewall* of a *tank.*

03.03.12
font
The casting cavity in a *fusion-cast refractory* block.

03.03.13
keystone
A *refractory block* supporting an arch.

03.03 Matériaux réfractaires des fours

03.03.01
matériau réfractaire
Matériau résistant aux hautes températures et à la corrosion au contact du *verre* chaud ou des gaz chauds.

03.03.02
bloc (réfractaire)
Grande pièce en *matériau réfractaire* utilisée dans la construction des *fours à bassins.*

03.03.03
isolation du fond
Blocs supplémentaires ou pavement posé(s) sous le *fond de bassin*.

03.03.04
pavement (de sole); dallage (de sole)
Couche de *blocs* ou de plaquettes sur le *fond de bassin* côté intérieur.

03.03.05
couverture de barrage fixe
Plateaux en *matériau réfractaire* fermant l'espace entre les pignons. Cette couverture supporte le *mur-écran*.

03.03.06
brique
Pièce en *matériau réfractaire* de forme particulière reliant le *coussin de voûte* à la *voûte* en haut du *piédroit.*

03.03.07
bloc d'angle de niche d'enfournement
Bloc de forme spéciale utilisé dans les coins des *sources.*

03.03.08
dalle de couverture
Bloc réfractaire normalement utilisé pour couvrir l'*avant-corps.*

03.03.09
larmier
Rangée de *blocs réfractaires* servant à collecter les gouttes fortement alumineuses.

03.03.10
parement extérieur
Bloc réfractaire équarri et plané avec précision.

03.03.11
blocs de flottaison
Rangée supérieure des *blocs réfractaires* formant les parois de la cuve du *four.*

03.03.12
retassure
Cavité se formant après coulage et refroidissement d'un bloc en *matériau réfractaire électrofondu*.

03.03.13
clé de voûte
Bloc réfractaire supportant une voûte.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.03 Огнеупоры для стекловаренных печей

03.03.01
огнеупор; огнеупорный материал
Материал, не разрушающийся при высоких температурах и обладающий высокой коррозионной стойкостью по отношению к расплаву *стекломассы* и продуктам горения топлива.

03.03.02
брус (огнеупорный)
Изделие большого размера из *огнеупорного материала* для строительства *стекловаренной печи*, преимущественно ванны.

03.03.03
изоляция дна стекловаренной печи
Один или несколько слоев *огнеупорных* или теплоизоляционных *материалов*, укладываемых ниже основного слоя огнеупоров *дна ванны* с целью уменьшения тепловых потерь.

03.03.04
выстилка дна
Слой огнеупорных плит с повышенной коррозионной стойкостью к расплаву *стекломассы*, укладываемый на *дно ванны*.

03.03.05
покрытие проточной стены ванны
Слой *огнеупорных материалов* в виде блоков или плит на *мосту* ванны у протока, служащий опорой *решетчатого экрана*.

03.03.06
брус для защиты пяты свода
Огнеупорная деталь специальной формы, соединяющая *опорную стену свода (пятовые брусья)* и *свод* в верхней части *боковой стены печи*.

03.03.07
угловой брус
Брус специальной конфигурации, применяемый в углах *загрузочного кармана*.

03.03.08
лещадный брус
Огнеупорный брус, обычно применяемый для покрытия *канала питателя*.

03.03.09
сточный желоб
Ряд *огнеупорных брусьев* для сбора капель с высоким содержанием глинозема.

03.03.10
облицовочный брус
Отшлифованный *огнеупорный брус*, точно отрезанный под прямым углом.

03.03.11
брус верхнего ряда
Брусья верхнего ряда ванны *стекловаренной ванной печи*.

03.03.12
раковина; литник
Углубление, образующееся после литья и охлаждения *бруса* из электроплавленного *огнеупора*.

03.03.13
замковый камень (свода печи)
Огнеупорный брус для кладки замкового ряда, обеспечивающий прочность свода.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.03.14
mantle block; lintel block; lintel arch
Refractory block fitting in the *gable wall* over the *dog-house.*

03.03.15
matching piece; intermediate piece
A short *refractory* channel fitting between the tank spout and *pot spout* for a *revolving pot.*

03.03.16
patch block
A *refractory block* used to cover a thin spot in another refractory block.

03.03.17
patching; tiling
The application of *patch blocks.*

03.03.18
paving block
Furnace bottom blocks.

03.03.19
riser
Vertical or sloping channel through which *glass* is returned to normal glass level for distribution.

03.03.20
side blocks
Refractory blocks forming the sides of a *tank furnace*, in contact with *glass*.

03.03.21
siege blocks; bottom blocks
Refractory blocks forming the bottom of a *tank furnace.*

03.03.22
skewbacks; springers; skew blocks (USA)
Specially shaped *blocks* supporting a *furnace crown* or other arch.

03.03.23
skimmer block; skimming block
A *refractory* part which holds back surface impurities.

03.03.24
soldier blocks
Refractory blocks which extend more than the full depth of the *glass* in a furnace.

03.03.25
spout (see also 04.01.25 and 04.01.26; **bowl** (see also 04.01.26)
A *block* in the *furnace sidewall* containing a channel, through which *glass* leaves the *working end*. (See 04.01.27.)

03.03.26
stopper (see also 04.01.35)
A *refractory* piece shaped to fit a channel and used for controlling the flow of *glass* into a *revolving pot* of a *suction machine*. (See also 03.02.17.)

03.03.14
linteau de niche d'enfournement
Bloc réfractaire compris dans le pignon arrière, au-dessus de la *niche d'enfournement.*

03.03.15
pièce intermédiaire
Petite goulotte en *matériau réfractaire* s'adaptant entre la cuvette de la cuve et le *déversoir* dans un *pot tournant*.

03.03.16
bloc de placage; fourrure; placard
Bloc réfractaire utilisé pour recouvrir une partie amincie d'un autre bloc.

03.03.17
placage; mise de placards
Mise en place des *placards.*

03.03.18
bloc de pavage; dalle de pavage
Bloc de *fond de bassin*.

03.03.19
puits
Conduit vertical ou oblique par lequel le *verre* est ramené à un niveau convenant pour la distribution.

03.03.20
blocs de paroi
Blocs réfractaires en contact avec le *verre*, constituant les parois d'un *four à bassin*.

03.03.21
blocs de fond
Blocs réfractaires en contact avec le *verre*, constituant les parois d'un *four à bassin*.

03.03.22
retombée de voûte; coussin de voûte; sommier; blocs d'épaulement
Blocs de forme spéciale supportant une *couronne* de *four* ou autre voûte.

03.03.23
bloc écrémeur (voir aussi 04.01.23)
Pièce en *matériau réfractaire* qui retient les impuretés en surface.

03.03.24
bloc de palissade
Bloc réfractaire de dimension supérieure à la profondeur de *verre* dans un *four.*

03.03.25
cuvette d'avant-corps (voir aussi 04.01.26)
Bloc dans le *piédroit* du *four* contenant une *goulotte* par laquelle le *verre* quitte le *bassin de travail*. (Voir 04.01.27.)

03.03.26
registre (voir aussi 03.02.17, 03.05.27 et 04.01.35)
Pièce en *matériau réfractaire* de profil adapté à un canal en vue de contrôler le débit de *verre* dans le *pot tournant* d'une *machine à aspiration*. (Voir aussi 03.02.17.)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.03.14
брус над загрузочным карманом
Огнеупорный брус, входящий в *торцевую загрузочную стену* над *загрузочным карманом.*

03.03.15
промежуточный канал
Небольшой канал из *огнеупора*, соединяющий лоток для подачи стекломассы и *сливной лоток* во *вращающейся ванне.*

03.03.16
подставной брус; подставная плита
Огнеупорный брус, используемый для накладки на изношенный участок другого бруса.

03.03.17
облицовка; накладка
Установка *подставных брусьев.*

03.03.18
перекрывные брусья; брусья для выстилки пода; плиты для выстилки пода
Донные брусья ванны.

03.03.19
подъемный канал
Вертикальный или наклонный канал, соединяющий *проток* с питателем.

03.03.20
стеновые брусья ванны.
Огнеупорные брусья для кладки стен *стекловаренной ванной печи.*

03.03.21
донные брусья
Огнеупорные брусья для кладки дна *стекловаренной ванной печи.*

03.03.22
опора свода; опорная стена свода; пята свода
Брусья специальной формы, на которые опирается *основной свод стекловаренной ванной печи* или другой свод.

03.03.23
пеноотделительный брус (см. также 04.01.23)
Огнеупорный брус для задерживания слоя неосветленной или несварившейся *стекломассы.*

03.03.24
монолитный стеновой брус
Огнеупорный брус, высота которого равна глубине бассейна *стекловаренной печи.*

03.03.25
питающий лоток; лоток для подачи стекла
Брус в *боковой стене печи* с лотком, по которому *стекломасса* вытекает из *зоны выработки* (см. 04.01.27).

03.03.26
шибер; заслонка (см. также 03.02.17, 03.05.27 и 04.01.35)
Огнеупорный брус специальной конфигурации, соответствующий форме канала питателя, для регулирования подачи *стекломассы* во *вращающуюся ванну вакуумно-выдувной машины.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.03.27
tank block; glass contact block; flux block (USA)
A *refractory block* used in the construction of a *tank furnace bath*.

03.03.28
tap-out block
A *block* which can be knocked out to empty a *furnace*.

03.03.29
throat cheeks; dice blocks; sleeper block; facer block
The *side blocks* of the *throat* passage.

03.03.30
throat cover (block); throat facer (block)
A *refractory block* covering the *throat.*

03.03.31
tuckstone; filler block
Blocks placed on top of *flux blocks* to protect them from flame and gases and as a seal between them and the supported *side* and *end walls.*

03.03.32
fusion-cast refractory; electro-cast refractory
Refractory blocks or pieces which have been produced by melting the refractory *raw materials* at a very high temperature, electrically, and then pouring the fused mass into a mould of the desired shape.

03.04 Furnace operation and furnace accessories

03.04.01
commissioning; start; start-up; lighting-up
The initial application of heat to a new *furnace*.

03.04.02
heating-up; warming-up; firing-up
The second stage of *commissioning.*

03.04.03
heating-up time; warming-up time
The period of time required for *heating-up* or *warming-up* the *furnace.*

03.04.04
campaign; furnace campaign; working life; operating life; run
The working life of a *tank furnace* between major repairs which involve the cooling down of the tank to room temperature

03.04.05
shut-down
The time at which the production of *glass* ceases or during which no glass is produced.

03.04.06
hot repair
A repair made to a *furnace* without cooling it down first.

03.03.27
bloc de cuve
Bloc réfractaire utilisé dans la construction de la cuve d'un *four.*

03.03.28
bouchon de coulée
Bloc pouvant être enfoncé par chocs au moment de la coulée d'un *four.*

03.03.29
longeron
Bloc de paroi de la *gorge.*

03.03.30
ciel de gorge
Bloc réfractaire formant le dessus de la *gorge.*

03.03.31
brique de calage
Bloc(s) posé(s) sur le dessus des *blocs de flottaison* pour les protéger des flammes et servir de joint entre ceux-ci et le piédroit et la *paroi amont.*

03.03.32
matériau réfractaire électrofondu
Blocs ou parties en *matériau réfractaire* obtenu(e)s par fusion des *matières premières* réfractaires cuites à très haute température par des moyens électriques, puis moulage de la masse fondue obtenue à la forme désirée.

03.04 Fonctionnement du four et accessoires

03.04.01
mise à feu
Première introduction de chaleur dans un nouveau *four.*

03.04.02
attrempage; mise à température
Deuxième stade de la *mise à feu* d'un *four.*

03.04.03
durée d'attrempage
Durée du chauffage au cours de l'*attrempage* du *four.*

03.04.04
campagne (de four)
Durée de vie d'un *four à bassin* entre grosses réparations avec refroidissement jusqu'à température ambiante.

03.04.05
mise en veilleuse
Moment auquel cesse la production d'un *four* ou période pendant laquelle le *four* ne produit pas de *verre*.

03.04.06
réparation à chaud
Réparation d'un *four* sans l'avoir préalablement refroidi.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.03.27
ванный брус
Огнеупорный брус для строительства *ванны стекловаренной печи.*

03.03.28
пробка; заглушка
Брус, закрывающий сливное отверстие и удаляемый из отверстия при сливе *стекломассы* из печи.

03.03.29
брус кладки боковых стен протока
Брус боковой стенки *протока*.

03.03.30
перекрывной брус протока
Огнеупорный брус, образующий верхнюю часть (свод) *протока*.

03.03.31
фигурный огнеупорный блок кладки стен бассейна ванной стекловаренной печи
Брус (брусья), устанавливаемый(-ые) над *ванными брусьями* верхнего ряда для предохранения их от пламени и которые служат опорой *торцевых загрузочных* и *боковых стен печи*.

03.03.32
электроплавленый огнеупор
Брусья или огнеупорные детали, получаемые путем плавления обожженных *сырьевых материалов* при высокой температуре с помощью электроэнергии и дальнейшего охлаждения расплава в специальных формах.

03.04 Работа стекловаренной печи и вспомогательное оборудование

03.04.01
разогрев печи; зажигание печи
Первое применение теплоты в новой *печи*.

03.04.02
выводка печи; разогрев печи
Вторая стадия *зажигания печи*.

03.04.03
продолжительность выводки печи; время выводки печи
Период времеми, необходимый для *разогрева печи*.

03.04.04
кампания (печи)
Срок службы *стекловаренной печи* между холодными ремонтами.

03.04.05
остановка печи
Момент прекращения выработки *стекла* в *стекловаренной печи*.

03.04.06
горячий ремонт
Ремонт *печи* без ее предварительного охлаждения.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.04.07
standing-off; cooling-down period (see also 03.04.20); **taking-down period**
The time during which a *furnace* is being allowed to cool down to carry out repairs.

03.04.08
furnace shut-down
The time when a *furnace* is not operating, usually to allow *hot* or *cold repairs* to be carried out.

03.04.09
cold repair
Any repair or maintainance work made when the *furnace* has been shut down (see 03.04.08).

03.04.10
soaking; idling; firing-over; lying-by
The maintaining of the *furnace* temperature while no *glass* is being pulled.

03.04.11
no-load heat consumption; holding heat; idle-load heat consumption
The rate of fuel consumption when the *furnace* is idling (see 03.04.10).

03.04.12
heat balance
(1) A quantitative statement of all heat entering or leaving the *furnace* or any part of it in a given time.

(2) The difference between heat input and heat used in a given time.

03.04.13
furnace performance; furnace efficiency
The mass of *glass* produced per square metre of *melting area.*

03.04.14
fuel efficiency; glass-to-fuel ratio
The mass of *glass* produced per unit of fuel used.

03.04.15
heat loss
Heat which is lost to the atmosphere.

03.04.16
waste heat
Heat not used directly in the melting process which can be partially recovered.

03.04.17
(optical) pyrometer
An instrument for measuring the temperature inside a *furnace* by measuring the current required to heat a resistance wire to produce exactly the same "redness" as that obtained within the furnace.

03.04.18
glass-level controller
A piece of equipment which maintains the *glass* level between tolerances by matching the rate of *charging* with the rate of *pull.*

03.04.07
refroidissement (voir aussi 03.04.19)
Période pendant laquelle on laisse le *four* refroidir pour permettre d'effectuer les réparations.

03.04.08
arrêt de four
Période pendant laquelle un *four* est à l'arrêt, généralement pour effectuer une *réparation à chaud* ou à *froid.*

03.04.09
réparation à froid
Travail de réparation ou d'entretien d'un *four* à l'arrêt (voir 03.04.08).

03.04.10
chauffage à vide
Maintien de la température du *four* alors qu'il ne produit pas de *verre*.

03.04.11
consommation à vide; consommation à tirée nulle
Consommation de combustible lorsque le *four* ne produit pas (voir 03.04.10).

03.04.12
bilan thermique
(1) Relevé quantitatif de la quantité de chaleur entrant dans le *four* ou dans une partie de celui-ci, ou en sortant pendant une durée déterminée.

(2) Différence entre la quantité de chaleur fournie et la quantité de chaleur absorbée pendant une durée déterminée.

03.04.13
rendement four
Masse de *verre* produite par mètre carré de *surface de fusion.*

03.04.14
rendement combustible
Masse de *verre* produite par unité de combustible.

03.04.15
déperdition de chaleur
Chaleur perdue dans l'atmosphère.

03.04.16
chaleur de récupération
Chaleur qui n'est pas utilisée directement par le procédé de fusion et qui peut être partiellement récupérée.

03.04.17
pyromètre optique
Instrument de mesure de la température intérieure d'un *four*, par mesure du courant nécessaire pour chauffer un fil résistant de manière à ce qu'il acquiert la même couleur rouge que dans le four.

03.04.18
régulateur de niveau de verre
Appareil maintenant le niveau du *verre* dans les tolérances en adaptant la vitesse d'*enfournement* à la tirée.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.04.07
охлаждение печи (см. также 03.04.19)
Период охлаждения *печи* для обеспечения возможности проведения ремонта.

03.04.08
остановка печи
Период, во время которого проводится *горячий* или *холодный ремонт печи*.

03.04.09
холодный ремонт
Работа по ремонту *печи*, остановленной и охлажденной до температуры окружающей среды (см. также 03.04.08).

03.04.10
холостой ход печи
Работа *печи* с температурой, обеспечивающей *варку* и *осветление стекломассы*, но без выработки стекломассы.

03.04.11
холостой расход энергии; расход энергии при нулевом съеме
Расход топлива при отсутствии выработки *стекломассы* (см. также 03.04.10).

03.04.12
тепловой баланс
(1) Определение количества теплоты, поступающей в *печь*, или в часть печи, или выходящей из печи или ее части в течение определенного промежутка времени.

(2) Количество теплоты, поступающей в печь и расходуемой на *варку стекломассы*, теряемой в окружающую среду за определенный промежуток времени.

03.04.13
варочная способность стекловаренной печи
Масса произведенного *стекла* на квадратный метр *площади варки стекловаренной печи*.

03.04.14
коэффициент полезного использования топлива
Масса произведенного *стекла* на единицу израсходованного топлива.

03.04.15
тепловые потери
Количество теплоты, уносимой в окружающую атмосферу.

03.04.16
рекуперация теплоты; повторно используемая теплота
Теплота, которая не была использована непосредственно на *варку стекла*, но которая может быть частично использована вторично.

03.04.17
оптический пирометр
Прибор для измерения температуры внутри *печи* путем измерения количества электроэнергии, необходимой для нагревания нити накаливания таким образом, чтобы ее излучение стало равным излучению измеряемого объекта.

03.04.18
регулятор уровня стекломассы
Прибор, поддерживающий уровень *стекломассы* в пределах допусков, обеспечивая соответствие скорости *загрузки шихты* съему стекломассы.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.04.19
cooling
The reduction of the *glass* temperature using air or water.

03.04.20
cooling-down period (see also 03.04.07)
The period between the refining stage and the removal of the *glass* from the *furnace*.

03.04.21
bottom cooling
The application of cooling air to the bottom of the *furnace*.

03.04.22
water box
A water-cooled metal box either applied against a *refractory side block* or forming an integral part of the *side wall* structure of a glass-melting tank at the *flux-line.*

03.04.23
dam cooler
A water-cooled pipe which can be placed across the *furnace* end of a *forehearth* to cool and dam the *glass* so that repairs or changes can be made to the forehearth.

03.04.24
hairpin cooler
An elongated horseshoe-shaped pipe through which cooling air or cooling water is passed.

03.04.25
tapping; draining
Draining of a *furnace*.

03.04.26
tapping trough; draining trough
A metal or *refractory* channel along which glass flows between the *tapping hole* and the *running-out pit.*

03.04.27
plug flow
The flow of *glass*, of *batch* or of a *raw material* without any layering, streaming or rat-holing, e.g. the flow of glass through an orifice ring.

03.04.28
running-out pit; emergency tapping tank
A container or area in which molten *glass* is collected during *draining* or *tapping.*

03.04.29
burn-out
A method of cleaning raw *producer-gas flues* by burning.

03.04.30
bottom beams; grillage
The network of steel joists supporting the *tank bottom.*

03.04.31
buckstay
That part of the steel framework supporting the *furnace*.

03.04.19
refroidissement (voir aussi 03.04.07)
Processus de réduction de la température du *verre* par apport d'eau ou soufflage d'air.

03.04.20
braise; «tisefroid»
Période entre l'affinage et le prélèvement du *verre* dans le *four.*

03.04.21
refroidissement du fond
Soufflage d'air froid sur le fond du *four.*

03.04.22
boîte à eau
Boîte métallique refroidie à l'eau, appliquée contre un *bloc de paroi* en *matériau réfractaire* ou formant partie intégrante de la structure du *piédroit* au niveau de la *ligne de flottaison*.

03.04.23
refroidisseur en épi
Tuyau refroidi par de l'eau, placé en travers de l'extrémité de la *connexion d'avant-corps* pour refroidir le *verre* et barrer son écoulement pendant que s'effectuent des réparations ou modifications de la connexion d'avant-corps.

03.04.24
refroidisseur en épingle
Tuyau en forme de fer à cheval allongé, parcouru par de l'eau ou de l'air de refroidissement.

03.04.25
coulée du four
Vidange d'un *four.*

03.04.26
chenal de coulée
Chenal en métal ou en *matériau réfractaire* séparant le *trou de coulée* de la *fosse de coulée*.

03.04.27
écoulement idéal
Ecoulement du *verre*, de la *composition* ou d'une *matière première* sans stratification, affluence ni trou de rat, c'est-à-dire écoulement du verre tel qu'il se produirait à travers un diaphragme.

03.04.28
fosse de coulée
Fosse dans laquelle on dirige le *verre fondu* lors de la *coulée du four.*

03.04.29
combustion totale
Méthode de nettoyage des *carneaux* de *gaz de gazogène* par combustion.

03.04.30
plancher de sole; poutrellage de fond
Réseau de barres d'acier supportant le *fond de bassin*.

03.04.31
poteau d'ancrage
Partie de la superstructure métallique supportant le *four.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.04.19
охлаждение (см. также 03.04.07)
Процесс снижения температуры *стекломассы* с помощью воды или воздуха.

03.04.20
студка стекломассы; период студки стекломассы
Период между осветлением *стекломассы* и набором ее из *стекловаренной* печи.

03.04.21
охлаждение дна стекловаренной печи
Обдувание дна *стекловаренной печи* холодным воздухом.

03.04.22
камера водяного охлаждения
Охлаждаемый водой металлический кожух, прикрепленный к *огнеупорному стеновому брусу* или являющийся частью *боковой стены печи*, на *линии зеркала стекломассы*.

03.04.23
водоохлаждаемый порог
Охлаждаемая водой трубка, расположенная поперек конца *канала питателя*, предназначенная для охлаждения *стекломассы* и образующая преграду для прохождения стекломассы при проведении ремонтов или при замене канала питателя.

03.04.24
трубчатый холодильник
Трубка в форме удлиненной подковы для водяного или воздушного охлаждения.

03.04.25
слив стекловаренной печи
Удаление стекломассы из ванны *печи*.

03.04.26
выпускной канал
Металлический или огнеупорный желоб между *выпускным отверстием* и *ямой для спуска стекломассы*.

03.04.27
идеальный поток
Поток *стекломассы, шихты* или *сырьевого материала* без завихрений.

03.04.28
яма для спуска стекломассы
Яма, в которую сливается *стекломасса* при удалении ее из ванны *печи*.

03.04.29
выжигание
Метод чистки *дымоходов* газогенератора путем сжигания в них топлива.

03.04.30
подовые балки; решетка
Решетка из стальных стержней, поддерживающая *дно ванны*.

03.04.31
анкерная опора
Металлическая часть верхнего строения, поддерживающая *стекловаренную печь*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.04.32
cat-walk; service gangway; gantry
A narrow footway around *forehearths*, alongside *ports* or providing access to servicing points around the *furnace*.

03.04.33
furnace platform; furnace stage
The area around the front or *charging end* of the *furnace*.

03.04.34
spider
Assembly of radiating *tie-rods* on the top of a *furnace*.

03.04.35
substructure
That part of the *furnace* construction which is below the *tank bottom.*

03.04.36
superstructure
All the parts of a *tank furnace* above the *side blocks.*

03.04.37
supporting steel
The steel framework into which the *furnace* is built.

03.04.38
tie-rod
A steel rod used to reinforce the *furnace superstructure.*

03.05 Combustion and heat input

03.05.01
combustion
The burning of solid, liquid or gaseous fuels.

03.05.02
gas
The gaseous fuel used for firing *furnaces* and *lehrs*.

03.05.02.01
coke-oven gas
A gas rich in hydrogen and methane produced by heating specially selected *coal*.

03.05.02.02
natural gas
A mixture of hydrocarbons associated with oil deposits.

03.05.02.03
producer gas
A gas usually made in the factory by passing air and steam over red-hot *coal* or *coke*.

03.05.02.04
town gas
A gasification product of *coal*, supplied from a central source.

03.04.32
passerelle de service
Étroite plate-forme courant le long des *canaux de distribution* ou permettant l'accès en différents points du *four* pour raisons de service.

03.04.33
plancher de four
Aire au voisinage de l'*enfournement.*

03.04.34
croisillon
Ensemble de tirants radiaux renforçant le dessus d'un *four.*

03.04.35
sous-structure
Partie de la construction du *four* se trouvant sous le *fond de bassin*.

03.04.36
superstructure
Toutes les parties du *four à bassin* se trouvant au-dessus des *blocs de paroi.*

03.04.37
ossature métallique
Structure en acier dans laquelle on construit le *four.*

03.04.38
tirant
Barre en acier utilisée pour renforcer la *superstructure* d'un *four*.

03.05 Combustion et apport de chaleur

03.05.01
combustion
Brûlage de combustibles solides, liquides ou gazeux.

03.05.02
gaz
Combustibles gazeux utilisés pour le chauffage des *fours* et *arches à recuire*.

03.05.02.01
gaz de cokerie
Gaz riche en hydrogène et en méthane, obtenu par chauffage de *charbon* spécial.

03.05.02.02
gaz naturel
Mélange gazeux jaillissant du sol dans certaines régions pétrolifères et riche en carbures saturés légers.

03.05.02.03
gaz de gazogène
Gaz généralement fabriqué dans l'usine même, par passage d'air et de vapeur sur du *charbon* ou du *coke* incandescent.

03.05.02.04
gaz de ville
Produit de la gazéification du *charbon*, fourni par un point central de distribution.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.04.32
площадка [помост] для обслуживания канала питателя печи
Узкая площадка вдоль *каналов питателя*, обеспечивающая доступ к различным зонам *стекловаренной печи* для обслуживания.

03.04.33
площадка для загрузки печи
Участок вокруг *зоны загрузки печи*.

03.04.34
тяги
Блок радиальных тяг для стяжки *огнеупоров* верхней части *печи*.

03.04.35
нижнее строение стекловаренной печи
Часть конструкции *стекловаренной печи* ниже *дна печи*.

03.04.36
верхнее строение стекловаренной печи
Все части *стекловаренной ванной печи*, расположенные выше *дна ванны*.

03.04.37
металлическая конструкция; металлический каркас
Стальная конструкция, обрамляющая огнеупорную часть строения *печи*.

03.04.38
тяга
Стальной стержень для упрочнения *верхнего строения печи*.

03.05 Топливо и подача тепла

03.05.01
горение
Сгорание твердого, жидкого или газообразного топлива.

03.05.02
газ
Газообразное топливо для обогрева *печей* и *леров*.

03.05.02.01
коксовый газ
Газ с высоким содержанием водорода и метана, получаемый при сжигании специального *угля*.

03.05.02.02
природный газ
Смесь углеводородов природного происхождения.

03.05.02.03
генераторный газ
Газ, получаемый путем пропускания воздуха или пара через раскаленный *уголь* или *кокс* в специальных установках-генераторах.

03.05.02.04
городской светильный газ
Продукт газификации *угля*, поставляемый с центральной распределительной станции.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.03
fuel oil
A liquid fossil fuel used for firing *furnaces*.

03.05.04
heavy fuel oil
A *fuel oil* of high viscosity.

03.05.05
burner
A tube with a nozzle through which oil or *gas* is fired into the *furnace*.

03.05.06
burner block; quarl block
Refractory block with one or more orifices through which oil or *gas burners* fire.

03.05.07
start-up burner; start-up brazier
A *burner* used in *commissioning.*

03.05.08
oil burner; injector burner
A device supplying atomized *fuel oil* for *combustion.*

03.05.09
atomizer; oil atomizer
A jet inside an *oil burner* through which the oil is forced into a fine spray.

03.05.10
combustion chamber; combustion space; furnace chamber
That area of a *furnace* where the fuel is burned.

03.05.11
combustion air
The air supplied to *burners* to achieve *combustion* of the fuel.

03.05.12
air manifold
A pipe with lateral outlets supplying air to the *burner.*

03.05.13
inspirated burner; self-induced air burner; atmospheric induction burner
A *burner* which does not use compressed air.

03.05.14
atomization air; atomizing air
Compressed air supplied to the *atomizer* of an *oil burner* to form the fuel into a fine spray.

03.05.15
induction air
Air which is pulled, rather than forced by fan, into a draught or *burner* system.

03.05.16
primary air
Air supplied with the fuel through the *burner.*

03.05.03
mazout
Combustible fossile liquide utilisé pour le chauffage des *fours.*

03.05.04
huile lourde
Mazout à forte viscosité.

03.05.05
brûleur
Tube muni d'un orifice à travers lequel le *mazout* ou le *gaz* est brûlé dans le *four.*

03.05.06
bloc de brûleur
Bloc réfractaire avec un ou plusieurs trous dans lequel ou lesquels fonctionnent les *brûleurs* à *gaz* ou à *mazout*.

03.05.07
brûleur d'attrempage; alandier d'attrempage; foyer d'attrempage
Brûleur utilisé pour l'*attrempage.*

03.05.08
brûleur à mazout; brûleur à injection
Dispositif utilisant du *mazout* pulvérisé pour la *combustion.*

03.05.09
pulvérisateur
Tuyère à l'intérieur d'un *brûleur à mazout*, à travers laquelle le *mazout* est pulvérisé en un fin brouillard.

03.05.10
laboratoire du four; chambre de combustion
Partie du *four* où s'effectue la *combustion.*

03.05.11
air de combustion
Air fourni aux *brûleurs* pour brûler le combustible.

03.05.12
distributeur d'air
Tuyau muni d'ajutages latéraux fournissant de l'air au *brûleur.*

03.05.13
brûleur à induction d'air
Brûleur fonctionnant sans air comprimé.

03.05.14
air de pulvérisation
Air comprimé fourni au *pulvérisateur* d'un *brûleur à mazout* pour obtenir un fin brouillard.

03.05.15
air induit
Air qui est entraîné, plutôt que forcé par un ventilateur, dans un système de tirage ou de *combustion*.

03.05.16
air primaire
Air fourni au combustible par le *brûleur*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.03
мазут
Жидкое топливо, получаемое в результате перегонки ископаемой нефти и используемое для обогрева *печей*.

03.05.04
тяжелое жидкое топливо
Мазут высокой вязкости.

03.05.05
горелка
Устройство для сжигания *мазута* или *газа* в *печи*.

03.05.06
горелочный блок
Огнеупорный брус с одним или несколькими отверстиями, в котором (которых) устанавливаются газовые или *мазутные горелки*.

03.05.07
горелка для выводки печи; топка для выводки печи
Горелка, применяемая при выводке *печи*.

03.05.08
мазутная горелка; инжекционная горелка
Горелка для сжигания *мазута*, в которую подсасывается необходимый для полного сгорания топлива воздух за счет энергии потока топлива и *распылителя*.

03.05.09
распылитель
Сопло внутри *мазутной горелки* для распыления мазута до состояния мелкодисперсного тумана.

03.05.10
камера сгорания; пламенное пространство печи
Часть *стекловаренной печи*, где происходит сжигание топлива.

03.05.11
воздух для горения
Воздух, подаваемый к *горелкам* для сжигания топлива.

03.05.12
труба даля наддува воздуха в горелки
Труба с боковыми патрубками для подачи воздуха к *горелкам*.

03.05.13
горелка с подсосом атмосферного воздуха
Горелка, работающая без сжатого воздуха.

03.05.14
распыляемый воздух
Сжатый воздух, подаваемый в *распылитель мазутной горелки*, для получения мелкодисперсного тумана.

03.05.15
вентиляторный воздух
Воздух, свободно всасываемый вентилятором и подаваемый в пламенное пространство печи на *горение* топлива.

03.05.16
первичный воздух
Воздух, поступающий одновременно с топливом через *горелку*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.17
secondary air
Air required to complete the *combustion* of the fuel.

03.05.18
oxygen boosting; oxygen enrichment
The addition of oxygen to the fuel-air mixture.

03.05.19
excess air
The air in excess of that required for *complete* combustion of the fuel.

03.05.20
sharp fire
Combustion with *excess air* and short flame.

03.05.21
soft fire
A flame with a deficiency of air.

03.05.22
reverse (*verb*)
To reverse the direction of flow of gas and air in a *regenerative furnace.*

03.05.23
reversal; change-over
A regular periodic operation of reversing the direction of firing in a *regenerative furnace.*

03.05.24
reversal valve; reversing valve; reversing damper
The valve which is activated to change the direction of the *combustion air* from one side of the *furnace* to the other.

03.05.25
reversal time; cycle time
The period of time after which the firing is reversed from one side of the *furnace* to the other.

03.05.26
butterfly valve
A valve for changing the direction of flow of gases.

03.05.27
damper
A device for controlling the volume of gases flowing through a duct.

03.05.28
port
A structure leading to and forming an opening in a *furnace* wall for introducing fuel and *combustion air* or for combustion gases to leave the furnace.

03.05.29
inlet port(s)
The *port(s)* through which the fuel and air are being supplied to the *furnace.*

03.05.30
drum; port mouth; burner hole
The mouth of a *port.*

03.05.17
air secondaire
Air nécessaire pour achever la *combustion.*

03.05.18
appoint d'oxygène; enrichissement en oxygène
Addition d'oxygène au mélange air-combustible.

03.05.19
excès d'air
Air en excès nécessaire pour obtenir une *combustion* complète.

03.05.20
feu court
Combustion avec *excès d'air* et flammes courtes.

03.05.21
flamme molle
Flamme avec insuffisance d'air.

03.05.22
inverser
Inverser la direction du flux de gaz et d'air dans un *four à régénération.*

03.05.23
inversion
Manœuvre périodique et régulière d'inversion de la direction des flammes dans un *four à régénération.*

03.05.24
vanne d'inversion
Vanne manœuvrée pour diriger l'*air de combustion* d'un côté ou de l'autre du *four.*

03.05.25
durée d'inversion; cycle d'inversion
Temps au bout duquel s'effectue l'inversion des flammes d'un côté à l'autre du *four.*

03.05.26
vanne papillon
Vanne permettant de changer la direction du flux gazeux.

03.05.27
registre (voir aussi 03.02.17, 03.03.26 et 04.01.35)
Équipement contrôlant le volume de gaz s'écoulant dans un canal.

03.05.28
brique de brûleur
Structure constituant une ouverture dans une paroi de *four* et permettant l'introduction de combustible et d'*air de combustion* et l'extraction des gaz brûlés.

03.05.29
brique de brûleur côté feu
Orifice par lequel le combustible et l'air alimentent le *four.*

03.05.30
orifice de brûleur
Ouverture du *brûleur.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.17
вторичный воздух
Воздух, необходимый для полного сжигания топлива.

03.05.18
обогащение кислородом; кислородное дутье
Добавка кислорода в смесь воздух-топливо.

03.05.19
избыток воздуха
Часть объема воздуха, необходимая для полного сжигания топлива.

03.05.20
острый факел
Сжигание топлива, как правило, с *избытком воздуха*, с большей интенсивностью и с небольшим объемом факела.

03.05.21
мягкий факел
Факел, получаемый при небольшой скорости движения потоков виздуха и топлива и небольшой интенсивностью их смешивания.

03.05.22
изменять направление факела
Менять направление топливного и воздушного потоков в печи регенеративного типа.

03.05.23
перевод направления факела
Периодическая и регулярная операция изменения направления факела в *стекловаренной регенеративной печи.*

03.05.24
инверсионный клапан
Клапан для изменения направления подачи *воздуха для горения* топлива по сторонам *печи*.

03.05.25
продолжительность инверсии; цикл инверсии
Время, в течение которого осуществляется инверсия факела по сторонам *печи*.

03.05.26
дроссельный клапан
Клапан для изменения направления потока топлива.

03.05.27
шибер; заклонка (см. также 03.02.17, 03.03.26 и 04.01.36)
Устройство для регулирования объема газа, проходящего через канал.

03.05.28
шахтная горелка
Коснтрукция с отверсием в стенке *печи*, в которое подается топливо, *воздух для горения* и отводятся отходящие газы.

03.05.29
влет шахтной горелки
Отверстие, через которое топливо и воздух подаются в *печь*.

03.05.30
отверстие горелки
Отверстие, через которое в горелку подаются топливо и *воздух для горения*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.31
cheek; jamb (see also 03.05.38)
Blocks forming the side wall of a *port mouth.*

03.05.32
midfeather; tongue (see also 03.06.19)
Dividing wall between the air and gas uptakes in *tank furnace ports.*

03.05.33
tongue tile; tongue arch
In a *port,* the projecting partition between gas and air stream.

03.05.34
port apron
The front sloping part of a *port sill* when the port sill is not fitted with *burner blocks.*

03.05.35
port arch
The curved lintel block over the *port mouth.*

03.05.36
port back wall; target wall
That part of the *regenerator* wall opposite the *port mouth.*

03.05.37
port cap; port cover; port crown; port roof; uptake crown /USA/
The whole of the cover over the *port* extending from the *regenerator* wall to the *port mouth* and including the *port neck crown.*

03.05.38
port jamb; jamb (see also 03.05.31); **piers; piles; pilasters**
The vertical *refractory block(s)* between the *tuckstones* and the *port arch.*

03.05.39
port mouth (framing)
The course of *refractories* surrounding the *port mouth,* including the *port arch* and the *port jambs.*

03.05.40
port neck
The section of the *port* which narrows downwards between the *port mouth* and the *expansion joint.*

03.05.41
port neck crown; sloping arch
The sloping part of the *port cap* between the *expansion joint* and the *port mouth.*

03.05.42
port neck wall
The section of the *port side wall* supporting the *port neck crown.*

03.05.43
port paving (see also 03.05.45)
The material used to form the *port sill.*

03.05.31
jambage de brûleur (voir aussi 03.05.38); **montant de brûleur** (voir aussi 03.05.38)
Bloc formant la paroi latérale de l'*orifice* d'un *brûleur.*

03.05.32
mur d'entrefends (voir aussi 03.06.19)
Paroi séparant les montées d'air et de gaz dans les *brûleurs* d'un *four à bassin.*

03.05.33
languette de brûleur
Paroi projetée vers l'avant séparant les courants d'air et de gaz dans une *brique de brûleur.*

03.05.34
tablier de brûleur; seuil de brûleur
Partie antérieure inclinée d'un *fond de brûleur* lorsque celui-ci n'est pas équipé de *blocs de brûleurs.*

03.05.35
arc de collier de brûleur
Bloc incurvé formant linteau au-dessus de l'*orifice* d'un *brûleur.*

03.05.36
pignon de brûleur; paroi arrière de brûleur
Partie de la paroi du *régénérateur* opposée à l'*orifice* du *brûleur.*

03.05.37
voûte de brûleur
Ensemble de couverture d'un *orifice de brûleur* s'étendant du *pignon de brûleur* au *collier de brûleur* et incluant le *rampant de brûleur.*

03.05.38
jambage de brûleur (voir aussi 03.05.31); **montant de brûleur** (voir aussi 03.05.31)
Bloc(s) réfractaire(s) vertical(aux) entre les *briques de calage* et *l'arc de collier de brûleur.*

03.05.39
collier de brûleur
Ensemble de *blocs réfractaires* entourant l'*orifice* du brûleur, comprenant l'*arc de collier de brûleur* et les *montants de brûleur.*

03.05.40
avant-corps du brûleur
Partie inférieure de la *brique de brûleur* allant en se rétrécissant entre l'*orifice de brûleur* et le *joint de dilatation.*

03.05.41
rampant de brûleur
Partie inclinée de la *voûte de brûleur* entre l'*orifice de brûleur* et le *joint de dilatation.*

03.05.42
paroi d'avant-corps de brûleur
Partie de la *paroi latérale de brûleur* supportant le *rampant de brûleur.*

03.05.43
banquette de brûleur
Matériau utilisé pour le *fond de brûleur.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.31
боковые опоры влета шахтной горелки (см. также 03.05.38);
боковые стены влета шахтной горелки (см. также 03.05.38)
Огнеупоры, образующие боковые стены *влета шахтной горелки*.

03.05.32
разделительная перегородка (см. также 03.06.19)
Перегородка, разделяющая воздушный и газовый каналы в *шахтных горелках стекловаренной ванной печи* при отоплении ее генераторным газом.

03.05.33
„язык" горелки
Горизонтальная перегородка в *шахтной горелке*, разделяющая потоки воздуха и топлива.

03.05.34
порог влета шахтной горелки
Наклонная передняя часть *пода шахтной горелки*, имеющаяся в том случае, когда *горелочные блоки* отсутствуют.

03.05.35
арка влета шахтной горелки
Свод шахтной горелки из огнеупорных блоков специальной конфигурации.

03.05.36
задняя стенка шахтной горелки
Часть стенки *регенератора* противоположная *влету шахтной горелки*.

03.05.37
свод шахтной горелки
Покрытие *влета шахтной горелки* от стенки регенератора до *кладки влета шахтной горелки*, включая *наклонную арку*.

03.05.38
боковые опоры влета шахтной горелки (см. также 03.05.31);
боковые стены влета шахтной горелки (см. также 03.05.31)
Вертикальный(-ые) огнеупорный(-ые) брус(-ья) между замковыми брусьями и *аркой влета шахтной горелки*.

03.05.39
кладка влета шахтной горелки; облицовка влета шахтной горелки
Ряд *огнеупоров*, окружающих *влет шахтной горелки*, включая арку и боковые стены.

03.05.40
канал шахтной горелки
Часть *шахтной горелки*, суживающаяся между *влетом шахтной горелки* и *температурным швом*.

03.05.41
наклонная арка шахтной горелки; свод влета шахтной горелки
Наклонная часть *свода шахтной горелки* между *влетом* и *температурным швом шахтной горелки*.

03.05.42
стенка канала шахтной горелки
Часть *боковой стенки шахтной горелки*, поддерживающая *свод влета шахтной горелки*.

03.05.43
выстилка
Материал, который используется для выстилки *пода шахтной горелки*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.44
port side wall
The whole of the vertical wall, including the *port neck wall*, between the *expansion joint* and the *port mouth.*

03.05.45
port sill; paving sill; port floor; port bottom; port paving
(see also 03.05.43)
The floor of a *port* between the *port jambs.*

03.05.46
port tongue
A *refractory* structure inside the *port* to prevent early mixing of fuel and air in the port.

03.05.47
(port) uptake
The *vertical chamber*, not filled with any packing, which carries the pre-heated air and gases from the *regenerator* to the *port* in *producer-gas*-fired *furnaces*.

03.05.48
expansion joint
A gap, of measured dimension, left between *refractory blocks* or assemblies during the building of a *furnace*, e.g. between the *port neck* and the *superstructure*, to allow the parts to expand during *heating-up.*

03.06 Heat recovery and exhaust systems

03.06.01
outlet port; exhaust port
The *port(s)* being used to carry the *waste gases* from the *furnace chamber.*

03.06.02
waste gas(es)
Gas(es) resulting from *combustion* and melting which are exhausted through the *ports.*

03.06.03
recuperator
A continuous heat-exchanger in which heat is conducted from the products of *combustion* to incoming air through *flue* walls.

03.06.04
regenerator
A cyclic heat-exchanger that alternately receives heat from gaseous combustion products and transfers heat to air or gas before *combustion.*

03.06.05
regenerator chamber; chequer chamber
That part of the *regenerator* system which is packed with *chequer bricks* in a *chequerwork* pattern for *waste heat* recovery.

03.06.06
horizontal chamber; horizontal regenerator
A horizontal *regenerator* cavity filled with *chequer bricks.*

03.05.44
paroi latérale de brûleur
Ensemble de la paroi verticale d'un *brûleur*, comprenant aussi la *paroi d'avant-corps*, située entre le *joint de dilatation* et l'*orifice de brûleur.*

03.05.45
fond de brûleur
Partie inférieure de la *brique de brûleur* située entre les deux *jambages de brûleur.*

03.05.46
languette d'orifice
Structure en *matériau réfractaire* située à l'intérieur de la *brique de brûleur*, qui empêche le mélange précoce du combustible et de l'air.

03.05.47
montée de brûleur
Chambre verticale, vide d'empilage, amenant l'air préchauffé et les gaz du *régénérateur* au *brûleur* dans un *four* chauffé au *gaz de gazogène.*

03.05.48
joint de dilatation
Vide, de dimensions mesurées, laissé entre les *blocs réfractaires* pendant la construction du *four*, et notamment entre l'*avant-corps du brûleur* et la *superstructure*, pour permettre la dilatation des pièces pendant l'*attrempage*.

03.06 Récupération de chaleur et évacuation

03.06.01
brûleur sur tirage
Brique(s) de brûleur par laquelle (lesquelles) s'effectue l'extraction des *gaz brûlés* hors de la *chambre de combustion.*

03.06.02
gaz brûlés
Gaz résultant de la *combustion* et de la fusion qui sont évacués par les *briques de brûleurs.*

03.06.03
récupérateur
Échangeur de chaleur continu dans lequel la chaleur est transférée des produits de *combustion* à l'air à travers les parois de *carneaux*.

03.06.04
régénérateur
Échangeur de chaleur cyclique qui, en alternance, reçoit la chaleur des produits de *combustion* et la transfère à l'air ou au gaz avant combustion.

03.06.05
chambre du régénérateur
Partie du *régénérateur* qui est remplie de *briques d'empilage* pour permettre de récupérer la *chaleur de recupération.*

03.06.06
chambre horizontale; régénérateur horizontal
Volume intérieur d'un *régénérateur* horizontal rempli de *briques d'empilage.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.05.44
боковая стенка шахтной горелки
Вся вертикальная стенка *шахтной горелки*, включающая также *стенку канала* и находящаяся между *влетом* и *температурным швом шахтной горелки*.

03.05.45
под шахтной горелки
Часть горизонтального канала *шахтной горелки*, расположенная между двумя *боковыми стенами влета шахтной горелки*.

03.05.46
„язык" шахтной горелки
Огнеупорная конструкция внутри *шахтной горелки*, предназначенная для предотвращения преждевременного перемешивания топлива и воздуха.

03.05.47
вертикальный канал шахтной горелки
Вертикальный регенератор шахтной горелки, предназначенный для подачи предварительно подогретого воздуха и газа из *регенератора* в шахтную горелку в *печи*, обогреваемой *генераторным газом*.

03.05.48
температурный шов
Зазор определенного размера между *огнеупорными брусьями*, оставляемый во время строительства *стекловаренной печи* и обеспечивающий возможность расширения деталей во время *разогрева*.

03.06 Рекуперация тепла и система отвода продуктов сгорания

03.06.01
отводящая шахтная горелка
Шахтная горелка, через которую производится отвод продуктов *горения* (дымовых газов) из *пламенного пространства печи*.

03.06.02
отходящие газы
Газы, образующиеся при *горении* топлива и варке и отходящие из *пламенного пространства печи*.

03.06.03
рекуператор
Теплообменник постоянного действия, в котором происходит передача части теплоты продуктов *горения* воздуху через стенки *дымоходов*.

03.06.04
регенератор
Теплообменник периодического действия, который попеременно аккумулирует теплоту от продуктов *горения* и передает ее воздуху или газу перед горением.

03.06.05
камера регенератора с насадкой
Часть *регенератора* из *кирпичей насадки*, образующих специальные каналы, обеспечивающая возможность использования теплоты *отходящих газов*.

03.06.06
горизонтальная камера; горизонтальный регенератор
Камера *регенератора* с насадкой, через которую дымовые газы и воздух движутся в горизонтальном направлении.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.06.07
vertical chamber; vertical regenerator
The vertical section of a *regenerator* system which is packed with *chequer bricks.*

03.06.08
chequers (see also 03.06.09)
(1) The firebricks, alternating with openings, in the chambers of a *regenerative furnace.*

(2) The *regenerators* built in the fashion described in definition (1).

(3) The *refractory* pieces used in the fashion described in definition (1).

03.06.09
chequer tiles; chequer bricks; chequers (see also 03.06.08); **stuffing; regenerator packing**
Refractory pieces used for packing a *regenerator.*

03.06.10
chequerwork; basket-weave packing; pigeon-hole chequerwork; smooth-plain packing; solid chimney (flue); staggered packing; straight packing
Various patterns of *chequers* in a *regenerator.*

03.06.11
regenerator plugging; regenerator blocking
The sealing off of, or the material use to seal off, a *regenerator* to allow repairs to be made.

03.06.12
side pocket; slag pocket
A pocket at the bottom of a *waste gas* downtake leading into a *regenerator* of a *furnace*.

03.06.13
natural draught system
A *furnace* exhaust system which relies on the draught created by the *chimney* to the exhaust *waste gases.*

03.06.14
ejector draught system
A forced air system of the venturi-type for moving *waste gases* from the bottom of the *regenerator* to the *chimney.*

03.06.15
induced draught system
A *flue* or duct into which air is pulled by the force of the gases passing along it.

03.06.16
flue; stack flue
The duct carrying the *waste gases* from the bottom of the *regenerators* to the *chimney.*

03.06.17
stack; chimney
A tall chimney serving a *furnace* or furnaces to expel and disperse the *waste gases.*

03.06.07
chambre verticale; régénérateur vertical
Partie verticale d'un *régénérateur* remplie de *briques d'empilage.*

03.06.08
empilages (voir aussi 03.06.10)
(1) Ensemble des briques réfractaires alternant avec des vides dans les chambres d'un *four à régénération.*

(2) *Régénérateurs* construits comme indiqué dans la définition (1).

(3) Pièces en *matériau réfractaire* utilisées comme indiqué dans la définition (1).

03.06.09
briques d'empilage
Pièces en *matériau réfractaire* utilisées pour réaliser un *régénérateur.*

03.06.10
empilage en tressage de panier; empilage en dominos droits; empilage à cheminées ouvertes; empilage à canaux droits; empilage en cheminées (verticales ou horizontales); empilage en dominos en simple chicane
Différents types d'*empilages* dans un *régénérateur.*

03.06.11
bouchage d'un régénérateur
Fermeture ou matériau servant à fermer un *régénérateur* pour y effectuer une réparation.

03.06.12
chambre à poussières
Cavité au fond du conduit à *gaz brûlés*, reliée au *régénérateur* d'un *four.*

03.06.13
tirage naturel; dispositif extracteur à tirage naturel
Système d'extraction d'un *four* fonctionnant sur la base du tirage exercé sur les *gaz brûlés* par la *cheminée.*

03.06.14
système de tirage par éjecteur Venturi
Dispositif d'extraction par air forcé du type forcé, pour entraîner les *gaz brûlés* du pied du *régénérateur* vers la *cheminée.*

03.06.15
tirage forcé par induction
Carneau ou conduit dans lequel l'air est entraîné par la force des gaz qui y circulent.

03.06.16
carneau
Conduit entraînant les *gaz brûlés* du fond des *régénérateurs* vers la *cheminée.*

03.06.17
cheminée
Grande cheminée desservant un ou plusieurs *fours* pour tirer et disperser les *gaz brûlés.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.06.07
вертикальная камера с насадкой; вертикальный регенератор
Камера *регенератора* с *насадкой*, через которую дымовые газы и воздух движутся в вертикальном направлении.

03.06.08 (см. также 03.06.10)
насадка
(1) Ряды огнеупорных кирпичей, чередующиеся с пустотами в камерах *стекловаренной регенеративной печи*.

(2) *Регенераторы*, построенные согласно определению (1).

(3) Огнеупорные детали, используемые согласно определению (1).

03.06.09
кирпич насадки
Огнеупорные детали, применяемые для изготовления *насадки регенераторов*.

03.06.10
насадка корзиночного типа; насадка в форме домино; насадка с открытыми дымоходами; насадка с прямыми каналами; насадка с вертикальными (горизонтальными) каналами; насадка в форме домино с простой перегородкой
Различные типы *насадки регенератора*.

03.06.11
перекрытие регенератора
Задвижка или материал, обеспечивающие перекрытие канала, отверстия, соединяющего *регенератор* с шахтной горелкой, во время проведения ремонта.

03.06.12
пылеуловитель.
Полость в нижней части *камеры регенератора* для осаждения твердых частиц, содержащихся в дымовых газах.

03.06.13
естественная тяга; вытяжное устройство с естественной тягой
Система вытяжки *печи*, работающая на основе тяги *отходящих газов* через *вытяжную трубу*.

03.06.14
система вытяжки с помощью эжектора Вентури
Отсасывающее устройство типа эжектора Вентури, работающее по системе принудительного отсоса *отходящих газов* от основания *регенератора* к *вытяжной трубе*.

03.06.15
подсос воздуха; принудительная система тяги с подсосом воздуха
Подсос воздуха в *боров* (или канал), за счет эжекции проходящих через боров газов.

03.06.16
дымоход; боров
Канал, по которому *отходящие газы* подаются от донной части *регенератора* к *вытяжной трубе*.

03.06.17
вытяжная труба
Большая труба (для одной или нескольких *печей*) для вытяжки из печей *отходящих газов* и рассеивания их.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.06.18
sting-out
Hot air and flame exhausted through openings in *furnaces* or *tanks* owing to positive internal pressure.

03.06.19
tongue (see also 03.05.32)
A dividing wall at the base of a *chimney.*

03.06.20
suspended arch; hanging arch; drop arch
A roof, frequently over a *flue*, which is hung from a horizontal steel rod by metal hooks which are built into the arch. The rod is supported by the *side walls* and the arch is not fixed to the side walls.

03.06.21
bearer arch; saddle arch; rider arch
One of several arches supporting the *chequer* packing in a *regenerator.*

03.07 Melting

03.07.01
melting; glass melting
The process of producing *glass* from its *raw materials.*

03.07.02
mixed melting
Melting using two types of fuel, e.g. electricity and other.

03.07.03
melt
A specific quantity of *glass*, melted at one time.

03.07.04
tank glass
Glass melted in a *tank* as distinct from a pot.

03.07.05
metal
Glass in the molten state.

03.07.06
dwell time; residence time
The length of time the *glass* remains in the furnace.

03.07.07
melting area
The area of a *furnace* under fire; usually the area up to the *bridge wall.*

03.07.08
melting capacity
The mass of *glass* which a *furnace* is designed to produce in a 24 h period.

03.07.09
melting end; melter (see also 03.02.22 and 08.21); **melt end** (USA)
The chamber of a *tank furnace* in which *glass* is melted and refined.

03.06.18
dard; sortie de flamme
Air chaud et flamme sortant par des ouvertures d'un *four* ou d'un *four à cuve* sous l'effet de la pression interne.

03.06.19
mur d'entrefends (voir aussi 03.05.32)
Parvis de séparation au pied d'une *cheminée.*

03.06.20
voûte suspendue
Voûte, fréquemment au-dessus d'un *carneau*, suspendue à une poutre en acier horizontale par des crochets métalliques ancrés dans la voûte. La poutre est posée sur les parois latérales et la voûte n'est pas solidaire de ces parois.

03.06.21
voûtain de chambre; «voussette»
Une des multiples voûtes supportant les *empilages* d'un *régénérateur.*

03.07 Fusion

03.07.01
fusion du verre
Procédé de production de *verre* à partir de *matières premières.*

03.07.02
fusion mixte
Fusion par deux sources de chaleur, par exemple électricité et fuel.

03.07.03
fonte
Quantité spécifique de *verre fondu* en une fois.

03.07.04
verre de bassin
Verre fondu dans un *four à cuve* et non dans un pot.

03.07.05
verre fondu
Verre dans le *bassin de fusion* à l'état liquide.

03.07.06
temps de séjour
Durée de séjour du *verre* dans le *four.*

03.07.07
surface de fusion (voir aussi 03.07.10)
Surface d'un *four* sous le feu; s'étend généralement jusqu'au *barrage fixe.*

03.07.08
capacité de fusion
Production en masse de *verre* prévue pour un *four* en 24 h.

03.07.09
bassin de fusion (voir aussi 03.02.22)
Partie d'un *four à cuve* dans laquelle le *verre* est fondu et affiné.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.06.18
выбивание пламени
Горячий воздух и пламя, выходящие через отверстия *печи* под действием внутреннего давления.

03.06.19
разделительная стенка (см. также 03.05.32)
Разделительная стенка у основания *вытяжной трубы*.

03.06.20
подвесной свод
Свод обычно над *дымоходом*, подвешенный на стальной горизонтальной балке металлическими крюками, закрепленными в своде анкерными болтами. Балка лежит на боковых стенах, свод не опирается на эти стены.

03.06.21
шанцевый свод
Один из многочисленных сводов, поддерживающих *насадки регенераторов*.

03.07 Варка стекла

03.07.01
варка стекла
Способ выработки *стекла* из *сырьевых материалов*.

03.07.02
комбинированная варка стекла
Варка стекла с использованием двух источников тепла, например электроэнергии и природного топлива.

03.07.03
стекломасса одной варки
Количество *стекломассы*, сваренной за один цикл, за одну варку.

03.07.04
стекломасса из стекловаренной ванной печи
Стекломасса, сваренная в *стекловаренной ванной печи* в отличие от горшковой стекловаренной печи.

03.07.05
расплав стекла; стекломасса
Стекло в жидком состоянии.

03.07.06
время пребывания стекла в стекловаренной печи
Продолжительность пребывания *стекла* в *стекловаренной печи*.

03.07.07
площадь варки стекловаренной печи (см. также 03.07.10)
Площадь ванны *печи* на уровне зеркала *стекломассы*, обычно до *порога*.

03.07.08
производительность стекловаренной печи; варочная способность стекловаренной печи (см. также 03.04.13)
Количество *стекла*, вырабатываемое в печи за 24 ч.

03.07.09
зона варки стекловаренной печи (см. также 03.02.22)
Часть *стекловаренной ванной печи*, в которой производится *варка* и *осветление стекла*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.10
melting end area
The total area of the *glass* surface in the *melting end* of the *furnace*, excluding the *dog-house.*

03.07.11
melting rate; load (see also 03.07.17); **loading**
The mass of *glass* taken from a *furnace* in a given time (usually 24 h).

03.07.12
hot end
The areas where manufacturing operations concerned with hot *glass*, that is, *melting* and *forming*, are performed. (See also 04.02.02.)

03.07.13
hot spot; thermal barrier
The zone of highest temperature in the *melting end* of a *tank furnace.*

03.07.14
soaking area; fritting zone; primary melting zone
The area between the *gable wall* and the first pair of *ports* in a *cross-fired furnace.*

03.07.15
working end; nose (see also 03.02.23 and 04.01.25); **working chamber**
The compartment of a *tank furnace* from which the *glass* is delivered or gathered for *forming.*

03.07.16
gathering end
That end of the *furnace* from which molten *glass* is taken in the *Owens process.*

03.07.17
load (see also 03.07.11); **draw; output; pull**
The mass of *glass* delivered by a *furnace* in a given time (usually 24 h).

03.07.18
charging; feeding (see also 04.01.01); **filling**
The presentation of *mixed batch* to a *furnace*.

03.07.19
enfolding charger; reciprocating charger; reciprocating feeder
A *batch charger* which folds the *batch mixture* into the *glass*.

03.07.20
oscillating batch charger
A device in which a water-cooled pusher moves through an arc to move the *batch* into the *furnace*.

03.07.21
rotating batch charger; revolving batch charger
A device for *charging batch* into a *vertical furnace*, usually hexagonal-shaped, in which the batch is delivered via a chute through the *crown* on to a revolving spreader to produce an even layer of *batch crust.*

03.07.10
surface de fusion (voir aussi 03.07.07)
Surface totale du *verre* dans le *bassin de fusion* d'un *four* à l'exclusion de la *source.*

03.07.11
taux de fusion
Masse de *verre* produite par un *four* en un temps donné (habituellement 24 h). (Voir aussi 03.07.17.)

03.07.12
côté chaud (voir aussi 04.02.02)
Zones où s'effectuent les opérations de fabrication concernant le *verre* chaud, telles que *fusion* et *formage*. (Voir aussi 04.02.02.)

03.07.13
point chaud; source chaude (voir aussi 03.07.34)
Zone où la température est la plus élevée dans le *bassin de fusion* d'un *four à bassin.*

03.07.14
zone de frittage; zone de préfusion
Surface comprise entre le *pignon d'enfournement* et la première paire de *briques de brûleur* dans un *four à flammes transversales.*

03.07.15
compartiment de travail; bassin de travail
Partie d'un *four à bassin* d'où l'on prélève ou cueille le *verre* en vue du *formage.*

03.07.16
compartiment de cueillage
Ouverture dans un *four* par laquelle le *verre* est prélevé dans le *procédé Owens.*

03.07.17
tirée
Masse de *verre* produite par un *four* en un temps donné (généralement 24 h). (Voir aussi 03.07.11.)

03.07.18
enfournement (voir aussi 02.03.17); **chargement**
Introduction de la *composition* mélangée dans le *four.*

03.07.19
enfourneuse alternative
Enfourneuse qui distribue la *composition* par amas successifs.

03.07.20
enfourneuse oscillante
Enfourneuse introduisant la *composition* dans le *four* à l'aide d'un dispositif pousseur décrivant un arc de cercle.

03.07.21
enfourneuse rotative
Machine de *chargement* de la *composition* dans un *four vertical*, généralement de forme hexagonale, dans laquelle la *composition* tombe à travers la *voûte* sur un répartiteur rotatif de manière à former une *croûte de composition*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.10
площадь зоны варки стекловаренной печи (см. также 03.07.07)
Общая площадь *стекла* в *зоне варки стекловаренной печи*, исключая площадь *загрузочного кармана*.

03.07.11
скорость варки стекла; удельный съем стекломассы
Количество *стекла*, вырабатываемого *стекловаренной печью* за определенный промежуток времени (обычно за 24 ч) с единицы площади зоны варки. (См. также 03.07.17.)

03.07.12
горячий участок (см. также 04.02.02)
Зоны, где производятся операции по выработке горячей *стекломассы*: зона *варки*, зона *формования*. (См. также 04.02.02.)

03.07.13
горячая точка; квельпункт (см. также 03.07.34)
Зона максимальной температуры в *зоне варки стекловаренной ванной печи*.

03.07.14
зона оплавления шихты
Площадь *ванны стекловаренной печи* между *торцевой загрузочной стенкой* и первой парой *шахтных горелок* в *стекловаренной ванной печи с поперечным направлением пламени*.

03.07.15
зона выработки стекловаренной печи
Часть *стекловаренной ванной печи*, откуда производится набор *стекломассы* для *формования* или откуда подается стекломасса для формования.

03.07.16
рабочее окно; окно для набора стекломассы
Отверстие в *печи* для набора *стекломассы* по *способу Оуэнса*.

03.07.17
съем стекла
Количество *стекла*, вырабатываемого в *стекловаренной печи*, в течение определенного промежутка времени (обычно за 24 ч) с единицы площади зоны варки (см. также 03.07.11).

03.07.18
загрузка шихты (см. также 02.03.17)
Подача *шихты* в *стекловаренную печь*.

03.07.19
загрузчик шихты периодического действия
Загрузчик для подачи *шихты* в *стекловаренную печь* последовательными порциями.

03.07.20
загрузчик шихты качающегося типа
Загрузчик для подачи *шихты* в *стекловаренную печь* с помощью толкающего устройства, описывающего дугу при своем движении.

03.07.21
загрузчик шихты вращательного типа
Устройство для *загрузки шихты* в *вертикальную стекловаренную печь*, обычно четырех- или шестиугольной формы; шихта подается через *свод* на вращающийся распределитель, обеспечивающий равномерное распределение *слоя шихты* по поверхности.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.22
screw charger; worm feed
A mechanical device for continuously *feeding batch* into the *furnace* via a large screw thread.

03.07.23
vibrating batch charger
A machine for *feeding batch* into the *furnace* using a vibrating plate.

03.07.24
first filling; first charge; furnace fill; furnace charge
The material, usually *cullet* only, filled into a *furnace* for *commissioning.*

03.07.25
glass level
The level of the molten *glass* surface.

03.07.26
flux-line; metal line
The level of the molten *glass* surface in a *tank*.

03.07.27
metal depth; glass depth
The distance between the *glass* surface and the *tank bottom.*

03.07.28
current; flow
The flow of molten *glass* in a *furnace*.

03.07.29
direct current (of glass)
The flow of molten *glass* towards the *throat.*

03.07.30
longitudinal current
The flow of molten *glass* down the length of the *furnace*.

03.07.31
pull current; withdrawal current (USA)
The *current* created by the *glass* being drawn from the *furnace*.

03.07.32
return current; back current; back flow
The flow of *glass* away from the *throat* towards the *filling end* due to convection within the *melt.*

03.07.33
transverse current
The flow of *glass* across a *furnace*, more or less at right angles to the direction of the main flow.

03.07.34
thermal spring; Gehlhoff spring
A *hot spot* in the *melting end* which produces an upward flow of *glass*.

03.07.35
batch-free glass
Molten *glass* in the *furnace* at the stage where all of the *raw materials* have been completely fused. The glass may not be bubble-free at this stage.

03.07.22
enfourneuse à vis
Machine pour *enfournement* continu de *composition* dans un *four* par une vis à large pas.

03.07.23
enfourneuse à vibreur
Enfourneuse utilisant une plaque vibrante pour distribuer la *composition.*

03.07.24
charge de four (voir aussi 02.03.16); **remplissage de four**
Matières, généralement du *calcin* seul, dont on remplit un *four* en vue de la *mise à feu*.

03.07.25
niveau du verre
Niveau de la surface du bain de *verre fondu.*

03.07.26
ligne de flottaison; niveau du bain
Niveau de la surface du *verre fondu* dans un *bassin de fusion.*

03.07.27
profondeur de verre
Distance entre la surface du *verre* et le *fond de bassin.*

03.07.28
courant; débit
Flux de *verre fondu* dans un *four.*

03.07.29
courant direct (de verre)
Flux de *verre fondu* vers la *gorge.*

03.07.30
courant longitudinal
Écoulement du *verre* dans la direction de l'axe du *four.*

03.07.31
courant de tirée
Courant créé par le *verre* tiré du *four.*

03.07.32
courant de retour
Courant créé par le *verre* s'écoulant de la *gorge* vers l'*enfournement*, résultant de la convection dans la *fonte*.

03.07.33
courant transversal
Courant créé par le *verre* s'écoulant à travers un *four*, plus ou moins à angle droit par rapport à la direction du courant principal.

03.07.34
source chaude (voir aussi 03.07.13); **source de Gehlhoff**
Point chaud du *bassin de fusion* qui y crée un *courant* ascendant de *verre*.

03.07.35
fondu (non affiné)
Verre fondu dans le *four* au moment où la *composition* est entièrement fondue. À ce niveau, le verre n'est pas encore affiné.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.22
шнековый загрузчик шихты
Устройство для непрерывной *загрузки шихты* в *стекловаренную печь* с помощью винта.

03.07.23
вибрационный загрузчик шихты
Устройство для *загрузки шихты* с вибрационной пластинкой.

03.07.24
первая загрузка печи (см. также 02.03.16); **заполнение печи**
Загрузка *сырьевых материалов*, обычно только *бой*, которыми наполняют печь перед *пуском* и *разогревом*.

03.07.25
уровень стекломассы
Уровень поверхности *расплава* (зеркала) *стекломассы*.

03.07.26
линия зеркала стекломассы; уровень зеркала стекломассы
Уровень поверхности *расплава стекломассы* в *ванне*.

03.07.27
глубина стекломассы
Расстояние между поверхностью *расплава стекломассы* и *дном ванны*.

03.07.28
поток стекломассы
Поток *стекломассы* в *ванне печи*.

03.07.29
прямой поток (стекломассы)
Поток стекломассы по направлению к *протоку*.

03.07.30
продольный поток (стекломассы)
Поток стекломассы по направлению оси *печи*.

03.07.31
выработочный поток (стекломассы)
Поток, образуемый при вытягивании *стекломассы* из *стекловаренной печи*.

03.07.32
обратный поток (стекломассы)
Поток стекломассы, поступающей из *зоны выработки* через *проток* в *зону варки печи* и возникающий под действием конвекции в *расплаве стекла*.

03.07.33
поперечный поток (стекломассы)
Поток стекломассы поперек *печи* почти под прямым углом по отношению к направлению основного потока.

03.07.34
горячая точка; квельпункт (см. также 03.07.13)
Горячая точка в *зоне варки стекловаренной печи* с восходящими *потоками стекломассы*.

03.07.35
расплав стекла (неосветленный)
Расплав стекла в *печи* в момент полного расплавления *шихты*. *Стекломасса* на этой стадии еще не осветлена.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.36
batch-free time
The length of time required to achieve *batch-free glass.*

03.07.37
batch line
The leading edge of the *batch* floating on the *glass* surface.

03.07.38
lumps; batch piles
Piles of *batch* floating in the molten *glass* in a *tank furnace.*

03.07.39
gall; salts; salt water
A layer of molten *sulfate* floating upon the *glass* in a *furnace*.

03.07.40
scum
A floating layer of undissolved material and foam on the surface of molten *glass.*

03.07.41
silica scum; silica frost
A layer of frothy-looking debris on the *glass* surface.

NOTE — In the USA, these terms are not synonymous.

03.07.42
skimming
The removal of unwanted material from the *glass* surface.

03.07.43
skimming rod
The tool used for *skimming.*

03.07.44
seed-free glass; plained glass; refined glass
Molten *glass* leaving the *refining zone* after gas bubbles have been removed.

03.07.45
seed-free time
The length of time required to produce *seed-free glass.*

03.07.46
plain glass
Glass which is relatively free from *bubbles* and *seed* during the *melting* process.

03.07.47
refining; fining; founding; plaining
The stage in the *melting* process at which the molten *glass* is made almost free from undissolved gases.

03.07.48
refiner
The area in a *tank furnace* or the *fining cell* in an *all-electric furnace* where undissolved gases are expelled from the molten *glass.*

03.07.49
refining zone; refining area; refining chamber; fining zone; fining area
The part of a *tank furnace* in which *refining* takes place.

03.07.36
achèvement de la fusion proprement dite
Temps nécessaire à la fusion complète de la *composition.*

03.07.37
ligne d'écume; ligne de mousse (voir aussi 03.07.52)
Limite de la *composition* flottant sur le bain.

03.07.38
motte; borne
Amas de *composition* flottant sur le *verre fondu* dans un *four à bassin.*

03.07.39
galle
Couche de *sulfate* fondu flottant sur la surface du *bain de verre*.

03.07.40
écume; mousse (voir aussi 03.07.51 et 07.01.29)
Couche de matières non dissoutes et d'écume flottant à la surface du *bain de verre.*

03.07.41
écume de silice; mousse de silice
Couche de débris d'aspect glacé flottant à la surface du *verre*.

NOTE — Les termes anglais correspondants ne sont pas synonymes aux USA.

03.07.42
écrémage
Enlèvement de matières impropres de la surface du *bain de verre.*

03.07.43
tige d'écrémage
Outil servant à *l'écrémage.*

03.07.44
affiné (voir aussi 03.07.46); **fin** (voir aussi 03.07.46)
Verre fondu quittant la *zone d'affinage* après élimination des bulles gazeuses.

03.07.45
temps d'affinage; durée d'affinage
Temps nécessaire pour produire du *verre affiné*.

03.07.46
fin (voir aussi 03.07.44); **affiné** (voir aussi 03.07.44)
Verre relativement exempt de *bulles* et de *stries* après *fusion du verre.*

03.07.47
affinage
Évolution du processus de *fusion du verre* au cours de laquelle le *verre fondu* est pratiquement exempt de gaz non dissous.

03.07.48
avant bassin d'affinage
Partie d'un *four à bassin* ou de la *cellule d'affinage* d'un *four tout électrique* où les gaz non dissous sont chassés de la masse de *verre fondu.*

03.07.49
bassin d'affinage; compartiment d'affinage
Partie d'un *four à bassin* où s'effectue l'*affinage*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.36
время варки
Время, необходимое для полного расплавления *шихты*.

03.07.37
линия пены (см. также 03.07.52)
Граница *шихты*, плавающей на поверхности *стекла*.

03.07.38
шихтный ком; куча шихты
Скопление *шихты* на поверхности *расплава стекла* в *стекловаренной ванной печи*.

03.07.39
сульфатная пленка
Слой расплава *сульфата* на поверхности *расплава стекла*.

03.07.40
шлак; пена (см. также 03.07.51 и 07.01.29)
Слой нерастворившихся веществ и шлака на поверхности *стекломассы*.

03.07.41
кремнеземнистая пена; рафинажная пена
Слой блестящих кристаллических или аморфных частиц на поверхности стекломассы.

ПРИМЕЧАНИЕ — Соответствующие английские термины не являются синонимами терминов США.

03.07.42
снятие пены
Удаление посторонних веществ с поверхности *стекломассы*.

03.07.43
гребок для удаления пены
Инструмент для *снятия пены*.

03.07.44
осветленное стекло (см. также 03.07.46); **очищенное стекло** (см. также 03.07.46)
Стекломасса, выходящая из *зоны осветления* после удаления газовых пузырей.

03.07.45
время осветления; продолжительность осветления
Время, необходимое для производства *осветленного стекла*.

03.07.46
очищенное стекло (см. также 03.07.44); **осветленное стекло** (см. также 03.07.44)
Стекло, относительно освобожденное от *пузырей* и *свилей* после *варки*.

03.07.47
осветление
Стадия процесса *варки*, при котором *стекло* практически освобождается от нерастворенных газовых *пузырей*.

03.07.48
зона осветления
Часть *стекловаренной ванной печи* или *камеры осветления электрической стекловаренной печи*, где нерастворенные газы удаляются из *расплава стекла*.

03.07.49
камера осветления
Часть *ванны стекловаренной печи*, где осветляется *стекломасса*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.50
reboil
Reappearance of gas bubbles in molten *glass* after it has previously appeared free from undissolved gases.

03.07.51
foam
A layer of bubbles on the surface of molten *glass*.

03.07.52
foam line; scum line
A boundary line between a *foam*-covered area and a clear area in a *tank furnace.*

03.07.53
bubblinnement
The stirring of molten *glass* by air or steam.

03.07.54
bubbler
A device for forcing air or steam through molten *glass* to promote stirring.

03.07.55
batch gases
The gases given off by the *batch* during *melting.*

03.07.56
dog metal; bottom glass
Glass which is more dense than the rest of the *melt*, often contaminated and which collects at the bottom of the *tank* and in the corners.

03.07.57
downward drilling
Damage to *refractories* caused by thermal or chemical corrosion.

03.07.58
flux-line attack; flux-line corrosion; metal-line attack; cut-back; glass-level attack; metal-line cut; glass-level cut
The result of solution or corrosion of the *side wall* blocks at the *glass* surface level.

03.07.59
silicicle
A siliceous stalactite caused by drips from the *crown.*

03.07.60
upward drilling; pitting
The drilling of grooves into the *refractories* by the mechanical action of gas bubbles trapped between the *glass and the refractory.*

03.07.61
carry-over
Finely divided *batch materials* which are carried by the *combustion* gases from the furnace through the *exhaust ports* and down into the *regenerators.*

03.07.62
carry-over loss
The amount of *batch materials* lost by *carry-over.*

03.07.50
rebullage
Réapparition de bulles gazeuses dans un *verre fondu* exempt de gaz non dissous.

03.07.51
mousse (voir aussi 03.07.40 et 07.01.29)
Couche de bulles sur la surface du *bain de verre.*

03.07.52
ligne de mousse (voir aussi 03.07.37)
Limite entre la *mousse* et la partie propre du *bain de verre*.

03.07.53
bouillonnement
Agitation du *verre fondu* par air ou vapeur.

03.07.54
«bouillonneur»
Dispositif forçant de l'air ou de la vapeur à travers le *verre fondu* pour créer de l'agitation.

03.07.55
gaz de composition
Gaz s'échappant de la *composition* pendant la *fusion du verre.*

03.07.56
mauvais verre; verre de fond
Verre de densité supérieure à celle du reste de la *fonte*, souvent contaminé, qui se rassemble sur le fond du *bassin de fusion* ou dans les coins.

03.07.57
forage
Dégâts causés à des *matériaux réfractaires* par corrosion thermique ou chimique.

03.07.58
coup de sabre
Résultat de la dissolution ou de la corrosion des *blocs de cuve* au niveau de la surface du *verre*.

03.07.59
stalactite de silice
Stalactite siliceuse causée par un gouttage de *voûte.*

03.07.60
érosion remontante; taraudage
Rainurage des *blocs réfractaires*, surtout au voisinage de la *gorge*, par l'action mécanique des bulles de gaz emprisonnées entre le *verre* et le *matériau réfractaire*.

03.07.61
«volage»
Particules fines de *matières premières* entraînées par les gaz de *combustion* du *four* à travers les *brûleurs sur tirage*, en aspiration vers les *régénérateurs.*

03.07.62
perte par volage
Quantité de *matières premières* perdue par *volage.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.07.50
образование вторичных пузырей; вторичная мошка
Повторное образование *пузырей* в *расплаве стекла* из растворенных газов, как правило, в результате перегрева.

03.07.51
пена (см. также 03.07.40 и 07.01.29)
Поверхностный слой *расплава стекла* с большим содержанием газовых *пузырей*.

03.07.52
линия пены (см. также 03.07.37)
Граница на поверхности *расплава стекла* между *пеной* и чистым расплавом стекла.

03.07.53
барботирование
Перемешивание *стекломассы* воздухом, паром или другими газами.

03.07.54
барботажное устройство
Устройство для принудительного пропускания воздуха, пара или других газов через *расплав стекла* для обеспечения перемешивания.

03.07.55
шихтные газы
Газы, выделяемые из *шихты* во время *варки стекла*.

03.07.56
„застойная" стекломасса
Стекломасса, как правило, с более высокой плотностью и частично загрязненная, скапливающаяся на дне или в углах *ванны*.

03.07.57
нисходящая коррозия
Повреждение *огнеупоров* в результате термической или химической коррозии.

03.07.58
разъедание огнеупоров на уровне зеркала стекломассы
Результат растворения или коррозии *ванных брусьев* на уровне зеркала *стекломассы*.

03.07.59
кремнеземнистый натек
Кремнеземнистый сталактит, образующийся в результате просачивания *свода*.

03.07.60
восходящая коррозия; разъедание огнеупоров
Коррозия *огнеупорных брусьев* в особенности около *протока* под механическим воздействием газовых *пузырей*, находящихся между *стеклом* и *огнеупором*.

03.07.61
унос компонентов шихты
Мелкие частицы *сырьевых материалов*, уносимые отходящими газами из печи через *отводящие шахтные горелки* к *регенераторам*.

03.07.62
потери в результате улетучивания
Количество *сыревых материалов*, теряемых в результате *уноса компонентов шихты*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08 Electric and electrically assisted melting

03.08.01
all-electric melting
Glass melting employing electricity only by Joule-effect heating normally with a *cold-top batch blanket.*

03.08.02
electric-blanket heating
A method of adding heat to the *furnace* system by using heating coils or wires embedded in the furnace *refractories* or insulation.

03.08.03
electric boosting; boost melting; boosting
An auxiliary method of adding heat to the *glass* in a gas- or oil-fired *tank* by passing electric current through the molten glass.

03.08.04
booster
A method of adding electric heating to a conventionally fired *furnace* to increase *output* and/or improve *glass* quality.

03.08.05
bowl heating
Electric strip heating to provide a *thermal barrier* around the *bowl* to reduce heat loss from the *glass.*

03.08.06
dog-house boosting
Electrical power applied to electrodes located in the immediate vicinity of the *dog-house.*

03.08.07
throat heating-system
A system designed to keep a *furnace throat* open during *furnace shut-downs* by applying power to strategically positioned electrodes.

03.08.08
strip filling
A method of charging *batch* on to an *electric furnace.*

03.08.09
spreader
Device for producing an even *batch* cover over the surface of an *electric melter.*

03.08.10
batch crust; (cold) batch blanket; cold-top batch blanket
The layer of *batch* floating on top of the molten *glass* in a Joule-heated *cold-top furnace.*

03.08.11
electrical conductivity
The electrical conductivity of the *glass* at the melting conditioning temperatures has to be known in order to predict the voltage requirements for the power transformer.

03.08 Fusion électrique et semi-électrique

03.08.01
fusion tout électrique
Procédé de *fusion du verre* employant l'électricité, uniquement par effet Joule, avec *couverture froide du bain.*

03.08.02
couverture électrique de chauffage
Méthode d'apport de chaleur au *four* utilisant des résistances boudinées ou des fils chauffants incorporés aux *matériaux réfractaires* du four ou à l'isolation.

03.08.03
chauffage électrique d'appoint
Méthode auxiliaire d'apport de chaleur au *verre* dans un *four* à *mazout* ou à *gaz*, consistant à faire passer du courant électrique à travers le *verre fondu.*

03.08.04
chauffage d'appoint
Technique de chauffage électrique de complément dans un *four* à flammes, visant à accroître la *tirée* et/ou à améliorer la qualité du *verre.*

03.08.05
chauffage de cuvette
Ruban chauffant électrique créant une *barrière thermique* autour de la *cuvette* pour réduire les pertes.

03.08.06
chauffage d'appoint en source
Puissance électrique appliquée à des électrodes situées au voisinage immédiat de la *source*.

03.08.07
dispositif de réchauffage de gorge
Dispositif conçu de manière à laisser libre la *gorge* durant la *mise en veilleuse* d'un *four* par mise sous tension d'électrodes judicieusement placées.

03.08.08
«strip filling»
Méthode d'*enfournement* de la *composition* dans un *four électrique.*

03.08.09
distributeur; répartiteur
Équipement répartissant une couche uniforme de *composition* à la surface d'un *four électrique.*

03.08.10
croûte de composition; couverture (froide) du bain
Couche de *composition* flottant à la surface du *bain de verre* dans un *four électrique à voûte froide*.

03.08.11
conductibilité électrique
La conductibilité électrique du *verre* aux températures de fusion doit être connue afin de prédire les tensions nécessaires au calcul du transformateur.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08 Электрическая и полуэлектрическая варка

03.08.01
полностью электрическая варка
Способ *варки стекла* с применением электронагрева только под действием эффекта Джоула, обычно с холодным слоем шихты.

03.08.02
косвенный электрообогрев
Метод подачи тепла в *печь* от разогретых с помощью электрического тока резисторов, выполненых из специальных электропроводящих проволочных материалов в виде стержней или спиралей и встроенных в *огнеупоры* печей или в изоляцию.

03.08.03
дополнительный электроподогрев
Вспомогательный метод подачи тепла к *стекломассе* в *печи* с мазутным или газовым обогревом, состоящий в пропускании электрического тока через *расплав стекла*.

03.08.04
дополнительный подогрев
Метод *дополнительного электроподогрева* в пламенных *печах*, предназначенным для увеличения съема или улучшения качества *стекла*.

03.08.05
обогрев чаши
Пояс электрообогрева, образующий тепловой барьер вокруг *чаши* с целью снижения тепловых потерь.

03.08.06
дополнительный подогрев в зоне загрузочного кармана
Электрическая мощьность, подаваемая на электроды, расположенные в непосредственной близости от *загрузочного кармана*.

03.08.07
устройство для подогревания протока
Устройство, разработанное таким образом, чтобы обеспечить заданный градиент температуры *стекломассы в протоке*, а также освободить проток во время остановки *печи* путем подачи напряжения на расположенные определенным образом электроды.

03.08.08
„загрузка чередующимися полосами"; „загрузка грядами"
Способ *загрузки шихты* в *электрическую стекловаренную печь*.

03.08.09
распределитель (шихты)
Устройство для распределения *шихты* равномерным слоем на поверхности *электрической стекловаренной печи*.

03.08.10
слой шихты; холодный слой шихты на поверхности стекломассы
Слой *шихты* на поверхности *расплава стекла* в *электрической стекловаренной печи с „холодным сводом"*.

03.08.11
электропроводность
Электропроводность *стекла* при температурах варки должна быть известной, этобы определить электрические параметры системы обогрева, необходимые при расчете трансформаторов.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08.12
resistivity
Electrical resistance value of the molten *glass*; inverse of *electrical conductivity.*

03.08.13
transformer
Apparatus for changing the factory primary supply into a secondary supply suitable for the power requirements.

03.08.14
tap change mechanism
Manual or motorized device on the winding of a *transformer* to enable the voltage applied to the furnace electrodes to be altered.

03.08.15
regulator
Devices for altering electrode voltages, normally under load conditions.

03.08.16
phasing
Distribution of the various electrodes in relation to the primary supply voltage vectors.

03.08.17
current density
A value denoting the current carried by an electrode in relation to the surface area of the electrode in contact with the *glass*.

03.08.18
d.c. plating
Process in which a *furnace* with a low direct current or *forehearth* is used to protect electrodes to enhance their life or to prevent formation of bubbles.

03.08.19
connecting; coupling
The linking of the electrodes to the electrical power supply usually through cables, braids or *bus bars.*

03.08.20
bus bar
Copper or aluminium conductor runs from the supply *transformer* to the electrode locations.

03.08.21
earth fault; ground fault
Accidental contact between molten *glass* being heated by Joule effect and earthed (grounded) steelwork or other conductor.

03.08.22
bar electrode; rod electrode
An electrode shaped as a long cylindrical bar, obtainable in numerous diameters, which enables the electrical energy to be introduced into the *glass melt.*

03.08.23
barrier electrode
Usually a row of electrodes across the *hot spot* of a conventional *furnace* to prevent the *batch* reaching the *throat* area.

03.08.12
résistivité
Valeur de la résistance électrique du *verre fondu;* inverse de la *conductibilité électrique.*

03.08.13
transformateur
Appareil transformant la tension primaire fournie à l'usine en une alimentation secondaire convenant aux besoins de puissance électrique.

03.08.14
mécanisme de changement de plots
Système manuel ou motorisé agissant sur l'enroulement d'un *transformateur* en vue de modifier la tension appliquée aux électrodes du *four.*

03.08.15
régulateur
Équipement permettant de modifier les tensions d'électrodes, normalement en charge.

03.08.16
couplage (voir aussi 03.08,19)
Raccordements des différentes électrodes en fonction des vecteurs d'alimentation primaire du *transformateur.*

03.08.17
densité de courant
Valeur exprimant le courant fourni par une électrode en relation avec la surface de cette électrode en contact avec le *verre*.

03.08.18
protection cathodique
Utilisation d'un courant continu de faible intensité pour protéger les électrodes de *four* ou de *connexion d'avant-corps* en vue d'accroître leur durée de vie ou d'éviter la formation de *bulles.*

03.08.19
couplage (voir aussi 03.08.16)
Raccordement des électrodes à la source de puissance électrique, généralement à l'aide de câbles, tresses ou *barres omnibus.*

03.08.20
barre omnibus
Barre conductrice en cuivre ou en aluminium entre le *transformateur* d'alimentation et les emplacements d'électrodes.

03.08.21
court-circuit à la masse
Contact accidentel entre le *verre fondu* par effet Joule et une armature métallique ou un autre conducteur.

03.08.22
électrode barre
Électrode en forme de long cylindre, existant en divers diamètres, permettant d'introduire l'énergie électrique dans le *bain de verre.*

03.08.23
électrode barrage
Habituellement, rangée d'électrodes placées en travers de la *source chaude* d'un *four* conventionnel pour éviter que la *composition* n'atteigne la *gorge.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08.12
удельное сопротивление
Величина электрического сопротивления *расплава стекла*, обратная *электропроводности*.

03.08.13
трансформатор
Прибор для преобразования первичного напряжения сети электроснабжения предприятия во вторичное напряжение питания, соответствующее потребностям электротермической установки.

03.08.14
механизм переключения ответвлений; переключающее устройство
Ручная или механическая система воздействия на обмотку *трансформатора* для ступенчатого изменения напряжения, подаваемого на электроды *печи*.

03.08.15
регулятор
Прибор для плавного изменения напряжения на электродах, обычно под нагрузкой.

03.08.16
схема соединений
Электрическое соединение электродов в различные группы в зависимости от векторов напряжения первичного питания *трансформатора*.

03.08.17
плотность тока
Величина для выражения подаваемого электродом тока в зависимости от площади поверхности этого электрода в контакте со *стеклом*.

03.08.18
катодная защата
Использование постоянного тока слабой интенсивности для защиты электродов *печи* или *канала питателя* с целью увеличения срока их службы или предотвращения образования *пузырей*.

03.08.19
схема подключения (см. также 03.08.16)
Соединение электродов с источником электрической мощности, обычно с помощью кабелей, оплетки или *сборной шины*.

03.08.20
сборная шина
Медный или алюминиевый шинопровод между питающим *трансформатором* и местом установки электродов.

03.08.21
замыкание на корпус
Контакт между *расплавом стекла*, нагреваемого под действием эффекта Джоуля, и металлической арматурой или другим проводником.

03.08.22
стержневой электрод
Электрод в форме длинного цилиндра произвольного диаметра для подачи электроэнергии в *расплав стекла*.

03.08.23
заградительный ряд электродов
Обычно ряд электродов, расположенный в *квельпункте* традиционной *печи* и предназначенный для предотвращения продвижения *шихты* к *протоку*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08.24
dead electrode
An electrode installed in the *furnace* but disconnected from the power supply.

03.08.25
earth electrode; grounded electrode
Ancillary electrode immersed in the molten *glass* and connected to earth (ground).

03.08.26
graphite electrode
Electrode manufactured from carbon having limited applications due to low *current densities* and *glass* contamination.

03.08.27
horizontal electrode; vertical electrode
Rod electrodes of either molybdenum metal or tin oxide, mounted through the *furnace blocks* or floor in a horizontal or vertical position and being immersed in the *glass.*

03.08.28
molybdenum electrode
An electrode manufactured from high purity molybdenum metal for use in the *melting/conditioning* of most glasses.

03.08.29
plate electrode
Electrode made from a sheet of molybdenum; it can be installed vertically or horizontally.

03.08.30
plating electrode
Electrode used as sacrificial element in a *d.c. plating* system.

03.08.31
sheathed electrode
Usually a *molybdenum electrode* used in *forehearths* having no water-cooled *electrode holder*, but having a metal *sleeve* covering to prevent oxidation of the molybdenum.

03.08.32
starting electrodes; auxiliary electrodes
Electrodes needed during the *commissioning* of deep *electric furnaces* of *mixed melters* to enable energy to be dissipated at the bottom of the *furnace* after the addition of the first *cullet charges.*

03.08.33
electrode block
The *refractory block* in which the electrode and *electrode holder* are installed.

03.08.34
electrode clamp; electrode bushing
An assembly to retain the *electrode holder* and to insulate the electrode from the electrode holder.

03.08.24
électrode morte
Électrode placée dans le *four* mais non raccordée.

03.08.25
électrode de masse; électrode de mise à la terre
Électrode auxiliaire immergée dans le *verre fondu* et connectée à la masse (terre).

03.08.26
électrode en graphite
Électrode fabriquée à partir de carbone, ayant toutefois des applications limitées à cause des faibles *densités de courant* et de la contamination du *verre.*

03.08.27
électrode horizontale; électrode verticale
Électrode barre en molybdène ou en oxyde d'étain montée en travers des *blocs de paroi* ou de la *sole* du *four*, en position verticale ou horizontale, et immergée dans le *verre.*

03.08.28
électrode de molybdène
Électrode faite de molybdène de très grande pureté, utilisée pour la *fusion*/le *conditionnement* de la plupart des *verres.*

03.08.29
électrode plaque
Électrode constituée d'une plaque de molybdène pouvant être placée verticalement ou horizontalement.

03.08.30
électrode pour protection cathodique
Électrode servant d'élément sacrificiel dans les systèmes de *protection cathodique.*

03.08.31
électrode enrobée
Électrode de molybdène utilisée dans les *connexions d'avant-corps*, n'ayant pas de *porte-électrode* refroidi à l'eau mais protégée par une *gaine* métallique pour éviter l'oxydation du molybdène.

03.08.32
électrodes d'amorçage; électrodes de démarrage; électrodes auxiliaires
Électrodes nécessitées au cours de l'*attrempage* d'un *four électrique* profond ou d'un *four à fusion mixte*, pour permettre la dissipation d'énergie sur le fond du *four* après les premiers *chargements* de *calcin.*

03.08.33
bloc d'électrode
Bloc réfractaire dans lequel on place l'électrode et le *porte-électrode*.

03.08.34
collier de serrage d'électrode
Assemblage retenant le *porte-électrode* et isolant celui-ci de l'électrode.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08.24
„холостой" электрод
Электрод, установленный в *печи*, но не подключенный к источнику питания.

03.08.25
заземлитель; заземляющий электрод
Вспомогательный электрод, погруженный в *стекломассу* и соединенный с землей.

03.08.26
графитовый электрод
Электрод, изготовленный из материала на основе углерода, однако имеющий ограниченное применение из-за низкой допустимой *плотности тока* и загрязнения *стекломассы*.

03.08.27
горизонтальный электрод; вертикальный электрод
Молибденовые или оксидноловянные *стержневые электроды*, проходящие через *стеновые брусья ванны* или через *под печи* в вертикальном или горизонтальном положении и погруженные в *расплав стекла*.

03.08.28
молибденовый электрод
Электрод из молибдена высокой чистоты, ис пользуемый для *варки* или *кондиционирования* большинства *стекол*.

03.08.29
пластинчатый электрод
Электрод в виде молибденовой пластины, устанавливаемой вертикально или горизонтально.

03.08.30
вспомогательный электрод для катодной защиты
Электрод, служащий для подведения положительного потенциала к стекломассе в системе *катодной защиты*.

03.08.31
электрод с защитным покрытием
Молибденовый электрод, используемый в *канале питателя* без охлаждаемого водой *держателя электрода*, но с защитной металлической *оболочкой* для предотвращения окисления молибдена.

03.08.32
пусковые электроды; вспомогательные электроды
Электроды, необходимые при *выводке* глубокой *электрической печи* или *стекловаренной печи с комбинированным отоплением* для введения энергии в донную часть *печи* после *загрузки* первых порций *боя*.

03.08.33
электродный узел
Огнеупорный брус, в котором размещается электрод вместе с *держателем*.

03.08.34
зажимное кольцо электрода
Приспособление для закрепления держателя *электрода* и для изоляции его от электрода.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08.35
electrode guard
An assembly which covers the *electrode holder* and electrical connections to prevent accidental contact with personnel or earth (ground).

03.08.36
electrode holder
An assembly which retains the electrode in position through the *furnace refractories*; it usually provides cooling effect to the electrode and the *electrode block.*

03.08.37
electrode hole
A hole usually drilled through the *furnace refractories* to enable the electrode (and *electrode holder*) to be installed with the electrode immersed in the *melt.*

03.08.38
electrode threads
Methods of joining extensions onto *rod electrodes* to enable the electrode to be advanced to compensate electrode wear during the *furnace campaign.*

03.08.39
sleeve
The metal jacket around the *electrode holder* or electrode.

03.08.40
splash-cooled holders
An *electrode holder*, for use in areas of hard water, where the cooling water is not contained in a closed pipe.

03.08.41
water purification
The removal of salts from hard water to prevent the build-up of deposits in electrode cooling systems.

03.08.42
waterbox (in electric melting)
A water-cooled metal pipe or box installed adjacent to parts of the *refractories* subject to excess heating or, in some cases, glass seepage.

03.08.43
fining cell
The section of an *all-electric furnace* below the electrodes.

03.08.44
electric forehearth
A *forehearth* employing Joule-effect heating and/or *superstructure*-radiant heating (by electricity).

04 Feeding, forming, annealing and finishing

04.01 Feeding

04.01.01
feeding (see also 03.07.18)
The preparation and delivery of the *gob* from the *feeder connection* to the *forming machine.*

03.08.35
blindage d'électrode
Assemblage couvrant le *porte-électrode* ainsi que les connexions de manière à prévenir un contact accidentel avec la masse ou le personnel.

03.08.36
porte-électrode
Assemblage maintenant l'électrode en position à travers les *matériaux réfractaires* du *four*; refroidit habituellement l'électrode et le *bloc d'électrode.*

03.08.37
passage d'électrode
Trou foré habituellement à travers les *matériaux réfractaires* du *four* pour y placer l'électrode (et le *porte-électrode*), l'électrode étant immergée dans la *fonte.*

03.08.38
filetage d'électrode
Méthode d'attache de rallonges d'*électrodes barres* permettant d'avancer la partie immergée pour compenser l'usure en cours de *campagne* (de *four*).

03.08.39
gaine
Manchon métallique serré sur le *porte-électrode* ou l'électrode.

03.08.40
porte-électrode refroidi par arrosage
Porte-électrode, utilisé lorsque l'eau est dure, dans lequel l'eau n'est pas contenue dans un tuyau fermé.

03.08.41
adoucissement de l'eau
Opération nécessaire à l'eau de refroidissement du *porte-électrode* dans les régions où l'on ne dispose que d'eau dure; empêche la formation de dépôts dans les tuyauteries de refroidissement.

03.08.42
boîte à eau (fusion électrique)
Tuyau ou boîte refroidi(e) à l'eau, placé(e) contre les parties de *matériau réfractaire* soumises à chauffage excessif ou, dans certains cas, menacées de perçage.

03.08.43
cellule d'affinage
Partie d'un *four tout électrique* située sous les électrodes.

03.08.44
avant-corps électrique
Connexion d'avant-corps chauffée par effet Joule et/ou chauffage par rayonnement des *superstructures* (chauffage électrique).

04 Alimentation, formage, recuisson et finition

04.01 Alimentation

04.01.01
alimentation
Préparation et transfert de la *paraison* de la *boîte aux lettres* à la *machine de formage.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

03.08.35
ограждение электрода
Ограждение, которое закрывает *держатель электрода*, а также электрические соединения с целью предотвращения аварийного контакта с обслуживающим персоналом или короткого замыкания на массу.

03.08.36
держатель электрода
Приспособление для закрепления электрода в *огнеупорном брусе*; обычно охлаждает электрод и *электродный узел*.

03.08.37
ввод электрода
Просветленное отверстие в *огнеупоре печи* для размещения электрода (и *держателя электрода*), погруженного в *расплав стекла*.

03.08.38
резьбовое соединение электрода
Метод удлинения *стержневых электродов* для обеспечения возможности продвижения вперед погруженной части с целью компенсации износа электрода в процессе работы *печи*.

03.08.39
оболочка
Металлическая муфта вокруг *держателя электрода* или электрода.

03.08.40
держатель электрода, охлаждаемый орошением
Держатель электрода, используемый при наличии только жесткой воды, когда отсутствуют закрытые трубопроводы с охлаждающей водой.

03.08.41
умягчение воды
Операция, необходимая при подготовке воды для охлаждения *держателя электрода* в регионах, где имеется только жесткая вода; предотвращает образование осадков в системах охлаждения электродов.

03.08.42
водяной холодильник (электрическая варка)
Труба или камера, охлаждаемая водой и прилегающая к участкам *огнеупоров*, подвергаемым чрезмерному обогреву или в некоторых случаях, имеющих угрозу просачивания стекломассы.

03.08.43
осветлительная зона
Часть *электрической стекловаренной печи*, расположенная под электродами.

03.08.44
электрический канал питателя
Канал питателя, обогреваемый под действием эффекта Джоуля и/или с обогревом излучением *верхнего строения стекловаренной печи* (электрический обогрев).

4 Подача капли, формование, отжиг и обработка стеклоизделий

04.01 Подача капли

04.01.01
подача капли; питание
Подготовка и подача *капли* от *окружки окна рабочего бассейна* (место присоединения фидера) к *стеклоформующей машине*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.02
feeder connection; feeder opening; letter-box (only if the upper block is part of furnace construction); **forehearth entrance; connecting box**
(1) The blocks surrounding the opening in the *front wall* which receive the channel leading to the *feeder mechanism*.

(2) The opening in a *furnace* wall through which *glass* flows into the *forehearth*.

04.01.03
conditioning
The adjustment of the temperature and viscosity characteristics of the molten *glass* to those required for *forming*.

04.01.04
conditioning zone; equalizing section
That part of the *tank furnace* where the *glass* is conditioned (see 04.01.03).

04.01.05
colouration feeder
A *feeder channel* in which *colouring agents* are added to the molten *glass*.

04.01.06
feeder colouration; feeder colouring
The process of changing the colour of the *glass* in the *feeder channel*.

04.01.07
blender; stirrer; stirring rod
A device for mixing *colouring agents* into, or for homogenizing the *glass*, in the *feeder channel*.

04.01.08
feeder channel; forehearth; feeder (see also 04.01.10); **feeder forehearth**
A *refractory* trough which delivers molten *glass* to the *feeder mechanism*.

04.01.09
automatic feeding
The automatic production of *gobs* to be fed to the *forming machine*.

04.01.10
feeder mechanism; feeder (see also 04.01.08)
A device for forming and delivering *gobs* of *glass* to the *forming machine*.

04.01.11
feeder plunger; feeder needle
A reciprocating *refractory* plunger above a *feeder orifice*.

04.01.12
plunger (see also 04.02.59); **needle**
The vertical, reciprocating *refractory* part of a *feeder mechanism* which alternately forces the *glass* through the *orifice* and pulls it up after shearing.

04.01.13
plunger mechanism
Mechanism comprising the *plunger carrier, plunger linkage, plunger cam, plunger height adjustment* and *plunger assist mechanism*.

04.01.02
boîte aux lettres (voir aussi 03.02.21); **entrée du canal de distribution**
(1) Ensemble des blocs entourant l'ouverture du *pignon avant* d'où part le *canal de distribution*.

(2) Ouverture dans une paroi de *four* par laquelle le *verre* s'écoule dans le *canal de distribution*.

04.01.03
conditionnement
Ajustement des caractéristiques de température et de *viscosité* du *verre fondu* à celles convenant au *formage*.

04.01.04
zone de conditionnement; zone d'égalisation
Partie du *four à bassin* dans laquelle le *verre* est conditionné (voir 04.01.03).

04.01.05
avant-corps de coloration
Canal de distribution dans lequel on ajoute des *agents colorants* au *verre fondu*.

04.01.06
coloration en avant-corps
Processus de changement de la couleur du verre dans le *canal de distribution*.

04.01.07
mélangeur (voir aussi 02.02.11 et 02.02.12)
Dispositif de mélange d'*agents colorants* ou d'homogénéisation du *verre* dans le *canal de distribution*.

04.01.08
canal de distribution; connexion d'avant-corps
Chenal en *matériau réfractaire* qui amène le *verre fondu* au *mécanisme distributeur*.

04.01.09
alimentation automatique
Production automatique de *paraisons* alimentant la *machine de formage*.

04.01.10
mécanisme distributeur
Dispositif servant à former puis à amener les *paraisons* de *verre* à la *machine de formage*.

04.01.11
poinçon distributeur; plongeur distributeur
Poinçon en *matériau réfractaire* animé d'un mouvement de va-et-vient au-dessus de l'*orifice* du *mécanisme distributeur*.

04.01.12
poinçon (voir aussi 04.02.59); plongeur
Pièce en *matériau réfractaire* du *mécanisme distributeur* animée d'un mouvement vertical alternatif, qui force le *verre* à travers l'*orifice* et le retient après cisaillement.

04.01.13
mécanisme de poinçon
Ensemble des éléments suivants: *bras porte-poinçon, commande de poinçon, came de poinçon, réglage en hauteur du poinçon, couplage came-poinçon*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.02
окружка окна рабочего бассейна (см. также 03.02.21); **вход в канал питателя**
(1) *Брусья*, окружающие отверстие в *торцевой передней стенке*, откуда начинается *канал питателя*.

2) Отверстие в стене *печи*, через которое *стекломасса* поступает в *канал питателя*.

04.01.03
кондиционирование
Корректировка температурных и вязкостных характеристик *стекломассы* в соответствии с характеристиками, которые требуются для *формования*.

04.01.04
зона кондиционирования; зона выравнивания температуры
Часть *стекловаренной ванной печи*, где производится *кондиционирование стекломассы* (см. также 04.01.03).

04.01.05
канал питателя с окрашиванием стекломассы
Канал питателя, в который добавляют *красители* для окрашивания *стекломассы*.

04.01.06
окрашивание стекломассы в канале питателя
Процесс изменения окраски *стекломассы* в *канале питателя*.

04.01.07
смесительное устройство (см. также 02.02.11 и 02.02.12)
Устройство для перемешивания *красителей* или агентов гомогенизации *стекломассы* в *канале питателя*.

04.01.08
канал питателя (см. также 03.02.05)
Канал из *огнеупоров*, по которому подается *стекломасса* в *механизм питателя*.

04.01.09
автоматическая подача капли
Автоматическое формование *капель*, подаваемых в *стеклоформующую машину*.

04.01.10
механизм питателя
Устройство для формования и подачи *капель* в *стеклоформующую машину*.

04.01.11
плунжер [пуансон] питателя
Плунжер из *огнеупора*, приводимый в возвратно-поступательное движение над *отверстием механизма питателя*.

04.01.12
плунжер [пуансон] (см. также 04.02.59)
Огнеупорная деталь *механизма питателя*, приводимая в возвратно-поступательное движение вниз-вверх, которая проталкивает *стекломассу* через *отверстие* и удерживает ее после отрезания ножницами.

04.01.13
механизм плунжера
Сюда входят следующие элементы: *рычаги дежателя плунжера, привод плунжера, кулачок плунжера, регулирование высоты хода плунжера, соединение кулачок-плунжер*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.14
plunger assist mechanism
The device which forces the *plunger* to follow the cam.

04.01.15
plunger cam
A rotating device which controls the motion of the *plunger.*

04.01.16
plunger carrier
The arm which supports the *plunger.*

04.01.17
plunger chuck; plunger holder
A device for holding the *plunger.*

04.01.18
plunger cooling pipe
A pipe through which air is blown to the inside of the *plunger.*

04.01.19
plunger height adjustment
The device which controls the height of the bottom of the *plunger* stroke.

04.01.20
plunger linkage
The device which raises and lowers the *plunger* and controls the stroke adjustment.

04.01.21
twin plunger
A *plunger* designed for the *double-gob process.*

04.01.22
differential
The device which controls the movements of the *plunger* and *shears.*

04.01.23
feeder well-block; feeder heel
A specially shaped *refractory block* connecting the *feeder channel* with the *furnace*, which permits a greater depth of *skimming.*

04.01.24
deep well spouting; deep spout
A *spout* which is deeper than the standard spout to allow a greater weight of *glass* to be delivered to the *forming machine.*

04.01.25
feeder nose; nose (see also 03.02.23 and 03.07.15); **feeder spout; feeder boot; feeder bowl; spout** (see also 03.03.25 and 04.01.26); **spout casing; front casing**
A specially shaped *refractory* piece containing the *orifice* forming the delivery end of the *feeder mechanism*. (See also 04.01.26.)

04.01.26
spout (see also 03.03.25 and 04.01.25); **flow block** (Owens machine); **bowl** (see also 03.03.25)
A reservoir which holds a quantity of *glass* continuously available for feeding to the *forming machine.*

04.01.14
couplage came-poinçon
Système permettant au *poinçon* de suivre la came.

04.01.15
came de poinçon
Mécanisme rotatif contrôlant le mouvement du *poinçon.*

04.01.16
bras porte-poinçon
Bras supportant le *poinçon.*

04.01.17
porte-poinçon
Système portant le *poinçon.*

04.01.18
refroidisseur de poinçon
Tuyau par lequel on souffle de l'air dans le *poinçon.*

04.01.19
réglage en hauteur du poinçon
Mécanisme réglant, en hauteur, la course de la base du *poinçon.*

04.01.20
commande de poinçon
Mécanisme qui lève ou abaisse le *poinçon* et règle sa course.

04.01.21
poinçon jumelé
Plongeur conçu pour l'*alimentation en double paraison.*

04.01.22
différentiel
Mécanisme contrôlant les mouvements du *poinçon* et des *ciseaux.*

04.01.23
bloc écrémeur (voir aussi 03.03.23)
Bloc réfractaire de forme spéciale reliant le *canal de distribution* au *four* et qui permet un *écrémage* à plus grande profondeur.

04.01.24
puits de grande cuvette
Cuvette plus profonde que la cuvette standard, permettant de fournir un poids de *verre* supérieur à la *machine de formage.*

04.01.25
cuvette d'alimentation
Pièce en *matériau réfractaire* de forme spéciale comprenant l'*orifice* formant l'extrémité du *mécanisme distributeur*. (Voir aussi 04.01.26.)

04.01.26
cuvette d'avant-corps (machine Owens) (voir aussi 03.03.25)
Réservoir contenant en permanence une quantité de *verre* suffisante pour alimenter la *machine de formage.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.14
соединение кулачок-плунжер
Система управления *плунжером* с помощью кулачка.

04.01.15
кулачок плунжера
Вращающийся механизм, регулирующий движение *плунжера*.

04.01.16
рычаг держателя плунжера
Рычаг, поддерживающий *плунжер*.

04.01.17
держатель плунжера
Система, поддерживающая *плунжер*.

04.01.18
охлаждение механизма плунжера
Трубка для подачи воздуха для охлаждения механизма *плунжера*.

04.01.19
регулирование хода плунжера по высоте
Механизм регулирования высоты подъема хода основания *плунжера*.

04.01.20
привод плунжера
Механизм поднимания и опускания *плунжера* и регулирования его хода.

04.01.21
плунжерная пара
Плунжер, предназначенный для *двухкапельного питания*.

04.01.22
дифференциальный механизм управления
Механизм управления движением *плунжера* и *ножниц*.

04.01.23
пеноотделительный брус (см. также 03.03.23)
Огнеупорный брус специальной формы, соединяющий *канал питателя* с *печью* и обеспечивающий возможность *удаления пены* на большей глубине.

04.01.24
глубокая чаша
Более глубокая по сравнрнию со стандартной *чаша* для подачи *стекломассы* большего веса к *стеклоформующей машине*.

04.01.25
чаша питателя
Огнеупорная деталь кладки, примыкающая к *каналу питателя* и имеющая в дне отверстие для установки очка (см. также 04.01.26).

04.01.26
чаша (машина Оуэнса)
Резервуар, в котором постоянно содержится необходимое количество *стекломассы* для питания *стеклоформующей машины*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.27
pot spout
A channel block connecting the *working end* of a *tank furnace* with a rendering pot.

04.01.28
revolving pot
A pot which rotates and from which *glass* is gathered into a *parison mould* by suction; the rotation allows fresh hot glass to be available.

04.01.29
revolving sleeve; revolving tube; feeder sleeve; feeder tube
A revolving *refractory* tube, concentric with and surrounding the *feeder plunger.*

04.01.30
stationary tube
A *feeder sleeve* which does not rotate.

04.01.31
tube holder; tube carrier
A metallic, annular device for supporting the tube in the *spout.*

04.01.32
curb; tube seat
The rim around the *feeder nose* outlet.

04.01.33
spout cover
A slip-cast *refractory* piece, the core of which is filled with insulating powder, covering the *spout.*

04.01.34
forehearth casing; channel casing
A structure for holding the *forehearth* blocks together.

04.01.35
feeder gate; feeder plug; stopper (see also 03.03.26); **shut-off gate; tweel block; tweel; shear cake; gate** (see also 03.02.17)
A piece of *refractory* material of particular shape, with a hole, lowered into the *feeder channel* to stop or adjust the flow of *glass.*

04.01.36
feeder drain
A *tapping hole* in the *feeder.*

04.01.37
orifice
An opening through which *glass* flows.

In a *feeder mechanism*, the term refers to the opening formed by an *orifice ring* or *bush* in the bottom of the *spout.*

04.01.38
orifice ring; bush; bushing (see also 04.01.39); **orifice feed**
The ring which forms the hole through which *glass* flows in the *feeder process.* (See also 04.01.39.)

04.01.27
déversoir
Bloc en forme de *goulotte* entre le *bassin de travail* d'un *four à bassin* et un pot de prélèvement de *verre.*

04.01.28
cuvette tournante d'aspiration; pot tournant
Pot en rotation dans lequel on cueille le *verre* par aspiration dans un *moule ébaucheur*; la rotation permet de toujours cueillir du verre renouvelé.

04.01.29
tube de distributeur; chemise de distributeur; tube tournant
Tube tournant en *matériau réfractaire*, concentrique au *poinçon.*

04.01.30
tube fixe
Tube de distributeur ne tournant pas.

04.01.31
porte-tube
Dispositif métallique en forme d'anneau, supportant le tube dans la *cuvette d'avant-corps.*

04.01.32
collerette de la cuvette d'avant-corps
Anneau autour de l'orifice de la *cuvette d'avant-corps.*

04.01.33
couverture de cuvette d'avant-corps
Pièce en *matériau réfractaire* coulé, dont le noyau est rempli de poudre isolante, qui couvre la *cuvette d'avant-corps.*

04.01.34
cercueil; caisson du canal de distribution
Structure permettant le maintien en place des blocs du *canal de distribution.*

04.01.35
registre (voir aussi 03.02.17, 03.03.26 et 03.05.27)
Pièce en *matériau réfractaire* de forme spéciale, munie d'un orifice, formant l'extrémité du *canal de distribution* pour arrêter ou régler l'écoulement du *verre.*

04.01.36
drain d'avant-corps
Trou de coulée d'un *canal de distribution.*

04.01.37
orifice
Ouverture à travers laquelle s'écoule le *verre* chaud.

Dans un *mécanisme distributeur*, le terme désigne l'ouverture limitée par la *cuvette d'écoulement* dans le fond de la *cuvette d'avant-corps.*

04.01.38
cuvette d'écoulement (voir aussi 04.01.39); **petite cuvette** (voir aussi 04.01.39); **rondelle**
Anneau délimitant l'orifice d'écoulement du *verre* dans l'*alimentation par distributeur.* (Voir aussi 04.01.39.)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.27
сливной лоток
Огнеупорный брус в форме *канала*, соединяющий *зону выработки стекловаренной ванной печи* и вращающийся мундштук (вращающуюся ванну).

04.01.28
вращающийся мундштук; вращающаяся ванна
Вращающаяся ванна, из которой *стекломасса* засасывается в *черновую форму*; вращение обеспечивает возможность постоянного набора новой порции *стекломассы*.

04.01.29
цилиндр питателя; вращающийся цилиндр
Вращающая огнеупорная трубам, расположенная концентрически по отношению к *плунжеру*.

04.01.30
неподвижный цилиндр
Невращающийся цилиндр *питателя*.

04.01.31
держатель цилиндра
Металлическое кольцеобразное устройство для закрепления цилиндра в *чаше питателя*.

04.01.32
фланец; бурт
Ободок вокруг выходного отверстия *чаши питателя*.

04.01.33
покрытие чаши питателя; крышка чаши питателя
Деталь из литого *огнеупора*, ядро, сердцевина которой наполнена изоляционным порошком и которая закрывает *чашу питателя*.

04.01.34
обвязка канала питателя
Арматура для скрепления брусьев *канала питателя*.

04.01.35
шибер (см. также 03.02.17, 03.03.26 и 03.05.27)
Огнеупорная деталь специальной формы с отверстием, опускаемая в *канал питателя* и предназначенная для остановки или регулирования потока *стекломассы*.

04.01.36
сливное отверстие канала питателя
Выпускное отвестие в *канале питателя* для слива *стекломассы*.

04.01.37
отверстие
Отверстие, через которое протекает горячая *стекломасса*.

В *механизме питателя* этот термин обозначает отверстие, ограниченное *очковым кольцом* в дне *чаши питателя*.

04.01.38
очковое кольцо (см. также 04.01.39)
Кольцо, образующее отверстие, через которое протекает *стекломасса* при при *фидерном питании*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.39
bushing (see also 04.01.38)
A liner in the *orifice* of a *feeder* delivering *glass gobs* to a *forming machine*. (See also 04.01.38.)

04.01.40
orifice ring holder
A metal ring supporting the *orifice ring.*

04.01.41
shears; shear blades
A pair of blades at the outlet of the *feeder mechanism* which cut the hot *glass* to produce the *gob* of required size.

04.01.42
shear alignment
The horizontal plane relationship between the *shear blades.*

04.01.43
shear arm
The parts of the *feeder mechanism* which carry the *shear blades.*

04.01.44
shear blade holder
The bracket which carries the *shear blade* assembly.

04.01.45
shear cam
The device which controls the opening of the *shear blades* which are then closed by a tension spring.

04.01.46
shear overlap
The distance by which the *shear blades* overlap each other when closed.

04.01.47
shear shanks
The connecting pieces between the *shear blades* and the *shear blade holder.*

04.01.48
shear spray
A lubricant applied to the *shear blades.*

04.01.49
shear tension
The amount of tension on the *shears.*

04.01.50
angular shearing
Shearing of the *gob* using *shear blades* set at an angle to the *forehearth* centreline.

04.01.51
machine speed
(1) The number of shear cuts per minute.

(2) Colloquially, the number of *gobs* delivered per minute, which may be a multiple of the number of shear cuts per minute.

04.01.39
cuvette d'écoulement (voir aussi 04.01.38); **petite cuvette** (voir aussi 04.01.38)
Pièce rapportée dans l'*orifice* d'un *distributeur* de *paraisons* à une *machine de formage*. (Voir aussi 04.01.38.)

04.01.40
pot de cuvette d'écoulement
Anneau métallique supportant la *cuvette d'écoulement.*

04.01.41
ciseaux; lames de ciseaux
Paire de lames placées à la sortie du *mécanisme distributeur*, qui coupent le *verre* chaud de manière à fournir une *paraison* de masse donnée.

04.01.42
centrage des ciseaux
Positionnement des *lames de ciseaux* dans un plan horizontal.

04.01.43
bras porte-ciseaux; bras de ciseaux
Partie du *mécanisme distributeur* qui porte les *lames de ciseaux.*

04.01.44
porte-lames
Support des *lames de ciseaux.*

04.01.45
came de ciseaux
Élément qui contrôle l'ouverture des *lames de ciseaux*, lesquelles se referment ensuite sous la tension d'un ressort.

04.01.46
recouvrement des ciseaux; croisement des ciseaux
Distance sur laquelle les *lames de ciseaux* se recouvrent lorsqu'elles sont fermées.

04.01.47
support de ciseaux
Pièce de liaison entre les *lames de ciseaux* et le *porte-lames.*

04.01.48
pulvérisation; arrosage des ciseaux
Lubrifiant pour *lames de ciseaux.*

04.01.49
pression sur ciseaux; pression des lames
Niveau de tension sur les *lames de ciseaux.*

04.01.50
coupe angulaire; coupe décalée
Dispositif de coupe de la *paraison* utilisant des *ciseaux* faisant un angle avec l'axe de la *connexion d'avant-corps.*

04.01.51
cadence
(1) Nombre de coups de *ciseaux* par minute.

(2) Dans le langage général, nombre de *paraisons* distribué par minute, qui peut être un multiple du nombre de coups par minute.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.39
очко (см. также 04.01.38)
Сменная огнеупорная деталь, формующая *каплю стекломассы* заданного диаметра, при *фидерном питании стеклоформующей машины*.

04.01.40
держатель очкового кольца
Металлическое кольцо для крепления *очка*.

04.01.41
ножницы; лезвия ножниц
Пара лезвий на выходе *механизма питателя* для обрезания горячей *стекломассы* с целью получения *порции стекломассы*.

04.01.42
центровка ножниц
Установка *лезвий ножниц* в горизонтальной плоскости.

04.01.43
рукоятка держателя ножниц; рычаг держателя ножниц
Часть *механизма питателя*, которая поддерживает *лезвия ножниц*.

04.01.44
механизм держателя лезвий ножниц
Устройство для крепления *ножниц*.

04.01.45
кулачок ножниц
Устройство для регулирования действия *ножниц*, которые замыкаются под действием пружины.

04.01.46
нахлестка ножниц; пересечение ножниц
Расстояние, на которое перехлестываются *лезвия ножниц* в закрытом состоянии.

04.01.47
опора ножниц
Соединительная деталь между *лезвиями ножниц* и *механизмом держателя лезвий ножниц*.

04.01.48
пульверизация ножниц; орошение ножниц
Смазка для *лезвий ножниц*.

04.01.49
давление лезвий ножниц
Уровень натяжения *лезвий ножниц*.

04.01.50
угловой срез; срез под углом
Устройство для отрезания *капли* с применением *ножниц*, образующих угол по отношению к оси *канала питателя*.

04.01.51
скорость работы питателя
(1) Количество резов *ножниц* в минуту.

(2) В повседневной разговорной речи, количество *капель*, поданных в минуту, которое может быть кратно количеству отрезаний в минуту.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.52
gob; drop
A portion of hot *glass* delivered by a *feeder mechanism.*

04.01.53
drop guide; gob deflector; gob knocker
A small metal arm, situated just below the *shears*, which steadies the *gob* — sometimes slightly deflected by the lower *shear blade* — so that it falls directly into the *drop-guide tube* or into the *scoop*. (See also 04.01.56.)

04.01.54
drop-guide tube; guide funnel; drop funnel; gob funnel
A short metal tube placed between the *shear blades* and the *scoop* to direct or guide the *gob* into the scoop.

04.01.55
distribution (see also 05.03.48)
The directing of the *gobs* of *glass* to the separate forming sections of a *forming machine.*

04.01.56
steadier
A colloquial term for *drop guide.*

04.01.57
deflector chute; delivery; delivery equipment; delivery system
The end part of the *gob* delivery system which deflects the gob into the selected *mould.*

04.01.58
scoop; gob distributor; gob interceptor; gob trough
The part of the *gob* delivery system between the *feeder mechanism* and the *trough* which directs the gob to the correct section of the *forming machine.*

04.01.59
trough; gob chute; chute
That section of the *gob* delivery system which carries the gob from the *scoop* to the *gob deflector.*

04.01.60
spread scoop
The *trough* or *chute* which directs the *gobs* to the different sections of a *forming machine.*

04.02 Forming

04.02.01
forming
The shaping of hot *glass.*

04.02.02
hot end
That part of the *glass*-making process between the *feeder channel* and the *lehr* entrance. (See also 03.07.12.)

04.02.03
automatic forming
The forming of *gobs* into *containers* of the desired size and shape by automatic means.

04.01.52
paraison
Quantité de *verre* chaud fournie par le *mécanisme distributeur.*

04.01.53
déflecteur de paraison
Petit bras métallique, placé immédiatement sous les *ciseaux*, qui maintient la *paraison* — parfois déviée légèrement par la lame inférieure — afin qu'elle tombe directement dans le *guide de paraison* ou la *cuiller*. (Voir aussi 04.01.56.)

04.01.54
guide de paraison
Tube court en métal placé entre les *ciseaux* et la *cuiller* pour guider la *paraison* vers celle-ci.

04.01.55
distribution
Répartition des *paraisons* vers les différentes sections de la *machine de formage.*

04.01.56
steadier
Terme anglais équivalant à *déflecteur de paraison.*

04.01.57
déflecteur
Partie terminale du système de *distribution* des *paraisons* servant à diriger celles-ci vers les différents *moules*.

04.01.58
cuiller (rotative)
Élément du *distributeur* de *paraisons*, situé entre le *mécanisme distributeur* et la *goulotte*, qui dirige la *paraison* vers les différentes sections de la *machine de formage.*

04.01.59
goulotte
Partie du système de *distribution* des *paraisons* qui transporte la *paraison* de la *cuiller* au *déflecteur.*

04.01.60
cuiller étalée
Goulotte qui dirige les *paraisons* vers les différentes sections d'une *machine de formage.*

04.02 Formage

04.02.01
formage
Mise en forme du *verre* chaud.

04.02.02
côté chaud (voir aussi 03.07.12)
Partie du procédé de fabrication du *verre* se situant entre le *canal de distribution* et l'entrée de l'*arche à recuire*. (Voir aussi 03.07.12.)

04.02.03
formage automatique
Formage d'objets en *verre creux* de dimensions et de forme désirée, à partir de *paraisons* et ce de façon automatique.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.01.52
порция стекломассы; капля
Количество горячей *стекломассы*, подаваемое *механизмом питателя*.

04.01.53
дефлектор капли
Небольшой металлический рычаг, расположенный непосредственно под *ножницами*, который поддерживает *каплю*, иногда слегка отклоняет ее с помощью нижнего лезвия ножниц таким образом, чтобы она упала точно в *направляющую капли* или в *приемный лоток*. (См. также 04.01.56.).

04.01.54
направляющая капли
Короткая металлическая труба, расположенная между *ножницами* и *приемным лотком* и предназначенная для направления *капли* к приемному лотку.

04.01.55
распределение (капель стекломассы)
Распределение *капель* по секциям *стеклоформующей машины*.

04.01.56
направляющая „steadier"
Английский термин, эквивалентный термину *дефлектор капли*.

04.01.57
дефлектор
Концевая часть системы распределения *капель*, предназначенная для подачи их к разным *формам*.

04.01.58
лоток (приемный)
Элемент системы подачи *капель*, расположенный между *механизмом питателя* и *лотком*, по которому капля направляется к различным секциям *стеклоформующей машины*.

04.01.59
сливной лоток
Часть системы подачи, по которой *капля* направляется от *приемного лотка* к *дефлектору капли*.

04.01.60
вытянутый лоток
Лоток, по которому *капли* направляются к разным секциям *стеклоформующей машины*.

04.02 Формование стеклоизделий

04.02.01
формование
Придание формы горячей *стекломассе*.

04.02.02
горячий участок (см. также 03.07.12)
Часть процесса выработки *стекла* между *каналом питателя* и входом в *печь отжига*.

04.02.03
автоматическое формование
Формование автоматическим способом изделий из *тарного стекла* разного размера и разной формы *капли стекломассы*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.04
blowing
The application of pressurized air internally to a hot *glass* preform.

04.02.05
hot working; hot forming
The working or forming of hot *glass* into its final shape.

04.02.06
mould blowing
The blowing of *glass* into a *mould* to form its final shape.

04.02.07
vacuum blowing; vacuum forming
The process of forming an article by suction.

04.02.08
blow-and-blow process; BB process
A process of forming *hollow ware* in which both the preliminary and final shapes are formed by air pressure.

04.02.09
gob process; flow process; gravity process; feeder process; gob feeding; gravity feeding
A process for making *hollow ware* in which *glass* is delivered by an automatic *feeder mechanism* in measured portions at the correct viscosity to a *forming machine.*

04.02.10
dual-cavity process; double-cavity process; double-gob process; double gobbing; double-gob feeding
Any *glass*-forming process which uses two *charges* of glass and forms them simultaneously.

04.02.11
Heye process
A *press-and-blow* process for making narrow neck *lightweight containers.*

04.02.12
hot mould (process)
The process of forming glassware in hot uncoated *moulds.*

04.02.13
Owens process
A bottle-making process in which the *blank* or *parison mould* is filled by suction.

04.02.14
press-and-blow process; PB process
A process of *container* manufacture in which the *finish* and *parison* are pressed and the parison is then blown to form the final shape.

04.02.15
quadruple gobbing; quadruple-gob process; four-gobbing
Any *glass*-forming process which uses four *charges* of *glass* and forms them simultaneously.

04.02.04
soufflage
Application d'air sous pression à l'intérieur d'une *ébauche* en *verre* chaud.

04.02.05
travail à chaud; façonnage à chaud
Travail ou façonnage du *verre* chaud jusqu'à la forme finale.

04.02.06
soufflage au moule
Soufflage du *verre* dans un *moule* en vue de lui donner sa forme finale.

04.02.07
soufflage par le vide; *formage* par le vide; moulage par le vide
Procédé de *formage* d'un article par aspiration.

04.02.08
procédé soufflé-soufflé
Procédé de *formage* de *verre creux* dans lequel les formes initiale et finale sont obtenues par soufflage d'air sous pression.

04.02.09
alimentation par distributeur; alimentation par gravité
Procédé de fabrication de *verre creux* dans lequel le verre est apporté par un *mécanisme distributeur* automatique, en quantité déterminée et à la *viscosité* convenable, à la *machine de formage.*

04.02.10
alimentation en double paraison
Tout procédé de *formage* du *verre* qui met en œuvre deux *paraisons* et les forme simultanément.

04.02.11
procédé Heye
Procédé de fabrication par *procédé pressé-soufflé* de *récipients allégés à ouverture étroite.*

04.02.12
procédé en moule chaud
Procédé de fabrication de *verre* en *moule* chaud non traité.

04.02.13
procédé Owens
Procédé de fabrication de *bouteilles* dans lequel le *moule ébaucheur* est rempli par succion.

04.02.14
procédé pressé-soufflé
Procédé de fabrication de *verre creux* dans lequel l'*ébauche* et la *bague* sont pressées, puis l'ébauche est soufflée à la forme finale.

04.02.15
alimentation en quadruple paraison; alimentation en quadruple goutte
Tout procédé de *formage* du *verre*, qui met en œuvre quatre *paraisons* et les forme simultanément.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.04
выдувание
Применение воздуха под давлением внутри горячей *пульки*.

04.02.05
горячая выработка; горячее формование
Выработка или формование горячей *стекломассы* до конечной формы.

04.02.06
выдувание в форме
Выдувание стекла в *форме* с целью придания ему конечной формы.

04.02.07
вакуумное выдувание; вакуумное формование
Способ *формования* изделия методом всасывания.

04.02.08
метод двойного выдувания
Способ *формования изделий из полого стекла*, в котором первоначальная и окончательная форма достигаются с помощью выдувания воздухом под давлением.

04.02.09
капельное питание; фидерное питание
Способ выработки *изделий из полого стекла*, в котором *капля стекломассы* заданного веса и соответствующей вязкости подается к *стеклоформующей машине* через автоматический *механизм питателя*.

04.02.10
двухкапельное питание; двухячейковый процесс производства
Любой способ *формования стекла*, где две *капли стекломассы* формуются одновременно.

04.02.11
способ Неуе
Прессовыдувной способ выработки *облегченной тары*.

04.02.12
способ выработки в горячей форме
Способ выработки стеклоизделий в горячей *форме*.

04.02.13
способ Оуэнса
Способ выработки *бутылок*, в котором *черновая форма* заполняется путем всасывания с зеркала *стекломассы (вращающаяся чаша)*.

04.02.14
прессовыдувной способ
Способ выработки *изделий из полого стекла*, в котором *пулька* и *горловина* прессуются, затем пулька выдувается до окончательной формы.

04.02.15
четырехкапельное питание; четырехкапельный процесс производства
Процесс *формования стекла* с применением четырех *загрузок стекломассы* и их одновременным формованием.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.16
single-gob feeding; single-gob process; single gobbing
A *glass*-forming process in which one *gob* of glass at a time is supplied to the *forming machine.*

04.02.17
suck-and-blow process; vacuum-and-blow process
A process in which *glass* is sucked into a *parison mould* and then blown to its final shape in a *blow mould.*

04.02.18
suction process; suction feeding
Any process in which *glass* is gathered by vacuum into a *mould.*

04.02.19
triple-cavity process; triple-gob process; triple gobbing; triple-gob feeding
Any *glass*-forming process which uses three *charges* of glass and forms them simultaneously.

04.02.20
forming machine; forming unit
A machine which forms *glass* into a desired shape.

04.02.21
flow machine
A machine which receives *glass* flowing under its own weight from a *feeder mechanism.*

04.02.22
individual section machine; IS machine; Ingle-Smith machine
A connected series of *forming units* using either *press-and-blow* or *blow-and-blow processes* and fed from a central *feeder mechanism.*

04.02.23
Lynch machine
A *container*-making machine consisting of two intermittently contra-rotating tables.

04.02.24
Owens machine
A revolving *forming machine* which collects the hot *glass* from the *boot* of the *furnace* by suction.

04.02.25
rotating machine; revolving machine
A *forming machine* based on a revolving table design.

04.02.26
suction machine
A *forming unit* used in the *suction process.*

04.02.27
Geneva mechanism
A mechanical device for driving rotating *forming machines* in stages, providing alternating periods of rapid acceleration and deceleration.

04.02.16
alimentation en simple paraison; alimentation en simple goutte
Procédé de fabrication de *verre* dans lequel une seule *paraison* est livrée à la *machine de formage.*

04.02.17
procédé aspiré-soufflé
Procédé dans lequel le *verre* est aspiré dans un *moule ébaucheur* puis soufflé à la forme finale dans un *moule finisseur.*

04.02.18
alimentation par succion; alimentation par aspiration
Tout procédé par lequel le *verre* est cueilli dans un *moule* par aspiration.

04.02.19
procédé en triple paraison
Tout procédé de *formage* du *verre* qui met en œuvre trois *paraisons* et les forme simultanément.

04.02.20
machine de formage
Machine donnant au *verre* la forme désirée.

04.02.21
machine à alimentation continue
Machine alimentée par du *verre* s'écoulant par gravité et en continu du *mécanisme distributeur*.

04.02.22
machine à sections
Machine de fabrication de *verre creux* constituée de sections de *formage* indépendantes fonctionnant par *procédé pressé-soufflé* ou *procédé soufflé-soufflé*, alimentées par un *mécanisme distributeur* central.

04.02.23
machine Lynch
machine de fabrication de *récipients* en *verre* constituée par deux tables tournant par intermittence en sens inverse.

04.02.24
machine Owens
Machine de formage rotative qui prélève le *verre* chaud par succion dans la *pipe de cueillage* du *four.*

04.02.25
machine carrousel
Machine de formage comportant une table tournante unique.

04.02.26
machine à aspiration
Machine de formage utilisée dans le *procédé aspiré-soufflé.*

04.02.27
mécanisme de Geneva
Dispositif mécanique pour conduire par étapes des *machines de formage* rotatives, en réalisant des périodes alternées rapides d'accélération et de décélération.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.16
одноячейковый процесс производства; однокапельное питание
Процесс выработки *стекла*, в котором в *стеклоформующую машину* подается одна *капля стекломассы*.

04.02.17
вакуумно-выдувной способ
Способ, в котором *стекло* всасывается в *черновую форму*, а затем выдувается до окончательной формы в *чистовой форме*.

04.02.18
вакуумное питание
Любой способ, в котором *стекломасса* набирается в *форму* путем всасывания.

04.02.19
трехкапельное питание; трехъячейковый процесс производства
Любой способ *формования* с применением трех *загрузок стекломассы* для одновременного формования.

04.02.20
стеклоформующая машина
Машина для выработки путем *формования* стеклоизделия нужной формы.

04.02.21
стеклоформующая машина с непрерывным питанием
Машина с непрерывным капельным питанием из *механизма питателя*.

04.02.22
секционная машина
Машина для выработки *изделий из полого стекла*, состоящая из двух или более секций, каждая из которых работает независимо от других секций.

04.02.23
машина Линча
Машина для выработки тарных стеклоизделий, состоящая из двух попеременно вращающихся в противоположном направлении столов.

04.02.24
машина Оуэнса
Вращающаяся *стеклоформующая машина*, *стекломасса* в которую засасывается с зеркала стекломассы с помощью *вращающейся чаши*.

04.02.25
машина карусельного [ротационного] типа
Стеклоформующая машина с вращающимся столом.

04.02.26
вакуумно-выдувная машина
Стеклоформующая машина, применяемая для *вакуумно-выдувного способа* выработки стеклоизделий.

04.02.27
механизм Geneva
Механическое устройство для контроля скорости движения вращающейся *стеклоформующей машины* с быстрым переключением с периодов ускорения на периоды торможения.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.28
mould
A former, usually made of cast iron, in which *glass* is shaped.

04.02.29
block mould
A one-piece *mould.*

04.02.30
blow mould; finish mould (see also 04.02.57)
The *mould* in which a *glass* article is blown to its final shape.

04.02.31
dual-cavity mould; double-cavity mould; double-gob mould
A *mould* having two cavities to receive and manufacture simultaneously two *containers.*

04.02.32
parison (mould) (see also 04.02.44)**; blank mould**
The metal *mould* which first shapes the *glass* in the manufacture of *hollow ware.*

04.02.33
suction mould
A *mould* into which *glass* is introduced by vacuum.

04.02.34
triple-cavity mould; triple-gob mould
A *mould* having three cavities to receive and manufacture simultaneously three *glass* articles.

04.02.35
change parts
Machine parts, such as *worm feeds, star-wheels*, guides, etc., which are changed to allow different shapes and sizes of *containers* to be made.

04.02.36
spool valve
A valve consisting of a reciprocating core to direct compressed air to where it is needed.

04.02.37
timing drum
A device for timing and controlling the operation of a *forming machine.*

04.02.38
swabbing; doping
The application of *lubrication* to a *mould.*

04.02.39
lubricant; (mould) dope; mould lubricant
A substance applied to metal surfaces which come into contact with hot *glass* during the *forming* process.

04.02.40
job change; mould change
The changing of the *moulds* on a *forming machine* to make a different type of *container.*

04.02.28
moule
Objet creux, généralement en fonte, dans lequel l'objet en *verre* reçoit sa forme.

04.02.29
moule-bloc
Moule en une pièce.

04.02.30
moule finisseur
Moule dans lequel l'article en *verre* est soufflé à sa forme finale.

04.02.31
moule à double cavité
Moule présentant deux cavités pour la fabrication simultanée de deux *récipients* en verre.

04.02.32
moule ébaucheur
Moule métallique formant l'*ébauche* dans la fabrication du *verre creux*. (Voir aussi 04.02.44.)

04.02.33
moule aspirant
Moule dans lequel le *verre* est introduit par le vide.

04.02.34
moule à triple cavité
Moule à trois cavités, recevant simultanément trois *paraisons* et fabriquant trois articles en *verre* simultanément.

04.02.35
pièces de rechange
Parties de machine, telles que *enfourneuse à vis, roue à étoile*, guide, etc., que l'on change pour les adapter aux différentes formes et dimensions d'objets fabriqués.

04.02.36
vanne à lumières
Vanne munie d'un piston pour diriger l'air comprimé selon les besoins.

04.02.37
tambour de commande; tambour distributeur
Système de présélection et de contrôle des temps d'opération des éléments d'une *machine de formage.*

04.02.38
graissage de moule
Application d'un *lubrifiant* au *moule.*

04.02.39
lubrifiant
Produit appliqué sur des surfaces métalliques destinées à entrer en contact avec le *verre* chaud au cours du *formage.*

04.02.40
changement de moule; changement d'outillage
Changement des *moules* dans une *machine de formage* en vue de fabriquer un autre type de *récipient.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.28
форма
Полое изделие обычно из чугуна, предназначенное для *формования* стеклоизделия.

04.02.29
блок-форма (одноместная); **цельная форма**
Форма с одной формующей полостью.

04.02.30
чистовая форма
Деталь формового комплекта для окончательного *формования* изделия.

04.02.31
двуячейковая форма
Форма с двумя формующими полостями для одновременного *формования* двух стеклоизделий.

04.02.32
черновая форма
Одна или несколько деталей формокомплекта для *формования пульки* при выработке *изделий из тарного стекла*. (См. также 04.02.44.)

04.02.33
вакуумная форма
Форма с вакуумной подачей *стекломассы*.

04.02.34
трехъячейковая форма; форма с тремя формующими полостями
Форма с тремя полостями, принимающая одновременно три порции *стекломассы* и вырабатывающая одновременно три стеклоизделия.

04.02.35
запасные части
Части машины, такие как *шнековый загрузчик шихты, звездочка*, направляющие и т.д., которые заменяются при замене форм и изменении размеров вырабатываемых изделий.

04.02.36
поршневой золотник
Золотник, оснащенный поршнем для подачи сжатого воздуха, когда это необходимо.

04.02.37
ведущий барабан; синхронизатор
Система для синхронизации и контроля времени работы элементов *стеклоформующей машины*.

04.02.38
смазывание формы
Нанесение смазки на внутреннюю поверхность *формы*.

04.02.39
смазка
Продукт, наносимый на металлическую поверхность, вступающую в контакт с горячей *стекломассой* в процессе *формования*.

04.02.40
смена формы
Замена *форм* в *стеклоформующей машине* для выработки другого типа стеклоизделий.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.41
machine down-time
The time during which a *forming machine* is not producing *containers* because of a fault in the machine or because of a *job change.*

04.02.42
baffle; baffle plate
That part of a *blank mould* which seals the *baffle hole.*

04.02.43
baffle hole
A hole through which a *mould* is filled.

04.02.44
blank; parison (see also 04.02.32)
A preliminary shape formed by a *mould* from which the finished *glass* article is formed.

04.02.45
(blank) cracking
The opening of the *blank mould* to release *glass*-to-metal contact and thus to re-heat the outer skin of the *parison.*

04.02.46
blocking
The re-processing of *moulds* to remove surface imperfections or to change lettering.

04.02.47
blow head
That part of a *forming machine* used to introduce air under pressure to blow hollow *glass* articles.

04.02.48
blow-mould bottom plate
That part of the *blow mould* equipment which forms the base of the *container.*

04.02.49
counterblow; blow-back
The blowing out of the *parison* in the *blow-and-blow process.*

04.02.50
cushioning
The application of air to avoid harsh machine movement.

04.02.51
final blow
The last puff of air which produces the final shape of the article.

04.02.52
finish re-heat
An increase in temperature at the surface of the *finish* due to heat radiation from within the *glass* thickness.

04.02.53
internal cooling
The cooling of the internal surface of a *container* by air introduced at the *final-blow* stage of *forming.*

04.02.41
arrêt de machine
Temps pendant lequel une *machine de formage* ne produit rien à cause d'une panne ou d'un *changement de moule.*

04.02.42
plaque de fond ébaucheur
Partie d'un *moule ébaucheur* fermant l'*orifice de fond ébaucheur.*

04.02.43
orifice de fond ébaucheur
Trou permettant de remplir un *moule.*

04.02.44
ébauche
Objet de forme première à partir duquel se moule l'article en *verre*. (Voir aussi 04.02.32.)

04.02.45
ouverture de l'ébaucheur
Ouverture du *moule ébaucheur* pour supprimer le contact *verre*-métal et réchauffer la peau de l'*ébauche*.

04.02.46
blocage; maillochage
Reconfirmation de *moules* pour en éliminer les imperfections de surface ou en modifier le *«lettrage»*.

04.02.47
tête de soufflage
Partie de la *machine de formage* servant à introduire de l'air sous pression pour souffler des articles en *verre creux.*

04.02.48
fond finisseur
Partie du *moule finisseur* qui forme le fond du *récipient*.

04.02.49
contre-soufflage
Soufflage à l'*ébauche* dans le *procédé soufflé-soufflé.*

04.02.50
amortissement
Utilisation d'air pour adoucir les mouvements de la machine.

04.02.51
soufflage final
Dernier *soufflage* d'air qui conduit à la forme finale de l'article.

04.02.52
réchauffage de bague; uniformisation
Accroissement de la température de surface de la *bague*, dû au rayonnement thermique dans l'épaisseur du *verre*.

04.02.53
refroidissement interne
Refroidissement de la surface intérieure d'un *récipient* en *verre* par de l'air introduit au moment du *soufflage final* lors du *formage.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.41
останов машины
Время, в течение которого не производится выработка продукции по причине аварии или при *смене форм*.

04.02.42
донный затвор черновой формы
Деталь формового комплекта, замыкающая *отверстие в поддоне черновой формы* в период *формования* в ней *пульки*.

04.02.43
отверстие в поддоне черновой формы
Отверстие для заполнения *формы*.

04.02.44
пулька; пулька-заготовка
Заготовка первоначальной формы, из которой формуется стеклоизделие. (См. также 04.02.32.)

04.02.45
открывание черновой формы
Открывание *черновой формы* для предотвращения контакта *стекло*-металл и для вторичного подогрева *пульки*.

04.02.46
доводка формы
Повторная обработка *форм* с целью устранения поверхностых дефектов или изменения *оттиска*.

04.02.47
дутьевая головка
Устройство *стеклоформующей машины*, подающее сжатый воздух в полость формуемого изделия для его *формования* в *чистовой форме*.

04.02.48
поддон чистовой формы
Деталь *чистовой формы*, формующая *дно* изделия.

04.02.49
контрдутье
Выдувание пульки в *методе двойного выдувания*.

04.02.50
амортизация
Использование воздуха для смягчения движений *стеклоформующей машины*.

04.02.51
окончательное выдувание
Последнее *выдувание* воздуха, с помощью которого изделию придается окончательная форма.

04.02.52
подогрев венчика; выравнивание температуры венчика
Увеличение температуры поверхности *венчика* под действием теплового излучения через толщину *стекла*.

04.02.53
внутреннее охлаждение
Охлаждение внутренней поверхности стеклоизделия с помощью воздуха, вводимого в момент *окончательного выдувания* в процессе *формования*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.54
invert mechanism; turnover
The device in a *forming machine* for transferring the *parison* to the *blow mould*, and inverting it from being neck-down to neck-up.

04.02.55
mould coating
(1) A treatment of the surfaces of the *mould* to produce a permanent or semi-permanent smooth finish.

(2) Treatment of the *mould* with *mould dope.*

04.02.56
mould holder
That part of the *forming machine* which holds the *mould.*

04.02.57
neck ring; neck mould; finish mould (see also 04.02.30); **ring mould**
That part of a metal *mould* used to form the *finish* of a hollow *glass* article.

04.02.58
neck ring holder
That part of the *forming machine* which holds the *ring mould.*

04.02.59
plug; plunger (see also 04.01.12); **tip; plunger tip**
The reciprocating metal part which, in a *blank mould*, forms the initial cavity for subsequent blowing.

04.02.60
pre-blowing; first puff; first blow; puffing
The first injection of air in the *blow-and-blow process.*

04.02.61
puff (*verb*)
To blow a small amount of air into a *mould.*

04.02.62
re-heat; re-heating
Radiation of heat to the outer surface of the article while it is still in the *mould*, which occurs after the outer surface has initially been "chilled" by the mould surface.

04.02.63
settle blow; blowdown
The forcing of *glass* into a *finish* or *ring mould* by air pressure in the *blow-and-blow process.*

04.02.64
take-out; take-out device; take-out mechanism; take-out arm
A mechanical device for removing a finished article from a *forming unit.*

04.02.65
transfer of blank; parison transfer; parison invert; blank invert; invert of blank
The movement, or the device, which moves the *parison* into the *finish mould*.

04.02.54
mécanisme de transfert
Mécanisme de la *machine de formage* transférant l'*ébauche* dans le *moule finisseur* et la retournant dessous-dessus.

04.02.55
laquage de moule
(1) Traitement de la surface d'un *moule* pour obtenir une finition lisse permanente ou semi-permanente.

(2) Traitement du *moule* avec un *lubrifiant.*

04.02.56
charnière porte-moule
Partie de la *machine de formage* qui porte le *moule.*

04.02.57
moule de bague
Partie d'un *moule* métallique servant à former la *bague* d'un article en *verre creux.*

04.02.58
porte-moule de bague
Partie de la *machine de formage* qui porte le *moule de bague.*

04.02.59
poinçon de moule de bague; mandrin de moule de bague
Pièce métallique en mouvement alternatif qui, dans le *moule ébaucheur*, forme la cavité initiale avant le *soufflage* subséquent.

04.02.60
pré-soufflage; perçage
Première injection d'air dans le *procédé soufflé-soufflé.*

04.02.61
coup de souffle; souffle
Soufflage d'une petite quantité d'air dans un *moule.*

04.02.62
réchauffage
Transfert de chaleur par radiation de la masse du *verre* vers la surface extérieure de l'article, lorsque celui-ci se trouve encore dans le *moule* et après que cette surface extérieure ait été initialement «glacée» par la surface du moule.

04.02.63
compression; entassement
Forçage du *verre* dans le *moule de bague* par air comprimé dans le *procédé soufflé-soufflé.*

04.02.64
démoulage; extraction
Dispositif mécanique d'enlèvement d'un article fini de la *machine* de formage.

04.02.65
transfert de l'ébauche
Mouvement, ou équipement, qui transfère le *moule ébaucheur* dans le *moule finisseur.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.54
механизм передачи пульки
Устройство *стеклоформующей машины* для передачи *пульки* из *черновой* в *чистовую форму*.

04.02.55
нанесение покрытия на поверхность формы; лакировка формы
(1) Обработка поверхности *формы* для получения постоянной или полупостоянной полированной доводки формы.

(2) Обработка *формы смазкой*.

04.02.56
держатель формы
Устройство *стеклоформующей машины* для крепления *формы*.

04.02.57
горловое кольцо формы
Часть металлической *формы*, служащая для формования *венчика горловины изделия из полого стекла*.

04.02.58
держатель горлового кольца формы
Устройство *стеклоформующей машины* для крепления *горлового кольца*.

04.02.59
плунжер горловой формы; керн
Металлическая деталь возвратно-поступательного движения, которая формует в *черновой форме* первоначальную полость перед последующим *выдуванием*.

04.02.60
предварительное выдувание; черновое выдувание
Первое вдувание воздуха в *методе двойного выдувания*.

04.02.61
поддувание
Вдувание небольшого количества воздуха в *форму*.

04.02.62
подогрев
Теплопередача излучением от *стекломассы* к наружной поверхности изделия, когда последнее находится еще в *форме* и после того, как его наружная поверхность первоначально была „охлаждена“ поверхностью формы.

04.02.63
давление; прессующее дутье
Давление на *стекломассу* в *горловом кольце формы* сжатым воздухом при *методе двойного выдувания*.

04.02.64
извлечение из формы; отставитель
Механическое устройство для снятия отформованных изделий со *стеклоформующей машины*.

04.02.65
передача заготовки
Движение или устройство для передачи заготовки из *черновой формы* в *чистовую*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.66
vacuum assist
The application of vacuum to help the filling of *blank moulds.*

04.02.67
vent
A small hole drilled through the wall of a *blow mould* to allow air trapped between the mould and the *glass* to escape during the *final blow.*

04.03 Forming to annealing

04.03.01
machine conveyor
The conveyor at the front of a *forming machine* which carries the ware to the *lehr loader.*

04.03.02
dead plate; deadplate; buck
Flat sheets, usually metal, bridging gaps between conveyors or between the conveyor and the machine.

04.03.03
hot-end coating
A treatment applied to the external surface of *containers* at the *hot end* of the *lehr,* i.e. as they leave the *machine conveyor.* The *containers* are passed through a cloud of vapour or spray concentrated in a *coating hood.* This treatment improves the mechanical properties of the outer surface.

04.03.04
titanizing
A general term for *hot-end coating* originating from the use of titanium compounds.

04.03.05
coating hood
A hood sited on the *machine conveyor,* enclosing metal-containing vapours through which hot *bottles* are passed.

04.03.06
spray nozzle
The jet from which the *hot-* or *cold-end coating* material is emitted.

04.03.07
radial transfer; star-wheel
A device for transferring *containers* from the *machine conveyor* to the *lehr loader.*

04.03.08
stacker; lehr loader; ware pusher
A device for transferring *glass* articles on to the *lehr belt* at the lehr entrance.

04.02.66
mise sous vide
Application de vide pour aider au remplissage des *moules ébaucheurs.*

04.02.67
évent
Petit orifice foré dans la paroi d'un *moule finisseur* pour permettre à l'air emprisonné entre la paroi et le *verre* de s'échapper au cours du *soufflage final.*

04.03 Formage jusqu'à recuisson

04.03.01
transporteur de machine
Tapis transporteur se déplaçant le long d'une *machine de formage* et amenant les produits jusqu'à l'*évacuateur.*

04.03.02
plaque de refroidissement; plaque d'attente; plaque morte
Plaque, généralement métallique, couvrant les intervalles entre les convoyeurs ou entre un convoyeur et la machine.

04.03.03
traitement de surface à chaud
Traitement appliqué sur la surface externe de *récipients en verre creux* du *côté chaud* de l'*arche à recuire,* c'est-à-dire lorsqu'ils quittent le *transporteur de machine.* Les récipients passent dans une atmosphère de vapeur concentrée dans une *hotte de traitement de surface.* Ce traitement améliore les propriétés mécaniques de la surface externe.

04.03.04
titanisation
Terme général employé en cas de mise en œuvre de sels de titane pour le traitement de *surface à chaud.*

04.03.05
hotte de traitement de surface
Hotte, placée sur le *transporteur de machine,* renfermant des vapeurs chargées de métal dans lesquelles passent les *bouteilles* chaudes.

04.03.06
embout de pulvérisateur
Petite tuyère d'où part le jet de liquide utilisé dans le *traitement de surface à chaud* ou *à froid.*

04.03.07
transfert radial; roue à étoile
Mécanisme de transfert des *récipients* du *transporteur de machine* à l'*évacuateur.*

04.03.08
évacuateur (voir aussi 04.03.10)
Dispositif utilisé pour transporter les articles en *verre* sur le *tapis d'arche* à l'entrée de l'arche.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.02.66
создание вакуума
Применение вакуума для облегчения наполнения *черновых форм*.

04.02.67
сопло для воздуха
Небольшое отверстие, просверленное в стенке *формы* для удаления воздуха, оказавшегося в процессе *окончательного выдувания* между стенкой и *стекломассой*.

04.03 Формование до отжига

04.03.01
конвейер машины
Ленточный конвейер, движущийся вдоль *стеклоформующей машины* и подайщий изделия до *переставителя*.

04.03.02
плита для охлаждения; приемная плита
Плита, обычно металлическая, покрывающая промежутки между конвейерами или между конвейером и машиной.

04.03.03
обработка поверхности в горячем состоянии; обработка на горячем участке
Обработка наружной поверхности *изделия из полого стекла* с *горячего участка лера*, т.е. на выходе с *конвейера стеклоформующей машины*. Изделия проходят в атмосфере концентрированного пара реагентов под *зонтом для обработки поверхности*. Это обработка способствует улучшению механических свойств наружной поверхности стеклоизделий.

04.03.04
обработка титаном
Термин, применяемый в случае использования солей титана для обработки поверхности на *горячем участке*.

04.03.05
зонт для обработки поверхности
Камера, устанавливаемая на *конвейере стеклоформующей машины*, содержащая пары металлов, через которые проходят горячие *бутылки*.

04.03.06
наконечник пульверизатора
Небольшое сопло для подачи струи жидкости, используемой для *обработки поверхности в горячем* или *холодном состоянии*.

04.03.07
радиальная передача; звездочка
Механизм для перемещения стеклоизделий с *конвейера стеклоформующей машины* на *переставитель*.

04.03.08
переставитель (см. также 04.03.10)
Устройство для передачи стеклоизделий на *конвейер лера* на входе в *лер*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.03.09
push-bar stacker
A *lehr loader* which pushes a line of *containers* into the *lehr.*

04.03.10
pusher; pusher-bar; push-out
A device for pushing a row of *containers* into the *lehr.*

04.03.11
stacker arm
A mechanical device which lifts the *bottles* into the *lehr.*

04.03.12
straight-line transfer
The movement of a line of *containers* into the *lehr*, i.e. using a *pusher-bar* and not a *stacker arm.*

04.03.13
taking-in; take-in; carry-in; carrying-in
The manual transfer of finished articles to a *lehr.*

04.03.14
sulfur-gradient
A small chute, often V-shaped, at the *hot end* of the *lehr* down which pellets are fed into *containers* for *sulfuring.*

04.03.15
pill dropper
A mechanical device at the *hot end* of the *lehr* from which pellets are fed into *containers* for *sulfuring.*

04.04 Annealing

04.04.01
anneal (*verb*)
To remove excessive *strain* in glassware by maintaining it at a suitable temperature and then cooling at a controlled rate.

04.04.02
annealing
The slow and controlled cooling of *containers* so that *thermal stresses* and *strains* within the container are gradually relieved. The amount of *residual stress*, known as *temper*, is assessed by optical comparison with a number of standard *strain discs.*

04.04.03
rapid annealing
The *annealing* of *ware* in the shortest possible time commensurate with the required level of annealing.

04.04.04
relaxation of stresses; release of stresses
The process of *annealing.*

04.04.05
thermal history
The temperature programme to which *ware* has been subjected in the *annealing lehr.*

04.03.09
dispositif de mise à l'arche à poussoir
Évacuateur qui pousse une file de *récipients* dans l'*arche à recuire*.

04.03.10
pousseur; poussoir; bras d'évacuation; évacuateur (voir aussi 04.03.08)
Mécanisme qui pousse une rangée de *récipients* dans l'*arche à recuire*.

04.03.11
bras de mise à l'arche
Système mécanique de levage des *bouteilles* à l'entrée de l'*arche à recuire.*

04.03.12
transfert en ligne
Introduction d'une file de *récipients* dans l'*arche à recuire*, par un *poussoir* et non par un *bras de mise à l'arche*.

04.03.13
mise à l'arche
Transfert manuel des articles finis dans l'*arche à recuire.*

04.03.14
rampe de soufrage
Petite *goulotte*, généralement en forme de V, du *côté chaud* de l'*arche à recuire*, par laquelle on introduit dans les *récipients* des pastilles permettant le *soufrage.*

04.03.15
distributeur de pastilles
Dispositif mécanique du *côté chaud* de l'*arche à recuire*, par lequel on introduit dans les *récipients* des pastilles permettant le *soufrage.*

04.04 Recuisson et recuit

04.04.01
recuire
Éliminer les *déformations* excessives dans un produit verrier en le maintenant à une température convenable, puis en le refroidissant à une vitesse contrôlée.

04.04.02
recuisson
Refroidissement lent et contrôlé de *récipients* en *verre* afin d'éliminer, d'une manière progressive, les *contraintes thermiques* et les *déformations*. Le niveau des *tensions résiduelles*, appelé *trempe*, est mesuré optiquement par comparaison avec un certain nombre de *disques trempés* standard.

04.04.03
recuit rapide
Recuisson dans le temps le plus court compatible avec le niveau de *contraintes* acceptable.

04.04.04
relaxation des contraintes
Processus de *recuisson.*

04.04.05
passé thermique
Programme thermique auquel les articles ont été soumis dans l'*arche de recuisson.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.03.09
устройство с толкателем для перестановки изделий в лер
Переставитель, который проталкивает ряд стеклоизделий в *лер*.

04.03.10
толкатель; переставитель (см. также 04.03.08)
Устройство для подачи ряда изделий в *лер*.

04.03.11
переставитель рычажного типа
Механическое устройство подъема *бутылок* на входе в *лер*.

04.03.12
перестановка изделий в лер в одну линию
Подача ряда изделий в *лер* с помощью *толкателя*, а не *переставителя рычажного типа*.

04.03.13
перестановка изделий в лер
Перестановка готовых изделий в *лер* вручную.

04.03.14
установка для обработки серой
Небольшой *лоток* обычно V-образной формы на *горячем участке лера*, по которому в изделия подаются таблетки для *обработки серой*.

04.03.15
устройство для подачи таблеток
Механическое устройство на *горячем участке лера*, по которому в изделия вводятся таблетки для *обработки серой*.

04.04 Отжиг

04.04.01
отжигать
Устранять избыточные *напряжения* в стеклоизделии, выдерживая его при соответствующей температуре, а затем охлаждая с контролируемой скоростью.

04.04.02
отжиг
Постепенное и контролируемое охлаждение стеклоизделий с целью постепенного устранения *термических напряжений*. Величина *остаточных напряжений* измеряется оптическим методом путем сравнения с определенным количеством *дисковых эталонов напряжений*.

04.04.03
быстрый отжиг
Отжиг в течение наиболее короткого времени, соответствующий допустимому уровню *остаточных напряжений*.

04.04.04
релаксация напряжений
Процесс *отжига*.

04.04.05
термическое прошлое
Термическая программа *отжига* изделий в *печи отжига*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.04.06
permanent stress
Stress which has not been removed by *annealing.*

04.04.07
temper (see also 05.03.39)
The amount of *residual stress* in a *container* after *annealing.*

04.04.08
temporary stress
(1) *Stress* which can be relieved by *annealing*.

(2) A non-permanent stress induced by thermal or mechanical means.

04.04.09
unannealed
Term used to describe *ware* which has not been through an *annealing* process.

04.04.10
annealing curve; annealing schedule; cooling curve; thermal programme; cooling programme
The temperature distribution along an *annealing lehr.*

04.04.11
annealing lehr (see also 04.04.12)
A tunnel kiln, with a temperature distribution described by the *annealing curve*, through which *ware* is passed in order to relieve *stresses.*

04.04.12
lehr; tunnel lehr (see also 04.04.11)
A long, heated tunnel through which glassware is moved at a controlled rate for *annealing.*

04.04.13
continuous-recirculation lehr; air-recirculation lehr
A *lehr* in which the atmosphere is continuously re-circulated.

04.04.14
conveyor-belt lehr
Any *lehr* which uses a continuous belt to carry the *ware* through.

04.04.15
forced-convection lehr
A *lehr* with fanned air to improve circulation.

04.04.16
muffle lehr
A *lehr* in which the *ware* is protected from direct heating by a *refractory* lining.

04.04.17
annealing region; annealing zone
That section of the *annealing lehr* in which the temperature rises to its maximum and then falls to just below the *softening point.*

04.04.18
lehr apron
That part of the *lehr belt*, at the cold end, from where the *containers* are taken for sorting.

04.04.06
tension rémanente (voir aussi 05.03.39)
Contrainte qui n'a pas été supprimée par *recuisson.*

04.04.07
trempe résiduelle
Niveau de *tensions résiduelles* dans un *récipient* après *recuisson*.

04.04.08
tension temporaire
(1) *Contrainte* pouvant être éliminée par *recuisson.*

(2) *Tension* non rémanente introduite par les moyens mécaniques ou thermiques.

04.04.09
non recuit
Terme utilisé pour désigner un article n'ayant pas subi de *recuisson*.

04.04.10
courbe de recuisson; programme thermique de recuisson
Distribution des températures dans l'*arche de recuisson.*

04.04.11
arche de recuisson (voir aussi 04.04.12)
Four-tunnel dont la distribution des températures correspond à la *courbe de recuisson*, dans lequel passent les *articles* en vue d'éliminer les *tensions.*

04.04.12
arche à recuire; arche de recuisson (voir aussi 04.04.11)
Long tunnel en régime thermique que traversent les *articles* verriers à vitesse contrôlée en vue de leur *recuisson*.

04.04.13
arche à recirculation; arche à recyclage
Arche à recuire dans laquelle l'atmosphère est continuellement recirculée.

04.04.14
arche à tapis
Arche à recuire équipée d'un tapis continu pour transporter les *articles*.

04.04.15
arche à convection forcée
Arche à recuire équipée de ventilateurs pour améliorer la circulation de l'air.

04.04.16
arche soufflée
Arche à recuire dans laquelle les *articles* sont protégés du chauffage direct par un garnissage en *matériau réfractaire*.

04.04.17
zone de recuisson; zone de recuit
Section de l'*arche de recuisson* dans laquelle la température atteint son niveau maximal puis retombe juste en dessous du *point de ramollissement.*

04.04.18
sortie d'arche
Partie du *tapis d'arche*, côté froid, d'où l'on prélève les *récipients* pour le triage.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.04.06
остаточное напряжение (см. также 05.03.39)
Напряжение, которое не подверглось релаксации при *отжиге*.

04.04.07
величина остаточных напряжений
Уровень *остаточных напряжений* в стеклоизделии после *отжига*.

04.04.08
временное напряжение
(1) *Напряжение*, которое может быть устранено при *отжиге*.

(2) Неостаточное *напряжение*, введенное термическим или механическим способом.

04.04.09
необожженное (изделие)
Термин для обозначения изделия, не подверженного *отжигу*.

04.04.10
кривая отжига; термическая программа отжига
Распределение температуры в *печи отжига*.

04.04.11
печь отжига; лер (см. также 04.04.12)
Туннельная печь, распределение температуры в которой соответствует *кривой отжига*; стеклоизделия пропускаются через печь отжига с целью устранения *напряжений*.

04.04.12
печь отжига; лер (см. также 04.04.11)
Длинный туннель с термическим режимом и контролируемой скоростью, через который пропускаются стеклоизделия с целью их *отжига*.

04.04.13
лер с рециркуляцией воздуха
Лер, воздух в котором рециркулируется непрерывно.

04.04.14
лер с ленточным конвейером
Лер, оборудованный непрерывным *конвейером* для трнаспортировки изделий.

04.04.15
лер с принудительной конвекцией
Лер, оборудованный вентиляторами для усиления циркуляции воздуха.

04.04.16
обдуваемый лер; муфельный лер
Лер, в котором изделия защищены от прямого нагревания огнеупорной футеровкой.

04.04.17
зона отжига
Зона *печи отжига*, в которой температура достигает максимального уровня, затем падает ниже уровня *температуры размягчения*.

04.04.18
выход из лера
Часть *конвейера лера* с холодной стороны, откуда изделия поступают на сортировку.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.04.19
lehr belt; chain belt; wire belt
The metal-mesh conveyor belt which carries *ware* through the *lehr.*

04.04.20
ware (during annealing)
Finished glassware in transit through the *lehr.*

04.04.21
sulfur treatment; sulfating
A *surface treatment* of *containers* by passing them through an atmosphere of sulfur dioxide.

04.04.22
sulfuring
A treatment of the internal surface of *containers*, often applied at the *lehr* entrance by dropping in a tablet of a volatile sulfate or chloride; this treatment improves the chemical properties of the internal surface.

04.04.23
surface treatment
A treatment applied to *container* surfaces after *forming* in order to improve or maintain the mechanical and/or chemical properties. (See also 04.03.03, 04.04.22 and 04.04.25.)

04.04.24
lehr end
The exit, or cold end, of the *lehr.*

04.04.25
cold-end coating
A treatment applied to the external surface of *containers* at the *lehr end* by spraying them with a dilute solution or vapour of a water-soluble organic substance. This treatment gives lubricity to the surface, thus reducing damage by friction and also maintains the effectiveness of the *hot-end coating.*

04.04.26
cross-conveyor
A conveyor which carries *ware* or materials in a different direction, usually at right angles, to the feeding conveyor.

04.04.27
transfer conveyor
A *cross-conveyor* at the cold end of the *lehr* used for taking *ware* from the *lehr belt* to an *in-line sorting machine.*

04.04.28
in-line sorting machine; single-lining device; single-liner
A device for marshalling *containers* at the *lehr end* into a single line to permit manual or automatic inspection.

04.04.29
spacer
A device for spacing *bottles* on a conveyor.

04.04.19
tapis d'arche
Courroie transporteuse en treillis métallique qui déplace les *articles* dans l'*arche à recuire.*

04.04.20
articles (en cours de recuit)
Articles terminés traversant l'*arche à recuire.*

04.04.21
traitement au SO_2; traitement au soufre; sulfatage
Traitement de surface des *récipients* par passage dans une atmosphère de dioxyde de soufre.

04.04.22
soufrage
Traitement de la surface interne des *récipients*, souvent appliqué à l'entrée de l'*arche à recuire*, en y introduisant une tablette de sulfate ou de chlorure volatil; ce traitement améliore les propriétés chimiques de la surface interne.

04.04.23
traitement de surface
Traitement appliqué aux surfaces d'un *récipient* après *formage* en vue de conserver ou d'améliorer les propriétés mécaniques et/ou chimiques. (Voir aussi 04.03.03, 04.04.22 et 04.04.25.)

04.04.24
bout d'arche
Sortie ou partie froide de l'*arche à recuire.*

04.04.25
traitement de surface à froid
Traitement appliqué à la surface externe des *récipients*, en *bout d'arche*, par pulvérisation d'une solution diluée ou d'une vapeur d'une substance organique soluble dans l'eau. Ce traitement lubrifie la surface et, donc, réduit les dommages par frottement en conservant également l'efficacité du *traitement de surface à chaud.*

04.04.26
convoyeur frontal
Convoyeur transportant des *articles* ou des matières dans une direction qui n'est pas celle du convoyeur d'alimentation, en règle générale à angle droit.

04.04.27
tapis de transfert
Convoyeur frontal, placé côté froid de l'*arche à recuire*, pour transférer les *articles* du *tapis d'arche* sur la *machine de tri en ligne.*

04.04.28
machine de tri en ligne; trieuse en ligne
Machine de positionnement des *récipients* en file unique, située en *bout d'arche*, en vue d'un triage manuel ou automatique.

04.04.29
espaceur
Dispositif d'espacement des *bouteilles* sur un convoyeur.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.04.19
ленточный конвейер лера
Ленточный конвейер из проволочной сетки для транспортировки изделий в *печь отжига*.

04.04.20
изделия (в процессе отжига)
Готовые изделия, проходящие через *лер*.

04.04.21
обработка двуокисью серы
Обработка поверхности стеклоизделий путем пропускания их через атмосферу двуокиси серы.

04.04.22
обработка сульфосоединениями
Обработка внутренней поверхности стеклоизделий, обычно на входе в *лер*, вводом в них таблеток соединений летучих хлоридов или сульфата; такая обработка улучшает химические свойства внутренней поверхности стеклоизделий.

04.04.23
обработка поверхности
Обработка поверхности стеклоизделий после *формования* с целью сохранения или улучшения механических и/или химических свойств. (См. также 04.03.03, 04.04.22 и 04.04.25.)

04.04.24
конец лера
Выход или холодный участок *лера*.

04.04.25
обработка поверхности в холодном состоянии; обработка на холодном участке
Обработка наружной поверхности стеклоизделий на *конце лера* путем распыления разбавленного раствора или пара органического растворимого в воде вещества; при такой обработке смазывается поверхность, а следовательно, уменьшается количество пороков, возникающих при трении, и сохраняется эффективность *обработки поверхности на горячем участке*.

04.04.26
поперечный конвейер
Конвейер для транспортировки стеклоизделий или материалов в разных направлениях, обычно под прямым углом к питающему конвейеру.

04.04.27
передаточный конвейер
Поперечный конвейер, расположенный с холодного *конца лера* и предназначенный для передачи стеклоизделий с *конвейера лера* на *устройство для установки изделий в одну линию.*

04.04.28
устройство для установки изделий в одну линию; установщик изделий в одну линию
Устройство для установки изделий в одну линию, расположенное на *конце лера* и обеспечивающее возможность для ручного или автоматического контроля (сортировки).

04.04.29
распределительное устройство
Устройство для размещения *бутылок* на конвейере на некотором расстоянии друг от друга.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.04.30
transfer wheel
A revolving table for moving *ware* from one conveyor to another.

04.04.31
uprighter
A device for collecting *bottles* coming from chutes and standing them upright on a conveyor.

04.04.32
check inspector; check detector
A piece of equipment sited at the *lehr end*, after a *single-lining device*, for automatically detecting *checks* or *crizzles.*

04.04.33
thin-spot detector
A device located at the cold end of the *lehr* for detecting areas of thinness in *containers.*

04.04.34
automatic packer
A machine sited at the *lehr end* which automatically transfers *ware* into cartons or other containers.

04.04.35
automatic weigher
A device for weighing each *container* automatically.

04.05 Finishing

04.05.01
finishing
Operations performed on the annealed *container* to decorate or improve the surface.

04.05.02
strengthening
A general process for improving the mechanical properties of *containers.*

04.05.03
acid embossing
The obscuring or marking of the *glass* surface with hydrofluoric acid or its salts.

04.05.04
acid frosting; frosting
The production of a matt surface with hydrofluoric acid or its salts.

04.05.05
badging
The marking of *containers* to indicate capacity or ownership or for other purposes, e.g. trade-marks.

04.05.06
etching; acid etching
Surface treatment using hydrofluoric acid or its salts, generally for marking or decoration.

04.04.30
roue de transfert
Table rotative pour transférer des *articles* d'un convoyeur à un autre.

04.04.31
releveur (voir aussi 08.30)
Dispositif collectant les *bouteilles* provenant de *goulottes* et les redressant sur un convoyeur.

04.04.32
détecteur d'incisés
Equipement placé en *bout d'arche*, après une *machine de tri en ligne*, pour détecter automatiquement les *amorces* et les *incisés.*

04.04.33
détecteur de «minces» (amincissements)
Appareil placé du côté froid de l'*arche à recuire* en vue de détecter les zones minces dans la paroi d'un *récipient.*

04.04.34
emballeuse automatique
Machine, placée en *bout d'arche*, qui place les *récipients* dans des boîtes en carton ou autres emballages.

04.04.35
peseuse automatique
Dispositif pesant chaque *récipient* automatiquement.

04.05 Finition

04.05.01
finition
Opérations pratiquées sur le *récipient* recuit pour en décorer la surface ou l'améliorer.

04.05.02
renforcement de la résistance
Processus général d'amélioration des propriétés mécaniques des *récipients.*

04.05.03
matage à l'acide
Matage ou marquage de la surface du *verre* à l'acide fluorhydrique ou ses sels.

04.05.04
givrage
Production d'une surface mate à l'aide de l'acide fluorhydrique ou de ses sels.

04.05.05
étiquetage
Marquage des *récipients* en vue d'en indiquer la capacité, la propriété ou d'autres informations, par exemple marque commerciale.

04.05.06
dépolissage à l'acide
Traitement de surface à l'acide fluorhydrique ou ses sels pour le marquage ou la décoration.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.04.30
передаточный стол
Вращающийся стол для передачи стеклоизделий с одного конвейера на другой.

04.04.31
подъемник (см. также 08.30)
Устройство для сбора *бутылок*, поступающих по *лотку*, и для подачи их на конвейер.

04.04.32
прибор для выявления посечек
Устройство, устанавливаемое на *конце лера*, после *устройства для установки изделий в одну линию* и предназначенное для автоматического обнаружения *посечек* и *трещин*.

04.04.33
прибор для выявления тонких зон
Устройство, расположенное на холодном участке *лера* и предназначенное для обнаружения тонких зон в стенке изделия.

04.04.34
машина для автоматической упаковки
Машина, расположенная на *конце лера* и предназначенная для укладывания изделий в картонные коробки или в другую тару.

04.04.35
установка для автоматического взвешивания
Устройство для автоматического взвешивания каждого изделия.

04.05 Обработка

04.05.01
обработка
Операции, проводимые в отношении отожженных изделий и состоящие в декорировании или *упрочнении* поверхности.

04.05.02
упрочнение
Общий процесс улучшения механических свойств стеклоизделий.

04.05.03
матирование кислотой
Матирование или *маркировка* поверхности стеклоизделий фтористоводородной кислотой или ее солями.

04.05.04
матирование
Создание матовой поверхности с помощью фтористоводородной кислоты и ее солей.

04.05.05
маркировка
Маркировка стеклоизделий с указанием вместимости, свойства или других данных, например, товарного знака.

04.05.06
кислотное травление
Обработка поверхности фтористоводородной кислотой или ее солями с целью *маркировки* или декорирования.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.05.07
fire finish
A method of improving the *sealing surface* of a *container* by heating in a flame.

04.05.08
fire-finished; fire-polished
Term used to describe *glass* which has been surface-polished by heating, e.g. in a flame.

04.05.09
fired-on enamel
Permanent enamel devices, labels or markings which are fixed to the surface of the *container* by heat treatment.

04.05.10
frosted surface
A surface treated to scatter light or to simulate frost.

04.05.11
sand-blasting
The production of a matt surface on *glass* by projecting a jet of small abrasive particles onto the surface at high velocity.

04.05.12
screen printing
The application of colour through a screen mesh to the surface to be decorated.

04.05.13
silkscreen process
A decorating process in which a design is printed on *glass* through a silk mesh or similar screen.

04.05.14
transfer decoration
A decorating process in which a design is applied to glass by means of a transfer.

05 Quality assurance

05.00
quality assurance
All those planned and systematic actions necessary to provide adequate confidence that a product or service will satisfy given requirements for quality.

05.01 Quality control

05.01.01
quality control
(1) The operational techniques and activities that sustain the product or service quality to specified requirements.

(2) The use of such techniques and activities.

05.01.02
specification
The document that prescribes requirements with which the products or service has to conform.

04.05.07
rebrûlage
Méthode d'amélioration de la *surface de joint* d'un *récipient* par chauffage à la flamme.

04.05.08
poli au feu
Terme utilisé pour qualifier un *verre* dont le poli de surface a été obtenu par chauffage, par exemple à la flamme.

04.05.09
émail vitrifié
Impressions, étiquettes ou marques permanentes en émail, fixées définitivement à la surface d'un *récipient* en *verre* par traitement thermique.

04.05.10
surface givrée
Surface traitée en vue de diffuser la lumière ou d'imiter le givre.

04.05.11
sablage
Production d'un *verre* de surface mate par projection à grande vitesse sur sa surface de petites particules abrasives.

04.05.12
impression à l'écran
Application de couleurs à travers les mailles d'un tamis à la surface d'un *verre* à décorer.

04.05.13
sérigraphie
Procédé de décoration dans lequel un motif est imprimé sur le *verre* à travers un tamis de soie ou un autre écran.

04.05.14
décoration par décalcomanie
Procédé de décoration où le motif est appliqué sur le *verre* par une décalcomanie.

05 Assurance de la qualité

05.00
assurance de la qualité
Ensemble des actions préétablies et systématiques nécessaires pour donner la confiance appropriée en ce qu'un produit ou service satisfera aux exigences données relatives à la qualité.

05.01 Contrôle de la qualité

05.01.01
contrôle de la qualité
(1) Techniques et activités permettant de vérifier que la qualité d'un produit ou d'un service demeure conforme aux spécifications.

(2) Mise en application de ces techniques et activités.

05.01.02
spécification
Document qui prescrit les exigences auxquelles un produit ou un service doit être conforme.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

04.05.07
отопка
Метод упрочнения *поверхности укупорки* изделия путем нагревания пламенем.

04.05.08
огневая полировка
Термин, применяемый для обозначения стеклоизделия, полировка поверхности которого выполнена путем нагревания, например, пламенем.

04.05.09
стекловидная эмаль
Постоянные отпечатки, этикетки или знаки из эмали, окончательно закрепляемые на поверхности стеклоизделия с помощью термической обработки.

04.05.10
матовая поверхность
Поверхность, обработанная для диффузии света или имитирующая „мороз“, „иней“.

04.05.11
пескоструйная обработка
Придание матовости поверхности стеклоизделия путем пескоструйной обработки при высокой скорости.

04.05.12
ситопечать
Нанесение красок через ячейки сита на поверхность декорируемого стеклоизделия.

04.05.13
шелкография
Способ декорирования, в котором рисунок наносится на стеклоизделие через шелковое сито или другую сетку.

04.05.14
декорирование декалькоманией
Способ декорирования, в котором рисунок наносится на стеклоизделие декалькоманией.

05 Обеспечение качества

05.00
обеспечение качества
Совокупность планируемых и систематически проводимых мероприятий, необходимых для создания уверенности в том, что изделие или услуга удовлетворяет определенным требованиям качества.

05.01 Контроль качества

05.01.01
контроль качества
(1) Методы и действия проверки соответствия показателям качества изделия.

(2) Применение этих методов и действий.

05.01.02
спецификация
Документ, устанавливающий требования, которым должны соответствовать изделие или услуга.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.03
control limit
An internal *specification limit* applied by the *quality control* department, usually more severe than the general specification limit.

05.01.04
specification limit
A precise and unambiguous statement of the limit to be applied to dimensional, capacity, defects and other tolerances to be complied with by the *container*. (See also 05.01.08.)

05.01.05
limit sample
A sample *bottle* which exhibits the defect to the degree which has been agreed as acceptable.

05.01.06
(nominal) sample size
The number of sampling units in the sample.

05.01.07
acceptance sampling scheme
A classification of the various defects into groups, each of which is assigned an *AQL*.

05.01.08
acceptable quality level; AQL
When a continuous series of lots is considered, a quality level which for the purposes of sampling inspection is the limit of a satisfactory process average.

05.01.09
zero acceptance level
Level at which no defects should be present in the sample.

05.01.10
quality control clearance
Clearance given when the examination of the sample satisfies the inspection data for all groups of defects or *dimensional checks.*

05.01.11
packed-ware inspection
An inspection of appropriate samples of ware which has already been packed.

05.01.12
warehouse audit
A special statistical examination of *containers* in stock, not normally done on a routine basis.

05.01.13
critical defect
Defect which could render a *container* dangerous, e.g. the possibility of *glass* fragments entering the product, such as *spikes* or *birdcages* in a *container* for food, beverages, cream or ointment.

05.01.14
major defects
Defect which may cause failure in filling or usage, for example from *split bodies*, excessively thin *glass* or faulty *sealing surfaces.*

05.01.03
limite de contrôle
Limite de spécification interne, appliquée par le service de «*contrôle de la qualité*», généralement plus sévère que la limite générale de spécification.

05.01.04
limite de spécification
Définition précise et non ambiguë de la limite à appliquer aux tolérances de dimension, de capacité, de défauts et autres tolérances que doit respecter le *récipient*. (Voir aussi 05.01.08.)

05.01.05
échantillon limite
Échantillon de *bouteille* présentant un défaut à un niveau considéré comme acceptable.

05.01.06
taille (nominale) de l'échantillon
Nombre d'unités d'échantillonnage constituant l'échantillon.

05.01.07
plan d'échantillonnage de réception
Classification des différents types de défauts en groupes auxquels on assigne un *NQA*.

05.01.08
niveau de qualité acceptable; NQA
Quand on considère une série continue de lots, niveau de qualité qui, en contrôle par échantillonnage, est la limite d'une qualité moyenne acceptable d'un processus.

05.01.09
niveau d'acceptation zéro
Niveau auquel il y a absence complète de défaut dans l'échantillon.

05.01.10
visa de contrôle de qualité
Visa accordé lorsque l'échantillon satisfait aux critères d'inspection pour tous les groupes de défauts ou *contrôles dimensionnels.*

05.01.11
inspection sur emballé
Inspection d'échantillons d'articles appropriés qui ont déjà été emballés.

05.01.12
contrôle de stock (en magasin)
Examen statistique spécial de *récipients* en stock ne se faisant pas d'une manière habituelle.

05.01.13
défaut critique
Défaut pouvant rendre un *récipient* dangereux, par exemple présence de fragments de *verre* s'incorporant au contenu, tels que *picots de fond* ou *aiguilles* dans des récipients pour alimentation, boissons, crème ou onguents.

05.01.14
défaut majeur
Défaut pouvant créer des difficultés au remplissage ou à l'usage, par example *corps fendu, verre* trop mince ou *surfaces de joint* défectueuses.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.03
предел допустимых отклонений
Внутренний *установленный предел*, применяемый отделом *контроля качества*, обычно более строгий, чем общий установленный предел.

05.01.04
установленный предел
Точное и однозначное определение допустимых пределов допусков на размер, вместимость, дефекты и др., которым должно соответствовать изделие (см. также 05.01.08).

05.01.05
предельно допустимый образец с дефектом
Образец (*бутылка*), имеющий дефект на уровне, который считается допустимым.

05.01.06
размер (номинальный) образца
Число отобранных единиц, составляющих образец.

05.01.07
схема отбора изделий для приемочного контроля
Классификация различных типов дефектов по группам, по которым определяется *приемлемый уровень качества (NQA)*.

05.01.08
приемлемый уровень качества (NQA)
Уровень качества, который, при контроле отбором, является пределом среднего приемлемого качества процесса.

05.01.09
нулевой уровень приемки
Уровень полного отсутствия дефектных изделий.

05.01.10
аттестат качества
Аттестат качества, который выдается в том случае, когда образец соответствует всем установленным параметрам в зависимости от групп дефектов или *контролей размеров*.

05.01.11
контроль упакованных изделий
Контроль соответствующих образцов изделий в упаковке.

05.01.12
контроль на складе
Специальный статистический контроль изделий на складе.

05.01.13
критический дефект
Дефект, по которому изделие может стать опасным, например, наличие осколков, которые могут попасть в содержимое изделия, *швы у дна*, *неровности дна* в изделиях, предназначенных для пищевой промышленности, напитков, крема или мази.

05.01.14
опасный дефект
Дефект, который может создать трудности при наполнении или использовании изделий, например, *корпус с трещиной*, слишком тонкие изделия или дефектные *поверхности укупорки*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.15
minor defects
Usually surface blemishes and appearance faults which do not affect the performance of the *container* in any way, but which could be considered undesirable.

05.01.16
profile transparency
A clear transparent film on which the profile of a *container*, showing the critical dimensions, is traced for use on the *profile projector.*

05.01.17
profile projector; shadowgraph
An instrument in which a profile of the *container* is projected onto a screen. The *glass* dimensions are then checked against graduations marked on the screen or against *profile transparencies* placed in front of the screen or by micrometers attached to the projector stage.

05.01.18
dimensional check
A check on the dimensions made by using the appropriate *gauge* or, when gauging is difficult or not sufficiently accurate, by using a *profile projector* or an accurate measuring instrument, such as a micrometer or calipers.

05.01.19
normal forming variation
The tolerances or dimensions associated with the *glass forming machine* capability.

05.01.20
mould-wear variation
The variation in dimensions normally associated with wear of the *mould* caused by the cleaning of deposits from the mould surface and consequent removal of mould metal.

05.01.21
ovality (see also 07.04.24)
The difference between the maximum and minimum diameters when measured in the same horizontal plane.

05.01.22
annealing check
A polariscopic examination of the quality of *annealing*, made by taking samples from various parts of the *lehr*, especially the end rows.

05.01.23
standing base; bearing surface (for non-cylindrical containers)
The outer edge of contact between the *base* of a *container* and a flat surface.

05.01.24
standing diameter; contact diameter
The maximum diameter of contact between the *base* of a *container* and a flat surface.

05.01.25
gauge
An instrument for checking (not measuring) dimensions.

05.01.15
défaut mineur
Généralement, altération de surface ou défaut d'aspect qui n'affecte , as les performances du *récipient* mais peut être considéré comme indésirable.

05.01.16
profil sur transparent
Pellicule claire transparente sur laquelle on a tracé le profil d'un *récipient*, en indiquant les dimensions critiques, et que l'on utilise sur le *projecteur de profil.*

05.01.17
projecteur de profil; appareil à ombroscopie
Instrument permettant de projeter sur un écran le profil d'un *récipient*. Les dimensions du *verre* sont ensuite comparées aux graduations marquées sur l'écran ou à des *profils sur transparent* appliqués contre l'écran, ou bien mesurées à l'aide de micromètres fixés au bâti du projecteur.

05.01.18
contrôle dimensionnel
Contrôle des dimensions à l'aide de *calibres* appropriés ou, lorsque le calibrage est difficile ou insuffisamment précis, à l'aide d'un *projecteur de profil* ou d'un instrument de mesure précis tel qu'un micromètre ou un pied à coulisse.

05.01.19
tolérance normale de formage
Tolérance ou dimensions associées aux possibilités techniques de la *machine de formage.*

05.01.20
variation de moule par usure
Ecart dimensionnel normalement associé à l'usure du *moule*, résultant de l'enlèvement des dépôts en surface et par conséquent de métal.

05.01.21
ovalisation (voir aussi 07.04.24); **écart de circularité**
Différence entre les diamètres maximal et minimal mesurés dans le même plan horizontal.

05.01.22
contrôle de recuit
Examen polariscopique de la qualité de *recuisson*, effectué sur échantillons prélevés en divers endroits de l'*arche à recuire*, spécialement dans les rangées latérales.

05.01.23
barre d'appui; surface d'étanchéité (pour les récipients non cylindriques)
Bord extérieur de contact entre le *fond* d'un *récipient* et une surface plane.

05.01.24
diamètre de contact
Diamètre maximal de contact entre le *fond* d'un *récipient* et une surface plane.

05.01.25
calibre
Instrument de vérification (et non de mesurage) des dimensions.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.15
второстепенный дефект
Обычно изменение поверхности или внешний дефект, которые не влияют на свойства итделия, но могут рассматриваться как нежелательные.

05.01.16
контур на диапозитиве
Светлая прозрачная пленка, на которую нанесен контур изделия с указанием критических размеров и которую используют на *микропроекторе.*

05.01.17
микропроектор; проекционный прибор
Прибор для проектирования на экране контура изделия. Размеры изделия сравниваются затем с отмеченными на экране делениями или *контуром на диапозитиве,* наложенными на экран или измеренными с помощью микрометров, прикрепленных к основанию проектора.

05.01.18
контроль размеров
Контроль размеров с помощью соответствующих *калибров* или, когда контроль с помощью калибра трудно произвести или когда он недостаточно точен, с помощью *проекционного прибора* или точного измерительного прибора типа микрометра или штангенциркуля.

05.01.19
оптимальный допуск на формование
Допуск или размеры, соответствующие техническим возможностям *стеклоформующей машины.*

05.01.20
изменение размеров изделий при износе формы
Изменение размеров изделий, связанное обычно с износом *формы* в результате снятия поверхностного слоя нагара, а следовательно, слоя металла.

05.01.21
овальность (см. также 07.04.24); **отклонение от круглой формы**
Разность между максимальным и минимальным диаметром, измеренными в одной и той же горизонтальной плоскости.

05.01.22
контроль отжига
Поляризационный контроль качества *отжига* образцов изделий, взятых с разных участков *лера,* особенно с боковых рядов.

05.01.23
устойчивость основания (для нецилиндрических изделий)
Наружный край контакта между *дном* изделия и гладкой поверхностью.

05.01.24
диаметр контакта
Максимальный диаметр контакта между *дном* изделия и гладкой поверхностью.

05.01.25
калибр
Инструмент для проверки (а не измерения) размеров.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.26
horizontality
The parallelism of the *sealing surface* in relation to the *base.*

05.01.27
height gauge
Gauge which usually consists of a base-plate which supports two vertical pillars and a horizontal cross-piece. The distance between the cross-piece and base-plate is equivalent to the height dimension to be gauged. The gauge can be used for maximum or minimum height.

05.01.28
height tolerance
The limits within which the height of a *container* shall be kept.

05.01.29
verticality
The horizontal deviation of the centre of the *container finish* from a vertical line through the centre of the *base.*

05.01.30
verticality gauge
The simplest form comprises a base-plate fitted with a V-block and a vertical pillar carrying a horizontal scribe or dial *gauge* which is adjustable with regard to height and length.

05.01.31
verticality tolerance
The limits outside which a *container* shall not deviate from the perpendicular when placed on a flat, horizontal base.

05.01.32
gap gauge
A device for checking that the outside of the *finish* or *body* is within the specification for diameter.

05.01.33
ring gauge
A circular metal ring, the diameter of the hole in the centre of which is equal to the dimension to be gauged.

05.01.34
GO/NO-GO gauge
An instrument used to determine whether dimensions are within tolerances.

05.01.35
automatic bore-gauging machine
A machine which automatically checks *bore* dimensions. It can check maximum and minimum bore simultaneously.

05.01.36
entrance bore gauge
A gauge for checking the *bore entrance* diameter.

05.01.37
through-bore gauge
A gauge for checking the *bore diameter* of the *container.*

05.01.26
horizontalité
Parallélisme de la *surface de joint* et du *fond.*

05.01.27
calibre de hauteur
Instrument consistant généralement en une plaque de base supportant deux tiges verticales et une barre transversale horizontale. La distance entre cette traverse et la plaque de base correspond à la hauteur à contrôler, qui peut être la hauteur maximale ou la hauteur minimale.

05.01.28
tolérance de hauteur
Limites dans lesquelles la hauteur d'un *récipient* doit être contrôlée.

05.01.29
verticalité
Écart dans le plan horizontal de l'axe de la *bague* du *récipient* par rapport à la verticale passant par le centre de son *fond.*

05.01.30
calibre de verticalité
La forme la plus simple comprend une plaque de base, munie d'un bloc en V, et une tige verticale portant un trusquin ou un indicateur à cadran réglable en hauteur et en longueur.

05.01.31
tolérance de verticalité
Limite que ne peut dépasser un *récipient* par rapport à la verticale, lorsqu'il est posé sur une base horizontale.

05.01.32
calibre de capsule
Calibre utilisé pour vérifier que le diamètre extérieur de la *bague* ou du *corps* reste dans les tolérances de diamètre.

05.01.33
calibre rondelle
Anneau métallique circulaire dont le trou central présente un diamètre égal à la dimension à contrôler.

05.01.34
calibre «ENTRE/N'ENTRE PAS»
Instrument utilisé pour déterminer si des dimensions sont dans les tolérances.

05.01.35
machine automatique de contrôle de débouchage
Machine qui mesure automatiquement le débouchage. Elle peut contrôler simultanément le minimum et le maximum.

05.01.36
calibre d'entrée
Calibre utilisé pour vérifier le diamètre de l'*entrée du débouchage.*

05.01.37
calibre de débouchage
Calibre utilisé pour vérifier le *diamètre de débouchage* d'un *récipient.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.26
горизонтальность
Параллельность *поверхности укупорки дну*.

05.01.27
прибор для контроля высоты
Прибор, состоящий из опорной плиты с двумя вертикальными стержнями и одним поперечным горозонтальным стержнем. Расстояние между траверсой и опорной плитой соответствует контролируемой высоте, которая может быть максимальной или минимальной.

05.01.28
допуск на высоту
Допуски, в пределах котрых должна контролироваться высота изделия.

05.01.29
вертикальность
Отклонение в горизонтальной плоскости оси *венчика* изделия относительно вертикальной оси, проходящей через центр *дна* изделия.

05.01.30
прибор для контроля вертикальности
Наиболее простая форма состоит из опорной плиты, V-образного блока и вертикального стержня, на который помещается кронштейн с рейсмусом или с измерителем с круглой шкалой, который должен обеспечить регулируемость по высоте и по длине.

05.01.31
допуск на вертикальность
Допустимый предел от вертикальной оси изделия, когда оно стоит на горизонтальной плоскости.

05.01.32
прибор для проверки наружного диаметра венчика или корпуса изделия
Прибор для проверки соответствия наружного диаметра *венчика* или *корпуса* изделия установленным допускам на диаметр.

05.01.33
круглый калибр
Круглое металлическое кольцо, центральное отверстие которого имеет диаметр равный контролируемому размеру.

05.01.34
калибр „ПР/НЕ“
Прибор для определения соответствия размеров допускам.

05.01.35
автоматическая машина для контроля внутреннего диаметра горловины
Машина для автоматического измерения внутреннего диаметра *горловины* изделий. Она может одновременно контролировать максимальный и минимальный внутренний диаметр.

05.01.36
калибр для контроля диаметра отверстия на входе
Прибор для контроля диаметра *отверстия горловины на входе*.

05.01.37
калибр для контроля диаметра отверстия изделия
Калибр для контроля *диаметра внутреннего отверстия* изделия.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.38
opening diameter; closure /USA/
The internal diameter of the *bore.*

05.01.39
bore diameter
The internal diameter of the *neck* of a *container.*

05.01.40
core diameter of thread
The minor diameter of the thread.

05.01.41
external diameter of thread
The extreme outside or major diameter of the thread.

05.01.42
outside diameter tolerance; OD tolerance
The limits within which the outside diameter, at a specified part of a *container*, shall be kept.

05.01.43
bulge gauge
A special type of *fork gauge* where the length is determined by the length of the *container* over which the gauge is intended to be effective. The effective depth of the fork is determined by the degree of bulge which can be tolerated on a flat surface of a body — usually the label surface.

05.01.44
fork gauge
A metal plate with an opening the dimension of which corresponds to the diameter to be gauged.

05.01.45
single-fork gauge
Fork gauge used for gauging one dimension only.

05.01.46
double-fork gauge
An instrument shaped like a letter "H" which can be used, for example, to gauge a maximum dimension with one of the forks and a minimum dimension with the other fork.

05.01.47
maximum-and-minimum single-fork gauge
An instrument used to gauge both maximum and minimum dimensions in one operation, in which case a single fork is used with part of the fork cut away so that one part corresponds to the maximum dimension and one part to the minimum.

05.01.48
sinking gauge
Gauge often used to check the amount of sinking which is permissible on the flat surface of the *body*. The gauge consists of a plate long enough to span the length of the part of the *container* over which the gauge is intended to be effective (usually over a labelling area) and a spike to gauge the depth of sinking.

05.01.49
window gauge
A metal plate with a square or rectangular hole intended to gauge either the overall maximum dimensions of the major and minor areas or the overall minimum dimensions of the major and minor areas of non-round *containers.*

05.01.38
diamètre d'ouverture; ouverture
Diamètre intérieur de *débouchage.*

05.01.39
diamètre de débouchage
Diamètre intérieur du *col* d'un *récipient.*

05.01.40
diamètre intérieur de filet
Diamètre intérieur (ou minimal) du filet de la *bague.*

05.01.41
diamètre extérieur de filet
Diamètre extérieur (ou maximal) du filet de la *bague.*

05.01.42
tolérance sur diamètre extérieur
Limites dans lesquelles le diamètre extérieur doit être contrôlé, en des endroits bien spécifiés du *récipient.*

05.01.43
calibre de contrôle du bombé des faces
Type spécial de *calibre à fourche* dont la longueur est déterminée par celle du *récipient* sur lequel il s'appliquera. La profondeur utile de la fourche est déterminée par l'importance du renflement toléré sur une surface plate du *fût*, généralement la surface d'*étiquetage.*

05.01.44
calibre à fourche
Plaque métallique munie d'une ouverture dont la dimension correspond au diamètre à contrôler.

05.01.45
calibre à simple fourche
Calibre à fourche utilisé pour le contrôle d'une seule dimension.

05.01.46
calibre à double fourche
Instrument en forme de H pouvant, par exemple, être utilisé pour contrôler la dimension maximale avec une fourche et la dimension minimale avec l'autre.

05.01.47
calibre à fourche maxi-mini
Instrument utilisé pour contrôler les dimensions maximale et minimale en une seule opération; dans ce cas, on emploie une fourche simple entaillée de façon qu'une partie corresponde à la dimension maximale et l'autre à la dimension minimale.

05.01.48
calibre de contrôle du creux des faces
Appareil souvent utilisé pour mesurer l'importance du creux admissible sur la surface plate du *fût*. Le calibre est une plaque suffisamment longue pour couvrir toute la longueur à contrôler (généralement une surface d'étiquetage), qui porte un ergot pour mesurer la profondeur du creux.

05.01.49
calibre à fenêtre
Plaque métallique percée d'un trou carré ou rectangulaire, servant à contrôler les dimensions hors tout maximales ou minimales des grand et petit côtés de *récipients* non cylindriques.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.38
диаметр внутреннего отверстия
Внутренний диаметр *отверстия горловины*.

05.01.39
внутренний диаметр горловины
Внутренний диаметр *горловины* изделия.

05.01.40
внутренний диаметр резьбы
Внутренний (или минимальный) диаметр резьбы на *венчике*.

05.01.41
наружный диаметр резьбы
Наружный (или максимальный) диаметр резьбы на *венчике*.

05.01.42
допуск на наружный диаметр
Допуски, в пределах которых производится контроль наружного диаметра в строго определенных участках изделия.

05.01.43
калибр для контроля выпуклости поверхности изделий
Специальная модель *вилочного калибра*, длина которого определяется размером контролируемой поверхности на изделии. Полезная глубина вилки определяется степенью допустимой выпуклости на поверхности *корпуса изделия*, обычно это поверхность для *нанесения этикеток*.

05.01.44
вилочный калибр
Металлическая пластинка с выемкой, размеры которой соответствуют контролируемому диаметру.

05.01.45
калибр с одной вилкой
Вилочный калибр для контроля только одного размера.

05.01.46
двухвилочный калибр
Прибор Н-образной формы для контроля максимального размера с помощью одной вилки и минимального с помощью другой.

05.01.47
вилочный калибр макси-мини
Инструмент для контроля размеров за один прием; в этом случае используется простая вилка, одна часть которой соответствует максимальному размеру, а другая минимальному.

05.01.48
калибр для контроля выемок на поверхности корпуса изделий
Прибор, который часто применяется для измерения допустимых размеров выемок на поверхности *корпуса изделия*. Калибр представляет собой достаточно длинную пластинку, покрывающую всю контролируемую длину (обычно поверхность этикетирования), с выступом для измерения глубины выемки.

05.01.49
калибр с отверстием
Металлическая пластинка с квадратным или прямоугольным отверстием для контроля максимальных или минимальных габаритных размеров нецилиндрических изделий.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.50
mixed rings
Bottles of the same type but with different *finishes* in the same pallet or pack.

05.01.51
mixed ware
Bottles of various types in the same pallet or pack.

05.02 Capacity

05.02.01
capacity; bottle capacity
The volume of water at a specified temperature a *container* will hold when filled to the specified level.

05.02.02
actual capacity; effective capacity
The volume of liquid a *container* holds when filled to the specified level at the specified temperature.

05.02.03
nominal capacity; nominal volume
The volume of liquid which a *container* should hold when filled to the specified *filling level* at the specified temperature.

05.02.04
maximum capacity
The *capacity* at the upper tolerance when a *containers* is filled to the *filling level* or filled to the *brimful capacity.*

05.02.05
minimum capacity
The *capacity* at the lower tolerance limit when a *container* is filled to the *filling level* or filled to the *brimful capacity.*

05.02.06
capacity check
An important specification check which is made by weighing the *container* empty and then when it is filled with water at 20 °C and applying a conversion factor to convert grams to millilitres.

05.02.07
capacity tolerance
The limits within which the *capacity* of a *container* shall be kept.

05.02.08
bulk test
A test in which the *capacity* of *glass containers* is determined, not with reference to a single container but on the average of a representative sample, usually no fewer than 12.

05.02.09
depth gauge
An instrument for checking the distance from the top of the *rim* of a *container* to the bottom of the meniscus of the liquid.

05.01.50
bagues mélangées
Bouteilles du même type mais présentant des *bagues* différentes sur une même palette ou dans un même emballage.

05.01.51
assortiment
Bouteilles de types différents sur une même palette ou dans un même emballage.

05.02 Capacité

05.02.01
capacité
Volume d'eau à la température spécifiée que contient un *récipient* rempli jusqu'à un niveau déterminé.

05.02.02
capacité effective; capacité réelle
Volume de liquide que peut contenir un *récipient* rempli au niveau spécifié, à la température spécifiée.

05.02.03
capacité nominale; volume nominal
Volume de liquide que doit contenir un *récipient* lorsqu'il est rempli jusqu'au *niveau de remplissage* spécifié, à la température spécifiée.

05.02.04
capacité maximale
Capacité à la tolérance supérieure d'un *récipient*, correspondant au *niveau de remplissage* ou au niveau de la *capacité à rasbord.*

05.02.05
capacité minimale
Capacité à la tolérance inférieure d'un *récipient*, correspondant au *niveau de remplissage* ou au niveau de la *capacité à rasbord.*

05.02.06
contrôle de capacité
Contrôle de spécification important, effectué en pesant le *récipient* vide puis rempli d'eau à 20 °C et en convertissant les grammes en millilitres.

05.02.07
tolérance de capacité
Limites dans lesquelles la capacité d'un *récipient* doit être contrôlée.

05.02.08
contrôle de volume
Essai de détermination de la *capacité* de *récipients* en *verre*, non par référence à un seul récipient mais à la moyenne d'un échantillon représentatif, généralement supérieur à 12.

05.02.09
jauge de profondeur
Appareil utilisé pour contrôler la distance entre le dessous du *rebord* d'un *récipient* et le fond du ménisque du liquide.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.01.50
смешанный ассортимент бутылок по венчикам
Бутылки одного типа, но с разным *венчиком*, на одном и том же поддоне или в одной и той же упаковке.

05.01.51
смешанный ассортимент
Бутылки разного типа на одном и том же поддоне или в одной и той же упаковке.

05.02 Вместимость

05.02.01
вместимость
Объем воды определенной температуры, которой наполняют изделие до определенного уровня.

05.02.02
фактическая вместимость; действительная вместимость
Объем жидкости при определенной температуре, содержащейся в изделии, наполненном до определенного уровня.

05.02.03
номинальная вместимость; номинальный объем
Объем жидкости при определенной температуре, содержащейся в изделии при наполнении его до предусмотренного *уровня наполнения*.

05.02.04
максимальная вместимость
Вместимость по верхнему допуску, соответствующему *уровню наполнения* или уровню полной (до краев) вместимости.

05.02.05
минимальная вместимость
Вместимость по нижнему допуску, соответствующему *уровню наполнения* или уровню полной (до краев) вместимости.

05.02.06
контроль вместимости
Контроль *вместимости*, проводимый путем взвешивания пустого сосуда, затем наполненного водой при температуре 20 °С в пересчете граммов на миллилитры.

05.02.07
допуск на вместимость
Пределы, в которых *вместимость* сосуда должна контролироваться.

05.02.08
контроль объема
Определение вместимости стеклянной *тары* не по одному изделию, а по характерной выборке, обычно более 12 штук.

05.02.09
глубиномер
Прибор для контроля расстояния между верхней частью *торца* изделия и нижней частью мениска жидкости.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.02.10
filling level; fill point
The level to which a *container* is filled in accordance with its specification.

05.02.11
filling level capacity; fill point capacity
The *capacity* of a *container* when filled to a specified point.

05.02.12
brimful capacity
The *capacity* of a *container* when filled to the top of the *rim.*

05.02.13
strike plate
A plate, made of transparent material, which may have a central hole with bevelled edges, used in measuring the *brimful capacity* of *wide-mouth containers.*

05.02.14
head space
The space within a *bottle* left unfilled and expressed as *capacity*.

05.02.15
vacuity
Head space expressed as a percentage of the *nominal capacity*.

05.03 Physical properties and test methods

05.03.01
viscosity
The property of resistance to flow under *stress*. In the case of Newtonian behaviour, the rate of deformation is proportional to the stress.

Following internationally used convention, the preferred unit for the viscosity of glass is the SI sub-unit decipascal second (dPa·s)*).

[ISO 7884-1 : 1987]

05.03.02
melting temperature
The range of temperatures within which *melting* takes place at a commercially desirable rate and at which the *glass* generally has a *viscosity* of $1 \times 10^{1,5}$ P to $1 \times 10^{2,5}$ P ($1 \times 10^{0,5}$ N·s/m^2 to $1 \times 10^{1,5}$ N·s/m^2).

05.03.03
gob point; gob temperature; parison temperature
The temperature at which the *glass* has a *viscosity* of 1×10^3 P (1×10^2 N·s/m^2); it is the temperature at which the *gob* normally leaves the *feeder mechanism.*

*) 1 dPa·s = 1 dN·s/m^2 = 1 P
(P is the symbol for poise)

05.02.10
niveau de remplissage
Niveau auquel un *récipient* est rempli conformément à sa spécification.

05.02.11
capacité de remplissage
Capacité d'un *récipient* rempli à un niveau donné.

05.02.12
capacité à ras-bord
Capacité d'un *récipient* rempli jusqu'au sommet du *rebord*.

05.02.13
«vertenelle»
Plaque en matériau transparent pouvant être percée d'un orifice central à bord chanfreiné, utilisée pour mesurer la *capacité à ras-bord* des *récipients à large ouverture.*

05.02.14
espace libre
Distance du niveau de remplissage au plan d'arasement d'une *bouteille*, exprimée en termes de *capacité*.

05.02.15
vide
Espace libre, exprimé en termes de pourcentage de la *capacité nominale*.

05.03 Propriétés physiques et méthodes d'essai

05.03.01
viscosité
Propriété de résistance à l'écoulement sous l'effet d'une *contrainte*. Dans le cas d'un fluide newtonien, la vitesse de déformation est proportionnelle à la contrainte.

Suite à des conventions internationales, l'unité préférée pour la viscosité du verre est le sous-multiple de l'unité SI, le décipascal (dPa·s)*).

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7884-1 : 1987]

05.03.02
température de fusion
Plage des températures dans laquelle s'effectue la *fusion du verre* à la vitesse souhaitée d'un point de vue commercial, et dans laquelle la *viscosité* du verre est généralement de $1 \times 10^{1,5}$ P à $1 \times 10^{2,5}$ P ($1 \times 10^{0,5}$ N·s/m^2 à $1 \times 10^{1,5}$ N·s/m^2).

05.03.03
température de paraison; température de goutte
Température à laquelle la *viscosité* du *verre* atteint 1×10^3 P (1×10^2 N·s/m^2); c'est la température à laquelle la *paraison* quitte normalement le *mécanisme distributeur.*

*) 1 dPa·s = 1 dN·s/m^2 = 1 P
(P est le symbole de l'unité poise)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.02.10
уровень наполнения
Уровень наполнения сосуда согласно требованиям нормативно-технической документации.

05.02.11
объем наполнения
Вместимость сосуда, наполненного до определенного уровня.

05.02.12
полная вместимость
Вместимость сосуда, наполненного до края *торца*.

05.02.13
пластинка для измерения полной вместимости
Пластинка из прозрачного материала с центральным отверстием со скошенным краем, используемая при измерении *полной вместимости широкогорлой тары*.

05.02.14
свободный объем
Свободное пространство над содержимым в *бутылке*, выражаемое как *вместимость*.

05.02.15
пустота
Свободный объем, выражаемый как процент *фактической вместимости*.

05.03 Физические свойства и методы испытания

05.03.01
вязкость
Свойство сопротивления потоку под действием *напряжения*; в случае ньютоновской жидкости скорость деформации пропорциональна напряжению.

Международные соглашения устанавливают дольную единицу СИ, дециПаскал-секунда (дПа·с)*), в качестве предпочтительной единицы вязкости стекла.

[Английское определение взято из ИСО 7884-1 : 1987]

05.03.02
температура варки
Температурный диапазон, в котором производится *варка стекла* при заданной промышленной скорости и в котором *вязкость стекла* обычно составляет от $1 \times 10^{1,5}$ Пз до $1 \times 10^{2,5}$ Пз ($1 \times 10^{0,5}$ Н·с/м^2 – $1 \times 10^{1,5}$ Н·с/м^2).

05.03.03
температура капли
Температура, при которой *вязкость стекла* достигает величины 1×10^3 Пз (1×10^2 Н·с/м^2); это температура, при которой *капля* обычно выходит из *механизма питателя*.

*) 1 дПа·с = 1 дН·с/м^2 = 1 Пз

(Пз является обозначением единицы пуаз)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.04
working point
Temperature at which the melt of usual silicate *glasses* possesses an equilibrium *viscosity* of 10^4 dPa·s.

[ISO 7884-5 : 1987]

05.03.05
working range
The temperature range over which the *viscosity* of the *glass* changes from 1×10^3 P (1×10^2 N·s/m^2) (the *parison temperature*) through 1×10^4 P (1×10^3 N·s/m^2) (the *working temperature*) to 1×10^6 P (1×10^5 N·s/m^2) at which viscosity the glass will retain the shape into which it has been formed.

05.03.06
sinking point; sink point; sink-in point
The temperature at which a rod of 80 % (*m/m*) platinum/20 % (*m/m*) rhodium, 200 mm long, 0,5 mm in diameter and weighing 0,746 g sinks into *glass* to a depth of 20 mm in 120 s; this corresponds to a *viscosity* of approximately 1×10^4 P (1×10^3 N·s/m^2).

05.03.07
flow point
The temperature at which the *viscosity* of *glass* is 1×10^5 P (1×10^4 N·s/m^2).

05.03.08
softening point
Approximately the temperature above which the *glass* is capable of most *forming* operations.

[ISO 7884-6 : 1987]

NOTES

1 A *viscosity* of about $10^{7,6}$ dPa·s may be assigned to the softening point for glass of density $\varrho = 2{,}5$ g/cm^3 and surface tension $\sigma = 300$ mN/m.

2 The softening point is also called the Littleton temperature.

05.03.09
self-sagging temperature; sag point
The temperature at which a 3 mm thick strip of *glass* will bend under its own weight in 2 h; usually about 160 °C above the *upper annealing temperature* and corresponding to a *viscosity* of $1 \times 10^{9,6}$ P ($1 \times 10^{8,6}$ N·s/m^2).

05.03.10
deformation point; dilatometric softening point; Mg (point); incipient deformation point
The highest temperature which can be reached in a standard expansion dilatometer before the *glass* begins to deform under the pressure of the push-rod. It is the point at which viscous flow exactly counteracts thermal expansion and corresponds to a *viscosity* in the range 1×10^{11} P to 1×10^{12} P (1×10^{10} N·s/m^2 to 1×10^{11} N·s/m^2).

05.03.11
softening range
The interval between the *transformation point* [1×10^{13} P (1×10^{12} N·s/m^2)] and the *dilatometric softening point* [1×10^{12} P (1×10^{11} N·s/m^2)].

05.03.04
température de travail
Température à laquelle la fonte des *verres* au silicate ordinaire possède une *viscosité* d'équilibre de 10^4 dPa·s.

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7884-5 : 1987]

05.03.05
palier de travail
Intervalle de températures dans lequel la *viscosité* du *verre* varie de 1×10^3 P (1×10^2 N·s/m^2) (*température de paraison*) à 1×10^4 P (1×10^3 N·s/m^2) (*température de travail*) puis à 1×10^6 P (1×10^5 N·s/m^2), valeur pour laquelle le verre conservera la forme dans laquelle il aura été fabriqué.

05.03.06
point d'enfoncement
Température à laquelle une tige en alliage à 80 % (*m/m*) de platine/20 % (*m/m*) de rhodium, de 200 mm de longueur, 0,5 mm de diamètre et pesant 0,746 g, s'enfonce dans le *verre* à une profondeur de 20 mm en 120 s; elle correspond à une *viscosité* d'environ 1×10^4 P (1×10^3 N·s/m^2).

05.03.07
point d'écoulement
Température à laquelle la *viscosité* du *verre* atteint 1×10^5 P (1×10^4 N·s/m^2).

05.03.08
point de ramollissement
Température approximative au-dessus de laquelle le *verre* se prête à la plupart des opérations de *formage*.

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7884-6 : 1987]

NOTES

1 Une *viscosité* de l'ordre de $10^{7,6}$ dPa·s peut être attribuée au point de ramollissement pour du verre ayant une masse volumique $\varrho = 2{,}5$ g/cm^3 et une tension superficielle $\sigma = 300$ mN/m.

2 Le point de ramollissement s'appelle également «température de Littleton».

05.03.09
point d'affaissement
Température à laquelle un barreau de *verre* de 3 mm d'épaisseur fléchira sous son propre poids après 2 h; se situe généralement à 160 °C au-dessus de la *température supérieure de recuit* et correspond à une *viscosité* de $1 \times 10^{9,6}$ P ($1 \times 10^{8,6}$ N·s/m^2).

05.03.10
point de ramollissement dilatométrique; point Mg
Température la plus élevée qui puisse être atteinte dans un essai standard de dilatation avant que le *verre* ne commence à se déformer sous la pression du *poussoir*. C'est la température à laquelle l'écoulement visqueux compense exactement la dilatation thermique et qui correspond à une *viscosité* de l'ordre de 1×10^{11} P à 1×10^{12} P (1×10^{10} N·s/m^2 à 1×10^{11} N·s/m^2).

05.03.11
intervalle de ramollissement
Intervalle entre le *point de transformation* [1×10^{13} P (1×10^{12} N·s/m^2)] et le *point de ramollissement dilatométrique* [1×10^{12} P (1×10^{11} N·s/m^2)], respectivement.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.04
температура выработки
Температура, при которой разплавленное *стекло* из обычного силиката имеет равновесную *вязкость* 10^4 дПа·с.

[Английское определение взято из ИСО 7884-5 : 1987]

05.03.05
диапазон температуры выработки
Температурный диапазон, *вязкости стекла* в котором изменяется в пределах от 1×10^3 Пз (1×10^2 Н·с/м^2) (*температура капли*) до 1×10^4 Пз (1×10^3 Н·с/м^2) (*температура выработки*), затем до 1×10^6 Пз (1×10^5 Н·с/м^2), при такой вязкости стекло сохраняет нужную форму.

05.03.06
температура погружения; точка погружения
Температура, при которой стержень из сплава 80 % (по массе) платины/20 % (по массе) родия, длиной 200 мм, диаметром 0,5 мм и весом 0,746 г погружается в стекломассу на глубину 20 мм в течение 120 с; эта температура соответствует *вязкости* приблизительно 1×10^4 Пз (1×10^3 Н·с/м^2).

05.03.07
температура текучести; точка текучести
Температура, при которой *вязкость стекла* достигает величины 1×10^5 Пз (1×10^4 Н·с/м^2).

05.03.08
температура размягчения
Приблизительная температура, при которой *стекло* может быть подвержено большинстве операций по *формованию*.

[Английское определение взято из ИСО 7884-6 : 1987]

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Температуре размягчения соответствует *вязкость* порядка $10^{7,6}$ дПа·с, для стекла плотности $\varrho = 2{,}5$ г/см^3, имеющего поверхностное натяжение $\sigma = 300$ мН/м.

2 Температура размягчения называется также „температурой Литлтона".

05.03.09
температура оседания
Температура, при которой стеклянный стержень толщиной 3 мм сгибается под действием собственного веса через 2 ч; это происходит обычно при температуре на 160 °С выше *верхней температуры отжига* и соответствует *вязкости* $1 \times 10^{9,6}$ Пз ($1 \times 10^{8,6}$ Н·с/м^2).

05.03.10
температура дилатометрического размягчения; точка Mg
Максимально высокая температура, которая может быть достигнута при стандартном испытании на дилатометрическое расширение до начала деформации *стекла* под давлением *толкателя*. Это температура, при которой вязкая текучесть точно компенсирует тепловое расширение и которая соответствует *вязкости* 1×10^{11} Пз – 1×10^{12} Пз (1×10^{10} Н·с/м^2 – 1×10^{11} Н·с/м^2).

05.03.11
интервал размягчения
Интервал между *температурой превращения* [1×10^{13} Пз (1×10^{12} Н·с/м^2)] и *температурой дилатометрического размягчения* [1×10^{12} Пз (1×10^{11} Н·с/м^2)].

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.12
annealing point
The temperature at which internal *stresses* in a *glass* are substantially relieved in a matter of minutes.

[ISO 7884-7 : 1987]

05.03.13
annealing range
The range of temperature in which *stresses* in *glass* articles can be relieved at a commercially desirable rate.

For purposes of comparing glasses, the annealing range is assumed to correspond to the temperatures between the *annealing point* and the *strain point*. This range corresponds to *viscosities* around 10^{13} dPa·s and somewhat higher.

[ISO 7884-7 : 1987]

05.03.14
transformation temperature t_g of glass
The temperature corresponding to the point of intersection of two tangents, drawn from the low-temperature branch and the high-temperature branch of the dilatometer curve.

[ISO 7884-8 : 1987]

05.03.15
strain point
The temperature at which internal *stresses* in a *glass* are substantially relieved in a matter of hours.

The strain point is determined by extrapolation of the annealing point data and is the temperature at which the viscous deflection rate is 0,031 6 times that observed at the *annealing point*.

[ISO 7884-7 : 1987]

NOTE — This extrapolated deflection rate corresponds to a *viscosity* of approximately $10^{14,7}$ dPa·s.

05.03.16
upper temperature of crystallization
The maximum temperature at which a *glass* can crystallize or devitrify.

05.03.17
lower temperature of crystallization
The minimum temperature at which a *glass* can crystallize or devitrify.

05.03.18
liquidus temperature
The maximum temperature at which equilibrium exists between the molten *glass* and its crystalline phase(s).

05.03.19
transformation range
Range of temperatures, below the crystallizing point, over which a particular *glass* structure is "frozen in".

05.03.12
température (supérieure) de recuit
Température à laquelle les *contraintes* résiduelles d'un *verre* sont sensiblement réduites en l'espace de quelques minutes.

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7884-7 : 1987]

05.03.13
intervalle de recuisson
Intervalle de températures dans lequel les *contraintes* dans des articles en *verre* peuvent être réduites en un temps commercialement admissible.

Pour les besoins de comparaison des verres, l'intervalle de recuisson est supposé correspondre aux températures situées entre la *température (supérieure) de recuit* et la *température inférieure de recuit*. Cet intervalle correspond aux *viscosités* aux alentours de 10^{13} dPa·s et légèrement supérieures.

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7884-7 : 1987]

05.03.14
température de tranformation t_g du verre
Température correspondante au point d'intersection de deux tangentes tracées à partir de la branche basse température et de la branche haute température de la courbe du dilatomètre.

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7884-8 : 1987]

05.03.15
température inférieure de recuit
Température à laquelle les *contraintes* résiduelles d'un *verre* sont sensiblement réduites en l'espace de quelques heures.

La température inférieure de recuit est déterminée par extrapolation à partir des données de la *température (supérieure) de recuit*. Il s'agit de la température à laquelle la vitesse de déformation visqueuse est de 0,031 6 fois celle observée à la température (supérieure) de recuit.

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7884-7 : 1987]

NOTE — Cette vitesse de déformation extrapolée correspond à une *viscosité* d'environ $10^{14,7}$ dPa·s.

05.03.16
température supérieure de dévitrification
Température maximale à laquelle le *verre* peut dévitrifier.

05.03.17
température inférieure de dévitrification
Température minimale à laquelle le *verre* peut dévitrifier.

05.03.18
liquidus
Température maximale à laquelle existe un équilibre entre le *verre* à l'état fondu et sa (ou ses) phase(s) cristalline(s).

05.03.19
domaine de transformation
Intervalle de températures, au-dessous de la température de dévitrification, dans lequel il est possible de « figer » une structure de *verre* particulière.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.12
верхняя температура отжига
Температура, при которой остаточные *напряжения* в *стекле* значительно уменьшаются в течение нескольких минут.

[Английское определение взято из ИСО 7884-7 : 1987]

05.03.13
интервал отжига
Температурный интервал, в котром *напряжения* стеклоизделий могут быть понижены в течение технологически допустимого промежутка времени.

Для сравнения стеклоизделий полагается, что интервал отжига соответствует температурам в пределах между *верхней* и *нижней температурами отжига*. Этот интервал соответствует вязкостям около 10^{13} дПа·с и несколько выше.

[Английское определение взято из ИСО 7884-7 : 1987]

05.03.14
температура превращения t_g стекла
Температура, соответствующая точке пересечения двух касательных, проведенных с ветви низкой температуры и с ветви высокой температуры кривой дилатометра.

[Английское определение взято из ИСО 7884-8 : 1987]

05.03.15
низшая температура отжига
Температура, при которой остаточные *напряжения* в *стекле* значительно уменьшаются в течение нескольких часов.

Низшая температура отжига определяется экстраполяцией данных по *верхней температуре отжига*. Речь идет о температуре, при которой скорость вязкой деформации составляет 0,031 6 скорости при верхней температуре отжига.

[Английское определение взято из ИСО 7884-7 : 1987]

ПРИМЕЧАНИЕ — Эта экстраполированная скорость деформации соответствует вязкости около $10^{14,7}$ дПа·с.

05.03.16
высшая температура кристаллизации [расстекловывания]
Максимальная температура, при которой может произойти кристаллизация (расстекловывание) *стекла*.

05.03.17
низшая температура кристаллизации [расстекловывания]
Минимальная температура, при которой может произойти кристаллизация (расстекловывание) *стекла*.

05.03.18
температура ликвидус
Максимальная температура, при которой существует равновесие между *стеклом* в состоянии расплава и его кристаллической (-ими) фазой (-ами).

05.03.19
область превращения
Область температур ниже температуры кристаллизации, в которой возможно „застывание“ особой структуры *стекла*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.20
sticking temperature
The temperature above which two surfaces, brought into contact, cannot be separated again without damage.

05.03.21
setting rate; cooling rate; cooling speed
A comparative term referring to the time required for a *glass* surface to cool through the *working range*. A short time implies a fast setting rate and a long time implies a slow setting rate.

05.03.22
devitrification (see also 07.01.20); **crystallization**
The development of crystallinity in *glass* with progressive loss of transparency.

05.03.23
refractive index
The value of n given by the equation

$$n = \frac{\sin i}{\sin r}$$

where

i is the angle of incidence;

r is the angle of refraction of a light ray at the interface between two transparent media.

05.03.24
Abbe value; constringence
The reciprocal *dispersive power*, which is usually denoted by the symbol V or ν, given by the ratio

$$\frac{n_D - 1}{n_F - n_C}$$

where

n_D is the *refractive index* measured using yellow light from the sodium spectrum (589,3 nm);

n_F is the *refractive index* measured using blue light from the hydrogen spectrum (486,1 nm);

n_C is the *refractive index* measured using red light from the hydrogen spectrum (656,3 nm).

05.03.25
dispersive power
A measure of the change of *refractive index* with wavelength. The dispersive power is a pure number defined by the ratio

$$\frac{n_F - n_C}{n_D - 1}$$

where

n_F is the *refractive index* measured using blue light from the hydrogen spectrum (486,1 nm);

n_C is the *refractive index* measured using red light from the hydrogen spectrum (656,3 nm);

n_D is the *refractive index* measured using yellow light from the sodium spectrum (589,3 nm).

05.03.20
température de collage
Température au-dessus de laquelle deux surfaces mises en contact ne peuvent plus être séparées sans dommage.

05.03.21
vitesse de refroidissement
Terme de comparaison se rapportant au temps mis par la surface du *verre* à se refroidir dans l'*intervalle de travail*. Un temps court correspond à une vitesse de refroidissement rapide et un temps long à une vitesse de refroidissement lente.

05.03.22
dévitrification (voir aussi 07.01.20); **cristallisation**
Développement d'un aspect cristallin dans le *verre*, avec disparition progressive de la transparence.

05.03.23
indice de réfraction
Valeur de n donnée par l'équation

$$n = \frac{\sin i}{\sin r}$$

où

i est l'angle d'incidence;

r est l'angle de réfraction d'un rayon lumineux à l'interface de deux milieux transparents.

05.03.24
nombre d'Abbe; constringence
Inverse du *pouvoir de dispersion*, habituellement désigné par le symbole V ou ν, donné par le rapport

$$\frac{n_D - 1}{n_F - n_C}$$

où

n_D est l'*indice de réfraction* mesuré en utilisant la lumière jaune du spectre du sodium (589,3 nm);

n_F est l'*indice de réfraction* mesuré en utilisant la lumière bleue du spectre de l'hydrogène (486,1 nm);

n_C est l'*indice de réfraction* mesuré en utilisant la lumière rouge du spectre de l'hydrogène (656,3 nm).

05.03.25
pouvoir de dispersion
Mesure de la variation de l'*indice de réfraction* en fonction de la longueur d'onde. Le pouvoir de dispersion est un nombre pur défini par le rapport

$$\frac{n_F - n_C}{n_D - 1}$$

où

n_F est l'*indice de réfraction* mesuré en utilisant la lumière bleue du spectre de l'hydrogène (486,1 nm);

n_C est l'*indice de réfraction* mesuré en utilisant la lumière rouge du spectre de l'hydrogène (656,3 nm);

n_D est l'*indice de réfraction* mesuré en utilisant la lumière jaune du spectre du sodium (589,3 nm).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.20
температура прилипания
Температура, выше которой две поверхности, находящиеся в контакте, не могут быть разделены без повреждения их.

05.03.21
скорость охлаждения
Сравнительный термин, относящийся к времени для охлаждения поверхности *стекла* в *диапазоне температуры выработки*. Короткий период времени соответствует быстрой скорости охлаждения; длинный — медленной скорости охлаждения.

05.03.22
расстекловывание (см. также 07.01.20); **кристаллизация**
Появление кристалличности в *стекле* с постепенным исчезновением прозрачности.

05.03.23
показатель преломления
Величина n из уравнения

$$n = \frac{\sin i}{\sin r}$$

где

i угол падения;

r угол преломления луча света на границе раздела двух прозрачных сред.

05.03.24
число Аббе; обратная величина относительной дисперсии
Обратная величина *дисперсионной способности*, обычно обозначаемая буквой V или ν и определяемая по соотношению

$$\frac{n_D - 1}{n_F - n_C}$$

где

n_D — *показатель преломления*, измеренный с применением желтого цвета спектра натрия (589,3 нм);

n_F — *показатель преломления*, измеренный с применением синего цвета спектра водорода (486,1 нм);

n_C — *показатель преломления*, измеренный с применением красного цвета спектра водорода (656,3 нм).

05.03.25
дисперсионная способность
Измерение изменения *показателя преломления* в зависимости от длины волны. Дисперсионная способность — это отвлеченное число, определяемое по соотношению:

$$\frac{n_F - n_C}{n_D - 1}$$

где

n_F — *показатель преломления*, измеренный с применением синего цвета спектра водорода (486,1 нм);

n_C — *показатель преломления*, измеренный с использованием красного цвета спектра водорода (656,3 нм);

n_D — *показатель преломления*, измеренный с применением желтого цвета спектра натрия (589,3 нм).

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.26
dispersion
The variation of *refractive index* with wavelength of light.

05.03.27
specific mass
The ratio of mass to volume.

05.03.28
stress
Any condition of *tension* or compression existing within glass, particularly due to incomplete *annealing*, a temperature gradient or *inhomogeneity*.

05.03.29
thermal stress
Stress induced in a body during a heating or cooling cycle by the existence of a temperature gradient within that body.

05.03.30
strain
Elastic deformation due to *stress*.

05.03.31
strain pattern
The pattern of colours seen when *glass* is viewed under polarized light.

05.03.32
strain viewer; polariscope
An instrument in which *glass* may be viewed under polarized light in order to detect *strain*.

05.03.33
strain disc
A glass disc of calibrated birefringency used as a comparative measure of the degree of *annealing* of *glass*.

05.03.34
compensator
An attachment to a *polariscope* to enable a more accurate measurement of *strain* to be made. Three types are available: the Babinet, the Berek and the Senarmont.

05.03.35
modulus of elasticity
For a material complying with Hooke's law, the ratio of *stress* to corresponding *strain*; usually expressed as force per unit area and denoted by the symbol *E*.

05.03.36
Poisson ratio
The ratio of lateral to longitudinal *strain* under unidirectional *stress*.

05.03.37
tension
Application of a stretching force.

05.03.38
tensile strength
The force per unit of cross-sectioned area required to break *glass* in *tension*.

05.03.26
dispersion
Variation de l'*indice de réfraction* en fonction de la longueur d'onde de la lumière.

05.03.27
masse volumique
Rapport de la masse au volume.

05.03.28
contrainte; tension
Etat de *traction* ou de compression existant dans le *verre*, spécialement dû à une *recuisson* incomplète, à un gradient thermique ou à un manque d'*homogénéité*.

05.03.29
contrainte thermique
Contrainte induite dans un corps au cours d'un cycle de chauffage ou de refroidissement, provoquée par le gradient thermique qui s'y établit.

05.03.30
déformation
Déformation élastique due à une *contrainte*.

05.03.31
figure de trempe
Image en couleurs observée lorsqu'on regarde un *verre* en lumière polarisée.

05.03.32
polariscope
Instrument dans lequel le *verre* peut être observé en lumière polarisée pour y détecter les *tensions*.

05.03.33
disque sous contrainte; disque trempé
Disque de verre présentant une biréfringence calibrée, utilisé pour la mesure comparative du degré de *recuisson* d'un *verre*.

05.03.34
compensateur
Accessoire d'un *polariscope* permettant une mesure plus précise des *tensions*. Il en existe trois types particuliers: compensateurs de Babinet, de Berek et de Senarmont.

05.03.35
module d'élasticité
Pour un matériau satisfaisant à la loi de Hooke, rapport de la *contrainte* à la *déformation* correspondante; généralement exprimé par une force par unité de surface et représenté par le symbole *E*.

05.03.36
coefficient de Poisson
Rapport de la *déformation* latérale à la *déformation* longitudinale sous *contrainte* unidirectionnelle.

05.03.37
traction
Application d'une force d'extension.

05.03.38
résistance à la traction
Force par unité de section transversale, nécessaire pour rompre un *verre* en *traction*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.26
дисперсия
Изменение *показателя преломления* в зависимости от длины волны света.

05.03.27
плотность; удельный вес
Отношение массы к объему.

05.03.28
напряжение
Состояние *растяжения* или сжатия в *стекле*, возникающее в результате неполного *отжига*, термического градиента или *неоднородности*.

05.03.29
термическое напряжение
Напряжение, возникшее в материале в процессе цикла нагревания или охлаждения под действием термического градиента.

05.03.30
деформация
Упругая деформация под действием *напряжения*.

05.03.31
картина внутренних напряжений
Цветное изображение при рассматривании *стекла* в поляризованном свете.

05.03.32
полярископ
Прибор, в котором *стекло* можно наблюдать в поляризованном свете для обнаружения в нем *напряжений*.

05.03.33
дисковый эталон напряжений
Стеклянный диск с калиброванным двойным лучепреломлением, применяемый для сравнительного измерения степени *отжига стекла*.

05.03.34
компенсатор
Вспомогательное оборудование *полярископа* для более точного измерения *напряжений*. Существует три различных типа: компенсаторы Бабине, Берека и Сенармонта.

05.03.35
модуль упругости
Для материала, соответствующего закону Гука, отношение *напряжения* к соответствующей *деформации*; обычно выражается отношением силы на единицу поверхности и обозначается буквой *E*.

05.03.36
коэффициента Пуассона
Отношение поперечной *деформации* к продольной деформации при однонаправленном *напряжении*.

05.03.37
растяжение
Применение силы растяжения.

05.03.38
предел прочности при растяжении
Сила на единицу поперечного сечения, необходимая для разрыва *стекла* при *растяжении*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.39
residual stress; temper (see also 04.04.07); **annealing stress**
The *stress* remaining in the *container* after it has been annealed.

05.03.40
ring section
A transverse section cut from a *glass container* for visual examination.

05.03.41
coefficient of cubic thermal expansion
The change in unit volume of *glass* per degree rise in temperature over a specified temperature range.

05.03.42
coefficient of mean linear thermal expansion
The ratio of the change in length of a specimen within a temperature interval to that temperature interval, related to the initial specimen length.

[ISO 7991 : 1987]

05.03.43
thermal resistance
The resistance of *glass* to heat.

05.03.44
thermal shock
A sudden change in temperature applied to *containers.*

05.03.45
thermal (shock) endurance
An interpolated *thermal shock resistance* value at which it is probable that 50 % of the *containers* will break.

05.03.46
thermal shock resistance
The actual temperature change, or *thermal shock*, measured in degrees Celsius, which a *container* can withstand without breaking.

05.03.47
quenching strength
A colloquial term for *thermal shock resistance.*

05.03.48
distribution (see also 04.01.55)
The variation in wall thickness.

05.03.49
modelling liquid
The liquid, the viscosity of which is similar to that of molten *glass*, used in a *flow model.*

05.03.50
flow model; liquid model
A piece of test equipment designed to simulate the flow of *glass* in a *furnace.*

05.03.39
tension rémanente (voir aussi 04.04.06); **tension résiduelle; trempe**
Tension subsistant dans un *récipient* après qu'il ait été recuit.

05.03.40
anneau
Anneau prélevé transversalement dans un *récipient* en *verre* en vue d'un examen visuel.

05.03.41
coefficient de dilatation cubique
Changement d'un volume unitaire de *verre* par degré d'augmentation de la température dans un intervalle donné.

05.03.42
coefficient de dilatation linéique moyenne
Rapport entre le changement en longueur d'une éprouvette dans une plage de températures donnée et ladite plage de températures, rapporté à la longueur initiale de l'éprouvette.

[Définition en anglais provenant de l'ISO 7991 : 1987]

05.03.43
résistance thermique
Résistance du *verre* à la chaleur.

05.03.44
choc thermique
Variation de température appliquée brusquement à des *récipients* en *verre.*

05.03.45
endurance au choc thermique
Valeur de *résistance au choc thermique* interpolée à laquelle il est probable que 50 % des *récipients* failliront.

05.03.46
résistance au choc thermique
Variation de température effective, ou *choc thermique*, mesurée en degrés Celsius, qu'un *récipient* peut supporter sans se casser.

05.03.47
résistance au refroidissement rapide
Terme du langage courant pour la *résistance au choc thermique.*

05.03.48
répartition
Variation d'épaisseur de paroi.

05.03.49
liquide de simulation
Liquide, dont la viscosité est comparable à celle du *verre fondu*, utilisé dans les *modèles dynamiques.*

05.03.50
modèle dynamique
Équipement d'essai conçu en vue de simuler l'écoulement du *verre* dans un *four.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.39
остаточное напряжение (см. также 04.04.06)
Напряжение, оставшееся в *стекле* после *отжига*.

05.03.40
кольцо
Кольцевой поперечный срез стеклоизделия для визуального контроля.

05.03.41
коэффициент объемного расширения
Изменение единичного объема *стекла* по мере увеличения температуры в заданном интервале.

05.03.42
коэффициент линейного расширения
Отношение изменения длины образца в заданном интервале температуры к этому интервалу температуры, по отношению к начальной длине образца.

[Английское определение взято из ИСО 7991 : 1987]

05.03.43
термостойкость
Стойкость *стекла* к воздействию тепла.

05.03.44
тепловой удар
Резкое изменение температуры стеклоизделий.

05.03.45
прочность на тепловой удар
Интерполированная величина *сопротивления тепловому удару*, при которой предлагается, что 50 % изделий разобьется.

05.03.46
сопротивление тепловому удару
Изменение действительной температуры, или *тепловой удар*, в градусах Цельсия, которое может вынести стеклоизделие, не разрушаясь.

05.03.47
сопротивление быстрому охлаждению
Термин разговорной речи для обозначения *сопротивления тепловым ударам.*

05.03.48
распределение
Изменение толщины стенки.

05.03.49
модельная жидкость
Жидкость, *вязкость* которой аналогична вязкости стекломассы; используется в *динамических моделях*.

05.03.50
динамическая модель
Оборудование для проведения испытаний с целью моделирования потоков стекломассы в бассейне *стекловаренной печи*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.51
model testing
Reproduction of *furnace* electrical characteristics and *glass* flow by scale model.

05.03.52
translucent
Having the property of transmitting light diffusely. Through-vision may vary from almost complete to almost nil.

05.03.53
transparent
Having the property of transmitting light without diffusion. Through-vision is complete.

05.03.54
light transmission
A measure of the absorption of light at specified wavelengths.

05.04 Chemical properties and test methods

05.04.01
chemical durability; chemical resistance; durability
The resistance of *glass* to attack from acid, neutral or alkaline media.

05.04.02
(chemical) stability (see also 05.05.19)
(1) Resistance of *glass* to *devitrification*.

(2) *Chemical durability*, i.e. resistance to *weathering*.

05.04.03
acid resistance
The property, primarily of the internal surfaces, of resisting attack from acid solutions.

05.04.04
acid resistance test
A method of measuring the resistance of *glass* to attack from a hydrochloric acid solution, c(HCl) = 6 mol/l, at 100 °C for 3 h. (See ISO 1776.)

05.04.05
hydrolytic resistance; water resistance
The resistance of *glass* to attack from water.

05.04.06
hydrolytic class
A classification of *glass* according to its resistance to attack from water. (See ISO 719 and ISO 720.)

05.04.07
grain test; powder test
A method for measuring the *chemical*, usually hydrolytic, *durability* of *glass* in which the sample is crushed to produce fragments between two specified sieve sizes. (See ISO 719 and ISO 720.)

05.03.51
modélisation; simulation sur modèle
Reproduction des caractéristiques électriques d'un *four*, ainsi que de l'écoulement du *verre*, à l'échelle d'un modèle.

05.03.52
translucide
Ayant la propriété de transmettre la lumière d'une manière diffuse. La vision au travers d'un verre dit « translucide » peut être presque totale ou pratiquement nulle.

05.03.53
transparent
Ayant la propriété de transmettre la lumière sans diffusion. La vision au travers d'un verre « transparent » est complète.

05.03.54
transmission de la lumière
Mesure de l'absorption de la lumière à des longueurs d'onde spécifiées.

05.04 Propriétés chimiques et méthodes d'essai

05.04.01
résistance chimique
Résistance du *verre* à l'attaque par des solutions acides, basiques ou neutres.

05.04.02
stabilité (chimique) (voir aussi 05.05.19)
(1) Résistance du *verre* à la *dévitrification*.

(2) *Résistance chimique*, à l'*altération* (atmosphérique) par exemple.

05.04.03
résistance à l'acide
Propriété, principalement pour les surfaces internes, de résister à l'attaque de solutions acides.

05.04.04
essai de résistance à l'acide
Méthode de mesure de la résistance d'un *verre* à l'attaque par une solution d'acide chlorhydrique, c(HCl) = 6 mol/l, à 100 °C pendant 3 h. (Voir ISO 1776.)

05.04.05
résistance hydrolytique
Résistance du *verre* à l'attaque par l'eau.

05.04.06
classe hydrolytique
Classification du *verre* suivant sa résistance à l'attaque par l'eau. (Voir ISO 719 et ISO 720.)

05.04.07
essai sur poudre
Méthode de mesure de la *résistance chimique*, habituellement hydrolytique, d'un *verre*, dans laquelle le verre est broyé de manière à obtenir des fragments compris entre deux ouvertures de tamis. (Voir ISO 719 et ISO 720.)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.03.51
моделирование; испытание на модели
Воспроизведение электрических характеристик *печи*, а также потоков стекломассы, в масштабе модели.

05.03.52
просвечивающий; полупрозрачный
Обладающий способностью пропускать рассеянный свет. Видимость через стекло, называемое „просвечивающим". может быть почти полной или практически нулевой.

05.03.53
прозрачный
Обладающий свойством пропускать свет без рассеивания. Видимость через стекло, называемое „прозрачным", полная.

05.03.54
пропускание света
Измерение поглощения света определенных длин волн.

05.04 Химические свойства и методы испытания

05.04.01
химическая стойкость
Стойкость *стекла* к воздействию кислотных, основных и нейтральных растворов.

05.04.02
устойчивость (химическая); стабильность (см. также 05.05.19)
(1) Стойкость стекла к *расстекловыванию*.

(2) *Химическая стойкость*, например, к разрушению под воздействием окружающей атмосферы.

05.04.03
кислотоустойчивость; кислотостойкость
Свойство внутренней поверхности противостоять воздействию кислотных растворов.

05.04.04
испытание на кислотостойкость
Метод измерения стойкости *стекла* к воздействию раствора соляной кислоты $c(HCl) = 6$ моль/л при 100 °С в течение 3 ч. (См. ИСО 1776.)

05.04.05
гидролитическая стойкость
Стойкость *стекла* к воздействию воды.

05.04.06
гидролитический класс
Классификация *стекла* по его стойкости к воздействию воды. (См. ИСО 719 и ИСО 720.)

05.04.07
порошковый метод
Метод измерения *химической стойкости стекла*, обычно гидролитической, когда стекло измельчается до получения фракции, остающейся между двумя отверстиями сита. (См. ИСО 719 и ИСО 720.)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.04.08
whole article test; autoclave test; EP test
An internationally agreed procedure (in accordance with the European Pharmacopœia) for measuring the resistance of the internal surface of a *container* to chemical attack. (See ISO 4802.)

05.04.09
boiling test
A method for measuring the *hydrolytic resistance* of the internal surfaces of a *container* by immersing the filled container in a bath of boiling water for a specified time.

05.04.10
alkali resistance
The property, primarily of the internal surfaces, of resisting attack from alkaline solutions.

05.04.11
mixed alkali test; alkali resistance test
An internationally standardized test procedure (see ISO 695) in which the resistance of *glass* to a mixture of sodium hydroxide and sodium carbonate solutions is measured.

05.04.12
leaching
The releasing of *glass* constituents from a glass surface by liquid attack.

05.04.13
extract; leachate; leaching product; reaction product
The solution, or the materials in solution, at the completion of a *chemical durability* test.

05.04.14
weathering (see also 07.06.17); **ageing**
A condition of the *glass* surface ranging from the faintest *bloom* to completely opaque produced by exposure to adverse climatic conditions.

05.04.15
humidity test; weathering test; accelerated weathering test
A procedure of assessing the resistance of *glass* or glassware to attack under controlled (static or cyclic) conditions.

05.04.16
glass composition
The constituents of a *glass* usually expressed as a percentage by mass [% (*m*/*m*)] of the relevant oxide.

05.04.17
bubble analysis
The analysis of the gases contained in *bubbles* or *blisters* to locate their origin.

05.05 Mechanical properties and test methods

05.05.01
mechanical strength
The resistance of a *container* to external forces assessed in various ways, such as *vertical load strength, horizontal load strength* and *impact strength*, depending upon the type of forces expected in service.

05.04.08
essai d'autoclavage
Méthode d'essai admise internationalement (conformément à la Pharmacopée européenne) pour la mesure de la *résistance chimique* de la surface interne d'un *récipient*. (Voir ISO 4802.)

05.04.09
essai d'ébullition
Méthode de mesure de la *résistance hydrolytique* des surfaces internes d'un *récipient* en le plongeant, rempli d'eau, dans un bain d'eau bouillante pendant un temps déterminé.

05.04.10
résistance aux alcalis
Propriété, principalement pour les surfaces internes, de résister à une attaque par des solutions alcalines.

05.04.11
essai de résistance aux alcalis
Méthode d'essai normalisée internationalement (voir ISO 695), par laquelle on mesure la résistance du *verre* à un mélange de solutions d'hydroxyde de sodium et de carbonate de sodium.

05.04.12
lixiviation
Cession de constituants lors d'une attaque de la surface d'un *verre* par un liquide.

05.04.13
produit de lixiviation; produit de réaction; extrait
Solution, ou matières en solution, permettant de réaliser un essai de *résistance chimique.*

05.04.14
altération (voir aussi 07.06.08); **vieillissement**
État de la surface du *verre*, allant du plus faible *voile* à l'opacité complète, résultant d'une exposition à des conditions climatiques défavorables.

05.04.15
essai à la vapeur d'eau; essai accéléré d'altération atmosphérique
Méthode d'évaluation de la résistance du *verre* ou de produits verriers à une attaque dans des conditions déterminées (statiques ou cycliques).

05.04.16
composition du verre
Liste des composants d'un *verre*, généralement exprimée en pourcentage en masse [% (*m*/*m*)] d'oxyde correspondant.

05.04.17
analyse de bulles
Analyse des gaz contenus dans des *bulles* ou *bouillons* en vue d'en déterminer l'origine.

05.05 Propriétés mécaniques et méthodes d'essai

05.05.01
résistance mécanique
Résistance d'un *récipient* à des forces extérieures appliquées de différentes façons, telle que *résistance à la charge axiale, résistance à la pression équatoriale, résistance au choc*, en fonction des sollicitations en service.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.04.08
испытание в автоклаве
Международный метод испытания (согласно Европейской Фармакопее) для измерения *химической стойкости* внутренней поверхности сосуда. (См. ИСО 4802.)

05.04.09
испытание кипячением
Метод измерения *гидролитической стойкости* внутренней поверхности сосуда путем погружения его, наполненного водой, в кипящую водяную баню на определенное время.

05.04.10
стойкость к воздействию щелочей
Свойство внутренней поверхности противостоять воздействию щелочных растворов.

05.04.11
испытание на стойкость к воздействию щелочей
Международный метод испытания (см. ИСО 695) для измерения стойкости *стекла* к воздействию смеси раствора гидроокиси натрия и карбоната натрия.

05.04.12
выщелачивание
Удаление компонентов *стекла* с поверхности стекла под воздействием жидкости.

05.04.13
продукт выщелачивания; продукт реакции; экстракт
Раствор или растворенные вещества для проведения испытания на *химическую стойкость*.

05.04.14
коррозия (см. также 07.06.08)**; старение**
Изменение состояния поверхности *стекла* от самой тонкой *пленки* до полной матовости под неблагоприятным атмосферным воздействием.

05.04.15
испытание под воздействием водяного пара; ускоренное испытание на атмосферное воздействие
Метод определения стойкости *стекла* или стеклоизделий к воздействию определенных условий (статических или циклических).

05.04.16
состав стекла
Перечень компонентов *стекла*, обычно в процентном содержании по массе соответствующей окиси.

05.04.17
анализ пузырей
Анализ газов, содержащихся в *пузырях* или пузырьках, для определения их природы.

05.05 Механические свойства и методы испытания

05.05.01
механическая прочность
Прочность изделия к воздействию внешних сил, таких как осевая нагрузка, горизонтальное давление или удар, в зависимости от условий использования.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.05.02
impact test
A method for measuring the *impact* or *mechanical strength* of a *container.*

05.05.03
impact simulator; in-line simulator; impact tester
A piece of equipment which simulates the *bottle*-to-bottle contacts which can occur on filling lines or *single-liners.*

05.05.04
impact strength; impact resistance
The property of resisting breakage by a localized impaction.

05.05.05
ball impact test
A method for testing the *impact resistance* of a *container* using a swinging metal ball.

05.05.06
dart impact test
A method for testing the *impact resistance* of a *container* to a point source.

05.05.07
indentation test; hardness test
A test in which a diamond point is applied to a *glass* surface under increasing load until it penetrates the surface.

05.05.08
scratch resistance; scratch strength
The minimum force required to produce a scratch, usually between two *glass* surfaces.

05.05.09
sliding resistance; slip(ping) resistance
A measure of the lubricity of an external surface achieved by *cold-end* and/or *hot-end coating.*

05.05.10
angle of slip
The angle to which *bottles* shall be inclined to cause one bottle to slide off two other bottles.

05.05.11
friction coefficient; friction factor
Ratio of the force resisting relative movement of two surfaces in the plane of contact, to the applied load normal to the plane of contact.

05.05.12
internal pressure resistance; bursting pressure; bursting strength
The internal pressure at which a *glass container* breaks when tested hydraulically.

05.05.13
crushing strength
The applied compressive force per unit area which causes collapse when applied uniformly across a test piece of uniform cross-section.

05.05.02
essai de choc (essai de résilience)
Méthode de mesure de la *résistance mécanique* ou *de la résistance au choc* d'un *récipient.*

05.05.03
simulateur de choc en ligne
Matériel qui simule les contacts entre *bouteilles* qui peuvent se produire sur les files de remplissage ou sur les files des *machines de tri en ligne.*

05.05.04
résistance au choc
Propriété de résister à une casse par impact localisé.

05.05.05
essai de choc à la bille
Méthode d'essai de la *résistance au choc* d'un *récipient* utilisant une bille métallique suspendue.

05.05.06
essai de choc à la torpille
Méthode d'essai de la *résistance au choc* d'un *récipient* lors d'un impact ponctuel.

05.05.07
essai de dureté
Essai dans lequel on applique une pointe de diamant contre la surface du *verre*, sous charge croissante, jusqu'à ce qu'elle pénètre dans le verre.

05.05.08
résistance à la rayure
Force minimale nécessaire pour produire une rayure, en général entre deux surfaces de *verre.*

05.05.09
résistance au glissement
Mesure du pouvoir lubrifiant de la surface externe d'un *verre*, obtenue par *traitement de surface à froid* et/ou *traitement de surface à chaud.*

05.05.10
angle de dérapage
Angle d'inclinaison d'une *bouteille* provoquant le renversement de deux autres bouteilles.

05.05.11
coefficient de frottement
Rapport de la force de résistance au mouvement relatif de deux surfaces en contact plan, à la charge appliquée normalement au plan de contact.

05.05.12
résistance à la pression interne; résistance à l'éclatement
Pression interne sous laquelle éclate un *récipient* en *verre* lors d'un essai hydraulique.

05.05.13
résistance à l'écrasement
Force de compression par unité de surface, qui cause l'affaissement lorsqu'elle est appliquée uniformément sur une éprouvette de section uniforme.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.05.02
испытание ударной нагрузкой;
Метод измерения *механической прочности* или *сопротивления удару* стеклоизделия.

05.05.03
устройство для моделирования удара на линии
Устройство для моделирования контакта между *бутылками*, который может иметь место на линиях разлива или при установке бутылок в одну линию.

05.05.04
сопротивление удару
Свойство сопротивления разрушению под воздействием локализованного удара.

05.05.05
испытание на удар шариком
Метод испытания *сопротивления удару* с применением подвешенного металлического шарика.

05.05.06
испытание на удар
Метод испытания *сопротивления удару* под воздействием точечного источника удара.

05.05.07
испытание твердости
Испытание с применением алмазного конуса с возрастающей нагрузкой в отношении поверхности *стекла* до проникновения его в стекло.

05.05.08
сопротивление царапанию
Минимальное усилие, необходимое для образования царапины, обычно между двумя поверхностями *стекла*.

05.05.09
сопротивление скольжению
Измерение смазывающей способности внешней поверхности *стекла*, достигаемой в результате *обработки на холодном* и/или *на горячем участке*.

05.05.10
угол проскальзывания
Угол наклона *бутылки*, вызывающий выскальзывание двух других бутылок.

05.05.11
коэффициент трения
Отношение силы сопротивления относительному движению двух поверхностей в плоскости контакта к обычной нагрузке в плоскости контакта.

05.05.12
сопротивление внутреннему давлению; сопротивление растрескиванию
Внутреннее давление разрушения образца при гидравлическом испытании.

05.05.13
сопротивление раздавливанию; прочность на сжатие
Сила сжатия на единицу поверхности, которая вызывает снижение прочности в случае равномерного применения ее в отношении образца равномерного поперечного сечения.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.05.14
squeeze tester
An in-line device for rejecting weak *containers.*

05.05.15
horizontal load strength
The lateral load which the *body* of a *container* can withstand when tested under specified conditions.

05.05.16
horizontal load test
A measurement of the *horizontal load* or *crushing strength.*

05.05.17
vertical load strength; compressive strength
The axial load which a *container* can withstand under specified test conditions.

05.05.18
vertical load test
A measurement of the *vertical load* or *crushing strength.*

05.05.19
stability (see also 05.04.02)
Resistance of a *container* to toppling.

06 Types of glass, types of containers and parts of containers

06.01 Types of glass

06.01.01
glass
An inorganic material obtained by fusion of *raw materials* — mainly *sand, limestone* and *soda ash* — which is homogeneous and isotropic. The fused mass has been cooled down at a rapid and controlled rate, essentially without *crystallization* in the case of *transparent colourless* or coloured *glass*, but with crystallization or phase separation in the case of *opaque* or *translucent glass*. The physical and chemical properties of glass are entirely different from those of the constituent materials.

06.01.02
blown glass
Glass articles shaped by air pressure.

06.01.03
container glass
A general term for *soda-lime-silica glass* used for making *bottles* and *jars.*

06.01.04
soda-lime-silica glass; soda-lime glass; lime-soda glass
Glass in which the major constituents — silica, *soda* and lime — form about 96 % of the composition.

05.05.14
«pinceur» («squeeze tester»)
Dispositif placé sur la chaîne pour rebuter les *récipients* de résistance insuffisante.

05.05.15
résistance à la pression équatoriale
Effort latéral auquel peut résister le *corps* d'un *récipient* dans des conditions déterminées.

05.05.16
essai de résistance à la pression équatoriale
Mesure de la *résistance à la pression équatoriale* ou de la *résistance à l'écrasement*.

05.05.17
résistance à la charge axiale; résistance à la compression axiale
Charge axiale à laquelle peut résister un *récipient* dans des conditions d'essai déterminées.

05.05.18
essai d'écrasement; essai de résistance à la charge axiale
Mesure de la *résistance à la charge axiale* ou de la *résistance à l'écrasement.*

05.05.19
stabilité (physique) (voir aussi 05.04.02)
Résistance d'un *récipient* au basculement.

06 Types de verres, types de récipients et parties de récipients

06.01 Types de verres

06.01.01
verre
Matériau inorganique obtenu par fusion de *matières premières* — principalement du *sable*, du *calcaire* et de la *soude* — qui est homogène et isotrope. La masse fondue a été refroidie rapidement à vitesse contrôlée, essentiellement sans *cristallisation* dans le cas de *verres transparents* colorés ou *incolores*, mais avec cristallisation ou séparation de phases dans le cas de *verres opales* ou *translucides*. Les propriétés physiques et chimiques du verre diffèrent totalement de celles des matières constituantes.

06.01.02
verre soufflé
Article de *verre* formé par soufflage d'air.

06.01.03
verre creux (voir aussi 06.02.06)
Terme général désignant le *verre silico-sodo-calcique* utilisé pour fabriquer des *bouteilles* et des *pots*.

06.01.04
verre silico-sodo-calcique; verre sodo-calcique
Verre dans lequel les constituants principaux — la silice, la *soude* et le *calcaire* — représentent environ 96 % de la composition.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

05.05.14
устройство для испытания на сжатие
Устройство, устанавливаемое на линии и предназначенное для отбраковки недостаточно прочных изделий.

05.05.15
сопротивление горизонтальному давлению
Боковая нагрузка, которую может выдержать *корпус* изделия, испытываемого в определенных условиях.

05.05.16
испытание на сопротивление горизонтальному давлению
Измерение *сопротивления горизонтальному давлению* или *сопротивления раздавливанию.*

05.05.17
сопротивление осевой нагрузке; сопротивление осевому сжатию
Осевая нагрузка, которую изделие может выдержать в определенных условиях испытания.

05.05.18
испытание на раздавливание; испытание на сопротивление осевой нагрузке
Измерение *сопротивления осевой нагрузке* или *сопротивления раздавливанию.*

05.05.19
устойчивость (физическая) (см. также 05.04.02)
Сопротивление опрокидыванию.

06 Типы стекол, типы тары и части стеклянных сосудов

06.01 Типы стекол

06.01.01
стекло
Неорганический материал, получаемый с помощью варки *сырьевых материалов* — главным образом *песка, известняка* и *соды* и являющийся однородным и изотропным. Расплавленная стекломасса быстро охлаждается при контролируемой скорости в основном без *кристаллизации* в случае цветных или *бесцветных прозрачных стекол*, но с кристаллизацией или разделением фаз в случае *опаловых* или *полупрозрачных стекол.* Физические и химические свойства стекла в целом отличаются от свойств составляющих его веществ.

06.01.02
выдувное стекло
Стеклоизделие, изготовленное путем *формования* с применением воздуха под давлением.

06.01.03
тарное стекло (см. также 06.02.06)
Общий термин для обозначения *натриево-кальциево-силикатного стекла*, используемого для выработки *бутылок* и *банок.*

06.01.04
натриево-кальциево-силикатное стекло
Стекло, основными компонентами которого являются двуокись кремния, *сода* и известняк, составляющие около 96 % состава.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.01.05
soda glass
Glass in which the major or only *alkali* is *soda* (sodium oxide).

06.01.06
colourless glass
Glass which has no appreciable tint when viewed through the thickness normally encountered.

06.01.07
flint glass; white flint glass
A term used for *colourless, transparent soda-lime-silica glass.*

06.01.08
amber glass; amber-yellow glass
Brown coloured *glass* varying in shade from a light yellowish-brown to a deep reddish-brown.

06.01.09
green glass
A *soda-lime-silica glass* which has been coloured by adding chromium and/or iron compounds to the *batch mixture*. The colour may vary from bluish-green to yellowish-green.

06.01.10
actinic green glass
An emerald green, *soda-lime-silica glass*, often used for making poison *bottles.*

06.01.11
pale glass; half-white glass
Glass having a light green colour.

06.01.12
blue glass; cobalt glass
A *soda-lime-silica-glass* which has been coloured by the addition of *cobalt* (oxide) to the *batch mixture.*

06.01.13
translucent glass
Glass which transmits light diffusely; through-vision may vary from almost complete to almost nil. Diffusiveness may be produced by a suitable treatment of the surface of clear glass or by the addition of crystallizing agents to the *batch mixture.*

06.01.14
opal glass; opaque glass
Translucent or completely opaque *glass* which may be white of coloured.

06.01.15
milk glass
A white, *opaque glass.*

06.01.16
sulfated glass; sulfur-treated glass
Soda-lime-silica glass containers which have been surface treated to satisfy the requirements of Type II of the European Pharmacopœia Classification for injectable preparations.

06.01.05
verre à la soude
Verre dans lequel tout ou partie des *alcalis* est constituée par de la *soude* (oxyde de sodium).

06.01.06
verre incolore
Verre qui, dans les épaisseurs normalement rencontrées, n'a pas de teinte appréciable.

06.01.07
verre extra-blanc
Terme désignant le *verre silico-sodo-calcique incolore transparent.*

06.01.08
verre jaune; verre brun; verre ambré
Verre coloré brun variant en teinte du jaune-brun clair au brun-rouge foncé.

06.01.09
verre vert
Verre silico-sodo-calcique coloré par addition de composés de chrome et/ou de fer à la *composition*. La teinte peut varier du vert-bleu au vert-jaune.

06.01.10
verre vert actinique
Verre silico-sodo-calcique vert émeraude, souvent utilisé pour fabriquer les *bouteilles* pour poisons.

06.01.11
verre mi-blanc; verre demi-blanc
Verre ayant une teinte légèrement verdâtre.

06.01.12
verre bleu; verre au cobalt
Verre silico-sodo-calcique coloré par addition d'oxyde de *cobalt* à la *composition.*

06.01.13
verre translucide
Verre transmettant la lumière d'une manière diffuse; la vision peut être presque totale ou pratiquement nulle. La diffusivité peut être créée par un traitement approprié de la surface d'un verre clair ou par l'addition d'agents de cristallisation à la *composition.*

06.01.14
verre opale
Verre translucide ou complètement opaque qui peut être blanc ou coloré.

06.01.15
verre laiteux (voir aussi 07.01.32)
Verre blanc opaque.

06.01.16
verre sulfaté; verre soufré
Verre silico-sodo-calcique dont la surface a été traitée pour satisfaire aux exigences du type II de *récipients* classés par la Pharmacopée européenne pour les préparations injectables.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.01.05
натриевое стекло
Стекло, в котором все или часть *щелочей* представлены *содой* (окисью натрия).

06.01.06
бесцветное стекло
Стекло обычной толщины без заметного оттенка.

06.01.07
обесцвеченное стекло
Термин для обозначения *бесцветного прозрачного натриево-кальциево-силикатного стекла*.

06.01.08
желтое стекло; коричневое стекло
Цветное коричневое *стекло* с изменяющимся оттенком от желто-светло-коричневого до коричнево-темно-красного.

06.01.09
зеленое стекло
Натриево-кальциево-силикатное стекло, окрашенное введением соединений хрома и/или железа в шихту. Оттенок может изменяться от зелено-голубого до зелено-желтого.

06.01.10
актиничное зеленое стекло
Изумрудное зеленое *натриево-кальциево-силикатное стекло*, часто используемое для выработки *бутылок* для ядов.

06.01.11
полубелое стекло
Стекло со слабым зеленоватым оттенком.

06.01.12
синее стекло; стекло, окрашенное кобальтом
Натриево-кальциево-силикатное стекло, окрашенное добавлением окиси *кобальта* в *шихту*.

06.01.13
полупрозрачное стекло
Стекло, пропускающее рассеянный свет; видимость может быть почти полной или нулевой. Коэфициент диффузии может создаваться соответствующей обработкой поверхности светлого стекла или добавлением в *шихту* агентов *кристаллизации*.

06.01.14
опаловое стекло
Полупрозрачное или полностью глушеное *стекло*, белое или окрашенное.

06.01.15
„молочное“ стекло (см. также 07.01.32)
Белое глушеное *стекло*.

06.01.16
стекло, обработанное соединениями серы
Натриево-кальциево-силикатное стекло для выработки стеклотары, поверхность которого обработана в соответствии с требованиями типа II по классификации Европейской фармакопеи для инъектируемъх препаратов.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.01.17
resistance amber; resistance white; neutral amber; neutral white
Glass of composition such that articles made from it will satisfy the requirements for Type I of the European Pharmacopœia Classification.

06.02 Types of containers

06.02.01
belshazzar[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 16 reputed quarts (approximately 12 l).

06.02.02
bottle
A narrow-necked *glass container.*

06.02.03
cannon[1)]
A plain, round *bottle* of comparatively heavy weight usually required in *capacities* of 0,5 fl oz, 1 fl oz or 2 fl oz (approximately 14 ml, 25 ml or 55 ml, respectively) and used mainly in the flavouring essence trade.

06.02.04
carboy
A large, narrow-necked *glass container*, usually drop- or balloon-shaped, but sometimes cylindrical and having a *capacity* of 5 gal (22,5 l) or more.

06.02.05
container
A general term applied to *glass bottles* and *jars.*

06.02.06
container ware; hollow ware
General term used to refer to *glass bottles.*

06.02.07
demijohn
A narrow-necked wine or spirits *container* with a *capacity* of more than 2 gal (9 l).

06.02.08
jam jar
A *wide-mouth container* intended for the packaging of preserves.

06.02.09
jar
A *wide-mouth glass container.*

06.02.10
jeroboam[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 4 reputed quarts (approximately 3 l).

1) This term is given for information only.

06.01.17
verre neutre blanc; verre neutre ambré
Verre de composition telle que les articles fabriqués satisfassent aux exigences du type I de la classification de la Pharmacopée européenne.

06.02 Types de récipients

06.02.01
belshazzar[1)]
Bouteille à vin d'une *capacité* de 16 quarts conventionnels (environ 12 l).

06.02.02
bouteille
Récipient en *verre à col étroit.*

06.02.03
canon[1)]
Bouteille ordinaire, ronde, de poids relativement élevé, demandée habituellement dans des *capacités* de 0,5 fl oz, 1 fl oz ou 2 fl oz (environ 14 ml, 25 ml ou 55 ml, respectivement) et utilisée principalement dans le commerce des parfums.

06.02.04
bonbonne; estagnon; tourie
Récipient en *verre* de grandes dimensions, *à col étroit,* généralement en forme de ballon ou de cylindre, et une *capacité* de 5 gal (22,5 l) ou plus.

06.02.05
récipient
Terme général applicable aux *bouteilles* et *pots* en *verre.*

06.02.06
verre creux (voir aussi 06.01.03)
Terme général utilisé pour désigner les *bouteilles.*

06.02.07
dame-jeanne
Récipient à col étroit pour vins et liqueurs d'une *capacité* supérieure à 2 gal (9 l).

06.02.08
pot à confiture; pot à conserves
Récipient à large ouverture pour l'emballage des conserves.

06.02.09
pot
Récipient en *verre à large ouverture.*

06.02.10
jeroboam[1)]
Bouteille à vin d'une *capacité* de 4 quarts conventionnels (environ 3 l).

1) Ce terme est donné uniquement à titre d'information.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.01.17
нейтральное белое стекло; нейтральное янтарное стекло
Стекло такого состава, чтобы изготовленные из него изделия соответствовали требованиям типа I Европейской фармакопеи.

06.02 Типы тары

06.02.01
бутылка типа „belshazzar“[1)]
Бутылка для вина *вместимость* 16 обычных кварт (около 12 л).

06.02.02
бутылка
Стеклянный сосуд с узкой *горловиной*.

06.02.03
бутылка типа „canon“[1)]
Обычная круглая *бутылка* относительно большого веса, *вместимостью* от 0,5, 1 или 2 жидких унций (примерно 14 мл, 25 мл или 55 мл соответственно), применяемая главным образом в парфюмерной промышленности.

06.02.04
бутыль; стеклянный баллон; бутыль для кислоты
Стеклянный сосуд больших размеров с узкой *горловиной*, обычно в форме баллона или цилиндра и имеющий *вместимость* 5 гал (22,5 л) или более.

06.02.05
тара
Общий термин для обозначения стеклянных *бутылок* и *банок*.

06.02.06
полое стекло (см. также 06.01.03)
Общий термин, применяемый для обозначения *бутылок*.

06.02.07
оплетенная бутыль
Сосуд с узкой *горловиной* для вина и ликеров *вместимостью* более 2 гал (9 л).

06.02.08
банка для варенья; консервная банка
Широкогорлая тара для упаковки консервов.

06.02.09
банка
Широкогорлая стеклянная *тара*.

06.02.10
трехлитровая бутылка[1)]
Винная *бутылка* вместимостью 4 обычных кварты (приблизительно 3 л).

---

1) Этот термин дается только для информации.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.02.11
lightweight container
A *container* which has been designed to show an adequate *mechanical strength* for its intended use, but which has been made from the minimum weight of glass.

06.02.12
magnum[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 2 reputed quarts (approximately 1,5 l).

06.02.13
methuselah[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 9 reputed quarts (approximately 6,25 l).

06.02.14
multi-trip container; returnable bottle; refillable container
A *container* with strength characteristics, both chemical and physical, which enable it to be used many times.

06.02.15
narrow-mouth container; narrow-neck container
A *container* in which the diameter of the *neck* opening is much less than that of the *body*.

06.02.16
nebuchadnezzar[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 20 reputed quarts (approximately 15 l).

06.02.17
nip[1)]
A small *bottle* used for mineral water (approximately 100 ml *capacity*).

06.02.18
rehoboam[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 6 reputed quarts (approximately 4,5 l).

06.02.19
salmanazar[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 12 reputed quarts (approximately 9 l).

06.02.20
single-trip container; one-way bottle; non-returnable bottle; non-return bottle; no-deposit bottle; one-trip bottle; non-refillable container
A *container* which has been designed to have strength characteristics appropriate to single use, i.e. it shall not be refilled.

06.02.21
split (see also 07.05.63)
A mineral water *bottle* with a *capacity* of 180 ml.

06.02.22
tablet bottle
A small, usually flat-sided *bottle* intended to contain solid medicaments.

1) This term is given for information only.

06.02.11
récipient allégé
Récipient conçu de manière à présenter une *résistance mécanique* convenable lors de son usage, mais formé à partir d'un poids de *verre* minimal.

06.02.12
magnum[1)]
Bouteille à vin d'une *capacité* de 2 quarts conventionnels (environ 1,5 l).

06.02.13
mathusalem[1)]
Bouteille à vin d'une *capacité* de 9 quarts conventionnels (environ 6,25 l).

06.02.14
récipient consigné; bouteille réutilisable
Récipient présentant des caractéristiques de *résistance mécanique*, de *résistance chimique* et de résistance physique lui permettant d'être réutilisé plusieurs fois.

06.02.15
récipient à ouverture étroite; récipient à col étroit
Récipient dont le diamètre de l'ouverture du *col* est beaucoup plus petit que celui du *fût*.

06.02.16
nabuchodonosor[1)]
Bouteille à vin d'une *capacité* de 20 quarts conventionnels (environ 15 l).

06.02.17
«nip»[1)]
Petite *bouteille* utilisée pour contenir de l'eau minérale (environ 100 ml de *capacité*).

06.02.18
rehoboam[1)]
Bouteille à vin d'une *capacité* de 6 quarts conventionnels (environ 4,5 l).

06.02.19
salmanazar
Bouteille à vin d'une *capacité* de 12 quarts conventionnels (environ 9 l).

06.02.20
bouteille perdue; bouteille non consignée; récipient non réutilisable
Bouteille conçue en vue de présenter une *résistance mécanique* convenant pour une utilisation unique, c'est-à-dire ne devant plus être à nouveau remplie.

06.02.21
quart de bouteille
Bouteille pour eau minérale d'une *capacité* de 180 ml.

06.02.22
bouteille à comprimés
Petite *bouteille*, généralement de forme plate, prévue pour contenir des médicaments sous forme solide.

1) Ce terme est donné uniquement à titre d'information.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.02.11
облегченный сосуд
Сосуд с обычной для его применения *механической прочностью*, но минимального веса.

06.02.12
бутыль на 1,5 л[1)]
Винная *бутылка* вместимостью 2 обычных кварты (приблизительно 1,5 л).

06.02.13
бутылка типа „mathusalem“[1)]
Винная *бутылка* вместимостью 9 обычных кварт (приблизительно 6,25 л).

06.02.14
сосуд многоразового использования; возвратная тара
Стеклянная *тара*, обладающая характеристиками *механической прочности, химической* и физической *стойкости*, достаточными для ее многоразового использования.

06.02.15
узкогорлая стеклотара; узкогорлая бутылка
Тара, диаметр *горовины* который значительно меньше диаметра *корпуса*.

06.02.16
бутыль вместимостью около 15 л
Винная *бутылка* вместимостью 20 обычных кварт (приблизительно 15 л).

06.02.17
бутылка типа „nip“[1)]
Небольшая *бутылка* для минеральной воды (вместимостью приблизительно 100 мл).

06.02.18
бутылка типа „rehoboam“ вместимостью 4,5 л[1)]
Винная *бутылка* вместимостью 6 обычных кварт (приблизительно 4,5 л).

06.02.19
бутылка типа „salmanazar“ вместимостью 9 л[1)]
Винная *бутылка* вместимостью 12 обычных кварт (приблизительно 9 л).

06.02.20
невозвратная бутылка; бутылка одноразового использования
Бутылка, соответствующая по *механической прочности* одноразовому использованию, т.е. не подлежит повторному наполнению.

06.02.21
бутылка вместимостью 180 мл
Бутылка для минеральной воды вместимостью 180 мл.

06.02.22
бутылка для таблеток
Небольшая *бутылка* обычно плоской формы для твердых медикаментов.

---

1) Этот термин дается только для информации.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.02.23
tappit hen[1)]
A wine *bottle* with a *capacity* of 3 imperial quarts (approximately 3,5 l).

06.02.24
wide-mouth container; wide-neck container
A *container* in which the diameter of the *neck* opening is only slightly less than that of the *body.*

06.02.25
winchester[1)]
A characteristic cylindrical *bottle* with a *rounded shoulder.*

06.03 Parts of containers

06.03.01
rim (see also 06.04.02)
The top edge of the *mouth* of the *container.*

06.03.02
lip
The edge of the *mouth* of a *container.*

06.03.03
mouth
The entrance of a *container.*

06.03.04
neck
The part of a *container* between the *finish* and the *shoulder.*

06.03.05
bore; corkage; through-bore (see also 06.03.07)
The *neck* opening from the top of the *rim* to the *root of neck.*

06.03.06
entrance bore; bore entrance
The *bore* down to 3 mm from the *rim.*

06.03.07
through-bore (see also 06.03.05)
The minimum diameter of the *bore.*

06.03.08
choke (see also 07.03.04)
The position in the *bore* where the smallest internal dimension occurs.

06.03.09
base of neck; root of neck
The junction of the *neck* and the *shoulder* of a *container.*

06.03.10
shoulder
The curved or sloping part of a *container* between the *neck* and the *body.*

06.03.11
beaded shoulder; rounded shoulder
A *shoulder* with a circumferential bead (or rib) of rounded cross-section.

1) This term is given for information only.

06.02.23
«tappit hen»[1)]
Bouteille à vin d'une *capacité* de 3 quarts impériaux (environ 3,5 l).

06.02.24
récipient à col large; récipient à large ouverture
Récipient dont le diamètre de l'ouverture du *col* est un peu inférieur à celui du *fût.*

06.02.25
«winchester»[1)]
Bouteille de forme cylindrique à *bourrelet d'épaule.*

06.03 Parties de récipients

06.03.01
rebord (voir aussi 06.04.02)
Partie supérieure de l'*ouverture* d'un *récipient.*

06.03.02
buvant (voir aussi 06.04.03); **lèvre**
Bord supérieur de l'*ouverture* d'un *récipient.*

06.03.03
ouverture (voir aussi 06.03.05)
Entrée d'un *récipient.*

06.03.04
col
Partie d'un *récipient* située entre la *bague* et l'*épaule.*

06.03.05
débouchage; ouverture (voir aussi 06.03.03)
Partie creuse du *col* située entre le *rebord* et l'*embase* (ou *base*) *du col.*

06.03.06
entrée du débouchage
Partie du *débouchage* s'étendant sur 3 mm à partir du *rebord.*

06.03.07
débouchage minimal (coir aussi 06.03.05)
Diamètre minimal du *débouchage.*

06.03.08
étranglement du col
Endroit de l'*ouverture* où se trouve la plus petite dimension interne.

06.03.09
base du col; embase du col
Jonction du *col* et de l'*épaule* d'un *récipient.*

06.03.10
épaule
Partie courbe ou inclinée d'un *récipient* entre le *col* et le *fût.*

06.03.11
bourrelet d'épaule
Épaule présentant un renflement (nervure ou bourrelet) de section arrondie sur sa circonférence.

1) Ce terme est donné uniquement à titre d'information.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.02.23
Бутылка типа „tappit hen“[1)]
Бутылка для вина вместимостью 3 стандартных кварты (приблизительно 3,5 л).

06.02.24
широкогорлая стеклотара
Тара, диаметр *отверстия горловины* которой незначительно меньше диаметра *котпуса*.

06.02.25
бутылка типа „winchester“[1)]
Бутылка цилиндрической формы с *округленными плечами*.

06.03 Части сосудов

06.03.01
торец (см. также 06.04.02)
Верхняя часть *отверстия горловины* сосуда.

06.03.02
край (см. также 06.04.03); **кромка; укупорочное кольцо**
Верхний край *отверстия горловины* сосуда.

06.03.03
отверстие (см. 06.03.05)
Отверстие сосуда (вход).

06.03.04
горловина
Часть сосуда между *венчиком* и *плечами*.

06.03.05
отверстие (см. также 06.03.03); **внутреннее отверстие**
Полая часть *горловины* между *торцом* и *основанием горловины*.

06.03.06
отверстие горловины на входе
Часть *отверстия* на 3 мм от *торца*.

06.03.07
минимальное внутреннее отверстие (см. также 06.03.05)
Минимальный диаметр *отверстия*.

06.03.08
устье горловины
Место *отверстия* с наименьшим внутренним диаметром.

06.03.09
нижняя часть горловины; основание горловины
Место соединения *горловины* и *плеч* изделия.

06.03.10
плечо
Округленная или с наклоном часть сосуда между *горловиной* и *корпусом*.

06.03.11
округленное плечо
Плечо с округленным утолщением (с рифлением или выступом) по окружности.

---

1) Этот термин дается только для информации.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.03.12
body
That part of a *container* between the *shoulder* and the *insweep.*

06.03.13
label panel
A recess in the *body* of a *container* to take a label.

06.03.14
enamel label
A fired-on label made from enamel.

06.03.15
Murgatroyd belt
A circumferential band around the *heel* and lower side wall of a *container* in which maximum *stresses* occur due to *thermal shock.*

06.03.16
insweep; heel
The inward curved or tapered portion of a *container* which joins the lower part of the *body* to the *base.*

06.03.17
base; bottom; punt
The *bottom* of a *container*, excluding the *insweep.*

06.03.18
pushed punt; push-up; push(ed) up bottom
A *base* shaped to form a concavity.

06.03.19
locating indent; recessed spotting bar
A depression in the *heel* or *base* used for positioning during labelling or printing.

06.03.20
punt codes; base codes; base markings; bottom mark
Identification marks embossed on the *base.*

06.03.21
lettering on bottom
Numbers or letters on the external base of a *container* to indicate, for example, the *mould* number or the trade-mark.

06.03.22
embossing
Raised markings on the outer surface of a *container.*

06.03.23
stippling; knurling; milling; bar stippling
A pattern of pips or bars embossed on the outer surface of a *container.*

06.03.24
locating pip; locating lug; locating notch; spotting bar
A protrusion on a *container* used for positioning during labelling or printing.

06.03.12
corps; fût
Partie d'un *récipient* en *verre creux* entre l'*épaule* et le *talon.*

06.03.13
place d'étiquette
Partie en retrait dans le *corps* d'un *récipient* réservée à l'étiquetage.

06.03.14
étiquette émaillée
Étiquette en émail cuite au four.

06.03.15
anneau de Murgatroyd
Zone circonférentielle autour du *talon* et de la partie inférieure de la paroi latérale d'un *récipient*, dans laquelle apparaissent les *contraintes* maximales lors d'un *choc thermique.*

06.03.16
talon (voir aussi 07.03.27)
Partie incurvée vers l'intérieur ou de forme conique d'un *récipient* joignant la partie inférieure du *corps* au *fond.*

06.03.17
fond
Base d'un *récipient*, ne comprenant pas le *talon.*

06.03.18
fond piqué; fond bombé (voir aussi 07.04.05 et 07.04.11); **bombé de fond**
Fond présentant une forme concave.

06.03.19
encoche de repérage
Encoche en creux, dans le *talon* ou le *fond* d'un *récipient*, servant à positionner correctement celui-ci avant étiquetage ou impression.

06.03.20
marques sur fond; gravure au fond
Marques d'identification apparaissant en relief sur le *fond.*

06.03.21
«lettrage» sur le fond
Chiffres ou lettres apparaissant sur la surface extérieure du *fond* d'un *récipient* pour marquer, par exemple, le numéro de *moule* ou la marque de fabrique.

06.03.22
gravure en relief; «lettrage»
Marquage en relief sur la surface extérieure d'un *récipient.*

06.03.23
granitage; moletage
Motif en pointillé apparaissant en relief sur la surface extérieure d'un *récipient.*

06.03.24
téton de repérage
Petite protubérance sur un *récipient*, servant à positionner correctement celui-ci avant étiquetage ou impression.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.03.12
корпус
Часть изделия между *плечом* и *переходом дна в стенку*.

06.03.13
место для этикетки
Выступающая часть *корпуса* сосуда, предназначенная для этикетки.

06.03.14
эмалевая этикетка
Этикетка из эмали, обожженной в печи.

06.03.15
кольцо Murgatroyd
Полоса по окружности, вокруг *перехода дна в стенку* и нижней стороны стенки сосуда, где появляются максимальные *напряжения* во время *теплового удара*.

06.03.16
переход дна в стенку (см. также 07.03.27)
Коническая или округленная часть сосуда, соединяющая *корпус* со *дном*.

06.03.17
дно
Основание сосуда до перехода дна в стенку.

06.03.18
вогнутое дно (см. также 07.04.05 и 07.04.11)
Дно выпуклой формы внутрь *бутылки*.

06.03.19
выемка для ориентирования бутылок
Выемка в месте *перехода дна в стенку* или в *дне*, служащая для правильной установки изделия перед нанесением этикетки или оттисков.

06.03.20
маркировка дна; гравировка дна
Рельефные опознавательные знаки на *дне*.

06.03.21
оттиск на дне
Цифры или буквы на наружной поверхности *дна* сосуда для маркировки, например, номера *формы* или товарного знака изготовителя.

06.03.22
рельефный оттиск; оттиск
Рельефная маркировка на наружной поверхности сосуда.

06.03.23
накатка точечного узора
Рельефный точечный рисунок на наружной поверхности изделия.

06.03.24
центрирующий выпуск
Небольшой выпуск на сосуде, предназначенный для правильной установки его перед этикетированием или нанесением отпечатков.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.04 Types of finish and its parts

06.04.01
finish; ring
The top part of the *neck* of a *container* made to accept the closure. (See also 06.04.02.).

06.04.02
sealing surface; rim (see also 06.03.01)
That portion of the *ring* which makes contact with the sealing gasket or liner of a closure. (See also 06.04.01.).

06.04.03
locking ring; sealing ring
That part of the *finish* of a *container* for securing a closure in position.

06.04.04
reinforcing ring; reinforced rim
A pronounced annular protrusion at the lower part of the *finish.*

06.04.05
holding ring; hold-up ring; transfer ring; back ring; ring collar; transfer bead; ball /USA/
A *reinforcing ring* to facilitate transfer of the *container.*

06.04.06
beadless finish
A *finish* without a *reinforcing ring.*

06.04.07
cork-mouth finish; (plain) cork finish
A *finish* designed to take a cork.

06.04.08
cork finish (with reinforcing ring)
A *plain cork finish* but with a *reinforcing ring* underneath.

06.04.09
champagne finish
A smooth bore *finish* on *bottles* used for wines which are fermented in the bottle; also used for other carbonated products.

06.04.10
crown finish
A *finish* designed to take a crown closure.

06.04.11
turn-off crown finish
A *finish* designed to take a crown closure which can be unscrewed.

06.04.12
double-purpose crown finish; double-purpose crown ring
A *finish* designed to take a crown closure which may be removed either by pushing or screwing off.

06.04.13
crimp-on finish; crimp-on ring
A *finish* designed to take a crimped-on closure, e.g. *Omnia finish.*

06.04.14
Omnia finish
A *finish* on *jars* designed to take a large crimped-on closure.

06.04 Types de bagues et leurs parties

06.04.01
bague
Partie supérieure du *col* d'un *récipient* conçue pour recevoir la fermeture. (Voir aussi 06.04.02.)

06.04.02
surface de joint; rebord (voir aussi 06.03.01)
Partie de la *bague* sur laquelle se fait le contact du joint d'étanchéité de la fermeture. (Voir aussi 06.04.01.)

06.04.03
buvant (voir aussi 06.03.02)
Partie de la *bague* d'un *récipient* conçue pour assurer la position de la fermeture.

06.04.04
contre-bague
Bourrelet annulaire prononcé à la partie inférieure de la *bague.*

06.04.05
accrochage
Contre-bague facilitant le déplacement d'un *récipient.*

06.04.06
bague sans contre-bague
Bague n'ayant pas de *contre-bague.*

06.04.07
bague plate en bout (bouchage liège)
Bague conçue pour recevoir un bouchon en liège.

06.04.08
bague pour bouchage liège
Bague plate en bout avec *contre-bague* inférieure.

06.04.09
bague champenoise
Type de *bague* à débouchage lisse utilisée pour les *bouteilles* à vins fermentants; également employée pour d'autres produits gazeux.

06.04.10
bague couronne
Bague conçue pour recevoir un bouchon couronne.

06.04.11
bague couronne à dévisser
Bague conçue pour recevoir une fermeture du type couronne à visser.

06.04.12
bague couronne mixte
Bague conçue pour recevoir un bouchon couronne pouvant être enlevé par décapsulage ou dévissage.

06.04.13
bague sertie
Bague conçue pour recevoir une fermeture sertie, par exemple du type *bague «omnia».*

06.04.14
bague «omnia»
Bague pour *pots* conçue pour recevoir une capsule large à sertir.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.04 Типы горловин и их части

06.04.01
горловина; венчик
Верхняя часть *горловины* сосуда, предназначенная для укупоривания. (См. также 06.04.02.)

06.04.02
поверхность укупорки (см. также 06.03.01)
Часть *венчика горловины*, где происходит контакт с уплотнительным соединением затвора. (См. также 06.04.01.)

06.04.03
укупорочное кольцо венчика (см. также 06.03.02)
Часть *венчика горловины* сосуда, предназначенная для обеспечения правильного расположения укупорочного средства.

06.04.04
буртик венчика; укрепляющее кольцо
Выступающее кольцо на нижней части *венчика горловины*.

06.04.05
кольцо буртика; кольцо для захвата изделия при переносе
Укрепляющее кольцо, облегчающее перемещение сосуда.

06.04.06
горловина без буртика
Горловина без *укрепляющего кольца*.

06.04.07
горловина с гладким венчиком (под корковую пробку)
Горловина под корковую пробку.

06.04.08
горловина под корковую пробку
Горловина под корковую пробку, но с нижним *укрепляющим кольцом*.

06.04.09
горловина для тиражных пробок; горловина для шампанского
Тип *горловины* с гладким отверстием; применяется для *бутылок* для шипучих вин, а также для других газированных напитков.

06.04.10
горловина под кроненпробку
Горловина, предназначенная для кроненпробки.

06.04.11
горловина под отвинчивающуюся кроненпробку „turn-off“
Горловина для укупорки под завинчивающуюся кроненпробку.

06.04.12
горловина под смешанную кроненпробку
Горловина под кроненпробку, которая вынимается или отвинчивается.

06.04.13
горловина под закатку
Горловина под закатываемую крышку, например, *горловина типа „omnia“*.

06.04.14
горловина типа „omnia“
Горловина для *банок* под широкую закатываемую крышку.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.04.15
swing-stopper finish; wired-stopper finish
A *finish* designed to take a swing stopper, i.e. a closure in which the stopper is attached to the finish by means of articulated rigid wires.

06.04.16
indent
A depression in the outside of the *container*. For example, an indent may occur in the *finish* to accommodate a swing stopper wire.

06.04.17
pressure-retaining finish
A *finish* which can be fitted with a pressure-retaining closure.

06.04.18
standard screw finish; standard screw ring
A *finish* with a standardized *external screw thread.*

06.04.19
two-start finish; two-start ring; double-thread finish; double-thread ring
A *finish* which has two thread starts to facilitate a fast lift-off of the closure.

06.04.20
internal screw thread; internal screw
A screw thread in the *bore* of a *bottle* or *jar.*

06.04.21
external screw thread; external screw
A screw thread on the outside of the *finish.*

06.04.22
bayonet cap finish
A *finish* with lugs.

06.04.23
twist-off finish
A large diameter *finish* with lugs.

06.04.24
vacuum lug finish
A *finish* with lugs to hold the closure down. The vacuum is created by a heat treatment prior to closing the *container*.

06.04.25
snap-cap finish; snap-cap ring
A *finish* on to which the closure is snapped.

06.04.26
pry-off finish
A *finish* designed to accept a closure which has to be removed using a metal implement, e.g. a coin.

06.04.27
aerosol finish; aerosol ring
A *finish* designed to take an aerosol valve.

06.04.15
bague percée (bouchage mécanique)
Bague conçue pour recevoir un bouchon à levier, c'est-à-dire une fermeture dans laquelle le bouchon est attaché à la *bague* par des fils d'acier articulés.

06.04.16
encoche
Rainure à l'extérieur du *récipient*. Par exemple, une empreinte creuse peut être conçue dans la *bague* pour placer un bouchon mécanique.

06.04.17
bague à vis pression
Bague pouvant recevoir une fermeture résistant à la pression.

06.04.18
bague à vis standard
Bague avec *filet extérieur* normalisé.

06.04.19
bague à vis à deux filets
Bague ayant deux entrées de filet de manière à permettre un enlèvement rapide du bouchon.

06.04.20
pas de vis intérieur; filet intérieur
Pas de vis pratiqué dans l'*ouverture* d'une *bouteille* ou d'un *pot.*

06.04.21
pas de vis extérieur; filet extérieur
Filet pratiqué à l'extérieur de la *bague.*

06.04.22
bague baïonnette
Bague à crans d'arrêt.

06.04.23
bague «twist-off»
Bague de grand diamètre à crans d'arrêt.

06.04.24
bague à crans (bouchage sous vide)
Bague munie de bourrelets maintenant le bouchon serré. Le vide est créé par un traitement thermique précédant la fermeture du *récipient.*

06.04.25
bague «snap-cap»
Bague sur laquelle la fermeture est serrée par pression.

06.04.26
bague pour bouchage à levier
Bague conçue pour recevoir une fermeture qui doit être enlevée en utilisant un accessoire métallique, par exemple une pièce de monnaie.

06.04.27
bague aérosol
Bague conçue pour recevoir une valve pour aérosol.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.04.15
горловина с рычажным затвором (механическая укупорка)
Горловина, предназначенная под пробку с рычажным затвором, т.е. затвором, в котором пробка прикреплена к горловине стальной проволокой на шарнирном соединении.

06.04.16
выемка
Канавка с наружной стороны сосуда. Например, отпечаток может быть сделан в *горловине* для размещения механической пробки.

06.04.17
горловина с резьбой, стойкой к воздействию давления
Горловина, предназначенная для затвора, стойкого к воздействию давления.

06.04.18
горловина со стандартной резьбой
Горловина со стандартной *наружной резьбой*.

06.04.19
горловина с двухрядной резьбой
Горловина с двумя заходами резьбы для обеспечения быстрого удаления пробки.

06.04.20
внутренняя резьба; шаг внутренней резьбы
Шаг резьбы в *отверстии бутылки* или *банки*.

06.04.21
наружная резьба; шаг наружной резьбы
Шаг резьбы с наружной стороны *венчика*.

06.04.22
горловина для штыкового затвора
Горловина с резьбовыми выступами.

06.04.23
горловина „twist-off“
Горловина большого размера с резьбовыми выступами.

06.04.24
горловина под вакуумную укупорку
Горловина с выступами для закрепления прижатой крышки. Вакуум создается в результате термической обработки, предшествующей укупорке сосуда.

06.04.25
горловина „snap-cap“
Горловина, затвор на которой закрепляется с помощью давления.

06.04.26
горловина с рычажным затвором
Горловина для затвора, который поднимается с помощью металлического приспособления, например денежной монеты.

06.04.27
горловина для аэрозолей
Горловина, предназначенная для клапана для аэрозоля.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.04.28
roll-on finish
A *finish* designed to take an aluminium rolled-on closure.

06.04.29
child-resistant finish; child-resistant ring
A *finish* designed to receive a closure which is difficult for a child to open.

06.04.30
penicillin finish; penicillin ring; antibiotic finish; antibiotic ring
A special *finish* on penicillin or other small medicine bottles.

06.04.31
tamper-evident collar
A band around the *finish* of a *container*, below the screw-thread, and over which a tamper-evident closure is crimped.

06.04.32
tamper-evident finish; tamper-evident ring (pilfer-proof ring)
A *finish* designed to take a tamper-evident closure which needs to be snapped before it can be opened.

06.04.33
depressed thread
Thread with intentional flats to prevent protruding *mould joints.*

06.04.34
external screw thread finish
A *mouth* having a thread on its outer surface.

07 Defects

NOTE — In the descriptions of seed, bubbles and blisters, sizes have been given to indicate the distinctions recognized in current practice; they are, however, only approximate.

07.01 Metal defects

07.01.01
metal defects
Faults in the *glass* due to *lack of homogeneity*, colour problems, crystalline, non-crystalline and gassy inclusions and *annealing* problems.

07.01.02
homogeneity
A colloquial term used to describe a decreasing level of *inhomogeneity.*

07.01.03
heterogeneity
Accidental presence in the *glass* of another phase, not glassy but gaseous or crystalline.

07.01.04
inhomogeneity; lack of homogeneity; mixed metal
A defect due to there being different *glass* properties within a *container.*

06.04.28
bague pressée
Bague conçue pour recevoir une fermeture en aluminium appliquée à la presse.

06.04.29
bague de sécurité enfants
Bague conçue pour recevoir une fermeture difficile à ouvrir par des enfants.

06.04.30
bague «pénicilline»; bague antibiotique
Bague de forme spéciale pour petits flacons à pénicilline ou autres médicaments.

06.04.31
collerette pour bague inviolable
Collerette autour de la *bague* d'un *récipient*, sous le pas de vis, et sur laquelle on sertit la fermeture.

06.04.32
bague inviolable; bague «pilferproof»
Bague conçue pour recevoir une fermeture qui doit être déchirée avant d'être enlevée.

06.04.33
filet aminci
Plats pratiqués intentionnellement sur le pas de vis pour supprimer la saillie de la *marque de joint* de *moule.*

06.04.34
bague à vis à filet extérieur
Bague avec *filet extérieur.*

07 Défauts

NOTE — Dans les descriptions des puces, bulles et bouillons, des dimensions ont été indiquées pour signaler les distinctions effectuées en pratique; ces dimensions ne sont toutefois qu'approximatives.

07.01 Défauts de matière

07.01.01
défauts de matière
Défectuosités du *verre* dues à un *manque d'homogénéité*, à des problèmes de teinte, à des inclusions cristallines, non cristallines ou gazeuses, et à des problèmes de *recuisson.*

07.01.02
homogénéité
Terme du langage courant utilisé pour décrire une diminution du niveau d'*«inhomogénéité».*

07.01.03
hétérogénéité
Présence accidentelle dans le *verre* d'une phase étrangère, non vitreuse mais gazeuse ou cristalline.

07.01.04
«inhomogénéité»; manque d'homogénéité; défaut d'homogénéité; verre «inhomogène»
Défaut dû à la présence de *verres* de propriétés différentes dans un *récipient.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

06.04.28
горловина под закатываемую крышку
Горловина, предназначенная для алюминиевой крышки, закрепляемой с помощью пресса.

06.04.29
горловина безопасная для детей
Горловина для затвора, который трудно открыть детям.

06.04.30
горловина флакона для пенициллина; горловина флакона для антибиотиков
Горловина специальной формы для небольших флаконов для пенициллина или других медикаментов..

06.04.31
предохранительная полоска горловины под крышку, сигнализирующая о вскрытии изделия
Полоска вокруг *горловины* изделия под резьбой, на которую закатывается крышка.

06.04.32
горловина с полоской, сигнализирущей о вскрытии изделия
Горловина под крышку, которую необходимо разрезать перед снятием.

06.04.33
притупленная резьба
Полоски, намеренно наносимые на шаг резьбы для устранения выступов *швов* от формы.

06.04.34
горловина с наружной резьбой
Горловина с *наружной резьбой*.

07 Дефекты

ПРИМЕЧАНИЕ — В описаниях дефекта типа мошка, пузыри и мелкие пузыри указаны размеры, чтобы подчеркнуть имеющуюся практическую разницу; эти размеры являются лишь приблизительными.

07.01 Дефекты сырья

07.01.01
дефекты стекломассы
Дефекты *стекла*, возникающие в результате *недостаточной однородности*, отклонений от цвета, кристаллических включений, некристаллических или газовых включений и дефекты, связанные с *отжигом*.

07.01.02
однородность
Термин разговорной речи для описания уменьшения степени *неоднородности*.

07.01.03
неоднородность; гетерогенность
Наличие в *стекле* посторонней нестекловидной фазы (газовой или кристаллической).

07.01.04
неоднородность; недостаточная однородность; дефект однородности; неоднородное стекло
Дефект, возникающий в результате наличия в изделии стекловидных фаз с разными физико-химическими свойствами.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.05
air line; hair line
Greatly elongated *bubble* (≈ 25 mm), of small cross-section, in *glass*.

The term "hair line" is usually used only to describe the finest of these bubbles.

07.01.06
bad colour
Deviation from intended colour.

07.01.07
badly annealed; bad annealing; off-temper (USA)
State of an article when excessive *stresses* remain after *annealing.*

07.01.08
batch stone
Incompletely dissolved *batch material.*

07.01.09
black speck; chromite knot
Only slightly soluble grain coming from certain *refractories* or impurities (principally chromite) in the *raw materials.*

07.01.10
blackening
An area of *glass* which has been darkened by reduction of metallic compounds to metal.

07.01.11
blibe; blib
An elongated *bubble* between 1 mm and 5 mm long.

07.01.12
blister
An elongated *bubble* usually near the surface, with a smallest dimension greater than approximately 2 mm.

07.01.13
brittle glass
Glass having excessive fragility amounting to a fault.

07.01.14
broken seed; broken blister
Seed or *blister* on the *glass* surface which has been broken.

07.01.15
bubble
A cavity in the *glass* which may be filled or partly filled with gas or may be totally evacuated.

07.01.16
cat's eye
A crescent-shaped *blister.*

07.01.17
colour change; loss of colour
Unintended changes in the colour of *glass* — in coloured glass, it will be a decrease in the intensity; in *colourless glass*, it will be an increase in colour.

07.01.05
bulle capillaire; ligne d'air
Bulle fortement allongée (≈ 25 mm), de très faible section, dans le *verre*.

Le terme « ligne d'air » est en général employé uniquement pour décrire les plus fines de ces bulles.

07.01.06
teinte non conforme
Écart de teinte par rapport à celle désirée.

07.01.07
mauvais recuit
État d'un article sous *contraintes* excessives après *recuisson.*

07.01.08
pierre de composition; infondu
Matière première incomplètement dissoute dans la *composition.*

07.01.09
pierre noire
Inclusion faiblement soluble provenant de certains *matériaux réfractaires* ou de certaines impuretés (principalement de la chromite) dans les *matières premières.*

07.01.10
noircissement
Surface de *verre* assombrie par la réduction de composés métalliques en métal.

07.01.11
paille (voir aussi 07.02.54)
Bulle allongée de 1 mm à 5 mm.

07.01.12
bouillon
Bulle allongée, généralement voisine de la surface, dont la plus petite dimension est supérieure à environ 2 mm.

07.01.13
verre fragile
Verre ayant une fragilité telle qu'elle s'apparente à un défaut.

07.01.14
bulle crevée; bouillon crevé
Bulle ou *bouillon* à la surface du verre, qui a été brisé(e).

07.01.15
bulle
Cavité dans le *verre*, remplie entièrement ou partiellement de gaz ou complètement vide.

07.01.16
œil de chat
Bouillon en forme de croissant.

07.01.17
perte de teinte
Modification involontaire de la teinte du *verre* — dans les *verres* colorés, ce sera une diminution d'intensité; dans les *verres incolores*, ce sera un foncement de teinte.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.05
капиллярный пузырь
Сильно удлиненный *пузырь* (≈ 25 мм) небольшого диаметра в *стекле*.

Термин „капиллярный пузырь" обычно используется только для описания самых мелких из этих пузырей.

07.01.06
оттенок
Незначительное отклонение от заданного цвета.

07.01.07
плохой отжиг
Изделие с большими *напряжениями* после *отжига*.

07.01.08
шихтный камень; непровар
Неполностью растворенный *сырьевой материал*.

07.01.09
черный камень
Слаборастворимое включение из некоторых *огнеупоров* или некоторых примесей (главным образом хромита) в *сырьевых материалах*.

07.01.10
почернение
Помутнение поверхности *стекла* в результате восстановления металлических соединений в металл.

07.01.11
вытянутый пузырь (см. также 07.02.54)
Вытянутый *пузырь* длиной от 1 мм до 5 мм.

07.01.12
вытянутый поверхностный пузырь
Удлиненный *пузырь*, обычно близко к поверхности, минимальный размер которого больше 2 мм.

07.01.13
хрупкое стекло
Стекло чрезмерной хрупкости, близкой к пределу.

07.01.14
открытый пузырь
Лопнувший *пузырь* или *вытянутый пузырь* у поверхности стекла.

07.01.15
пузырь
Полость в *стекле*, полностью или частично наполненная газом или совершенно пустая.

07.01.16
выпуклый пузырь
Вытянутый пузырь в форме полумесяца.

07.01.17
изменение цвета; потеря цвета
Нежелательное изменение оттенка *стекла* — в цветных стеклах это уменьшение интенсивности окраски; в *бесцветных стеклах* это усиление оттенка.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.18
colour streaks; smoke (USA)
Unintended coloured streaks in *glass*, for example by the partial solution of chrome-bearing materials.

07.01.19
cord; heavy cord
A relatively thick and very obvious *thread* of *glass*, sometimes standing proud of the surface of the finished object.

07.01.20
devitrification (see also 05.03.22)
The development of crystallinity in *glass*, with progressive loss of transparency.

07.01.21
devitrification stone
Stone produced by *devitrification* of the *glass.*

07.01.22
dusty seed
Very fine *seed*, usually widely distributed.

07.01.23
elongated bubble; elongated blister
Gaseous inclusion which may be several centimetres long, produced by abnormal or accidental release of gas in the hot *glass.*

07.01.24
feather
A cluster of fine *seed* caused by the deposition of foreign matter on the hot *glass* during *forming*.

07.01.25
fine seed
Bubbles which are less than approximately 0,2 mm in diameter.

07.01.26
gathering bubble
A *bubble* trapped in the *glass* during gathering (*Owens process*).

07.01.27
glassy inclusion
An inclusion of *glass* of unspecified type which affects the isotropy of the glass and thus locally modifies the properties, especially the optical properties.

07.01.28
grey blibe
An elongated inclusion of *sodium sulfate.*

07.01.29
heavy seed
A group of very small *bubbles*, less than approximately 0,2 mm in diameter, clustered together.

07.01.30
knot; tank drop; crown drop; furnace drop
Nodular *glassy inclusions* often having an attenuated tail.

07.01.18
traînées colorées
Traînées de couleur involontaires dans la masse du *verre*, par exemple par dissolution partielle de matériaux contenant du chrome.

07.01.19
corde (voir aussi 07.01.45)
Filet de *verre* relativement épais et très visible, parfois en relief, sur la surface de l'objet fini.

07.01.20
dévitrification (voir aussi 05.03.22)
Développement de la cristallisation au sein du *verre*, avec perte progressive de la transparence.

07.01.21
pierre de dévitrification
Hétérogénéité solide résultant de la *dévitrification* du *verre.*

07.01.22
mouchetis
Nuage de très fins *points*, largement répartis.

07.01.23
long bouillon
Inclusion gazeuse pouvant atteindre plusieurs centimètres de longueur, produite par un dégagement anormal ou accidentel de gaz dans le *verre* chaud.

07.01.24
crachat
Amas de fines *bulles* causé par le dépôt de matières étrangères sur le *verre* chaud au cours du *formage.*

07.01.25
point fin (voir aussi 07.01.36); **point** (voir aussi 07.01.36); **puce** (voir aussi 07.01.36)
Bulles de diamètre inférieur à environ 0,2 mm.

07.01.26
bulle de cueillage
Bulle emprisonnée dans le *verre* au cours du cueillage (*procédé Owens*).

07.01.27
inclusion vitreuse
Inclusion de *verre* de nature indéterminée qui affecte l'isotropie du *verre* et modifie donc localement les propriétés, spécialement les propriétés optiques.

07.01.28
bouillon de sel allongé
Bouillon allongé renfermant du *sulfate de sodium.*

07.01.29
fin serré; mousse (voir aussi 03.07.40 et 03.07.51); **cendrée; nid de puces**
Amas de très petites *bulles* de diamètre inférieur à environ 0,2 mm.

07.01.30
goutte; larme de voûte
Inclusions vitreuses nodulaires ayant souvent une queue allant en s'amincissant.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.18
цветные полосы; окрашенное включение
Нежелательные цветные полосы в массе *стекла*, возникающие например, в результате частичного растворения содержащих хром материалов.

07.01.19 (см. также 07.01.45)
грубая свиль; шлир
Относительно толстая видимая *нить стекла*, иногда рельефная, на поверхности готового изделия.

07.01.20
расстекловывание (см. также 05.03.22)
Развитие *кристаллизации* стекломассы с постепенной потерей прозрачности.

07.01.21
камень расстекловывания; рух
Твердая *неоднородность*, возникающая в результате *расстекловывания* стекломассы.

07.01.22
мошка; мелкий пузырь
Скопление очень мелких *пузырей* в виде точек.

07.01.23
длинный пузырь
Газовое включение иногда длиной в несколько сантиметров, образующееся при необычном или случайном выделении газа в горячую стекломассу.

07.01.24
скопление пузырей
Скопление мелких *пузырей* в результате оседания инородных веществ от смазки на горячем *стекле* при *формовании*.

07.01.25
мелкая мошка (см. также 07.01.36); **мошка** (см. также 07.01.36);
Пузыри диаметром менее 0,2 мм.

07.01.26
пузырь, образующийся при наборе; наборный пузырь
Пузырь, попадающий в стекло при *наборе (способ Оуэнса)*.

07.01.27
стекловидное включение
Включение в *стекле* неопределенного типа, которое влияет на изотропию стекла, а следовательно локально изменяет его свойства, особенно оптические.

07.01.28
вытянутый сульфатный пузырь
Вытянутый пузырь, заполненный *сульфатом натрия*.

07.01.29
сплошная мошка (см. также 03.07.40 и 03.07.51)
Скопление мелких *пузырей* диаметром менее 0,2 мм.

07.01.30
капля; капля со свода печи
Узловатые *стекловидные включения*, часто более тонкие на конце.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.31
lap blisters
Blisters in a *lap* or *fold.*

07.01.32
milkiness
White surface layer caused by volatilization of certain constituents or by *devitrification.*

07.01.33
perceptible colour; detectable colour
Undesirable colour in *glass* which is intended to be colourless.

07.01.34
reboil bubble
A *bubble* which has grown in *glass* after it has been *refined.*

07.01.35
refractory stone
A fragment of *refractory* embedded in the *glass.*

07.01.36
seed
A *bubble* between approximately 0,2 mm and 2 mm in diameter.

07.01.37
seed trail
A line of very small *bubbles.*

07.01.38
skin blister
A *blister*, often elongated, very near the surface of the *glass*, possibly causing deformation of the surface.

07.01.39
stone; inclusion
Foreign particle originating from the *furnace* or the *batch*.

07.01.40
streak
Patch or broad streak of undissolved or devitrified material.

07.01.41
streaky metal
Glass in which there is a multiplicity of *streaks.*

07.01.42
stressed cord
A *cord* in which *stresses* are clearly seen under a *strain viewer.*

07.01.43
stressed zone
An area of *stress* around a *stone*, seen when viewed under polarized light.

07.01.44
striae
Glass *threads* or *veins*, finer than *cord.*

07.01.31
pli avec bouillons
Bouillons emprisonnés dans un *pli.*

07.01.32
verre laiteux (voir aussi 06.01.15)
Couche blanchâtre superficielle résultant de la volatilisation de certains constituants ou d'une *dévitrification.*

07.01.33
teinte parasite
Couleur indésirable dans un *verre* qui devrait être incolore.

07.01.34
bulle de «rebouillonnement»
Bulle apparaissant dans le *verre* après son *affinage.*

07.01.35
pierre de réfractaire
Morceau de *matériau réfractaire* noyé dans le *verre.*

07.01.36
puce (voir aussi 07.01.25); **point fin** (voir aussi 07.01.25); **point** (voir aussi 07.01.25)
Bulle dont le diamètre se situe entre environ 0,2 mm et 2 mm.

07.01.37
traînée de bulles
Alignement de très petites *bulles.*

07.01.38
bouillon de surface
Bouillon, souvent allongé et très proche de la surface du *verre*, pouvant causer une déformation de celle-ci.

07.01.39
pierre; inclusion
Particule étrangère provenant du *four* ou de la *composition*.

07.01.40
traînée d'infondu; traînée de dévitrifié; traînée blanche
Amas ou large traînée de matière infondue ou dévitrifiée.

07.01.41
verre sale (voir aussi 07.02.19 et 07.06.06)
Verre chargé de nombreuses *traînées d'infondu.*

07.01.42
corde sous contrainte
Corde dans laquelle les *tensions* apparaissent clairement au *polariscope.*

07.01.43
halo de contrainte
Surface sous *contrainte* entourant une *pierre* et visible lors d'une observation en lumière polarisée.

07.01.44
stries
Fils ou *filets* vitreux, plus fins qu'une *corde.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.31
складка с пузырями
Вытянутые пузыри, попавшие в складку.

07.01.32
„молочное“ стекло (см. также 06.01.15)
Беловатый поверхностный слой, образующийся в результате улетучивания некоторых компонентов или в результате *расстекловывания*.

07.01.33
недопустимый оттенок
Нежелательный оттенок в бесцветном *стекле*.

07.01.34
вторичный пузырь
Пузырь, появляющийся в *стекле* после *осветления*.

07.01.35
камень из огнеупора
Частица *огнеупора* в *стекле*.

07.01.36
мелкий пузырь (см. 07.01.25)
Пузырь размером 0,2 мм – 2 мм.

07.01.37
полоска [дорожка] пузырей
Ряд очень мелких *пузырей*.

07.01.38
поверхностный пузырь
Пузырь, часто вытянутый и расположенный близко к поверхности, который может быть причиной разрушения поверхности.

07.01.39
камень
Инородное включение, происходящее из *печи* или *шихты*.

07.01.40
полоска непровара; полоска расстекловывания; белая полоска; шлир
Скопление или широкая полоска расстеклованного или нерастворенного вещества.

07.01.41
загрязненное стекло (см. также 07.02.19 и 07.06.06)
Стекло с большим количеством *шлира*.

07.01.42
свиль с напряжениями
Свиль, напряжения в которой четко видны в *поляриском*.

07.01.43
зона напряжений
Поверхность с *напряжениями*, окружающая *камень* и видимая в поляризованном свете.

07.01.44
нитевидная свиль; тонкая свиль
Стекловидные *нити* или прожилки более тонкие, чем *свиль*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.45
string
A straight or curled *line* usually resulting from slow solution of a large grain of *sand* or foreign material.

07.01.46
stringy knot
A *stone* surrounded by an envelope of *glass* produced by partial dissolution of the stone and generally having a tail of *cord.*

07.01.47
sulfate bubble; sulfate blister; salt bubble; (sulfate) scab; whitewash
Whitish *bubble* containing a deposited salt, generally *sodium sulfate* (see also 07.01.28).

07.01.48
surface cord
Very fine *striae* on the *glass* surface; surface cords can be of any length, but they do not show up under the *strain viewer.*

07.01.49
surface reboil
Film of fine *bubbles* appearing on the surface of an article as a result of excessive reheating or the action of gases.

07.01.50
thread; vein
A very fine but clearly defined *cord.*

07.01.51
tint
Slight deviation from intended colour which only becomes a defect if it exceeds a certain limit.

07.01.52
vacuum bubble; vacuole
Bubble which has grown as the *glass* contracted during *cooling.*

07.01.53
wavy cord
Fine, wavy, rather diffuse *cord(s)* in process of incorporation.

07.01.54
white bead
Same defect as *milkiness* but localized at one point or a small area on the surface.

07.02 Forming defects

07.02.01
bad baffle mark
A pronounced *baffle mark* on the *bottom* of a *container*, possibly with excess *glass* adhering to it.

07.02.02
baffle mark
Mark or *seam* on a *bottle* resulting from a *mould joint* between *blank mould* and *baffle plate.*

07.01.45
corde (voir aussi 07.01.19)
Défaut en forme de *strie* de *peignage* (07.02.36), droite ou incurvée, résultant de la dissolution lente d'un gros grain de *sable* ou d'une matière étrangère.

07.01.46
schlague; pierre larmée
Pierre entourée d'une gaine vitreuse résultant de la dissolution partielle de la pierre et ayant une queue formant une *corde.*

07.01.47
bouillon de sel; bouillon de sulfate; point de sel
Bulle blanchâtre contenant un dépôt de sel, généralement du *sulfate de sodium* (voir aussi 07.01.28).

07.01.48
peignage (voir aussi 07.02.36)
Très fines *stries* superficielles sur le *verre*; elles peuvent être de longueur quelconque mais ne sont pas visibles au *polariscope.*

07.01.49
rebullage superficiel
Couche de fines *bulles* apparaissant à la surface d'un objet à la suite d'un réchauffage excessif ou d'une action des gaz.

07.01.50
fil; filet
Corde très fine mais nettement perceptible.

07.01.51
teinte légère
Faible écart par rapport à la teinte désirée mais qui devient un défaut lorsqu'il dépasse une certaine limite.

07.01.52
bouillon de retassure
Bulle ayant grandi pendant la contraction du *verre* lors du *refroidissement.*

07.01.53
sirop; gomme; onde (voir aussi 07.03.25)
Fine *corde*, sinueuse, plutôt diffuse en cours de digestion.

07.01.54
tache ronde
Même défaut que le *verre laiteux* mais localisé en un point ou sur une très petite partie de la surface.

07.02 Défauts de formage

07.02.01
forte couture de fond ébaucheur
Marque de fond ébaucheur exagérée sur le *fond* d'un *récipient*, avec possibilité d'adhérence d'un excès de *verre.*

07.02.02
marque de fond ébaucheur; couture de fond ébaucheur
Couture causée sur une *bouteille* par le *joint* entre le *moule ébaucheur* et le *fond ébaucheur.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.01.45
свиль (см. также 07.01.19)
Дефект в форме прямой или искривленной линии, образующийся в результате медленного растворения крупных зерен *песка* или инородного вещества.

07.01.46
оплавленный камень
Камень, окруженный стекловидной оболочкой, образующейся при частичном растворении камня и имеющей обычно конец в виде свили.

07.01.47
пузырь с осадком соли; сульфатный пузырь
Пузырь беловатого цветам содержащий осадок соли, обычно *сульфата натрия*.

07.01.48
поверхностная свиль (см. также 07.02.36)
Очень мелкие поверхностные *свили* на *стекле*; они могут быть любой длины, но не должны быть видимыми в *поляриском.*

07.01.49
поверхностные вторичные пузыри; вторичная поверхностная мошка
Пленка мелких *пузырей* на поверхности изделия, образующаяся в результате чрезмерного разогревания или под действием газов.

07.01.50
нить
Очень тонкая, но видимая *свиль*.

07.01.51
слабая окраска
Незначительное отклонение от заданного цвета, но которое может стать дефектом в случае превышения определенного предела.

07.01.52
вакуумный пузырь; усадочный пузырь
Пузырь, возникший при охлаждении.

07.01.53
волосяная свиль; волнистая свиль (см. также 07.03.25)
Тонкая, извилистая *свиль*, рассеившаяся в процессе образования.

07.01.54
круглое пятно
Такой же дефект, как „*молочное стекло*“, но локализованный в одной точке или на очень небольшой части поверхности.

07.02 Дефекты формования

07.02.01
грубый шов от поддона черновой формы
Слишком большой *шов от поддона черновой формы* на *дне* стеклоизделия в результате проникновения излишков *стекла* в форму.

07.02.02
шов от поддона черновой формы
Шов на *бутылке* от соединения между *черновой формой* и *поддоном черновой формы*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.03
bird cage; birdswing; chicken roost
A *thread* of *glass* across the inside of a *bottle.*

07.02.04
black spots
Small *black specks* within or on the surface of the *glass.*

07.02.05
blank seam; blank mould seam
Double *seam* extending over the whole height of the wall and caused by formation of a *seam* on the *blank*, with which the *finish mould seam* does not coincide. The seam on the blank is due to the *blank mould* being mismatched or not properly closed. (See also 07.02.06.)

07.02.06
blow-mould seam
Seams which are relatively large, extending from the *shoulder* to the *bottom. Blank seams* tend to veer off from the blow mould seam.

07.02.07
bottom-plate parting line
A *line* round the circumference of the *base* of a *container* which coincides with the junction between the *bottom plate* and the body of the *mould.*

07.02.08
brush marks; scrub marks
Fine parallel lines or *laps* running vertically on the external surface; similar in size and spacing to those left by a paint brush.

07.02.09
burnt mould
Discolouration or *tarnish* due to local overheating of the *mould.*

07.02.10
carbon mark
A dark coloured mark on the *glass* surface due to *mould dope.*

07.02.11
cat scratch
Surface imperfections resembling the marks of a cat's claw.

07.02.12
chill mark; wrinkle; flow line
A series of wrinkles or horizontal *lines* one above the other.

07.02.13
cold mould; cold appearance; cold surface
An extreme case of *corrugated* surface together with uneven *glass* distribution due to *moulds* not being at the correct temperature.

07.02.14
corrugated
Term used to describe a rough, irregular surface which can be felt as the *bottle* is rotated.

07.02.03
aiguille; pont; balançoire; trapèze; perchoir
Filet de *verre* traversant l'intérieur d'une *bouteille.*

07.02.04
points noirs
Petites *pierres noires* apparaissant en surface ou dans la masse du *verre.*

07.02.05
couture d'ébaucheur
Double *couture* s'étendant sur toute la hauteur de la paroi et due à une *marque de joint* de l'*ébauche* ne coïncidant pas avec la marque de joint du *moule finisseur*. La *couture* sur l'*ébauche* est due à une fermeture défectueuse du *moule ébaucheur*. (Voir aussi 07.02.06.)

07.02.06
couture de finisseur
Couture relativement importante s'étendant de l'*épaule* au *fond*. La *couture d'ébaucheur* tend à s'éloigner de la couture de finisseur.

07.02.07
couture de fond
Marque sur le périmètre du *fond* d'un *récipient* coïncidant avec le joint entre la *plaque de fond* et le corps du *moule.*

07.02.08
traces de pinceau; coup de brosse plissé
Fines lignes parallèles ou *plis* courant verticalement sur la surface extérieure; comparables en dimension et en écartement à celles ou ceux laissé(e)s par un pinceau.

07.02.09
moule brûlé
Décoloration ou *ternissement* causé(e) par une surchauffe locale du *moule.*

07.02.10
grain de carbone; marque de carbone; point noir
Marque de teinte sombre sur la surface du *verre* due au *lubrifiant* du *moule*.

07.02.11
griffes
Imperfections de surface ressemblant aux traces de griffe d'un chat.

07.02.12
frisure; onde de pressage; onde de tassage
Série de rides ou de *stries* de *peignage* (07.02.36) horizontales, disposées les unes au-dessus des autres.

07.02.13
pli(s) de froid; martelage
Cas extrême d'une surface *plissée* avec distribution inégale de *verre*, causé par des *moules* à température incorrecte.

07.02.14
plissé; ridé
Termes utilisés pour désigner une surface rugueuse, irrégulière, que l'on peut sentir en faisant tourner la *bouteille.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.03
неровность дна
Свиль, проходящая через внутреннюю часть *бутылки*.

07.02.04
черные пятна
Небольшие *черные камни*, появляющиеся на поверхности или в массе *стекла*.

07.02.05
шов от черновой формы
Двойной *шов* по всей высоте стенки, возникающий из-за *следа шва черновой формы*, не совпадающего со швом *чистой формы*. Шов на *заготовке* образуется из-за плохого закрывания черновой формы (см. также 07.02.06).

07.02.06
шов от чистовой формы
Относительно большой *шов* от *плеча* до *дна*. *Шов от черновой формы* имеет тенденцию удаляться от шва чистовой формы.

07.02.07
шов от поддона формы
Шов по периметру *дна* изделия, совпадающий со швом между поддоном и корпусом *формы*.

07.02.08
следы от клещей
Тонкие параллельные линии или складки, расходящиеся вертикально по наружной поверхности, напоминающие по размеру и по расстоянию друг от друга линии, оставляемые кистью.

07.02.09
обгоревшая форма
Изменение цвета в результате локального перегрева *формы*.

07.02.10
следы от углерода; углеродные пятна; черные точки
Следы темного цвета на поверхности *стекла* от *смазки формы*.

07.02.11
царапины
Дефекты поверхности, похожие на следы царапин от кошачьих когтей.

07.02.12
морщины; морщинистая поверхность
Горизонтальные складки или *поверхностные свили* (07.02.36), расположенные одна над другой.

07.02.13
„холодная“ складка; кованая поверхность
Ярко выраженная *волнистость* поверхности с неравномерным распределением *стекла* в результате неправильной температуры *форм*.

07.02.14
волнистость
Термин, используемый для обозначения неровной, шероховатой поверхности, его можно ощутить, вращая *бутылку*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.15
dapple; dappled appearance
Irregularity of the inner or outer surface of a *bottle.*

07.02.16
dim design; dim letters
Imperfect reproduction of design due to wear of the *mould* or poor contact between *glass* and mould.

07.02.17
dirty (base; body; bottom; shoulder)
Term used to describe a part of the surface which is not smooth and glossy because the *mould* was dirty.

07.02.18
dirty finish; rough finish
(1) A *finish*, the surface of which is not smooth and glossy because the *mould* was dirty.

(2) A *finish* which has a scaly appearance and which may even have *black spots* on it.

07.02.19
dirty metal
A ribbon of *blisters* in the *body* of the *glass* running down one side of the *container.*

07.02.20
dirty mould
Mould dope contamination on the *glass* surface; it can usually be rubbed off.

07.02.21
dirty neck
Neck contaminated by *mould dope* which can usually be rubbed off.

07.02.22
dirty punt
Punt with a scaly or rough appearance.

07.02.23
dirty ring
Ring contaminated by *mould dope* which can usually be rubbed off.

07.02.24
dope mark
Dark mark on the surface, being the residue of *mould lubricant.*

07.02.25
drag mark
A series of fine vertical *laps* near the *shoulder* or *neck* of a *container.*

07.02.26
fin; flash; flush; overflush (see also 07.02.48); **overpress** (see also 07.02.28)
A projection of *glass* caused by the entry of glass into a *seam* between mould parts during *forming.*

07.02.15
mouchetage
Irrégularité de la surface interne et externe d'une *bouteille.*

07.02.16
impression floue; marquage flou
Reproduction imparfaite d'un motif due à l'usure du *moule* ou à un mauvais contact entre le *verre* et le moule.

07.02.17
sale (corps; épaule; fond; fût) (voir aussi 07.02.22)
Terme utilisé pour désigner une partie de la surface (par exemple *corps, épaule, fond, fût*) qui n'est ni lisse ni brillante parce que le *moule* était sale.

07.02.18
bague sale (voir aussi 07.02.23); **bague rugueuse; bague graineuse**
(1) *Bague* dont la surface n'est ni lisse ni brillante parce que le *moule* était sale.

(2) *Bague* ayant un aspect écaillé et qui peut également être souillée de *points noirs.*

07.02.19
verre sale (voir aussi 07.01.41 et 07.06.06)
Traînée de *bouillons* dans la masse du *verre*, courant de haut en bas sur un côté du *récipient.*

07.02.20
moule sale
Moule dont la surface du *verre* a subi une contamination par la lubrification; cette contamination peut généralement être éliminée par frottement.

07.02.21
col sale
Col ayant subi une contamination par la lubrification du *moule*; cette contamination peut généralement être éliminée par frottement.

07.02.22
fond sale (voir aussi 07.02.17)
Fond présentant un aspect écaillé et rugueux.

07.02.23
bague sale (voir aussi 07.02.18)
Bague ayant subi une contamination par la lubrification du *moule*; cette contamination peut généralement être éliminée par frottement.

07.02.24
tache de graisse
Marque sombre superficielle due à un résidu du *lubrifiant* du *moule.*

07.02.25
traînées
Série de fins *plis* verticaux à proximité de l'*épaule* ou du *col* d'un *récipient.*

07.02.26
bavure (voir aussi 07.02.48 et 07.02.56); **arête** (voir aussi 07.02.48)
Saillie de *verre* due à la pénétration du verre dans le joint entre des parties de *moule* au cours du *formage.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.15
„пятнистость"; бугристость
Неравномерность внутренней и внешней поверхности *бутылки*.

07.02.16
нечеткий отпечаток; нечеткая маркировка; нечеткая надпись
Нечеткое воспроизведение рисунка в результате износа *формы* или плохого контакта между *стеклом* и формой.

07.02.17
грязный (основание, плечо, дно, корпус) (см. также 07.02.22)
Термин, используемый для обозначения части поверхности (например, *корпуса, плеча, дна, основания*), которая не блестит и не является гладкой, так как форма была грязной.

07.02.18
грязный венчик (см. также 07.02.23); **шероховатая [неровная] поверхность венчика**
(1) *Венчик* с негладкой и неблестящей поверхностью из-за того, что *форма* была грязной.

(2) Венчик с щербинами *черными пятнами*.

07.02.19
грязное стекло (см. также 07.01.42 и 07.06.06)
Дорожка из *пузырей* в массе *стекла*, идущая сверху вниз по изделию.

07.02.20
грязная форма
Форма, поверхность контакта со *стеклом* которой загрязнена при смазывании, это загрязнение можно убрать обычно простым протиранием формы.

07.02.21
грязная горловина
Горловина, загрязненная при *смазывании* формы, это загрязнение можно убрать с помощью протирания.

07.02.22 (см. также 07.02.17)
грязное дно
Дно со щербинами и шероховатое.

07.02.23
грязный венчик (см. также 07.02.18)
Венчик, загрязненный при *смазывании формы*, это загрязнение может быть устранено путем протирания.

07.02.24
масляное пятно
Темное пятно на поверхности изделия от остатнов вещества для *смазывания формы*.

07.02.25
полоски; рифленость
Ряд тонких вертикальных складок у *плеча* или *венчика* изделия.

07.02.26
заусенец (см. также 07.02.48 и 07.02.56); **перепрессовка** (см. также 07.02.48)
Выступ стекла, образующий в результате проникновения стекла в *шов* между частями *формы* в процессе *формования*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.27
flanged bottom
An offset *bottom* of a *bottle* caused by a bad match between the *body mould* and *bottom plate.*

07.02.28
flanged finish; overpress (see also 07.02.26); **inside fin**
An annular *fin* of *glass* projecting from the *finish*, most often from its inside edge.

07.02.29
flanged ring
An excessive horizontal flange at the outer or inner top edge of the *finish.*

07.02.30
fold in bottom
A severe *fold*, usually concentric, associated with the *baffle mark* on the *bottom* of a *container*. The length of the fold normally extends up to one quarter of the circumference of the container.

07.02.31
fused glass inside
A piece of *glass* which has dropped inside a *container* while hot and stuck to the surface.

07.02.32
gob mark
A mark caused by imperfections in the *gob* delivery equipment.

07.02.33
high top
A vertical flange at the inner top edge of the *finish.*

07.02.34
joint line; match mark; mitre seam; mould joint; mould mark; parting line
A line or *seam* on a *container* formed at the join of two *mould* parts.

07.02.35
lap; lap mark; fold
A fold on the surface of a *container.*

07.02.36
line
A fine striation on the surface of *glass.*

07.02.37
line over finish
A *line* across the *sealing surface.*

07.02.38
loading marks
Vertical *laps* on the surface of a *container*, may be in the *body* or *neck*, or both.

07.02.39
long neck
A *neck* which has been stretched longer than specified.

07.02.40
mould pull
A sharp *line* on the exterior surface caused by variation in the degree of adhesion to the *mould.*

07.02.27
fond finisseur décalé (voir aussi 07.04.20)
Décalage du *fond* d'une *bouteille* par suite d'un mauvais alignement du *moule finisseur* et de la *plaque de fond.*

07.02.28
bavure de bague
Petite *bavure* annulaire de *verre* sur la *bague*, le plus souvent sur le bord intérieur.

07.02.29
bague à bord rabattu
Excès de matière horizontale sur le bord supérieur interne ou externe de la *bague.*

07.02.30
pli de fond
Pli important, généralement concentrique, associé à la *couture de fond ébaucheur* du *récipient*. La longueur du *pli* représente habituellement un quart de la circonférence de l'objet.

07.02.31
verre collé à l'intérieur
Particule de *verre* tombée à l'intérieur d'un *récipient* alors qu'elle était encore chaude et qui s'est collée à la surface.

07.02.32
marque de paraison
Défaut causé par des imperfections du système de *distribution.*

07.02.33
«high top»
Flanc vertical au bord supérieur interne de la *bague.*

07.02.34
couture (voir aussi 07.02.41 et 07.02.56); **marque de joint** (voir aussi 07.02.41 et 07.02.56)
Ligne (ou *couture*) apparaissant sur un *récipient* au joint de deux éléments de *moule*.

07.02.35
(faux) pli; frottoir
Pli en surface d'un *récipient.*

07.02.36
peignage (voir aussi 07.01.48)
Fines *stries* sur la surface du *verre.*

07.02.37
ligne de surface de joint
Strie de *peignage* (07.02.36) traversant la *surface de joint.*

07.02.38
marque d'alimentation
Plis verticaux sur la surface d'un *récipient,* peut-être sur le *corps*, sur le *col* ou sur les deux.

07.02.39
col allongé
Col plus allongé que prévu.

07.02.40
non moulé(e) (voir aussi 07.03.13 et 07.03.22); **«raccolure»**
Strie de *peignage* (07.02.36) très marquée à l'extérieur de l'objet, causée par la variation du degré d'adhérence au *moule.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.27
смещенный поддон чистовой формы (см. также 07.04.20)
Смещение *дна бутылки* в результате неправильной установки *чистовой формы* и *поддона чистовой формы*.

07.02.28
заусенец на венчике
Небольшой кольцевой *выступ стекла* на *горловине*, чаще всего с внутренней стороны *венчика*.

07.02.29
перепрессованный венчик
Горизонтальный излишек *стекла* на верхнем внутреннем или внешнем крае *венчика*.

07.02.30
складка на дне
Большая, обычно концентрическая складка, соединенная со *швом* от *поддона черновой формы*, на *дне* изделия. Длина складки составляет обычно четвертую часть окружности изделия.

07.02.31
прилип стекла к внутренней поверхности
Стекломасса, упавшая внутрь сосуда в горячем состоянии и прилипшая к его поверхности.

07.02.32
след от ножниц (см. также 07.02.60)
Дефект, возникающий от несовершенства системы отреза *капли*.

07.02.33
высокий верх; заусенец
Вертикальный выступ у верхнего внутреннего края *венчика*.

07.02.34
шов (см. также 07.04.41 и 07.02.56); **след от шва** (см. также 07.02.41 и 07.02.56)
Линия или *шов* на изделии, появляющаяся (щийся) на месте соединения двух элементов *формы*.

07.02.35
(ложная) складка; загиб
Складка на поверхности изделия.

07.02.36
поверхностная свиль (см. также 07.01.49)
Тонкие *свили* на поверхности *стекла*.

07.02.37
шов на поверхности венчика
Шов, проходящий по поверхности *венчика*.

07.02.38
шов [след] от подачи капли
Вертикальные складки на поверхности сосуда, на корпусе, на *горловине*.

07.02.39
вытянутая горловина
Горловина большей длины, чем предусмотрено.

07.02.40
недопрессовка (см. также 07.03.13 и 07.03.22)
Ярко выраженная линия с наружной стороны изделия, образующаяся в результате неполного контакта изделия и *формы*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.41
mould seam
A vertical *line* on a *container* caused by the *mould joint.*

07.02.42
neck ring seam; neck ring parting line
A *fin* or *seam* of *glass* across the top or on the side of the *finish.*

07.02.43
offset baffle mark
Parison mould baffle mark displaced during *forming.*

07.02.44
offset mould joint; offset seam
A *mould joint* displaced from its proper position.

07.02.45
oil mark
Streaky discolouration, usually browny black, which may be embedded in the *glass.*

07.02.46
orange peel
Numerous small regular point defects giving the appearance of orange peel.

07.02.47
orifice ring mark
A mark on a *container* caused by the *orifice ring* not having a perfectly smooth opening.

07.02.48
overflush (see also 07.02.26)
An excess of *glass* round the *joint line* of the *finish.* (See also 07.02.26.)

07.02.49
pip under finish
A small protrusion caused by damaged *mould* equipment.

07.02.50
pitted bore
Small depressions on the internal surface of the *neck.*

07.02.51
plunger mark; nicked plunger
A mark on the internal surface caused by an irregularity or roughness on the *plunger.*

07.02.52
pockmarks
Surface roughness in the form of very small protrusions.

07.02.53
prominent joint; prominent blank joint; prominent mould joint; prominent ring joint
A prominent mark on the outer surface of a *container* where the *mould* parts have failed to close properly.

07.02.41
marque de joint (voir aussi 07.02.34 et 07.02.56); **couture** (voir aussi 07.02.34 et 07.02.56)
Strie de *peignage* (07.02.36) verticale sur un *récipient*, causée par le joint du *moule*.

07.02.42
couture à la bague
Bavure ou *couture* en travers du sommet ou du côté de la *bague.*

07.02.43
marque de fond ébaucheur décalée
Décalage de la *marque de fond ébaucheur* au cours du *formage*.

07.02.44
couture décalée
Couture déplacée par rapport à sa position normale.

07.02.45
tache d'huile; marque d'huile
Décoloration prenant la forme de rayures, habituellement brun foncé, pouvant apparaître dans la masse du *verre.*

07.02.46
peau d'orange
Nombreux petits défauts ponctuels, distribués régulièrement, donnant à la surface l'aspect de la peau d'une orange.

07.02.47
marque d'orifice
Marque laissée sur un *récipient* par la *cuvette d'écoulement* n'ayant pas une surface lisse.

07.02.48
arête (voir aussi 07.02.26); **bavure** (voir aussi 07.02.26 et 07.02.56)
Excès de *verre* autour de la *couture* de la *bague.* (Voir aussi 07.02.26.)

07.02.49
picot sous la bague
Petite saillie causée par un équipement de *moule* défectueux.

07.02.50
ouverture piquée; débouchage piqué
Petites dépressions sur la face interne du *col.*

07.02.51
marque de poinçon
Trace sur la face interne, causée par une irrégularité ou une rugosité du *poinçon.*

07.02.52
peau de verre rugueuse
Rugosité de surface se traduisant par de minuscules protubérances.

07.02.53
couture en saillie
Défaut nettement marqué à la surface extérieure d'un *récipient* lorsque les parties du *moule* ne se sont pas refermées convenablement.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.41
след от шва (см. также 07.02.34 и 07.02.56); **шов** (см. также 07.02.34 и 07.02.56)
Вертикальная линия на изделии, образуемая *швом* от *формы*.

07.02.42
шов от горлового кольца формы
Заусенец или *шов* у края или с боковой стороны *венчика*.

07.02.43
шов от смещенного поддона черновой формы
Смещение *шва* поддона во время *формования*.

07.02.44
смещенный шов
Шов, смещенный по отношению к нормальному положению.

07.02.45
масляное пятно; масляный след
Полосы в *стекле* обычно темно-коричневого цвета.

07.02.46
„рябь“
Многочисленные точечные мелкие дефекты, расположенные равномерно и придающие поверхности вид апельсиновой шкурки.

07.02.47
шов от очка
След, оставленный на изделии *очком* с шероховатой поверхностью.

07.02.48
перепрессовка (см. также 07.02.26); **заусенец** (см. также 07.02.26 и 07.02.56)
Излишек *стекла* вокруг *шва* горлового кольца.

07.02.49
выступ [уголки] под венчиком
Небольшой выступ, образующийся при неисправной оснастке *формы*.

07.02.50
отверстие с выемками
Небольшие углубления на внутренней поверхности *горловины*.

07.02.51
шов от пуансона
След на внутренней поверхности от неровности или шероховатости *пуансона*.

07.02.52
шероховатость поверхности
Шероховатость поверхности в виде мелких бугорков.

07.02.53
выступающий шов
Ярко выраженный дефект наружной поверхности изделия, возникающий при неправильном закрывании частей *формы*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.54
scale
Flakes of metal oxide or graphite included in *glass* or stuck on its surface during *forming*.

07.02.55
scaly mould [neck; ring]
Term used to describe an imperfection on the *glass* surface caused by *scale* flaking away from the *mould* parts.

07.02.56
seam
A mark on the glass surface corresponding with the junction of *mould* parts.

07.02.57
seam on finish [shoulder; side; top]
Raised *lines* on the external surface (e.g. on the *finish, shoulder*, side or top) caused by *glass* penetrating the *mould joint* during *forming.*

07.02.58
seam on neck ring parting line
A *line* on the *finish* caused by the *ring mould joint.*

07.02.59
sharp finish; sharp edge
A rough *finish* with sharp edges.

07.02.60
shear mark (feeder-fed); **cut-off scar** (suction-fed); **cut-off mark**
A feather-like surface mark from the shearing operation which is not normally a defect. It can occur anywhere on the *bottle* but is usually found in the *bottom* or the *neck.*

07.02.61
spike; stuck plunger
A projection of *glass*, usually very sharp, on the inside of the *container*. It is usually from the *bottom* but can occur from the side wall.

07.02.62
stuck; stuck ware
A piece of *glass*, usually quite sharp, which is stuck on the outside of a *container.*

07.02.63
stuck glass particles
Small *glass* particles stuck to the inside of a *container*; most common in *wide-mouth containers.*

07.02.64
stuck plug
A piece of *glass*, usually very sharp, projecting inwards just inside the *bore* of a *bottle.*

07.02.54
paillette (voir aussi 07.06.09); **paille** (voir aussi 07.01.11)
Inclusion, en forme de paillettes, d'oxyde métallique ou de graphite enrobée dans le *verre* ou collée en surface lors du *formage.*

07.02.55
écaillé(e) (bague; col; moule) (voir aussi 07.05.30 et 07.05.33)
Terme utilisé pour désigner un défaut de la surface du *verre* résultant de l'*écaillage* d'une (de) certaine(s) partie(s) (par exemple *bague, col*) du *moule*.

07.02.56
bavure (voir aussi 07.02.26 et 07.02.48); **marque de joint** (voir aussi 07.02.34 et 07.02.41); **couture** (voir aussi 07.02.34 et 07.02.41)
Trace sur la surface du *verre* correspondant au joint de deux parties de *moule.*

07.02.57
bavure (à l'épaule; à la bague; de paroi)
Stries de *peignage* (07.02.36) apparaissant sur la surface extérieure (par exemple sur l'*épaule*, la *bague*, la paroi), dues à la pénétration du *verre* par les joints de *moule* au cours du *formage.*

07.02.58
couture au joint entre moule de bague et ébaucheur
Trace sur la *bague* causée par le joint du *moule de bague.*

07.02.59
bord brut; bague brute
Bague grossière avec bords coupants.

07.02.60
coup de ciseaux; marque de ciseaux
Marque superficielle en forme de plume résultant du coup de *ciseaux* mais qui n'est toutefois pas un défaut. Elle peut apparaître n'importe où sur la *bouteille* mais se localise habituellement sur le *fond* ou sur le *col.*

07.02.61
picot de fond
Protubérance du *verre*, généralement très aiguë, à l'intérieur d'un *récipient*. Elle part généralement du *fond* mais parfois aussi de la paroi.

07.02.62
article collé
Morceau de *verre*, généralement très coupant, collé à l'extérieur d'un *récipient.*

07.02.63
verre collé
Petites particules de *verre* collées à l'intérieur d'un *récipient*; se rencontrent le plus fréquemment dans des *récipients à large ouverture.*

07.02.64
collage de poinçon
Bavure de *verre*, généralement très coupante, en saillie vers l'intérieur immédiatement sous le *débouchage* d'une *bouteille.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.54
чешуйчатые включения (см. 07.06.09 и 07.01.11)
Включения (чешуйчатой формы) окисей металлов или графита внутри стекломассы или прилипшие к поверхности в процессе *формования.*

07.02.55
чешуйчатость; отслаивание (см. также 07.05.30 и 07.05.33)
Термин, применяемый для обозначения поверхностного дефекта *стекла*, образующегося в результате *отслаивания* части (частей) *формы*, например, горлового кольца, горловой формы.

07.02.56
заусенец (см. также 07.02.26 и 07.02.48); **след из шва** (см. также 07.02.34 и 07.02.41)**; шов** (см. также 07.02.34 и 07.02.41)
След на поверхности *стекла*, соответствующий месту соединения двух частей *формы*.

07.02.57
заусенец (у плеча, у венчика, на стенке)
Линии, появляющиеся на наружной поверхности, например, на *плече*, на *венчике*, стенке в результате проникновения *стекла* через швы *формы* в процессе *формования.*

07.02.58
шов от соединения между горловым кольцом и черновой формой
След на *венчике* изделия от горлового кольца.

07.02.59
острый край венчика; острый венчик
Грубый *венчик* с острыми краями.

07.02.60
след от ножниц (см. также 07.02.32)
Отпечаток на поверхности в форме пера от отреза *ножниц*, но который однако не является дефектом. Он может появиться в любом месте *бутылки*, но локализуется обычно на *дне* или на *венчике.*

07.02.61
острый выступ у дна
Выступ, обычно очень острый, внутри сосуда. Он идет обычно от *дна*, но иногда и от стенки.

07.02.62
изделие с прилипшими частицами стекла
Частица *стекла*, обычно очень острая, прилипшая с наружной стороны изделия.

07.02.63
прилипание частиц стекла
Мелкие частицы *стекла*, прилипшие к внутренней поверхности изделия; это встречается чаще всего в *широкогорлой таре*.

07.02.64
прилипание к пуансону
Заусенец, обычно очень острый, в виде выступа внутрь сразу же под *отверстием бутылки*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.65
swung baffle
A *baffle mark* swung to one side and not central to the *bottom* of the *container.*

07.02.66
take-out mark
Marks left on the *glass* surface by the *take-out device.*

07.02.67
tear-drop; droplet
A small rounded protrusion usually on the external surface of an article.

07.02.68
tit
A small protrusion on a *glass* article.

07.02.69
tool mark
A mark caused by badly polished *moulds.*

07.02.70
washboard; ladder
Horizontal fine *laps* or ripples, usually on the walls of the *container.*

07.02.71
wavy ring; warped ring
An undulating or warped *sealing surface.*

07.02.72
wrinkled rim; wrinkled top
Wrinkles occurring on the *sealing surface* caused when the *mould* is too cold.

07.02.73
wrong capacity; off-capacity; off-content (USA)
Capacity outside the limits laid down.

07.03 Distribution defects

07.03.01
bad distribution; uneven distribution; poor distribution
Deviation from the intended *distribution* of wall thickness.

07.03.02
blown away; hollow neck
Deficiency of *glass* in the *neck* of a *bottle.*

07.03.03
bull's eye; lens
Variation in thickness producing a convex lens, often in the *base.*

07.03.04
choke (see also 06.03.08); **constriction; choked bore; choked neck**
A constriction in the *bore* of the *neck*. (See also 07.03.18.).

07.02.65
marque de fond ébaucheur déportée
Marque de fond ébaucheur déportée latéralement et non centrée par rapport au *fond* d'un *récipient* en *verre creux.*

07.02.66
marque de démoulage
Marque laissée sur la surface du *verre* par le dispositif de *démoulage.*

07.02.67
picot; téton
Petite protubérance arrondie, généralement située sur la face externe d'un article.

07.02.68
mamelon
Petite saillie sur un article en *verre.*

07.02.69
marque d'outil
Trace laissée par des *moules* mal polis.

07.02.70
fripées; peau de crapeau
Fines lignes ou *plis* horizontaux apparaissant habituellement sur les parois d'un *récipient.*

07.02.71
bague ondulée
Surface de joint ondulée ou gauche.

07.02.72
bord frisé
Frisure apparaissant sur la *surface de joint* lorsque le *moule* est trop froid.

07.02.73
mauvaise contenance
Capacité en dehors des limites prescrites.

07.03 Défauts de répartition

07.03.01
mauvaise répartition (voir aussi 07.03.21)
Écarts indésirables dans l'épaisseur de la paroi par rapport à la *répartition* prévue.

07.03.02
col creux
Manque d'épaisseur du *verre* au niveau du *col* d'une *bouteille.*

07.03.03
sangsue; loupe
Variation d'épaisseur produisant un effet de lentille convexe, souvent dans le *fond.*

07.03.04
col trop étroit; col bouché; col resserré; col étranglé
Rétrécissement de l'*ouverture* du *col.* (Voir aussi 07.03.18.)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.02.65
шов от смещенного поддона черновой формы
След от смещенного вбок поддона, не совпадающего по центру по отношению к *дну тары*.

07.02.66
шов [след] от извлечения из формы
След, оставленный на поверхности *стекла* системой *извлечения из формы*.

07.02.67
шов; выступ
Небольшой закругленный выступ, обычно на наружной поверхности изделия.

07.02.68
утолщение
Небольшой выступ на стеклоизделии.

07.02.69
след от формы
След, оставляемый плохо полированной *формой*.

07.02.70
морщины от трения
Тонкие линии или горизонтальные *складки* обычно на стенках сосуда.

07.02.71
волнистый венчик
Волнистая или перекошенная *поверхность укупорки*.

07.02.72
морщинистый венчик; горловина со складками
Морщины, появляющиеся на *венчике*, когда *форма* слишком холодная.

07.02.73
неполная вместимость
Вместимость, не соответствующая указанным пределам.

07.03 Дефекты распределения

07.03.01
плохое распределение (см. также 07.03.21)
Нежелательные изменения в толщине стенки по отношению к предусмотренному *распределению*.

07.03.02
тонкостенная горловина
Недостаточная толщина *стекла* на уровне *горловины бутылки*.

07.03.03
утолщение
Изменение толщины, производящее впечатление выпуклой линзы, часто в *дне* изделия.

07.03.04
слишком узкая горловина; зауженная горловина
Сужение *отверстия горловины*. (См. также 07.03.18.)

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.03.05
depression; hollow; suck(-in)
A small hollow resulting from contraction of those parts of the *glass* which were hottest when the article was removed from the *mould.*

07.03.06
distortion (optical)
An optical effect due to uneven wall thickness, uneven surfaces or *inhomogeneities* in the *glass*.

07.03.07
hang-up; blob
A localized thick section at a point on the internal surface of the *body.*

07.03.08
heavy reinforcing ring
An excessively thick *reinforcing ring*.

07.03.09
heavy
(1) Term used to describe an excessively thick part [e.g. the *bottom*, corner, panel(s) or *shoulder*] of a *container.*

NOTE — "Posted sides" is a particular term used to describe excessively thick *container* sides.

(2) Term used to describe excess *glass* weight.

07.03.10
hollow ring; hollow finish
A sudden and severe widening of the *bore* just below the entrance, not necessarily occurring all round the *ring.*

07.03.11
leaky ring
A badly shaped *bottle finish* which could cause a leakage after filling.

07.03.12
light
(1) Term used to describe an excessively thin part [e.g. the *bottom*, corner, panel(s) or *shoulder*] of a *container*.

(2) Term used to describe *containers* that are underweight.

07.03.13
not blown up (in body; in neck); unfilled (see also 07.03.22); **slack blown; not filled; not blown out**
Term used to describe part of an article not properly formed because the *glass* was not forced completely into contact with the *mould* during *forming.*

07.03.14
settle mark; settle wave; pressure wave; shadow
Wave on the internal surface caused mainly by annular thickening generally in the lower third of the *body.*

07.03.15
siding
Variation of wall thickness in a cross-section, usually a result of eccentricity of the internal surface.

07.03.05
cuvette
Petit creux résultant de la contraction des parties du *verre* qui étaient les plus chaudes au moment du *démoulage.*

07.03.06
distorsion (optique)
Effet d'optique dû à une irrégularité d'épaisseur de paroi, à des surfaces non planes ou à des *«inhomogénéités»* dans le *verre.*

07.03.07
mince
Portion plus épaisse localisée en un point de la surface interne du *fût.*

07.03.08
contre-bague épaisse
Contre-bague excessivement épaisse.

07.03.09
épais(se) (angle; côté; épaule; fond)
(1) Terme utilisé pour désigner une partie excessivement épaisse (par exemple angle, côté, *épaule, fond*) d'un *récipient.*

NOTE — En anglais, «posted sides» est un terme utilisé pour décrire des côtés de *récipient* excessivement épais.

(2) Terme utilisé pour désigner un *verre* beaucoup trop lourd.

07.03.10
bague creuse
Elargissement brusque et important immédiatement en dessous du début de l'*ouverture*, mais n'existant pas nécessairement sur toute la périphérie de la *bague.*

07.03.11
bague non étanche
Bague d'une *bouteille* mal formée qui peut causer une fuite après remplissage.

07.03.12
léger (légère) (angle; côté; épaule; fond)
(1) Terme utilisé pour désigner une partie beaucoup trop mince (par exemple angle, côté, *épaule, fond*) d'un *récipient.*

(2) Terme utilisé pour désigner des *récipients* qui ne sont pas assez lourds.

07.03.13
mal rendu(e) (voir aussi 07.03.22); **mal soufflé(e)** (voir aussi 07.03.22); **non moulé(e)** (voir aussi 07.02.40 et 07.03.22); **mal rempli(e)** (voir aussi 07.03.22); **non plein(e)**
Termes utilisés pour désigner une partie d'un objet mal formée parce que le *verre* n'est pas venu complètement en contact avec le *moule* au cours du *formage.*

07.03.14
ondulation (voir aussi 07.03.26)
Onde sur la face interne due à un épaississement annulaire de la paroi, généralement dans le tiers inférieur du *corps*.

07.03.15
mal centré
Variation d'épaisseur de la paroi dans une section transversale, résultant habituellement d'une excentricité de la face interne.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.03.05
вмятина
Небольшая полость, образующаяся в результате сжатия частей *стекла*, которые были слишком горячими в момент *извлечения из формы*.

07.03.06
искажение (оптическое)
Оптический эффект, возникающий из-за неравномерной толщины стенки, неровной поверхности или *негомогенности стекла*.

07.03.07
утолщение
Более толстая часть, локализованная в определенной точке внутренней поверхности *корпуса*.

07.03.08
толстый буртик венчика
Буртик венчика слишком большой толщины.

07.03.09
утолщенный (угол, плечо, корпус, дно); **утолщение** (угла, стенок, плеча, дна)
(1) Термин, используемый для обозначения слишком толстой части (например угла, стенок, *плеча, дна*) изделия.

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин „толстые стенки“ („posted sides“) используется для описания слишком толстых стенок изделия.

(2) Термин, используемый для обозначения слишком тяжелого *стекла*.

07.03.10
тонкостенный венчик
Резкое и значительное расширение непосредственно у входа в *отверстие*, но не всегда по всей окружности *венчика*.

07.03.11
негерметичный венчик
Плохо сформованный *венчик бутылки*, в результате чего может быть утечка после наполнения.

07.03.12
слишком тонкий (угол, стенка, плечо, дно)
(1) Термин, используемый для обозначения значительно более тонкой части изделия (например, *дна*, *плеча*, угла, *корпуса*, боковой стороны).

(2) Термин, используемый для обозначения недостаточно тяжелых изделий.

07.03.13
недодутое изделие (см. также 07.03.22); **невыдутое изделие** (см. также 07.03.22); **недопрессованное изделие; недопрессовка** (см. также 07.02.40 и 07.03.22)
Термины, используемые для обозначения плохо сформированной части изделия из-за неполного контакта стекломассы с формой в процессе *формования*.

07.03.14
волнистость (см. также 07.03.26)
Волна на внутренней поверхности из-за кольцевого утолщения стенки, обычно в нижней трети *корпуса*.

07.03.15
плохая центровка
Изменение толщины стенки по поперечному сечению обычно в результате эксцентричности внутренней поверхности.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.03.16
slack finish (see also 07.04.13); **down finish**
Finish not fully formed.

07.03.17
slug neck; slug in neck
A thickening of the *glass* on the inner surface of the *neck.*

07.03.18
strong neck
A severe thickening of the *glass* at one point on the inside of the *neck*. (See also 07.03.04.)

07.03.19
thin
Term used to describe an area of *glass* (e.g. the *body, bottom* or *shoulder*) which is not thick enough to enable the *container* to fulfil the purpose for which it was designed.

07.03.20
thin corner
A special case of a *wedged bottom* where the *glass* is so thin on one side as to warrant rejection.

07.03.21
thin ware
Thin spots on a *container* which are below the minimum safety level.

07.03.22
unfilled (see also 07.03.13)
Term used to describe a part of an article which is incompletely formed because the *glass* was not entirely in contact with the *mould* during *forming*. (See also 07.03.13.)

07.03.23
unfilled finish; unfilled ring
Ring the top of which is not completely filled up.

07.03.24
unfilled thread
Thread the profile of which has not been formed properly.

07.03.25
wave
An optical effect due to uneven *glass distribution* or to *striae.*

07.03.26
waviness
Unintended waviness of internal surface producing optical *distortion.*

07.03.27
wedged bottom; slugged bottom; heel tap; sloping bottom; slugged punt
A *base* which slopes internally from one side to the other.

07.03.16
bague mal rendue (voir aussi 07.03.23); **bague non imprimée** (voir aussi 07.03.23)
Bague partiellement formée.

07.03.17
limace au col; sangsue au col
Surépaisseur de *verre* à la surface interne du *col.*

07.03.18
col épais
Épaississement important du *verre* en un point de l'intérieur du *col.* (Voir aussi 07.03.04.)

07.03.19
mince (corps; épaule; fond)
Terme utilisé pour désigner une partie d'un *récipient* (par exemple *corps, épaule, fond*) qui n'est pas suffisamment épaisse pour lui permettre de remplir sa fonction.

07.03.20
coin aminci
Cas spécial d'un *fond en coin* où le *verre* est si mince d'un côté que la pièce sera rejetée.

07.03.21
clairières; mauvaise répartition (voir aussi 07.03.01)
Plages amincies dans un *récipient* qui sont au-dessous du niveau minimal de sécurité.

07.03.22
mal rempli(e) (voir aussi 07.03.13); **mal soufflé(e)** (voir aussi 07.03.13); **mal rendu(e)** (voir aussi 07.03.13); **non moulé(e)** (voir aussi 07.02.40 et 07.03.13)
Termes utilisés pour désigner une partie d'un article incomplètement formée parce que le *verre* n'a pas été en contact partout avec le *moule* au cours du *formage*. (Voir aussi 07.03.13.)

07.03.23
bague mal remplie; bague mal rendue (voir aussi 07.03.16); **bague non imprimée** (voir aussi 07.03.16)
Bague dont le dessus n'a pas été complètement moulé du côté intérieur.

07.03.24
filet non rempli; filet non rendu
Filet dont le profil n'a pas été moulé convenablement.

07.03.25
onde (voir aussi 07.01.53)
Effet d'optique dû à une *répartition* inégale du *verre* ou à des *stries.*

07.03.26
ondulation (voir aussi 07.03.14)
Déformation accidentelle de la surface interne provoquant une *distorsion* optique.

07.03.27
fond en coin; fond incliné; fond inégal; talon (voir aussi 06.03.16)
Fond dont le côté intérieur présente une inclinaison.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.03.16
недопрессовка венчика (см. также 07.03.23)
Частично сформованный *венчик*.

07.03.17
утолщение горловины
Утолщение на внутренней поверхности *горловины*.

07.03.18
утолщенная горловина
Значительное утолщение в какой-нибудь точке внутренней поверхности *горловины*. (См. также 07.03.04.).

07.03.19
слишком тонкий (корпус, плечо, дно)
Термин, используемый для обозначения части изделия (например, *корпуса, плеча, дна*), толщина которой недостаточна для выполнения предназначенных функций.

07.03.20
слишком тонкий участок в месте сопряжения корпуса с дном
Особый случай *косого дна* со слишком тонкой стенкой с одной стороны, когда изделие отбраковывается.

07.03.21
продутость; плохое распределение (см. также 07.03.01)
Слишком тонкие участки в изделии, ниже минимального уровня надежности.

07.03.22
недопрессовка (см. также 07.03.13); **недовыдувание** (см. также 07.03.13); **недоформование** (см. также 07.02.40 и 07.03.13)
Термины, используемые для обозначения неполностью сформованной части изделия из-за частично неполного контакта между стекломассой и *формой* при *формовании*. (См. также 07.03.13.)

07.03.23
недопрессованный венчик; недоформованный венчик (см. также 07.03.16)
Венчик, верхняя поверхность которого неполностью сформована с внутренней стороны.

07.03.24
недоформованная нить; недопрессованная нить
Нить с неправильно сформованным профилем.

07.03.25
волна (см. также 07.01.53)
Оптический эффект из-за неравномерного *распределения стекла* или из-за *свилей*.

07.03.26
волнистость (см. также 07.03.14)
Нежелательная деформация внутренней поверхности, вызывающая *оптическое искажение*.

07.03.27
косое дно (см. также 06.03.16)
Дно, внутренняя поверхность которого имеет наклон.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.04 Shape defects

07.04.01
bent finish; crooked finish
A *finish* which has a bent or crooked appearance.

07.04.02
bent neck
A *neck* which is tilted.

07.04.03
bent ring
A *ring* which is tilted or cocked to one side.

07.04.04
bulged
Term used to describe a part of a *container* which has bulged outwards after the *forming* operation.

07.04.05
bulged bottom
A *bulged* area, usually near the junction of the side wall and the *bottom*, caused by the *bottle* squatting at this point.

07.04.06
bulged finish; bulged ring
A *finish* blown out or squashed so that the closure will not fit.

07.04.07
bulged panel(s)
Convex deformation of one or more of the panels; the converse of sunken panels.

07.04.08
bulged side(s)
Wall(s) of a *container* which bulge outwards.

07.04.09
concave bottom
A *base* showing abnormal concavity.

07.04.10
conicity; taper
Conical taper of a *container* part which should be a uniform cylinder.

07.04.11
convex bottom; bulbous base
A *base* showing abnormal convexity.

07.04.12
crushed under finish
A defect found when the *blow head* squashes the *finish.*

07.04.13
dipped ring; dipped finish; saddled finish; slack finish (see also 07.03.16)
A dip or depression at one place on the *sealing surface.*

07.04 Défauts de forme

07.04.01
bague penchée (voir aussi 07.04.03); **bague tordue** (voir aussi 07.04.03)
Bague ayant un aspect incliné.

07.04.02
col penché
Col qui est incliné.

07.04.03
bague tordue (voir aussi 07.04.01); **bague penchée** (voir aussi 07.04.01)
Bague qui est inclinée ou de travers.

07.04.04
bombé
Terme utilisé pour désigner une partie d'un *récipient* qui est bombée vers l'extérieur après *formage.*

07.04.05
fond bombé (voir aussi 06.03.18 et 07.04.11); **fond renflé** (voir aussi 07.04.11)
Surface *bombée*, habituellement voisine de la paroi et du *fond*, due à un tassement du *fond* en cet endroit.

07.04.06
bague gonflée
Bague si mal rendue ou tassée que la fermeture ne peut pas s'adapter.

07.04.07
bombage
Déformation convexe d'une ou de plusieurs face(s); contraire de « face rentrée ».

07.04.08
corps bombé; corps déformé
Face(s) d'un *récipient* présentant un *bombage* vers l'extérieur.

07.04.09
fond rentré; fond refoulé
Fond présentant une concavité anormale.

07.04.10
conicité
Déformation en forme de cône de la partie d'un *récipient* qui devrait être un cylindre.

07.04.11
fond renflé (voir aussi 07.04.05); **fond bombé** (voir aussi 06.03.18 et 07.04.05)
Fond présentant une convexité anormale.

07.04.12
col pincé (voir aussi 07.04.26)
Défaut existant lorsque la *tête de soufflage* écrase la *bague.*

07.04.13
bague déformée
Importante déformation ou creux en un endroit de la *surface de joint.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.04 Дефекты формы

07.04.01
венчик с наклоном (см. также 07.04.03); **изогнутый венчик** (см. также 07.04.03)
Венчик, имеющий наклон.

07.04.02
изогнутая горловина; горловина с наклоном
Горловина, которая имеет наклон.

07.04.03
изогнутый венчик (см. также 07.04.01); **венчик с наклоном**
Покатый или изогнутый *венчик*.

07.04.04
выпуклость
Термин, используемый для обозначения части изделия с выпуклостью наружу после *формования*.

07.04.05
выпуклое дно (см. также 06.03.18 и 07.04.11);
Выпуклая поверхность, обычно около стенки и *дна* в результате оседания дна в этом месте.

07.04.06
плохо сформованный венчик
Плохо сформованный или осевший *венчик*, на который не подходит затвор.

07.04.07
выпуклость
Выпуклая деформация одной или нескольких поверхностей, в противоположность „вогнутой поверхности".

07.04.08
выпуклые стенки; деформированные стенки
Стенки изделия с *выпуклостью* в наружную сторону.

07.04.09
вогнутое дно
Дно, имеющее слишком большую вогнутость.

07.04.10
конусность
Деформация в форме конуса части сосуда, которая должна была быть цилиндрической.

07.04.11
выпуклое дно (см. также 06.03.18 и 07.04.05)
Дно с чрезмерной *выпуклостью*.

07.04.12
пережатая горловина (см. также 07.04.26)
Дефект, возникающий в том случае, когда *венчик* раздавливается *дутьевой головкой*.

07.04.13
деформированный венчик
Сильная деформация или углубление в зоне *поверхности укупорки*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.04.14
flat spot
A flat region on a surface which should be curved.

07.04.15
freak
(1) A *bottle* which is so badly deformed that it will not pass through a normal filling line.

(2) A *bottle* which is obviously malformed.

07.04.16
leaner; out-of-shape ware; out-of-vertical *(adjective)*; **tilted bottle**
A *container* which does not stand upright on its *base.*

07.04.17
offset
Term used to describe a part having an imperfection resulting from *mould* parts not being properly matched, i.e. a *finish* or *base* offset from the *body* or *neck.*

07.04.18
offset finish (horizontally); **set-over finish**
A *finish* which is not correctly centred relative to the vertical axis of the *neck.*

07.04.19
offset finish (vertically); **mismatch; shifted finish**
A *finish* the halves of which are displaced vertically relative to each other.

07.04.20
offset punt; shifted bottom
A *base* which is *offset* relative to the axis of the *body.*

07.04.21
out-of-round
Term used to describe excessive *ovality.*

07.04.22
out-of-round finish; off-gauge finish
A *finish* which is oval-shaped and which may be pinched or flattened.

07.04.23
out-of-shape *(adjective)*; **out-of-flatness**
Deviation from the intended form.

07.04.24
ovality (see also 05.01.21)
Deviation from a circular towards an elliptical cross-section, normally expressed as the difference between the major and minor axes.

07.04.25
pinched body
A deformed *body* of a *container* caused by squashing.

07.04.26
pinched neck
A *neck* which has been pushed or pinched.

07.04.14
méplat
Surface aplatie au lieu d'être incurvée.

07.04.15
hors forme; déformé(e) (voir aussi 07.04.23)
(1) Termes utilisés pour désigner une *bouteille* à ce point déformée qu'elle ne peut pas passer dans une ligne de remplissage normale.

(2) Termes utilisés pour désigner une *bouteille* déformée intentionnellement.

07.04.16
penché(e); hors alignement
Termes utilisés pour désigner un *récipient* ou une *bouteille* ne tenant pas droit(e) sur son *fond.*

07.04.17
décalage; excentricité
Défaut provenant d'un ajustage incorrect de parties *de moule*, par exemple *bague* ou *fond* par rapport au *corps* ou au *col.*

07.04.18
bague excentrée (horizontalement)
Bague incorrectement centrée par rapport à l'axe vertical du *col.*

07.04.19
bague décalée (verticalement)
Bague dont une moitié est décalée en hauteur par rapport à l'autre.

07.04.20
fond finisseur décalé (voir aussi 07.02.27)
Fond déplacé par rapport à l'axe du *corps.*

07.04.21
oval; ovalisé
Termes utilisés pour désigner une *ovalisation* excessive.

07.04.22
bague ovalisée; bague hors tolérances
Bague de forme *ovale* et qui peut être pincée ou aplatie.

07.04.23
déformé(e) (voir aussi 07.04.15); **hors-cote**
Termes utilisés pour désigner un écart par rapport à la forme prévue.

07.04.24
ovalisation (voir aussi 05.01.21)
Déformation d'une section transversale circulaire en une section elliptique, normalement exprimée par la différence entre le plus grand axe et le plus petit axe.

07.04.25
corps pincé; fût pincé
Déformation du *corps* d'un *récipient* due à un écrasement.

07.04.26
col pincé (voir aussi 07.04.12)
Col qui a été enfoncé ou pincé.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.04.14
неровность
Сглаженная поверхность там, где она должна быть изогнутой.

07.04.15
не соответствует форме; деформированная (см. также 07.04.23)
(1) Термины, используемые для обозначения *бутылки*. деформированной таким образом, что она не подходит для обычной линии розлива, или

(2) Термины, используемые для обозначения бутылки, деформированной преднамеренно.

07.04.16
кривая бутылка; деформированная бутылка
Термины, применяемые для обозначения сосуда или *бутылки*, которые не могут стоять устойчиво на *дне*.

07.04.17
смещение; эксцентричность
Дефект, возникающий из-за неправильной подгонки частей *формы*, например, смещение *венчика* или *дна* по отношению к *корпусу* или *горловине*.

07.04.18
эксцентричный венчик; смещенный венчик (горизонтально)
Венчик, неправильно центрированный по отношению к вертикальной оси *горловины*.

07.04.19
смещенный венчик (вертикально)
Венчик, одна половина которого смещена по высоте по отношению к другой.

07.04.20
смещенный поддон чистовой формы (см. также 07.02.27)
Дно, смещенное по отношению к оси *корпуса*.

07.04.21
овальный; неокруглый
Термины, используемые для обозначения чрезмерной *овальности*.

07.04.22
овальный венчик; венчик вне пределов допусков
Венчик овальной формы, пережатый, сжатый или расплющенный.

07.04.23
не соответствует форме (см. также 07.04.15); **не соответствует размерным допускам**
Термины, используемые для обозначения отклонения по отношению к заданной форме.

07.04.24
овальность (см. также 05.01.21)
Деформация круглого поперечного сечения в эллиптическое, обычно выражаемая в разнице между самой большой и самой малой осью.

07.04.25
пережатый [сжатый, сдавленный] корпус
Деформация *корпуса* изделия в результате раздавливания.

07.04.26
пережатая горловина (см. также 07.04.12)
Выгнутая или сжатая *горловина*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.04.27
pinched thread
Term used to describe where the thread has been pressed inwards into the wall of the *finish.*

07.04.28
rocker bottom; rocky bottom; wobbler; spinner; rocker; rock; sunken bottom; dropped bottom; dropped punt
Deformation of the *base* so that a *container* does not stand firmly on a flat surface.

07.04.29
sunken shoulder; dropped shoulder
A *shoulder* which is not fully blown up.

07.04.30
sunken side(s); sunk; sunken panel(s)
Wall(s) of a *container* which bulge inwards.

07.04.31
warped finish; toed-in finish; sunken finish
Finish which has sunk in or down locally after *forming*. The *lip* may show a depression resembling a harelip.

07.04.32
belt marks; chain marks
Imprint left on an article by the *lehr belt.*

07.05 Scratches, cracks and fractures

07.05.01
annular crack (finish)
A crack running horizontally or helically in the *finish* of a *container.*

07.05.02
body tear; bottom tear
Tear which can occur with any orientation in the *body* or *bottom.*

07.05.03
bottom check
Small *checks* which occur on or near the rounded part of the *bottom* contact surface.

07.05.04
breaking-off of base
Spontaneous breaking-off of the *base* of a *container.*

07.05.05
broken
Term used to describe where a piece of *glass* has actually broken away from the main body of the glass, or is about to break away, because a *split* has been greatly extended, as may happen when the article is in the *lehr*, for example.

07.05.06
broken finish
A *finish* which has cracks or actual pieces of *glass broken* out of it.

07.04.27
filet rentré
Filet pressé dans l'épaisseur de la paroi de la *bague.*

07.04.28
fond déformé; fond retombé; fond affaissé
Déformation du *fond* telle qu'un *récipient* ne puisse pas se maintenir fermement sur une surface plane.

07.04.29
épaule mal rendue
Epaule qui n'est pas entièrement soufflée.

07.04.30
faces rentrées
Face(s) d'un *récipient* présentant un *bombage* vers l'intérieur.

07.04.31
bague retombée; bague refoulée
Bague qui s'est affaissée localement après *formage*. La *lèvre* peut présenter un creux ressemblant à un bec de lièvre.

07.04.32
marques de tapis
Impressions laissées sur un article par le *tapis d'arche.*

07.05 Rayures, fissures et fractures

07.05.01
fissure annulaire (bague)
Fissure se propageant horizontalement ou en hélice dans la *bague* d'un *récipient.*

07.05.02
arraché (voir aussi 07.05.71)
Terme utilisé pour désigner un arrachement de *verre* pouvant se produire en toute direction sur le *fût* ou le *fond.*

07.05.03
glaçure de fond (voir aussi *fond glacé*, 07.05.21)
Petite *glaçure* apparaissant au voisinage ou sur la partie arrondie de la surface de contact du *fond.*

07.05.04
«décutage»
Casse spontanée du *fond* d'un *récipient.*

07.05.05
cassé
Terme utilisé pour désigner un morceau de *verre* qui s'est effectivement détaché d'un article, ou est sur le point de le faire, parce qu'une fissure s'est fortement agrandie, comme cela se produit dans une *arche à recuire*, par exemple.

07.05.06
bague cassée; bague ébréchée
Bague présentant des fissures ou des arrachements effectifs de *verre*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.04.27
сжатая [вдавленная] резьба
Резьба, вдавленная в толщину стенки *венчика* горла.

07.04.28
деформированное дно; осевшее дно; опущенное дно
Такая деформация *дна*, когда сосуд не может устойчиво стоять на ровной поверхности.

07.04.29
недовыдутое плечо; недоформованное плечо
Неполностью выдутое *плечо*.

07.04.30
вдавленные стенки
Вогнутые стенки сосуда.

07.04.31
втянутый венчик; осевший венчик
Венчик, локально осевший после *формования. Укупорочное кольцо* может иметь выемку.

07.04.32
отпечатки [следы] ленты конвейера
Отпечатки, оставленные на изделии лентой *конвейера лера.*

07.05 Царапины, трещины и разрывы

07.05.01
кольцевая трещина (на венчике)
Горизонтальная или спиральная трещина на *венчике* изделия.

07.05.02
след от прилипания стекломассы к форме; отрыв (см. также 07.05.71)
Термин, используемый для обозначения отрыва (вырывания) *стекла* в любом направлении на *корпусе* или *дне* изделия.

07.05.03
посечка на дне (см. также 07.05.21)
Небольшая *трещина* около или на закругленной части поверхности контакта *дна*.

07.05.04
откол дна
Спонтанное, самопроизвольное откалывание *дна* сосуда.

07.05.05
изделие со сколом; скол
Термин, используемый для обозначения куска *стекла*, который уже оторвался от изделия или готов оторваться из-за слишком большой *трещины*, как это происходит, например, в *печи отжига*.

07.05.06
венчик со сколом
Венчик с *трещинами* или отколами.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992

07.05.07
broken in lehr
Term used to describe where very large *splits* have developed in the *annealing lehr* to the point where a piece of *glass* breaks away.

07.05.08
broken ware
Ware which is cracked or *broken* into pieces.

07.05.09
bruise; star checks
Localized surface cracks, often star-shaped, always caused by an impact.

07.05.10
bruise checks
Fine and shallow *checks* which appear on the *body* of a *container.*

07.05.11
bruised body
Body the surface of which has been damaged by impact.

07.05.12
bruised bottom
Bottom the surface of which has been damaged by impact.

07.05.13
bruised ring
Ring the surface of which has been damaged by impact.

07.05.14
check; skin crack (see also 07.05.37)
A fine short surface crack caused by contact between hot *glass* and a colder surface; usually the crack which is short but relatively deep.

07.05.15
check-in-threads
Checks occurring between the threads of a screw-*finish*.

07.05.16
check starting from an edge vent
A small crack running into the *glass* from an edge.

07.05.17
check under finish; cracked under ring
Surface cracks which occur on or near the *parting line* between the *neck* and the *finish* of a *container.*

07.05.18
check under threads
Checks occurring below the lowest thread of a screw-*finish*.

07.05.19
checked
Term used to describe a part of a *container* which bears *checks.*

07.05.07
casse en arche
Terme utilisé pour désigner une forte fissuration se produisant dans l'*arche de recuisson* au point d'entraîner la casse des articles en *verre*.

07.05.08
casse
Production fissurée ou *cassée* en morceaux.

07.05.09
amorce étoilée (voir aussi 07.05.69); **choc amorcé** (voir aussi 07.05.69); **«écrasure»** (voir aussi 07.05.69)
Fissuration superficielle localisée, souvent en forme d'étoile, toujours causée par un choc.

07.05.10
marques de frottement
Glaçures fines et peu profondes apparaissant sur le *fût* d'un *récipient.*

07.05.11
fût étoilé; fût amorcé
Fût dont la surface a été endommagée par un choc.

07.05.12
fond étoilé; fond amorcé
Fond dont la surface a été endommagée par un choc.

07.05.13
bague étoilée
Bague dont la surface a été endommagée à la suite d'un choc.

07.05.14
glaçure (voir aussi 07.05.16); **«encisure»; «encisé»; amorce** (voir aussi 07.05.16); **gerce**
Petite fissure fine superficielle causée par le contact entre le *verre* chaud et une surface plus froide; fissure qui est généralement courte mais relativement profonde.

07.05.15
filets glacés
Filets d'une *bague* à vis entre lesquels apparaissent des *glaçures.*

07.05.16
amorce (voir aussi 07.05.14); **glaçure** (voir aussi 07.05.14)
Petite fissure pénétrant dans le *verre* à partir d'un bord

07.05.17
incision sous bague
Fissure superficielle apparaissant au niveau ou au voisinage de la *couture,* entre le *col* et la *bague* d'un *récipient.*

07.05.18
glaçure sous filet
Glaçure apparaissant sous le dernier filet d'une *bague* à vis.

07.05.19
glacé; amorcé; incisé
Termes utilisés pour désigner une partie d'un *récipient* contenant des *glaçures.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7348:1992